叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 老鼠历险记(the Life And Perambulations Of A Mouse) 000001

2. 老鼠历险记(the Life And Perambulations Of A Mouse) 000002

3. 老鼠历险记(the Life And Perambulations Of A Mouse) 000003

4. 老鼠历险记(the Life And Perambulations Of A Mouse) 000004

5. 老鼠历险记(the Life And Perambulations Of A Mouse) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老鼠历险记(The Life and Perambulations of a Mouse)

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs]
The Life and Perambulations of a Mouse
这 生活 和 步行 的 一个 老鼠

小鼠的生活和活动

[baɪ] ['dɔːrəθi] ['kɪlnər]
by Dorothy Kilner
经过 多萝西 基尔纳

作者：多萝西·基尔纳

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [sɪ'vɪr] ['wɪntər] , [wen] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [kən'faɪnd]
During a remarkably severe winter , when a prodigious fall of snow confined
期间 一个 非常 严重 冬天 , 什么时候 一个 惊人 落下 的 雪 受限
['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
everybody to their habitations ,
大家 到 他们的 居住地 ,

在一个异常严寒的冬季，一场突如其来的暴雪将所有人都困在了家中。

[huː] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][tuː; tə] ['ʃeltər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
who were happy enough to have one to shelter them from the
WHO 是 快乐的 足够的 到 有 一 到 庇护所 他们 从 这
[ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
inclemency of the season ,
宽恕 的 这 季节 ,

他们很高兴能有一个遮风挡雨的地方，让他们免受恶劣天气的侵袭。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][hɑːt][ə'blaɪdʒd][baɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɪts] ['rɪgər] ,
and were hot obliged by business to expose themselves to its rigour ,
和 是 热的 有义务 经过 商业 到 暴露 他们自己 到 它是 严格 ,

他们并非迫于商业压力而不得不承受其严酷考验。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['medoʊ] [hɔːl] ;
I was on a visit to Meadow Hall ;
我 曾是 在 一个 访问 到 草地 大厅 ;

我当时正在参观梅多霍尔；

[wer] [hæd; həd] [ə'sembld] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] [foʊk] , [huː] [ɔːl] [siːmd] ,
where had assembled likewise a large party of young folk , who all seemed ,
在哪里 有 组装 同样地 一个 大的 派对 的 年轻的 民间 , WHO 全部 似乎 ,

那里也聚集了一大群年轻人，他们看起来都……

[baɪ][ðer; ðər] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] ,
by their harmony and good humour ,
经过 他们的 和谐 和 好的 幽默 ,

他们和睦相处，幽默风趣。

[tuː; tə] [straɪv] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][moʊst] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] ['rendər] ['plez(ə)nt] [ðæt] [kən'faɪnmənt] [wɪtʃ]

to	strive	who	should	the	most	contribute	to	render	pleasant	that	confinement	which
到	努力	WHO	应该	这	最多	贡献	到	使成为	令人愉快的	那	监禁	哪个

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['iːkwəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃer] .

we	were	all	equally	obliged	to	share	.
我们	是	全部	同样地	有义务	到	分享	.

努力争取让所有人都能愉快地度过这段我们都同样被迫忍受的禁锢时光。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðoʊz] ['fɜːrðər] [əd'vænst] [ɪn][laɪf] [les] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

Nor	were	those	further	advanced	in	life	less	anxious	to	contribute	to	the	general
也不	是	那些	更远	先进的	在	生活	较少的	焦虑的	到	贡献	到	这	一般的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] .

satisfaction	and	entertainment	.
满意	和	娱乐	.

那些生活境况较好的人也同样渴望为大众的满足和娱乐做出贡献。

['æftər][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [wiː; wi]

After	the	more	serious	employment	of	reading	each	morning	was	concluded	,	we
后	这	更多的	严肃的	就业	的	阅读	每个	早晨	曾是	结束	,	我们

[dɑːnst] ,

danced	,
跳舞	,

每天早上认真阅读结束后，我们就会跳舞。

[wiː; wi] [sʌŋ] , [wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət][blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] , ['bætəlˌdɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɑːk] ,

we	sung	,	we	played	at	blind	-	man's	-	buff	,	battledore	and	shuttlecock	,
我们	唱	,	我们	玩	在	瞎的	-	男人的	-	增幅	,	战斗板	和	羽毛球	,

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [geɪmz] ['iːkwəli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ;

and	many	other	games	equally	diverting	and	innocent	;
和	许多	其他	游戏	同样地	转移注意力	和	清白的	;

我们唱歌，玩捉迷藏、打羽毛球、以及许多其他同样有趣且天真的游戏；

[ænd; ənd] [wen] ['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [druː] ['aʊər; ɑːr] [siːts] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

and	when	tired	of	them	,	drew	our	seats	round	the	fire	,
和	什么时候	疲劳的	的	他们	,	画	我们的	座位	圆形的	这	火	,

厌倦了它们之后，我们就把椅子拉到火堆旁。

[waɪl] [iːtʃ] [wʌn][ɪn][tɜːrn][toʊld][sʌm; səm] ['meri] ['stɔːri][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

while	each	one	in	turn	told	some	merry	story	to	divert	the	company	.
尽管	每个	一	在	转动	讲述	一些	欢乐	故事	到	转移	这	公司	.

他们轮流讲一些有趣的故事来转移大家的注意力。

[æt; ət][læst] , ['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [wɜːrθ] [ri'saitɪŋ] ,

At	last	,	after	having	related	all	that	we	could	recollect	worth	reciting	,
在	最后的	,	后	拥有	有关的	全部	那	我们	可以	追忆	值得	背诵	,

最后，在把我们能回忆起的值得讲述的事情都叙述完毕之后，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] ,

and	being	rather	at	a	loss	what	to	say	next	,
和	存在	相当	在	一个	损失	什么	到	说	下一个	,

他一时不知该说些什么，

[ə; eɪ] ['spraɪtli] [gɜːrl][ɪn] ['kʌmpəni] [prə'poʊzd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

a	sprightly	girl	in	company	proposed	that	every	one	should	relate	the	history	of
一个	轻快的	女孩	在	公司	建议的	那	每一个	一	应该	涉及	这	历史	的

[ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ;

their	own	lives	;
他们的	自己的	生活	;

一位活泼的女孩提议，每个人都应该讲述自己的人生经历；

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][streɪndʒ] [ɪn'diːd] , - ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ,

'	and	it	must	be	strange	indeed	,	'	added	she	,
-	和	它	必须	是	奇怪的	的确	,	-	额外	她	,

“这确实很奇怪，”她补充道。

- [ɪf] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][help][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

'	if	that	will	not	help	us	out	of	this	difficulty	,	and	furnish	conversation	for
-	如果	那	将要	不是	帮助	我们	出去	的	这	困难	,	和	提供	对话	为了

[sʌm; səm] [deɪz] [lɔːŋgər] ;

some	days	longer	;
一些	天	更长	;

如果那样不能帮助我们摆脱困境，也不能让我们再多聊几天；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [pər'hæps] , [ðə; ði][frɔːst] [wɪl] [breɪk] , [ðə; ði] [snoʊ] [wɪl] [melt] ,

and	by	that	time	,	perhaps	,	the	frost	will	break	,	the	snow	will	melt	,
和	经过	那	时间	,	也许	,	这	霜	将要	休息	,	这	雪	将要	熔化	,

到那时，或许霜冻就会消散，积雪就会融化。

[ænd; ənd][set][ˌjuː 'es][ɔːl][æt; ət] ['lɪbərti] .

and	set	us	all	at	liberty	.
和	放	我们	全部	在	自由	.

并使我们所有人获得自由。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔː] ,

But	let	it	break	when	it	will	,	I	make	a	law	,
但	让	它	休息	什么时候	它	将要	,	我	制作	一个	法律	,

但让它该破裂的时候就破裂吧，我制定了法律。

[ðæt] [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][goʊ][frʌm; frəm] ['medoʊ] [hɔːl] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][ðer; ðər] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] :

that	no	one	shall	go	from	Meadow	Hall	till	they	have	told	their	own	history	:
那	不	一	将	去	从	草地	大厅	直到	他们	有	讲述	他们的	自己的	历史	:

任何人不得离开梅多霍尔，除非他们讲述了自己的故事：

[soʊ] [teɪk] ['noʊtɪs] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [teɪk] ['noʊtɪs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [wʌt] [juː; jʊ]

so	take	notice	,	ladies	and	gentlemen	,	take	notice	,	everybody	,	what	you
所以	拿	注意	,	女士们	和	先生们	,	拿	注意	,	大家	,	什么	你

[hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] .

have	to	trust	to	.
有	到	相信	到	.

所以，女士们先生们，大家注意了，每个人都注意了，你们应该信任什么。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

And	because	,	'	continued	she	,	'	I	will	not	be	unreasonable	,
和	因为	,	-	持续	她	,	-	我	将要	不是	是	不合理	,

“而且，”她继续说道，“我不会无理取闹。”

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪər] [mɔːr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][pər'fɔːrm] ,

and	require	more	from	you	than	you	can	perform	,
和	要求	更多的	从	你	比	你	能	履行	,

他们对你的要求超过了你的能力范围。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ɔːl][juː; jʊ] [huː] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [pæst] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	will	give	all	you	who	may	perhaps	have	forgotten	what	passed	so	many	years	ago	,
我	将要	给	全部	你	WHO	可能	也许	有	被遗忘的	什么	通过了	所以	许多	年	前	,

我会把所有可能已经忘记多年前发生的事情的人都告诉你们。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ænd; ənd][daɪ'dʒest][jʊr; jər]

at	the	beginning	of	your	lives	,	two	days	to	recollect	and	digest	your
在	这	开始	的	你的	生活	,	二	天	到	追忆	和	消化	你的

['stɔːri] ;

story	;
故事	;

在你们生命的开始，用两天时间回忆和消化你们的故事；

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [prə'duːs] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

by	which	time	if	you	do	not	produce	something	pretty	and	entertaining	,
经过	哪个	时间	如果	你	做	不是	生产	某物	漂亮的	和	娱乐	,

如果到那时你还没有创作出一些漂亮又有趣的作品，

[wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [æd'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə] [dæns] [ɔːr] [pleɪ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] . -

we	will	never	again	admit	you	to	dance	or	play	among	us	.	'
我们	将要	绝不	再次	承认	你	到	舞蹈	或者	玩	之中	我们	.	-

我们绝不会再允许你和我们一起跳舞或玩耍。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [gʊd] - ['hjuːmər] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd]

All	this	she	spoke	with	so	good	-	humoured	a	smile	,	that	every	one	was	delighted
全部	这	她	辐	和	所以	好的	-	幽默	一个	微笑	,	那	每一个	一	曾是	高兴极了

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她说话时总是面带和蔼的微笑，让每个人都喜欢她。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

and	promised	to	do	their	best	to	acquit	themselves	to	her	satisfaction	;
和	承诺	到	做	他们的	最好的	到	开释	他们自己	到	她	满意	;

他们承诺会尽全力让她满意；

[waɪlst] [sʌm; səm] ([ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd][nɑːt] ['rendərd] [ðem; ðəm] [fər'getfl]

whilst	some	(	the	length	of	whose	lives	had	not	rendered	them	forgetful
而	一些	(	这	长度	的	谁	生活	有	不是	渲染	他们	健忘

[ʌv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst]) ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn][ðer; ðər]['mɛmˌwɑːrz] ,

of	the	transactions	which	had	passed	)	instantly	began	their	memoirs	,
的	这	交易	哪个	有	通过了	)	即刻	开始	他们的	回忆录	,

而有些人（尽管活了很久，并没有忘记过去发生的事情）则立即开始撰写回忆录。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] ['riːəli] [sʌm; səm] [rɪ'leɪtɪd] [ðer; ðər] ['nærətɪvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

as	they	called	them	:	and	really	some	related	their	narratives	with	such
作为	他们	称为	他们	:	和	真的	一些	有关的	他们的	叙事	和	这样的

['spɪrɪt][ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

spirit	and	ingenuity	,
精神	和	独创性	,

正如他们所称呼的那样：而且确实有些人以如此饱满的精神和巧妙的构思讲述了他们的故事，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [dɪ'strest] [ˌjuː 'es]['oʊldər] [wʌnz] ,

that	it	quite	distressed	us	older	ones	,
那	它	相当	苦恼	我们	老	一个	,

这让我们这些年纪大的人感到非常难过。

[lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'greɪs] [ɑːr'selvz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tɜːrnz] [tuː; tə][hoʊld]

lest	we	should	disgrace	ourselves	when	it	should	fall	to	our	turns	to	hold
免得	我们	应该	耻辱	我们自己	什么时候	它	应该	落下	到	我们的	转弯	到	抓住

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

免得轮到我们发言时，我们自己蒙羞。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prə'duːs] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [fer]

However	,	we	were	all	determined	to	produce	something	,	as	our	fair
然而	,	我们	是	全部	决定	到	生产	某物	,	作为	我们的	公平的

[də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] ['ɔːrdərd] .

directress	ordered	.
导演	订购	.

然而，我们都决心要按照我们仁慈的女导演的指示，做出些什么来。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][pen] ,

Accordingly	**,**	**the**	**next**	**morning**	**I**	**took**	**up**	**my**	**pen**	**,**
因此	,	这	下一个	早晨	我	采取	向上	我的	笔	,

于是，第二天早上我拿起笔，

[tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [maɪt] ['sætɪsfaɪ][maɪ]

to	**endeavour**	**to**	**draw**	**up**	**some**	**kind**	**of**	**a**	**history**	**,**	**which**	**might**	**satisfy**	**my**
到	努力	到	画	向上	一些	种类	的	一个	历史	,	哪个	可能	满足	我的

[kəm'pænjənz] [ɪn] [kən'faɪnmənt] .

companions	**in**	**confinement**	**.**
同伴	在	监禁	.

努力撰写一部历史，希望能让我的狱友们满意。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][pen] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ;

I	**took**	**up**	**my**	**pen**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**and**	**laid**	**the**	**paper**	**before**	**me**	**;**
我	采取	向上	我的	笔	,	它	是	真的	,	和	铺设	这	纸	前	我	;

的确，我拿起笔，把纸放在面前；

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][wɜ:rd] [tɔ:rd] [maɪ] [ə'pɔɪntɪd] [tæsk][kʊd; kəd][aɪ][proʊ'si:d] .

but	**not**	**one**	**word**	**toward**	**my**	**appointed**	**task**	**could**	**I**	**proceed**	**.**
但	不是	一	单词	朝向	我的	任命	任务	可以	我	继续	.

但我却一句话也说不出来，无法着手完成我被委派的任务。

[ðə; ði] ['veriəs] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [ə'fɔ:d]

The	**various**	**occurrences**	**of**	**my**	**life**	**were**	**such**	**as**	**,**	**far**	**from**	**affording**
这	各种各样的	发生	的	我的	生活	是	这样的	作为	,	远的	从	负担得起

[ˌentər'teɪnmənt] ,

entertainment	**,**
娱乐	,

我人生中经历的种种事件，远非娱乐消遣，

[wʊd] , [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] , ['ræðər] [ə'flɪkt] ; [ɔ:r] , [pər'hæps] , [nɑ:t] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt]

would	**,**	**I**	**was**	**certain**	**,**	**rather**	**afflict**	**;**	**or**	**,**	**perhaps**	**,**	**not**	**interesting**	**enough**	**for**	**that**
会	,	我	曾是	肯定	,	相当	折磨	;	或者	,	也许	,	不是	有趣的	足够的	为了	那

, ['oʊnli]['stu:pɪfaɪ] ,

,	**only**	**stupefy**	**,**
,	仅有的	使人昏厥	,

我确信，这只会令人感到痛苦；或者，也许不够有趣，只会让人感到麻木。

[ænd; ənd] ['rendər] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st][ðæn; ðən] [ðeɪ]

and	**render**	**them**	**more**	**weary**	**of**	**the**	**continuation**	**of**	**the**	**frost**	**than**	**they**
和	使成为	他们	更多的	厌倦	的	这	续篇	的	这	霜	比	他们

[wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][bɪ'gæn][maɪ][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

were	**before**	**I**	**began**	**my**	**narration**	**.**
是	前	我	开始	我的	旁白	.

并且让他们比我开始叙述之前更加厌倦寒冷的持续。

[ðʌs] ['sə:kəmstənst] , ['ðerfɔ:r] , [ɔ:l'ðoʊ] [baɪ][maɪ'self] , [aɪ] [broʊk] ['saɪləns] [baɪ] [iks'kleimɪŋ] ,

Thus	**circumstanced**	**,**	**therefore**	**,**	**although**	**by**	**myself**	**,**	**I**	**broke**	**silence**	**by**	**exclaiming**	**,**
因此	情境	,	所以	,	虽然	经过	我	,	我	打破	沉默	经过	惊呼	,

因此，在这种情况下，尽管只有我一个人，我还是打破了沉默，大声说道：

- [wʌt] [ə; eɪ][tæsk][hɪz; ɪz] [ðɪs] [swi:t] [gɜ:rl] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] !

'	**What**	**a**	**task**	**his**	**this**	**sweet**	**girl**	**imposed**	**upon**	**me**	**!**
-	什么	一个	任务	他的	这	甜的	女孩	强加	之上	我	!

“这个可爱的女孩给我安排了这么一项艰巨的任务！”

[wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['eksɪkjuːt][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔːr][hɜːr; hər]

One	which	I	shall	never	be	able	to	execute	to	my	own	satisfaction	or	her
一	哪个	我	将	绝不	是	有能力的	到	执行	到	我的	自己的	满意	或者	她

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

一件我永远无法让自己满意，也无法让她开心的事情。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ([ðoʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self]) [wɪl] [biː; bi][ɪn'sɪpɪd]

The	adventures	of	my	life	(	though	deeply	interesting	to	myself	)	will	be	insipid
这	冒险	的	我的	生活	(	尽管	深	有趣的	到	我	)	将要	是	平淡

[ænd; ənd] ['ʌn,entə'teiniŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

and	unentertaining	to	others	,
和	无聊	到	其他的	,

我的人生经历（虽然我自己觉得非常有趣）在别人看来却索然无味，毫无吸引力。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] ['hɪrər] : [aɪ]['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

especially	to	my	young	hearers	:	I	cannot	,	therefore	,	attempt	it	.
尤其	到	我的	年轻的	听众	:	我	不能	,	所以	,	试图	它	.

尤其是对我的年轻听众来说：因此，我不能尝试。

- - - - [ðen]

'	-	-	'	Then
-	-	-	-	然后

' - '然后

[raɪt] [maɪn] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [daɪ'vɜːrtɪŋ] , - [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] ,

write	mine	,	which	may	be	more	diverting	,	'	said	a	little	squeaking	voice	,
写	矿	,	哪个	可能	是	更多的	转移注意力	,	-	说	一个	小的	吱吱作响	嗓音	,

“写写我的吧，也许更有趣，”一个细小的声音尖细地说。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	sounded	as	if	close	to	me	.
哪个	听起来	作为	如果	关闭	到	我	.

听起来好像跟我很熟悉。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['eni] [wʌn] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

I	started	with	surprise	,	not	knowing	any	one	to	be	near	me	;	and	looking
我	开始	和	惊喜	,	不是	会心	任何	一	到	是	靠近	我	;	和	寻找

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

我一开始有些惊讶，因为周围没有熟人；环顾四周，

[kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ]['ɑːbdʒekt][frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [proʊ'siːd] , [wen] ['kæstɪŋ]

could	discover	no	object	from	whom	it	could	possibly	proceed	,	when	casting
可以	发现	不	目的	从	谁	它	可以	可能	继续	,	什么时候	铸件

[maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

my	eyes	upon	the	ground	,
我的	眼睛	之上	这	地面	,

我环顾四周，发现地面上没有任何物体可能是它传播的源头。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skɜːrtɪŋ] - [bɔːrd] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

in	a	little	hole	under	the	skirting	-	board	,	close	by	the	fire	,
在	一个	小的	洞	在下面	这	裙边	-	木板	,	关闭	经过	这	火	,

在踢脚板下方靠近火炉的一个小洞里，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [θiːhɛd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ['piːpɪŋ] [aʊt] .

I	discovered	thehead	of	a	mouse	peeping	out	.
我	发现	头部	的	一个	老鼠	偷窥	出去	.

我发现一只老鼠的脑袋正从里面探出来。

[aɪ] [ə'roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔːrk] ,

I	arose	with	a	design	to	stop	the	hole	with	a	cork	,
我	出现	和	一个	设计	到	停止	这	洞	和	一个	软木	,

我想到一个办法，用软木塞把洞堵上。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [ˌem 'iː] ;

which	happened	to	lie	on	the	table	by	me	;
哪个	发生	到	说谎	在	这	桌子	经过	我	;

它恰好就放在我旁边的桌子上；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] ,

and	I	was	surprised	to	find	that	it	did	not	run	away	,
和	我	曾是	惊讶	到	寻找	那	它	做过	不是	跑步	离开	,

令我惊讶的是，它并没有逃跑。

[bʌt; bət] ['sʌfərd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æd'væns] [kwaɪt] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [ri'triːtid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntuː]

but	suffered	me	to	advance	quite	close	,	and	then	only	retreated	a	little	into
但	遭受	我	到	进步	相当	关闭	,	和	然后	仅有的	撤退	一个	小的	进入

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	hole	,
这	洞	,

但它允许我靠近到相当近的距离，然后才稍微退缩到洞里。

['seɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , - [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ? -

saying	in	the	same	voice	as	before	,	'	Will	you	write	my	history	?	'
说	在	这	相同的	嗓音	作为	前	,	-	将要	你	写	我的	历史	?	-

用和以前一样的语气说："你愿意为我书写历史吗？"

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ə'drest] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]

You	may	be	sure	that	I	was	much	surprised	to	be	so	addressed	by	such	an
你	可能	是	当然	那	我	曾是	很多	惊讶	到	是	所以	已解决	经过	这样的	一个

['ænɪm(ə)l] ;

animal	;
动物	;

请相信，我被这样一只动物这样称呼，感到非常惊讶；

[bʌt; bət] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [lest] [ðə; ði] [maʊs]

but	,	ashamed	of	discovering	any	appearance	of	astonishment	,	lest	the	mouse
但	,	羞愧	的	发现	任何	外貌	的	惊讶	,	免得	这	老鼠

[ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ,

should	suppose	it	had	frightened	me	,
应该	认为	它	有	害怕	我	,

但是，我羞于流露出任何惊讶的神色，以免老鼠以为它吓到了我。

[aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [kəm'poʊʒər] ,

I	answered	with	the	utmost	composure	,
我	回答	和	这	极致	镇定	,

我镇定自若地回答道：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['dɪkteɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

that	I	would	write	it	willingly	if	it	would	dictate	to	me	.
那	我	会	写	它	心甘情愿	如果	它	会	听写	到	我	.

如果它能指引我，我会心甘情愿地去写。

- [oʊ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [maʊs] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] .

'	Oh	,	that	I	will	do	,	'	replied	the	mouse	,	'	if	you	will	not	hurt	me	.
-	哦	,	那	我	将要	做	,	-	回复	这	老鼠	,	-	如果	你	将要	不是	伤害	我	.

"哦，我会的，"老鼠回答说，"如果你不伤害我的话。"

- - - - [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , - [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] ; - [kʌm] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][sɪt][ə'pɑːn][maɪ] ['teɪbl]

' - - ' **Not for the world , ' returned I ; ' come , therefore , and sit upon my table**

- - - - 不是 为了 这 世界 , - 返回 我 ; - 来 , 所以 , 和 坐 之上 我的 桌子

,

,

,

"——"我回答说，"不，为了世人，来，到我的桌旁坐下。"

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hɪr] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktlɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'leɪt] . -

that I may hear more distinctly what you have to relate . '

那 我 可能 听到 更多的 明显地 什么 你 有 到 涉及 . -

这样我才能更清楚地听到你要讲述的内容。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntlɪ] [ək'septɪd] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['nimblinis] [ʌv; əv][ɪts] ['spiːʃiːz] ,

It instantly accepted my invitation , and with all the nimbleness of its species ,

它 即刻 公认 我的 邀请 , 和 和 全部 这 敏捷性 的 它是 物种 ,

它立刻接受了我的邀请，并以它物种特有的敏捷身手，

[ræn] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][maɪ] ['teɪbl] ; [wen] ,

ran up the side of my chair , and jumped upon my table ; when ,

跑 向上 这 边 的 我的 椅子 , 和 跳了起来 之上 我的 桌子 ; 什么时候 ,

它顺着我的椅子边跑上来，跳到我的桌子上；这时，

['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['weɪfəz] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] .

getting into a box of wafers , it began as follows .

获得 进入 一个 盒子 的 晶圆 , 它 开始 作为 跟随 .

事情的起因是，他打开了一盒威化饼。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

But , before I proceed to relate my new little companion's history ,

但 , 前 我 继续 到 涉及 我的 新的 小的 同伴的 历史 ,

但是，在我讲述我新来的小伙伴的来历之前，

[aɪ][mʌst; məst][beg] [liːv] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ] ['riːdɚz] [ðæt] , [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

I must beg leave to assure my readers that , in earnest ,

我 必须 求 离开 到 保证 我的 读者 那 , 在 认真 ,

我必须向读者郑重保证，

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [maʊs] [spiːk] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ;

I never heard a mouse speak in all my life ;

我 绝不 听到 一个 老鼠 说话 在 全部 我的 生活 ;

我一生中从未听过老鼠说话；

[ænd; ənd]['oʊnli] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['nærətɪv] [æz; əz] ['biːɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt]

and only wrote the following narrative as being far more entertaining , and not

和 仅有的 写道 这 下列的 叙述 作为 存在 远的 更多的 娱乐 , 和 不是

[les] [ɪn'strʌktɪv] ,

less instructive ,

较少的 有指导意义的 ,

之所以写下以下叙述，只是因为它更有趣，而且同样具有启发意义。

[ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] :

than my own life would have been :

比 我的 自己的 生活 会 有 到过 :

比我自己的生活要好得多：

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and as it met with the high approbation of those for whom it was

和 作为 它 遇见 和 这 高的 赞许 的 那些 为了 谁 它 曾是

['rɪt(ə)n] ,

written ,

书面 ,

由于它受到了目标读者群的高度赞赏，

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːrʃl] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi]

I	have	sent	it	to	Mr	.	Marshall	,	for	him	to	publish	it	,	if	he
我	有	发送	它	到	先生	.	马歇尔	,	为了	他	到	发布	它	,	如果	他

[pliːziz] ,

pleases	,
请	,

我已经把稿子寄给了马歇尔先生，如果他愿意，可以发表。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['iːkwəl] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌstəmərz] .

for	the	equal	amusement	of	his	little	customers	.
为了	这	平等的	娱乐	的	他的	小的	顾客	.

为了给他的小顾客们带来同样的乐趣。

[pɑːrt] [aɪ] .

PART	I	.
部分	我	.

第一部分。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['nuːbɔːrn] ['ænɪmlz] , ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] ,

Like	all	other	newborn	animals	,	whether	of	the	human	,	or	any	other	species	,
喜欢	全部	其他	新生	动物	,	无论	的	这	人类	,	或者	任何	其他	物种	,

像所有其他新生动物一样，无论是人类的还是其他任何物种的，

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [pæst] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪnfənt] [deɪz] .

I	can	not	pretend	to	remember	what	passed	during	my	infant	days	.
我	能	不是	假装	到	记住	什么	通过了	期间	我的	婴儿	天	.

我无法假装记得婴儿时期发生的事情。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

The	first	circumstance	I	can	recollect	was	my	mother's	addressing	me	and
这	第一的	环境	我	能	追忆	曾是	我的	母亲的	解决	我	和

[maɪ] [θriː] ['brʌðərz] ,

my	three	brothers	,
我的	三	兄弟	,

我记忆中最先浮现的情景是母亲对我和我的三个兄弟讲话。

[huː] [ɔːl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [nest] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : - - [aɪ][hæv; həv] ,

who	all	lay	in	the	same	nest	,	in	the	following	words	:	-	'	I	have	,
WHO	全部	躺	在	这	相同的	巢	,	在	这	下列的	字	:	-	-	我	有	,

他们都躺在同一个巢穴里，用以下的话语说道："我有，

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['hæzərd][ʌv; əv][maɪ]

my	children	,	with	the	greatest	difficulty	,	and	at	the	utmost	hazard	of	my
我的	孩子们	,	和	这	最	困难	,	和	在	这	极致	冒险	的	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我的孩子们，我费尽九牛二虎之力，冒着生命危险，

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪz] [ə'raɪvd] ,

provided	for	you	all	to	the	present	moment	;	but	the	period	is	arrived	,
假如	为了	你	全部	到	这	展示	片刻	;	但	这	时期	是	到达的	,

直到此刻，我们都一直供养着你们；但是时候到了。

[wen] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [pər'suː] [ðæt] ['meθəd] : [sneəz] [ænd; ənd][træps][ɑːr; ər] ['evriwer] [set]

when	I	can	no	longer	pursue	that	method	:	snares	and	traps	are	everywhere	set
什么时候	我	能	不	更长	追求	那	方法	:	陷阱	和	陷阱	是	到处	放

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

当我无法再采用那种方法时：到处都为我设下了陷阱和圈套。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfɪnət] ['deɪndʒər] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] ['sʌstənəns] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

nor	shall	I	,	without	infinite	danger	,	be	able	to	procure	sustenance	to	support
也不	将	我	,	没有	无限	危险	,	是	有能力的	到	采购	维持	到	支持

[maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ,

my	own	existence	,
我的	自己的	存在	,

我也无法在不面临无限危险的情况下获取维持自身生存所需的食物。

[mʌtʃ] [les] [kæn; kən][aɪ][faɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

much	less	can	I	find	sufficient	for	you	all	;	and	,	indeed	,
很多	较少的	能	我	寻找	充足的	为了	你	全部	;	和	,	的确	,

我能找到的就更少了，更别说足够你们所有人享用了；而且，确实如此。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [aɪ][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][noʊ][lɔːŋgər] ['nesəseri] ,

with	pleasure	I	behold	it	as	no	longer	necessary	,
和	乐趣	我	看哪	它	作为	不	更长	必要的	,

我很高兴地看到它不再必要了。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][eɪdʒ] [naʊ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ænd; ənd] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ;

since	you	are	of	age	now	to	provide	and	shift	for	yourselves	;
自从	你	是	的	年龄	现在	到	提供	和	转移	为了	你们自己	;

既然你们现在已经成年，可以自食其力，自力更生；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][jʊr; jər][ə'dʒɪlətɪ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['veri]

and	I	doubt	not	but	your	agility	will	enable	you	to	procure	a	very
和	我	怀疑	不是	但	你的	敏捷	将要	使能够	你	到	采购	一个	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['laɪvlihʊd] .

comfortable	livelihood	.
舒服的	生计	.

我毫不怀疑，你的敏捷身手定能让你过上非常舒适的生活。

['oʊnli][let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn] ['kɔːʃ(ə)n] - - ['nevər] ([wət'evər] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi])

Only	let	me	give	you	this	one	caution	-	-	never	(	whatever	the	temptation	may	be	)
仅有的	让	我	给	你	这	一	警告	-	-	绝不	(	任何	这	诱惑	可能	是	)

[ə'pɪr] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ;

appear	often	in	the	same	place	;
出现	经常	在	这	相同的	地方	;

我只想提醒你一点——无论多么难以抗拒，都不要经常出现在同一个地方；

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [haʊ'evər] [juː; jʊ] [meɪ] ['flætər] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

if	you	do	,	however	you	may	flatter	yourselves	to	the	contrary	,
如果	你	做	,	然而	你	可能	奉承	你们自己	到	这	相反	,

然而，如果你真的这么做了，你可能会自欺欺人地认为事实并非如此。

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət] [læst] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] . -

you	will	certainly	at	last	be	destroyed	.	'
你	将要	当然	在	最后的	是	损毁	.	-

你最终必将毁灭。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ˌjuː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːr] [pɔː] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər]

So	saying	,	she	stroked	us	all	with	her	fore	paw	as	a	token	of	her
所以	说	,	她	抚摸	我们	全部	和	她	前	爪子	作为	一个	令牌	的	她

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

说着，她用前爪抚摸了我们所有人，以示喜爱。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] , [tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][ju: 'es][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ]

and	then	hurried	away	,	to	conceal	from	us	the	emotions	of	her	sorrow
和	然后	慌忙	离开	,	到	隐藏	从	我们	这	情绪	的	她	悲哀

,

,

,

然后她匆匆离开，不让我们看到她悲伤的情绪。

[æt; ət] [ðʌs] ['sendɪŋ] [ju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] .

at	thus	sending	us	into	the	wide	world	.
在	因此	发送	我们	进入	这	宽的	世界	.

就这样，我们被送入广阔的世界。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [gɔ:n] ,

She	was	no	sooner	gone	,
她	曾是	不	很快	已消失	,

她刚一离开，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][soʊ] [tʃɑ:rmd]

than	the	thought	of	being	our	own	directors	so	charmed
比	这	想法	的	存在	我们的	自己的	导演	所以	迷住了

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['hɑ:rts] ,

our	little	hearts	,
我们的	小的	心	,

比起自己当导演的想法，我们幼小的心灵更加着迷了。

[ðæt] [wi:; wi] ['prez(ə)ntli] [fər'gɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [gri:f] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][kaɪnd] ['perənt] ;

that	we	presently	forgot	our	grief	at	parting	from	our	kind	parent	;
那	我们	目前	忘了	我们的	悲伤	在	离别	从	我们的	种类	父母	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们此刻已忘记了与慈爱的父母分别的悲伤；而且，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][ju:z]['aʊər; ɑ:r] ['lɪbərti] , [wi:; wi][ɔ:l] [set] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fu:d] ,

impatient	to	use	our	liberty	,	we	all	set	forward	in	search	of	some	food	,
不耐烦	到	使用	我们的	自由	,	我们	全部	放	向前	在	搜索	的	一些	食物	,

我们迫不及待地想要行使自由，于是都出发去寻找食物。

[ɔ:r] ['ræðər] [sʌm; səm] [əd'ventʃər] ,

or	rather	some	adventure	,
或者	相当	一些	冒险	,

或者说，是一场冒险。

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [ju: 'es] ['vɪtlz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]

as	our	mother	had	left	us	victuals	more	than	sufficient	to	supply	the
作为	我们的	母亲	有	左边	我们	食物	更多的	比	充足的	到	供应	这

['wɒnts] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

wants	of	that	day	.
想要	的	那	天	.

因为我们的母亲给我们留下了足够当天食用的食物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] ,

With	a	great	deal	of	difficulty	,
和	一个	伟大的	交易	的	困难	,

费了很大劲，

[wi:; wi] ['klæmbəd] [ʌp][ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði][ɹɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪnskət] ,

we	clambered	up	a	high	wall	on	the	inside	of	a	wainscot	,
我们	攀爬	向上	一个	高的	墙	在	这	里面	的	一个	护墙板	,

我们沿着护墙板内侧爬上了一堵高墙，

[tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ə'bʌv] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn] ,

till	we	reached	the	story	above	that	we	were	born	in	,
直到	我们	达到	这	故事	多于	那	我们	是	出生	在	,

直到我们到达了我们出生的那个故事的上方，

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['skɜːrtɪŋ] - [bɔːrd] , [ðæn; ðən]

where	we	found	it	much	easier	to	run	round	within	the	skirting	-	board	,	than
在哪里	我们	成立	它	很多	更轻松	到	跑步	圆形的	之内	这	裙边	-	木板	,	比

[tuː; tə] [ə'send] ['eni] ['haɪər] .

to	ascend	any	higher	.
到	上升	任何	更高	.

我们发现沿着踢脚板跑比往上爬要容易得多。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

While	we	were	there	,
尽管	我们	是	那里	,

我们在那里的时候，

['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtfəli] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['delɪkət] [fuːd]

our	noses	were	delightfully	regaled	with	the	scent	of	the	most	delicate	food
我们的	鼻子	是	令人愉悦	盛宴	和	这	香味	的	这	最多	精美的	食物

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['evər] [smelt] ;

that	we	had	ever	smelt	;
那	我们	有	曾经	冶炼	;

我们闻到了此生难忘的最美味食物的香气，令人愉悦不已；

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] ,

we	were	anxious	to	procure	a	taste	of	it	likewise	,
我们	是	焦虑的	到	采购	一个	品尝	的	它	同样地	,

我们也同样渴望品尝一番。

[ænd; ənd]['æftər] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

and	after	running	round	and	round	the	room	a	great	many	times	,
和	后	跑步	圆形的	和	圆形的	这	房间	一个	伟大的	许多	时代	,

在房间里跑了很多圈之后，

[wiː; wi][æt; ət][læst] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kræk] , [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['entrəns] .

we	at	last	discovered	a	little	crack	,	through	which	we	made	our	entrance	.
我们	在	最后的	发现	一个	小的	裂缝	,	通过	哪个	我们	制成	我们的	入口	.

我们终于发现了一条小裂缝，并从那里进入了进去。

[maɪ] ['brʌðər] ['lɔŋˌteɪl] [led][ðə; ðɪ] [weɪ] ; [aɪ] ['fɑːloʊd] ; - [keɪm] [nekst] ;

My	brother	Longtail	led	the	way	;	I	followed	;	Softdown	came	next	;
我的	兄弟	长尾	引领	这	方式	;	我	随后	;	-	来了	下一个	;

我哥哥长尾带头；我跟在后面；软尾紧随其后；

[bʌt; bət] ['braɪtˌaɪz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['ventʃər] .

but	Brighteyes	would	not	be	prevailed	upon	to	venture	.
但	亮眼	会	不是	是	最终获胜	之上	到	风险投资	.

但布莱特艾斯始终不愿冒险。

[ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entərd] [wʌz; wəz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ; [æt; ət] [liːst] ,

The	apartment	which	we	entered	was	spacious	and	elegant	;	at	least	,
这	公寓	哪个	我们	进入	曾是	宽敞	和	优雅的	;	在	至少	,

我们进入的公寓宽敞而优雅；至少，

['difəd] [soʊ] ['greɪtli] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] , [ðæt] [wiː; wi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]

differed	so	greatly	from	anything	we	had	seen	,	that	we	imagined	it	the
不同	所以	非常	从	任何事物	我们	有	已见	,	那	我们	想象	它	这

['faɪnɪst] [pleɪs] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

finest	place	upon	earth	.
最好的	地方	之上	地球	.

它与我们之前见过的任何地方都截然不同，以至于我们觉得它是世界上最美好的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlərz] ,

It	was	covered	all	over	with	a	carpet	of	various	colours	,
它	曾是	涵盖	全部	超过	和	一个	地毯	的	各种各样的	颜色	,

整个地面都铺着一块五颜六色的地毯。

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [kən'siːld] [sʌm; səm][bɜːrd] - [siːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][dɪ'vaʊər] ,

that	not	only	concealed	some	bird	-	seeds	which	we	came	to	devour	,
那	不是	仅有的	暗	一些	鸟	-	种子	哪个	我们	来了	到	吞食	,

里面不仅藏着一些鸟食，我们后来都来吃了。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pri'ventid] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ;

but	also	for	some	time	prevented	our	being	discovered	;
但	还	为了	一些	时间	阻止	我们的	存在	发现	;

但也暂时阻止了我们被发现；

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [hjuː][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði]

as	we	were	of	much	the	same	hue	with	many	of	the	flowers	on	the
作为	我们	是	的	很多	这	相同的	色调	和	许多	的	这	花朵	在	这

['kɑːrpɪt] .

carpet	.
地毯	.

因为我们的肤色与地毯上的许多花朵的颜色非常相似。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

At	last	a	little	girl	,	who	was	at	work	in	the	room	,
在	最后的	一个	小的	女孩	,	WHO	曾是	在	工作	在	这	房间	,

最后，一个小女孩正在房间里干活。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæmə] , [ʃriːkt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] ['vaɪələntli] [hɜːrt] .

by	the	side	of	her	mamma	,	shrieked	out	as	if	violently	hurt	.
经过	这	边	的	她	妈妈	,	尖叫	出去	作为	如果	暴力	伤害	.

在她妈妈身边，她发出像受到重伤一样的尖叫声。

[hɜːr; hər] ['mæmə] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] .

Her	mamma	begged	to	know	the	cause	of	her	sudden	alarm	.
她	妈妈	乞求	到	知道	这	原因	的	她	突然	警报	.

她的妈妈恳求她知道她突然惊恐的原因。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , - [ə; eɪ] [maʊs] !

Upon	which	she	called	out	,	'	A	mouse	!
之上	哪个	她	称为	出去	,	-	一个	老鼠	!

于是她喊道："老鼠！"

[ə; eɪ] [maʊs] !

a	mouse	!
一个	老鼠	!

一只老鼠！

[aɪ] [sɔː] [wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃer] ! -

I	saw	one	under	the	chair	!	'
我	锯	一	在下面	这	椅子	!	-

我在椅子底下看到一个！

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

'	And	if	you	did	,	my	dear	,	'	replied	her	mother	,
-	和	如果	你	做过	,	我的	亲爱的	,	-	回复	她	母亲	,

"如果你真的这么做了，亲爱的，"她母亲回答道。

- [ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɪ'heɪvɪŋ] [soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ?

'	is	that	any	reason	for	your	behaving	so	ridiculously	?
-	是	那	任何	原因	为了	你的	行为	所以	荒谬地	?

这就是你行为如此荒唐的理由吗?

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] [maɪs] , [wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [duː] ?
If there were twenty mice , what harm could they possibly do ?
如果 那里 是 二十 小鼠 , 什么 伤害 可以 他们 可能 做 ?

如果这里有二十只老鼠，它们能造成什么危害呢?

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [hɜːrt][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðen] , ; [bʌt; bət] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !
You may easily hurt and destroy then , ; but , poor little things !
你 可能 容易地 伤害 和 破坏 然后 , ; 但 , 贫穷的 小的 事物 !

你或许很容易伤害和摧毁它们，但是，可怜的小家伙们!

[ðeɪ] ['kænɑːt] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] , [hɜːrt][juː; jʊ] . -
they cannot , if they would , hurt you . '
他们 不能 , 如果 他们 会 , 伤害 你 . -

即使他们想伤害你，也做不到。

- [wʌt] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt][baɪt][ˌem 'iː] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
' What , could they not bite me ? ' inquired the child .
- 什么 , 可以 他们 不是 咬 我 ? - 询问 这 孩子 .

“什么？它们就不能咬我吗？”孩子问道。

- [ðeɪ] [meɪ] , [ɪn'diːd] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] ;
' They may , indeed , be able to do that ;
- 他们 可能 , 的确 , 是 有能力的 到 做 那 ;

他们或许真的能够做到这一点；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ]
but you may be very sure that they have no such inclination , ' rejoined the
但 你 可能 是 非常 当然 那 他们 有 不 这样的 倾角 , - 重新加入 这
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“但你完全可以肯定，他们没有这种倾向，”母亲回答道。

- [ə; eɪ] [maʊs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['tɪmərəs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ; ['evri] [nɔɪz] [ə'lɑːmz] [ˌaɪ 'tiː]
' A mouse is one of the most timorous things in the world ; every noise alarms it
- 一个 老鼠 是 一 的 这 最多 胆怯的 事物 在 这 世界 ; 每一个 噪音 警报 它
:
:
:

“老鼠是世界上最胆小的动物之一；任何声响都会惊扰到它：”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [laɪvz; lɪvz][baɪ] ['plʌndər] ,
and though it chiefly lives by plunder ,
和 尽管 它 主要 生活 经过 掠夺 ,

虽然它主要靠掠夺为生，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [æz; əz] [ɪf] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ɪts] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪfs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mits]
it appears as if punished by its fears for the mischiefs which it commits
它 出现 作为 如果 受到惩罚 经过 它是 恐惧 为了 这 恶作剧 哪个 它 提交
[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] .
among our property .
之中 我们的 财产 .

它似乎是因为害怕破坏我们的财产而受到惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['haɪli] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv]
It is therefore highly ridiculous to pretend to be alarmed at the sight of
它 是 所以 高度 荒谬的 到 假装 到 是 惊慌 在 这 视线 的
[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [wʊd] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] ,
a creature that would run from the sound of your voice ,
一个 生物 那 会 跑步 从 这 声音 的 你的 嗓音 ,

因此，假装对一个一听到你的声音就会逃跑的生物感到惊恐是非常荒谬的。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] ['nevər] [tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [ju:; jʊ] , [lest] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:r] [mɔ:r] ['eɪb(ə)l] ,

and	wishes	never	to	come	near	you	,	lest	,	as	you	are	far	more	able	,
和	愿望	绝不	到	来	靠近	你	,	免得	,	作为	你	是	远的	更多的	有能力的	,

并且永远不想靠近你，以免，因为你比他更有能力，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [hɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:] . -

you	should	also	be	disposed	to	hurt	it	.	'
你	应该	还	是	处置	到	伤害	它	.	-

你也应该有伤害它的意愿。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [hu:z] [neɪm] [aɪ] ['æftərwərdz] [hɜ:rd]

'	But	I	am	sure	,	madam	,	'	replied	the	little	girl	,	whose	name	I	afterwards	heard
-	但	我	是	当然	,	女士	,	-	回复	这	小的	女孩	,	谁	姓名	我	然后	听到

[wʌz; wəz] ['nænsi] ,

was	Nancy	,
曾是	南希	,

“但我确信，夫人，”小女孩回答道，后来我才知道她的名字叫南希。

- [ðeɪ] [du:][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [rʌn] [ə'weɪ] ; [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] ,

'	they	do	not	always	run	away	;	for	one	day	,
-	他们	做	不是	总是	跑步	离开	;	为了	一	天	,

“他们并非总是逃跑；总有一天，

[æz; əz] [mɪs] ['betsi] [kaɪt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər]

as	Miss	Betsy	Kite	was	looking	among	some	things	which	she	had	in	her
作为	错过	贝齐	风筝	曾是	寻找	之中	一些	事物	哪个	她	有	在	她

[bɑ:ks] ,

box	,
盒子	,

贝齐·凯特小姐正在翻找她盒子里的一些东西。

[ə; eɪ] [maʊs] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd][ræn][ʌp][hɜ:r; hər] [frɑ:k] [sli:v] - - [ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ʌp] [ɑ:n]

a	mouse	jumped	out	and	ran	up	her	frock	sleeve	-	-	she	felt	it	quite	up	on
一个	老鼠	跳了起来	出去	和	跑	向上	她	连衣裙	袖子	-	-	她	毛毡	它	相当	向上	在

[hɜ:r; hər][ɑ:rm] . -

her	arm	.	'
她	手臂	.	-

一只老鼠跳了出来，顺着她的连衣裙袖子爬了上去——她感觉它已经爬到她手臂上了。

- [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðen] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

'	And	what	became	of	it	then	?	'	inquired	the	mother	.
-	和	什么	成为	的	它	然后	?	-	询问	这	母亲	.

“那后来它怎么样了呢？”母亲问道。

- [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌmpt] [daʊn] [ə'gen] , - [rɪ'plaɪd] ['nænsi] , - [ænd; ənd][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]

'	It	jumped	down	again	,	'	replied	Nancy	,	'	and	got	into	a	little	hole	in	the
-	它	跳了起来	向下	再次	,	-	回复	南希	,	-	和	得到	进入	一个	小的	洞	在	这

['wɪndoʊ] - [si:t] ;

window	-	seat	;
窗户	-	座位	;

“它又跳了下去，”南希回答说，“钻进了窗台上的一个小洞里；

[ænd; ənd] ['betsi] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . - -

and	Betsy	did	not	see	it	again	.	'	'
和	贝齐	做过	不是	看	它	再次	.	-	-

贝齐再也没见过它。

[wel] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'zju:md] [ðə; ði]['leɪdi] , - [wʌt] [hɑ:rm][dɪd][ˌaɪ 'ti:][du:][hɜ:r; hər] ?

Well	,	then	,	my	dear	,	'	resumed	the	lady	,	'	what	harm	did	it	do	her	?
出色地	,	然后	,	我的	亲爱的	,	-	恢复	这	女士	,	-	什么	伤害	做过	它	做	她	?

“那么，亲爱的，”那位女士继续说道，“这对她有什么害处呢？”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

Is	not	that	a	convincing	proof	of	what	I	say	,
是	不是	那	一个	令人信服的	证明	的	什么	我	说	,

这难道不是我所说的话的有力证明吗?

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

that	you	have	no	cause	to	be	afraid	of	them	,
那	你	有	不	原因	到	是	害怕的	的	他们	,

你无需害怕他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ?

and	that	it	is	very	silly	to	be	so	?
和	那	它	是	非常	愚蠢的	到	是	所以	?

这样做非常愚蠢吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['θretənz] [ˌjuː 'es]

It	is	certainly	foolish	to	be	afraid	of	any	thing	,	unless	it	threatens	us
它	是	当然	愚蠢	到	是	害怕的	的	任何	事物	,	除非	它	威胁	我们

[wɪð; wɪθ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] ;

with	immediate	danger	;
和	即时	危险	;

除非某事物对我们构成直接危险，否则害怕它当然是愚蠢的;

[bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][æt; ət][ə; eɪ] [maʊs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [ˌɪnə'fensɪv] [θɪŋz] ,

but	to	pretend	to	be	so	at	a	mouse	,	and	such	like	inoffensive	things	,
但	到	假装	到	是	所以	在	一个	老鼠	,	和	这样的	喜欢	无害的	事物	,

但要假装对老鼠之类的无害事物如此，

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sʌfər] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən]

is	a	degree	of	weakness	that	I	can	by	no	means	suffer	any	of	my	children
是	一个	程度	的	弱点	那	我	能	经过	不	方法	遭受	任何	的	我的	孩子们

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] . -

to	indulge	.	'
到	放纵	.	-

这是我绝不能允许我的任何孩子有的软弱表现。

- [meɪ] [aɪ] [ðen] , ['mædəm] , - [in'kwaiəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , - [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

'	May	I	then	,	madam	,	'	inquired	the	child	,	'	be	afraid	of	cows	and	horses	,
-	可能	我	然后	,	女士	,	-	询问	这	孩子	,	-	是	害怕的	的	牛	和	马匹	,

“那么，夫人,”孩子问道，“我可以害怕牛和马吗？”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [greɪt] [biːsts] [æz; əz] [ðoʊz] ? -

and	such	great	beasts	as	those	?	'
和	这样的	伟大的	野兽	作为	那些	?	-

还有像它们那样庞大的野兽?

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , - ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , - [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

'	Certainly	not	,	'	answered	her	mother	,	'	unless	they	are	likely	to	hurt	you	.
-	当然	不是	,	-	回答	她	母亲	,	-	除非	他们	是	可能	到	伤害	你	.

“当然不会,”她母亲回答说，“除非他们可能会伤害你。”

[ɪf] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɔːr][æn; ən] [hɔːrs] [rʌnz] ['æftər][juː; jʊ] ,

If	a	cow	or	an	horse	runs	after	you	,
如果	一个	奶牛	或者	一个	马	跑步	后	你	,

如果一头牛或一匹马追着你跑，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [fɪr] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;

I	would	have	you	fear	them	so	much	as	to	get	out	of	the	way	;
我	会	有	你	害怕	他们	所以	很多	作为	到	得到	出去	的	这	方式	;

我希望你们对他们感到恐惧，从而避而远之;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kwaɪətli] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] , [ðen] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm]

but	**if**	**they**	**are**	**quietly**	**walking**	**or**	**grazing**	**in**	**a**	**field**	**,**	**then**	**to**	**fly**	**from**
但	如果	他们	是	悄悄	步行	或者	放牧	在	一个	场地	,	然后	到	飞	从

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

但如果他们安静地在田野里行走或吃草，那么就要飞离他们。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [iːt] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] , [ɪz][moʊst][əb'sɜːrd] ,

as	**if**	**you**	**thought**	**they**	**would**	**eat**	**you**	**instead**	**of**	**the**	**grass**	**,**	**is**	**most**	**absurd**	**,**
作为	如果	你	想法	他们	会	吃	你	反而	的	这	草	,	是	最多	荒诞	,

好像你认为它们会吃掉你而不是吃掉草一样，这真是太荒谬了。

[ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv] [sens] .

and	**discovers**	**great**	**want**	**of**	**sense**	**.**
和	发现	伟大的	想	的	感觉	.

并发现自己极度缺乏常识。

[aɪ][wʌns] [nuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	**once**	**knew**	**a**	**young**	**lady**	**,**	**who**	**,**	**I**	**believe**	**,**
我	一次	知道	一个	年轻的	女士	,	WHO	,	我	相信	,

我曾经认识一位年轻女士，我相信，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['prɪti] [tuː; tə][biː; bi] ['terəfaɪd] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ,

thought	**it**	**looked**	**pretty**	**to**	**be**	**terrified**	**at**	**everything**	**,**
想法	它	看起来	漂亮的	到	是	恐惧	在	一切	,

觉得对一切都感到恐惧的样子很漂亮。

[ænd; ənd] [skriːm] [ɪf] [dɔːg][ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] :

and	**scream**	**if**	**dog**	**or**	**even**	**a**	**mouse**	**looked**	**at**	**her**	**:**
和	尖叫	如果	狗	或者	甚至	一个	老鼠	看起来	在	她	:

如果狗甚至老鼠看她一眼，她都会尖叫：

[bʌt; bət][moʊst] [sɪ'vɪrli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːli] , [baɪ] ['sevrəl] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

but	**most**	**severely**	**was**	**she**	**punished**	**for**	**her**	**folly**	**,**	**by**	**several**	**very**	**disagreeable**
但	最多	严重	曾是	她	受到惩罚	为了	她	蠢事	,	经过	一些	非常	令人不快的

['æksədənts]

accidents
事故

但她为自己的愚蠢行为受到了最严厉的惩罚，遭遇了几起非常不幸的意外。

[ʃiː; ʃi][baɪ] [ðoʊz] [miːnz] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr'self] .

she	**by**	**those**	**means**	**brought**	**upon**	**herself**	**.**
她	经过	那些	方法	带来	之上	她自己	.

她这样做是咎由自取。

- [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] , [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ]

'	**One**	**day**	**when**	**she**	**was**	**drinking**	**tea**	**in**	**a**	**large**	**company**	**,**	**on**	**the**	**door**	**being**
-	一	天	什么时候	她	曾是	喝	茶	在	一个	大的	公司	,	在	这	门	存在

['oʊpənd] ,

opened	**,**
打开	,

有一天，当她在一家大公司喝茶时，门被打开了，

[ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'tæliən] ['greɪhaʊnd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

a	**small**	**Italian**	**greyhound**	**walked**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
一个	小的	意大利语	灵缇犬	步行	进入	这	绘画	-	房间	.

一只意大利小型灵缇犬走进了客厅。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

She	happened	to	be	seated	near	the	mistress	of	the	dog	,	who	was	making
她	发生	到	是	坐着	靠近	这	情妇	的	这	狗	,	WHO	曾是	制作

[tiː] :

tea	:
茶	:

她碰巧坐在狗主人旁边，狗主人正在泡茶：

[ðə; ði][dɔːg] , ['ðerfɔːr] , [wɔːkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ;

the	dog	,	therefore	,	walked	toward	her	,	in	order	to	be	by	his	favourite	;
这	狗	,	所以	,	步行	朝向	她	,	在	命令	到	是	经过	他的	最喜欢的	;

因此，那只狗朝她走去，以便待在它最喜欢的人身边；

[bʌt; bət] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ]

but	,	upon	his	advancing	near	her	,	she	suddenly	jumped	up	,	without	considering
但	,	之上	他的	前进	靠近	她	,	她	突然	跳了起来	向上	,	没有	考虑

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

what	she	was	about	,
什么	她	曾是	关于	,

但是，当他靠近她时，她突然跳了起来，没有考虑自己在做什么。

[ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði]['wɔːtər] - [ɜːrn] , [ðə; ði][hɑːt]['aɪərn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['roʊlɪŋ] [aʊt] , [set]['faɪər][tuː; tə][hɜːr; hər]

overturned	the	water	-	urn	,	the	hot	iron	of	which	rolling	out	,	set	fire	to	her
翻覆	这	水	-	瓮	,	这	热的	铁	的	哪个	滚动	出去	,	放	火	到	她

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

她打翻了水壶，壶里滚落的热铁块点燃了她的衣服。

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [bleizd] [ʌp] , ['biːɪŋ] ['oʊnli] ['mʌzlɪn] , [ænd; ənd] [bɜːrnt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [feɪs] , [ænd; ənd]

which	instantly	blazed	up	,	being	only	muslin	,	and	burnt	her	arms	,	face	,	and
哪个	即刻	燃烧的	向上	,	存在	仅有的	细棉布	,	和	烧焦的	她	武器	,	脸	,	和

[nek] ,

neck	,
脖子	,

那件薄纱衣服瞬间燃起熊熊大火，烧伤了她的手臂、脸和脖子。

[moʊst] ['dredfəli] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][pʊt]

most	dreadfully	:	she	was	so	much	hurt	as	to	be	obliged	to	be	put
最多	极其糟糕	:	她	曾是	所以	很多	伤害	作为	到	是	有义务	到	是	放

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][bed] ;

immediately	to	bed	;
立即地	到	床	;

最糟糕的是：她伤势严重，不得不立即卧床休息；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] .

nor	did	she	recover	enough	to	go	abroad	for	many	months	.
也不	做过	她	恢复	足够的	到	去	国外	为了	许多	几个月	.

她的身体也一直没有恢复到可以出国的程度，这种情况持续了好几个月。

[naʊ] , [ðoʊ] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] ,

Now	,	though	every	one	was	sorry	for	her	sufferings	,
现在	,	尽管	每一个	一	曾是	对不起	为了	她	苦难	,

虽然每个人都对她的遭遇感到难过，

[huː] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [help] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'dɪkjələs] [bɪ'heɪvjər] ,

who	could	possibly	help	blaming	her	for	her	ridiculous	behaviour	,
WHO	可以	可能	帮助	指责	她	为了	她	荒谬的	行为	,

谁又能不责怪她这种荒唐的行为呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][hɜːrt] ?

as	it	was	entirely	owing	to	her	own	folly	that	she	was	so	hurt	?
作为	它	曾是	完全	欠款	到	她	自己的	蠢事	那	她	曾是	所以	伤害	?

她之所以受到如此伤害，完全是由于她自己的愚蠢行为造成的吗?

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːkt] [tuː; tə][əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪk'skjuːs] ,

When	she	was	talked	to	upon	the	subject	,	she	pleaded	for	her	excuse	,
什么时候	她	曾是	谈话	到	之上	这	主题	,	她	恳求	为了	她	原谅	,

当有人就此事与她交谈时，她为自己辩解。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [nɔːr] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

that	she	was	so	frightened	she	did	not	know	what	she	did	,	nor	whither	she	was
那	她	曾是	所以	害怕	她	做过	不是	知道	什么	她	做过	,	也不	往哪里去	她	曾是

['goʊɪŋ] ;

going	;
去	;

她吓坏了，不知道自己做了什么，也不知道自己要去哪里;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help]

but	as	she	thought	that	the	dog	was	coming	to	her	she	could	not	help
但	作为	她	想法	那	这	狗	曾是	未来	到	她	她	可以	不是	帮助

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,

jumping	up	,
跳	向上	,

但当她以为狗要朝她走过来时，她忍不住跳了起来。

[tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .

to	get	out	of	his	way	.
到	得到	出去	的	他的	方式	.

赶紧给他让路。

[naʊ] [wʌt] [rɪ'dɪkjələs] ['ɑːrgjuːɪŋ][wʌz; wəz] [ðɪs] !

Now	what	ridiculous	arguing	was	this	!
现在	什么	荒谬的	争论	曾是	这	!

这简直是荒谬至极的争论!

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	could	not	she	help	it	?
为什么	可以	不是	她	帮助	它	?

她为什么无法自拔?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌt] [hɑːrm] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [dʌn] ?

And	if	the	dog	had	really	been	going	to	her	,	what	harm	would	it	have	done	?
和	如果	这	狗	有	真的	到过	去	到	她	,	什么	伤害	会	它	有	完毕	?

如果那条狗真的要去她那里，又能造成什么伤害呢?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ,

Could	she	suppose	that	the	lady	whose	house	she	was	at	,
可以	她	认为	那	这	女士	谁	房子	她	曾是	在	,

她会不会认为，她所拜访的那位女士，

[wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [biːst] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [luːs] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː] ['kʌmpəni] ,

would	have	suffered	a	beast	to	walk	about	the	house	loose	,	and	go	into	company	,
会	有	遭受	一个	兽	到	走	关于	这	房子	松动的	,	和	去	进入	公司	,

他们会放任野兽在房子里四处游荡，甚至结伴而行。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][baɪt][ænd; ənd][hɜːrt] ['piːp(ə)l] ?

if	he	was	apt	to	bite	and	hurt	people	?
如果	他	曾是	易于	到	咬	和	伤害	人们	?

如果他有咬人伤人的倾向呢?

[ɔːr] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [mɔːr] ['ɪndʒər][hɜːr; hər] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd]

Or	why	should	she	think	he	would	more	injure	her	,	than	those	he	had
或者	为什么	应该	她	思考	他	会	更多的	损伤	她	,	比	那些	他	有

[bɪ'fɔːr] [pæst] [baɪ] ?

before	passed	by	?
前	通过了	经过	?

或者，她为什么会认为他会比之前伤害过的人更伤害她呢?

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [keɪs] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] ;

But	the	real	case	was	,	she	did	not	think	at	all	;
但	这	真实的	案件	曾是	,	她	做过	不是	思考	在	全部	;

但事实是，她根本没有思考;

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['æktɪd][soʊ]

if	she	had	given	herself	time	for	that	,	she	could	not	have	acted	so
如果	她	有	给定	她自己	时间	为了	那	,	她	可以	不是	有	行动	所以

[rɪ'dɪkjələsli] .

ridiculously	.
荒谬地	.

如果她给自己留出时间，她就不会做出如此荒唐的举动了。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

Another	time	,	when	she	was	walking	,	from	the	same	want	of	reflection	,	she
其他	时间	,	什么时候	她	曾是	步行	,	从	这	相同的	想	的	反射	,	她

['veri] ['nɪrli] [draʊnd] [hɜːr'self] .

very	nearly	drowned	herself	.
非常	几乎	溺水	她自己	.

还有一次，她走路时，因为同样缺乏思考，差点溺水身亡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [reɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm]

She	was	passing	over	a	bridge	,	the	outside	rails	of	which	were	in	some
她	曾是	通过	超过	一个	桥	,	这	外部	铁轨	的	哪个	是	在	一些

['pleɪsɪz] ['broʊkən] [daʊn] :

places	broken	down	:
地方	破碎的	向下	:

她正经过一座桥，桥外侧的护栏在某些地方已经破损:

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [sʌm; səm] [kaʊz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , [met] [hɜːr; hər] :

while	she	was	there	,	some	cows	,	which	a	man	was	driving	,	met	her	:
尽管	她	曾是	那里	,	一些	牛	,	哪个	一个	男人	曾是	驾驶	,	遇见	她	:

她在那里的时候，几个赶着牛的男人遇到了她:

[ɪ'miːdiətli] , [wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [aʊt] ,

immediately	,	without	minding	whither	she	went	,	she	shrieked	out	,
立即地	,	没有	介意	往哪里去	她	去	,	她	尖叫	出去	,

她立刻不顾方向，尖叫起来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dʒʌmpt] [ɑːn][wʌn][saɪd][dʒʌst] [wer] [ðə; ði][reɪl] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	at	the	same	time	jumped	on	one	side	just	where	the	rail	happened	to
和	在	这	相同的	时间	跳了起来	在	一	边	只是	在哪里	这	轨	发生	到

[biː; bi]['broʊkən] ,

be	broken	,
是	破碎的	,

与此同时，他跳到了铁轨断裂处的一侧。

[ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ;

and	down	she	fell	into	the	river	;
和	向下	她	跌倒	进入	这	河	;

她跌入了河里；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [taɪm] [ɪ'nʌf]

nor	was	it	without	the	greatest	difficulty	that	she	was	taken	out	time	enough
也不	曾是	它	没有	这	最	困难	那	她	曾是	已采取	出去	时间	足够的

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] .

to	save	her	life	.
到	节省	她	生活	.

救她脱离险境，挽救她的生命，也并非易事。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ]['vaɪələnt][koʊld][ænd; ənd]['fiːvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] , [baɪ][hɜːr; hər]

However	,	she	caught	a	violent	cold	and	fever	,	and	was	again	,	by	her
然而	,	她	捕捉	一个	暴力	寒冷的	和	发烧	,	和	曾是	再次	,	经过	她

[oʊn] ['fuːlɪʃ] [fɪrz] ,

own	foolish	fears	,
自己的	愚蠢	恐惧	,

然而，她却得了重感冒，还伴有高烧，而且，由于她自己愚蠢的恐惧，她再次.....

[kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .

confined	to	her	bed	for	some	weeks	.
受限	到	她	床	为了	一些	周	.

她卧床数周。

[ə'nʌðər] ['æksɪdənt][ʃiː; ʃi][wʌns] [met] [wɪð; wɪθ] , [wɪtʃ] [ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt][soʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði] [tuː]

Another	accident	she	once	met	with	,	which	though	not	quite	so	bad	as	the	two
其他	事故	她	一次	遇见	和	,	哪个	尽管	不是	相当	所以	坏的	作为	这	二

['fɔːrmər] ,

former	,
以前的	,

她还曾遭遇过另一次意外，虽然没有前两次那么严重，

[jet] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

yet	might	have	been	attended	with	fatal	consequences	.
然而	可能	有	到过	参加	和	致命的	结果	.

然而，这却可能导致致命的后果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [wen] [ə; eɪ][wɑːsp] ['hæpənd] [tuː; tə][flai] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ;

She	was	sitting	in	a	window	,	when	a	wasp	happened	to	fly	toward	her	;
她	曾是	坐着	在	一个	窗户	,	什么时候	一个	黄蜂	发生	到	飞	朝向	她	;

她当时正坐在窗边，这时一只黄蜂正好飞向她；

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [druː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

she	hastily	drew	back	her	head	,	and	broke	the	pane	of	glass	behind	her	,
她	草草	画	后退	她	头	,	和	打破	这	窗格	的	玻璃	在后面	她	,

她慌忙向后缩头，撞碎了身后的玻璃窗。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʌk] [ɪn][hɜːr; hər] [nek] .

some	of	which	stuck	in	her	neck	.
一些	的	哪个	卡住	在	她	脖子	.

有些卡在了她的脖子上。

[ˌaɪ 'tiː] [bled] [prə'dɪdʒəsli] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ['hæpɪli] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] , [meɪd] [sʌm; səm]

It	bled	prodigiously	;	but	a	surgeon	happily	being	present	,	made	some
它	出血	惊人地	;	但	一个	外科医生	快乐地	存在	展示	,	制成	一些

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

application	to	it	,
应用	到	它	,

它大量出血；但幸运的是，一位外科医生在场，并对其进行了处理。

[wɪtʃ] [pri'ventid] [ɪts] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [ɪl] [ɪ'fekts] [ðæn; ðən]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]

which	prevented	its	being	followed	by	any	other	ill	effects	than	only	a	few	days
哪个	阻止	它是	存在	随后	经过	任何	其他	患病的	效果	比	仅有的	一个	很少	天

['wi:knəs] ,

weakness	,
弱点	,

因此，除了几天的虚弱之外，没有出现其他不良反应。

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] .

occasioned	by	the	loss	of	blood	.
引发	经过	这	损失	的	血	.

由失血引起。

['meni] ['ʌðər] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [kaɪnd][ʃi:; ʃi] ['fri:kwəntli] [ɪk'spɪriənst] ;

Many	other	misfortunes	of	the	like	kind	she	frequently	experienced	;
许多	其他	不幸	的	这	喜欢	种类	她	频繁地	经验丰富的	;

她还经常遭遇许多其他类似的不幸；

[bʌt; bət] [ði:z] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] [meɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [haʊ] [ɪk'stri:mli]

but	these	which	I	have	now	related	may	serve	to	convince	you	how	extremely
但	这些	哪个	我	有	现在	有关的	可能	服务	到	说服	你	如何	极其

[əb'sɜ:rd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [weɪ] [tu:; tə][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ]

absurd	it	is	for	people	to	give	way	to	and	indulge	themselves	in	such
荒诞	它	是	为了	人们	到	给	方式	到	和	放纵	他们自己	在	这样的

['graʊndləs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

groundless	apprehensions	,
无根据的	担忧	,

但我刚才讲述的这些事情或许能让你们明白，人们屈服于这种毫无根据的担忧是多么荒谬可笑。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] ,

and	,	by	being	afraid	when	there	is	no	danger	,
和	,	经过	存在	害怕的	什么时候	那里	是	不	危险	,

而且，在没有危险的情况下感到恐惧，

['sʌbdʒekt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['ri:əl] [mis'fɔ:tʃənz] [ænd; ənd][moʊst]['feɪt(ə)l]['æksədənts] .

subject	themselves	to	real	misfortunes	and	most	fatal	accidents	.
主题	他们自己	到	真实的	不幸	和	最多	致命的	事故	.

他们让自己陷入真正的不幸和最致命的事故中。

[ænd; ənd] [ɪf] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [kaʊz] , [dɔ:gz] , [ænd; ənd]['wɒsps] ([ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [pli:z]

And	if	being	afraid	of	cows	,	dogs	,	and	wasps	(	all	of	which	,	if	they	please
和	如果	存在	害怕的	的	牛	,	狗	,	和	黄蜂	(	全部	的	哪个	,	如果	他们	请

,

,
,

如果害怕牛、狗和黄蜂（所有这些动物，如果它们愿意的话），

[kæn; kən] ['sɜ:rt(ə)nli] [hɜ:rt][ˌju: 'es]) [ɪz][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] ,

can	certainly	hurt	us	)	is	so	ridiculous	,
能	当然	伤害	我们	)	是	所以	荒谬的	,

（当然会伤害我们）真是太荒谬了，

[wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] ['terəfaɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli]

what	must	be	the	folly	of	those	people	who	are	terrified	at	a	little	silly
什么	必须	是	这	蠢事	的	那些	人们	WHO	是	恐惧	在	一个	小的	愚蠢的

[maʊs] ,

mouse	,
老鼠	,

那些害怕一只愚蠢的小老鼠的人，真是愚蠢至极！

[wɪtʃ] ['nevər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [hɜ:rt] ['enibɑ:di] ? -

which	never	was	known	to	hurt	anybody	?	'
哪个	绝不	曾是	已知	到	伤害	任何人	?	-

它从未造成过任何伤害?

[hɪr] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)lmən]

Here	the	conversation	was	interrupted	by	the	entrance	of	some	gentlemen
这里	这	对话	曾是	中断	经过	这	入口	的	一些	先生们

[ænd; ənd] ['leɪdiz] ;

and	ladies	;
和	女士们	;

这时，几位男士和女士的到来打断了谈话；

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [rɪ'pæst] ['ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃerz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	we	having	enjoyed	a	very	fine	repast	under	one	of	the	chairs	during	the
和	我们	拥有	享受	一个	非常	美好的	餐饮	在下面	一	的	这	椅子	期间	这

[taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['dɪskɔ:rs] ,

time	that	the	mother	and	daughter	had	held	the	above	discourse	,
时间	那	这	母亲	和	女儿	有	握住	这	多于	话语	,

在母女俩进行上述谈话期间，我们在其中一把椅子下享用了一顿非常美味的餐点。

[ɑ:n] [ðə; ði] [tʃerz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] [sɪt] [ə'pɑ:n] ,

on	the	chairs	being	removed	for	some	of	the	visitors	to	sit	upon	,
在	这	椅子	存在	已移除	为了	一些	的	这	访客	到	坐	之上	,

为了让部分游客有地方坐，椅子被搬走了。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] : ['haɪli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [mi:l] ,

we	thought	it	best	to	retire	:	highly	pleased	with	our	meal	,
我们	想法	它	最好的	到	退休	:	高度	高兴	和	我们的	一顿饭	,

我们觉得最好还是休息一下：对这顿饭非常满意。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [les] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˌgʊd'wɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] , [wi:; wi] [θɔ:t] ,

and	not	less	with	the	kind	goodwill	which	the	lady	had	,	we	thought	,
和	不是	较少的	和	这	种类	善意	哪个	这	女士	有	,	我们	想法	,

[ɪk'sprest] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] .

expressed	towards	us	.
表达	向	我们	.

而且，我们认为，这位女士对我们表达的友好和善意也丝毫不减。

[wi:; wi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] ['braɪtˌaɪz] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

We	related	to	our	brother	Brighteyes	all	that	had	passed	,
我们	有关的	到	我们的	兄弟	亮眼	全部	那	有	通过了	,

我们把所有发生的事情都告诉了我们的兄弟布莱特艾斯。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] ['eni] ['deɪndʒər] [frʌm; frəm]

and	assured	him	he	had	no	reason	to	apprehend	any	danger	from
和	保证	他	他	有	不	原因	到	逮捕	任何	危险	从

['ventʃərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] .

venturing	himself	with	us	.
冒险	他自己	和	我们	.

并向他保证，他不必担心和我们一起冒险会有任何危险。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] , [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] ,

Accordingly	he	promised	,	if	such	was	the	case	,
因此	他	承诺	,	如果	这样的	曾是	这	案件	,

因此他承诺，如果情况确实如此，

[ðæt] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [wi:; wi] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] ,

that	the	next	time	we	went	and	found	it	safe	,
那	这	下一个	时间	我们	去	和	成立	它	安全的	,

下次我们再去的时候，发现那里很安全。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .

if	we	would	return	back	and	call	him	,	he	would	certainly	accompany	us	.
如果	我们	会	返回	后退	和	称呼	他	,	他	会	当然	陪伴	我们	.

如果我们回去给他打电话，他一定会陪我们一起去。

- [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [duː] [preɪ] , ['nɪmb(ə)l] , - [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

'	In	the	mean	time	,	do	pray	,	Nimble	,	'	said	he	,	addressing	himself	to	me	,
-	在	这	意思是	时间	,	做	祈祷	,	灵活	,	-	说	他	,	解决	他自己	到	我	,

“与此同时，请祈祷，尼姆布尔，”他转向我说道。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] ,

'	come	with	me	to	some	other	place	,
-	来	和	我	到	一些	其他	地方	,

“跟我去别的地方吧。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [teɪst] [sʌm; səm] [mɔːr] ['delɪkət] [fuːd] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [hæz; həz]

for	I	long	to	taste	some	more	delicate	food	than	our	mother	has
为了	我	长的	到	品尝	一些	更多的	精美的	食物	比	我们的	母亲	有

[prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] : [bɪ'saɪdz] ,

provided	for	us	:	besides	,
假如	为了	我们	:	除了	,

因为我渴望品尝比母亲给我们做的更精致的食物；此外，

[æz; əz] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

as	perhaps	it	may	be	a	long	while	before	we	shall	be	strong	enough	to
作为	也许	它	可能	是	一个	长的	尽管	前	我们	将	是	强的	足够的	到

[brɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

bring	anything	away	with	us	,
带来	任何事物	离开	和	我们	,

或许我们还需要很长时间才能强大到足以带走任何东西。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðæt] ,

we	had	better	leave	that	,
我们	有	更好的	离开	那	,

我们最好还是把那里留在那里吧。

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [freʃ]

in	case	we	should	ever	be	prevented	from	going	abroad	to	seek	for	fresh
在	案件	我们	应该	曾经	是	阻止	从	去	国外	到	寻找	为了	新鲜的

[sə'plaɪz] . -

supplies	.	'
补给品	.	-

万一我们无法出国寻求新鲜物资呢？

- ['veri] [truː] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] ; - [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [kwaɪt] [dʒʌst] [ænd; ənd] [waɪz] ,

'	Very	true	,	'	replied	I	;	'	what	you	say	is	quite	just	and	wise	,
-	非常	真的	,	-	回复	我	;	-	什么	你	说	是	相当	只是	和	明智的	,

“说得非常对，”我回答道，“您说的完全正确，也很明智。”

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [ə'tend] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən]

therefore	I	will	with	all	my	heart	attend	you	now	,	and	see	what	we	can
所以	我	将要	和	全部	我的	心	出席	你	现在	,	和	看	什么	我们	能

[faɪnd] . -

find	.	'
寻找	.	-

因此，我现在将全心全意地听从你的安排，看看我们能找到什么线索。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi] [brˈgæn] [tuː; tə] [klaɪm] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,

So	saying	,	we	began	to	climb	;	but	not	without	difficulty	,
所以	说	,	我们	开始	到	爬	;	但	不是	没有	困难	,

说完这些话，我们便开始攀登；但攀登过程并非一帆风顺。

[fɔːr; fər] ['veri] ['friːkwəntli] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['mɔːrtər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stept] [ə'pɑːn] [geɪv] [wei] [bɪ'niːθ]

for	very	frequently	the	bits	of	mortar	which	we	stepped	upon	gave	way	beneath
为了	非常	频繁地	这	比特	的	砂浆	哪个	我们	步	之上	给予	方式	下面

['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

our	feet	,
我们的	脚	,

因为我们踩到的砂浆块经常会突然在我们脚下崩塌。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['loʊər] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][set]

and	tumbled	us	down	together	with	them	lower	than	when	we	first	set
和	翻滚	我们	向下	一起	和	他们	降低	比	什么时候	我们	第一的	放

[ɔːf] .

off	.
离开	.

他们把我们连同他们一起推倒在地，比我们出发时还要低。

[haʊ'evər] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [laɪt] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt][baɪ]['aʊər; ɑːr] [fɔːlz] ;

However	,	as	we	were	very	light	,	we	were	not	much	hurt	by	our	falls	;
然而	,	作为	我们	是	非常	光	,	我们	是	不是	很多	伤害	经过	我们的	瀑布	;

然而，由于我们体重很轻，所以摔倒后并没有受太大伤害；

['oʊnli] [ɪn'diːd] [pʊr] ['braɪtˌaɪz] , [baɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [kɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪlz]

only	indeed	poor	Brighteyes	,	by	endeavouring	to	save	himself	,	caught	by	his	nails
仅有的	的确	贫穷的	亮眼	,	经过	努力	到	节省	他自己	,	捕捉	经过	他的	指甲

[ɑːn][ə; eɪ]['ræftər] ,

on	a	rafter	,
在	一个	椽	,

可怜的亮眼，为了自救，指甲被椽子勾住了。

[ænd; ənd] [tɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔːr] - [fʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːr]

and	tore	one	of	them	from	off	his	right	fore	-	foot	,	which	was	very	sore
和	撕裂	一	的	他们	从	离开	他的	正确的	前	-	脚	,	哪个	曾是	非常	疮

[ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] .

and	inconvenient	.
和	不方便	.

他右前脚上的一根脚趾骨被扯掉了，这让他非常疼痛，很不方便。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [sə:'maunt] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sent] [ʌv; əv]

At	length	we	surmounted	all	difficulties	,	and	,	invited	by	a	strong	scent	of
在	长度	我们	克服	全部	困难	,	和	,	受邀	经过	一个	强的	香味	的

[plʌm] - [keɪk] ,

plum	-	cake	,
李子	-	蛋糕	,

最终我们克服了所有困难，并被浓郁的李子蛋糕香味所吸引，

['entərd] [ə; eɪ]['klɑːzɪt] , [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] [wʌn] , [kwaɪt] [hoʊl] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] .

entered	a	closet	,	where	we	found	a	fine	large	one	,	quite	whole	and	entire	.
进入	一个	壁橱	,	在哪里	我们	成立	一个	美好的	大的	一	,	相当	所有的	和	全部的	.

我们走进一个壁橱，在那里发现了一个很棒的大号，完好无损。

[wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['iːzəli]

We	immediately	set	about	making	our	way	into	it	,	which	we	easily
我们	立即地	放	关于	制作	我们的	方式	进入	它	,	哪个	我们	容易地

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

我们立即着手进入其中，而且很容易就成功了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'lɪʃəsli] [naɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][hɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tiːθ] .

as	it	was	most	deliciously	nice	,	and	not	at	all	hard	to	our	teeth	.
作为	它	曾是	最多	美味	好的	,	和	不是	在	全部	难的	到	我们的	牙齿	.

因为它味道非常美味，而且一点也不伤牙。

['braɪtˌaɪz] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] - [siːd] , [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd]

Brighteyes	**,**	**who**	**had**	**not**	**before**	**partaken**	**of**	**the**	**bird**	**-**	**seed**	**,**	**was**	**overjoyed**
亮眼	,	WHO	有	不是	前	参与	的	这	鸟	-	种子	,	曾是	欣喜若狂

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

at	**the**	**sight**	**.**
在	这	视线	.

之前从未吃过鸟食的亮眼看到这一幕，欣喜若狂。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [suːn] ['berid] [hɪm'self] [wɪ'ðɪnsaɪd] [ðə; ði]

He	**almost**	**forgot**	**the**	**pain**	**of**	**his**	**foot**	**,**	**and**	**soon**	**buried**	**himself**	**withinside**	**the**
他	几乎	忘了	这	疼痛	的	他的	脚	,	和	很快	埋葬	他自己	内部	这

[keɪk] ;

cake	**;**
蛋糕	;

他几乎忘记了脚上的疼痛，很快就把自己埋进了蛋糕里；

[waɪlst] [aɪ] , [huː] [hæd; həd] ['prɪti] [wel] ['sætɪsfaɪd] [maɪ] ['hʌŋgər] [bɪ'fɔːr] , ['oʊnli] [eɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

whilst	**I**	**,**	**who**	**had**	**pretty**	**well**	**satisfied**	**my**	**hunger**	**before**	**,**	**only**	**ate**	**a**	**few**	**of**	**the**
而	我	,	WHO	有	漂亮的	出色地	使满意	我的	饥饿	前	,	仅有的	吃	一个	很少	的	这

[krʌmz] ,

crumbs	**,**
面包屑	,

而我，之前已经基本吃饱了，只吃了一点面包屑。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] .

and	**then**	**went**	**to**	**take**	**a**	**survey**	**of**	**the**	**adjoining**	**apartment**	**.**
和	然后	去	到	拿	一个	民意调查	的	这	相邻的	公寓	.

然后去勘察了隔壁的公寓。

[aɪ] [krept] ['sɔːftli] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːzɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ,

I	**crept**	**softly**	**under**	**the**	**door**	**of**	**the**	**closet**	**into**	**a**	**room**	**,**
我	悄悄地爬	轻轻	在下面	这	门	的	这	壁橱	进入	一个	房间	,

我蹑手蹑脚地从衣橱门底下溜进房间，

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['elɪgəntli] ['fɜːrnɪʃt]

as	**large**	**as**	**that**	**which**	**I**	**had**	**before**	**been**	**in**	**,**	**though**	**not**	**so**	**elegantly**	**furnished**
作为	大的	作为	那	哪个	我	有	前	到过	在	,	尽管	不是	所以	优雅地	提供

;

;
;

和之前我住过的房间一样大，虽然布置没有那么雅致；

[fɔːr; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn]

for	**,**	**instead**	**of**	**being**	**covered**	**with**	**a**	**carpet**	**,**	**there**	**was**	**only**	**a**	**small**	**one**
为了	,	反而	的	存在	涵盖	和	一个	地毯	,	那里	曾是	仅有的	一个	小的	一

[raʊnd] [ðə; ði][bed] ;

round	**the**	**bed**	**;**
圆形的	这	床	;

因为，床铺上并没有铺地毯，只有床边铺了一小块地毯；

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kliːnli] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [baɪ]

and	**near**	**the**	**fire**	**was**	**a**	**cradle**	**,**	**with**	**a**	**cleanly**	**-**	**looking**	**woman**	**sitting**	**by**
和	靠近	这	火	曾是	一个	摇篮	,	和	一个	干净利落	-	寻找	女士	坐着	经过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

火堆旁放着一个摇篮，旁边坐着一位衣着整洁的女子。

['rɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] ,

rocking	**it**	**with**	**her**	**foot**	**,**
摇滚	它	和	她	脚	,

她用脚摇晃着它，

[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['koʊmɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'baʊt] [fɔːr]

whilst	at	the	same	time	she	was	combing	the	head	of	a	little	boy	about	four
而	在	这	相同的	时间	她	曾是	梳理	这	头	的	一个	小的	男生	关于	四

['jɪrz] [oʊld] .

years	old	.
年	老的	.

与此同时，她还在给一个四岁左右的小男孩梳头。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['lɪtər] ;

In	the	middle	of	the	room	stood	a	table	,	covered	with	a	great	deal	of	litter	;
在	这	中间	的	这	房间	站立	一个	桌子	,	涵盖	和	一个	伟大的	交易	的	垃圾	;

房间中央摆着一张桌子，上面堆满了垃圾；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	in	one	corner	was	the	little	girl	whom	I	had	before	seen	with	her
和	在	一	角落	曾是	这	小的	女孩	谁	我	有	前	已见	和	她

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

在一个角落里，我看到了之前和她妈妈在一起的那个小女孩。

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

crying	and	sobbing	as	if	her	heart	would	break	.
哭泣	和	啜泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得泣不成声，仿佛心都要碎了。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] [æt; ət][maɪ] ['entrəns] , [noʊ][wʌn] [əb'zɜːrvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

As	I	made	not	the	least	noise	at	my	entrance	,	no	one	observed	me	for
作为	我	制成	不是	这	至少	噪音	在	我的	入口	,	不	一	观察到	我	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ;

some	time	;
一些	时间	;

由于我进入时没有发出任何声音，所以有一段时间没有人注意到我；

[soʊ] ['kriːpɪŋ] ['ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bedz] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɪskɔːrs] : - -

so	creeping	under	one	of	the	beds	,	I	heard	the	following	discourse	:	-	-
所以	爬行	在下面	一	的	这	床	,	我	听到	这	下列的	话语	:	-	-

于是，我蹑手蹑脚地钻到一张床底下，听到了以下对话：

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] , [mɪs] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [aɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

'	It	does	not	signify	,	miss	,	'	said	the	woman	,	who	I	found	was	the	children's
-	它	做	不是	表示	,	错过	,	-	说	这	女士	,	WHO	我	成立	曾是	这	孩子们的

[nɜːrs] ,

nurse	,
护士	,

“小姐，这并不代表什么，”那位女士说道，我发现她是孩子们的护士。

- [aɪ] ['nevər] [wɪl] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] :

'	I	never	will	put	up	with	such	behaviour	:
-	我	绝不	将要	放	向上	和	这样的	行为	:

我绝不会容忍这种行为：

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] ['prɪtɪli] ;

you	know	that	I	always	do	everything	for	you	when	you	speak	prettily	;
你	知道	那	我	总是	做	一切	为了	你	什么时候	你	说话	漂亮	;

你知道，当你说话好听的时候，我总是会为你做一切；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [dres] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

but	to	be	ordered	to	dress	you	in	such	a	manner	,
但	到	是	订购	到	裙子	你	在	这样的	一个	方式	,

但被命令这样打扮你，

[ɪz] [wʌt] [aɪ] ['nevər] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə] :

is	what	I	never	will	submit	to	:
是	什么	我	绝不	将要	提交	到	:

这是我永远不会屈服的:

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ʌn'drest] [ɔːl] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wɪl] [dres] [juː; jʊ] ,

and	you	shall	go	undressed	all	day	before	I	will	dress	you	,
和	你	将	去	脱光衣服	全部	天	前	我	将要	裙子	你	,

你得光着身子待上一整天，我才会给你穿衣服。

[ən'les] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] . -

unless	you	ask	me	as	you	ought	to	do	.	'
除非	你	问	我	作为	你	应该	到	做	.	-

除非你像你应该做的那样问我。

['nænsi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [kən'tɪnjuːd] ['kraɪɪŋ] .

Nancy	made	no	reply	,	but	only	continued	crying	.
南希	制成	不	回复	,	但	仅有的	持续	哭泣	.

南希没有回答，只是继续哭泣。

- [aɪ] !

'	Aye	!
-	是的	!

“是！”

[juː; jʊ] [meɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] [ˌes oʊ 'biː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] ;

you	may	cry	and	sob	as	much	as	you	please	,	'	said	the	nurse	;
你	可能	哭	和	哭泣	作为	很多	作为	你	请	,	-	说	这	护士	;

“你想哭就哭，想抽泣就抽泣，”护士说；

- [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] : [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [dres] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ,

'	I	do	not	care	for	that	:	I	shall	not	dress	you	for	crying	and	roaring	,
-	我	做	不是	关心	为了	那	:	我	将	不是	裙子	你	为了	哭泣	和	咆哮	,

“我不在乎：我不会让你穿得像个哭喊的人。”

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'vɪlətɪ] . -

but	for	being	good	and	speaking	with	civility	.	'
但	为了	存在	好的	和	请讲	和	礼貌	.	-

但前提是为人友善，说话有礼。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

Just	as	she	said	these	words	,	the	door	opened	,
只是	作为	她	说	这些	字	,	这	门	打开	,

话音刚落，门就开了。

[ænd; ənd] [ɪn] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [huːm] [aɪ] [bɪ'fɔːr] [sɔː] , [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd]

and	in	came	the	lady	whom	I	before	saw	,	and	whose	name	I	afterwards	found
和	在	来了	这	女士	谁	我	前	锯	,	和	谁	姓名	我	然后	成立

[wʌz; wəz] ['ɑːrtləs] .

was	Artless	.
曾是	不矫揉造作	.

随后，我之前见过的那位女士走了进来，后来我才知道她的名字叫阿特莱斯。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [ə'drest] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , - [preɪ] , ['mædəm] ,

As	soon	as	she	entered	,	the	nurse	addressed	her	,	saying	,	'	Pray	,	madam	,
作为	很快	作为	她	进入	,	这	护士	已解决	她	,	说	,	-	祈祷	,	女士	,

她一进来，护士就对她说：“夫人，请问……”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] [ðæt] [mɪs] ['nænsi] [bi'heivz] [soʊ] ['ruːdli] , [ænd; ənd][bɪdz][ˌem 'iː] [dres]

is	it	by	your	desire	that	Miss	Nancy	behaves	so	rudely	,	and	bids	me	dress
是	它	经过	你的	欲望	那	错过	南希	行为	所以	粗鲁地	,	和	出价	我	裙子

[hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] ,

her	directly	,
她	直接地	,

南希小姐举止如此粗鲁，还命令我立刻给她穿衣服，难道是你的本意吗?

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['bʌklz] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃuːz] , [ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [slæp][maɪ] [feɪs] ?

and	change	the	buckles	in	her	shoes	,	or	else	she	will	slap	my	face	?
和	改变	这	扣环	在	她	鞋	,	或者	别的	她	将要	拍击	我的	脸	?

把她鞋子上的扣子换掉，不然她会打我脸?

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][slæp][ə'pɑːn][maɪ][hænd] ; [soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,

Indeed	she	did	give	me	a	slap	upon	my	hand	;	so	I	told	her	,
的确	她	做过	给	我	一个	拍击	之上	我的	手	;	所以	我	讲述	她	,

她果然打了我一巴掌；于是我告诉她：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dres] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ; [fɔːr; fər] ['riːəli] , ['mædəm] ,

that	I	would	not	dress	her	at	all	;	for	really	,	madam	,
那	我	会	不是	裙子	她	在	全部	;	为了	真的	,	女士	,

我根本不会给她穿衣服；真的，夫人，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ;

I	thought	you	would	not	wish	me	to	do	it	,	whilst	she	behaved	so	;
我	想法	你	会	不是	希望	我	到	做	它	,	而	她	表现	所以	;

她那样做的时候，我想你不会希望我这样做；

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] . -

and	I	took	the	liberty	of	putting	her	to	stand	in	the	corner	.	'
和	我	采取	这	自由	的	推杆	她	到	站立	在	这	角落	.	-

于是我擅自让她站在墙角。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['ɑːrtləs] ,

'	I	do	not	think	,	'	replied	Mrs	.	Artless	,
-	我	做	不是	思考	,	-	回复	太太	.	不矫揉造作	,

“我不这么认为，”阿特利斯太太回答道。

- [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['iːðər] ,

'	that	she	deserves	to	stand	in	the	room	at	all	,	or	in	the	house	either	,
-	那	她	值得	到	站立	在	这	房间	在	全部	,	或者	在	这	房子	任何一个	,

“她根本不配待在这个房间里，或者说，根本不配待在这个房子里。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [bi'heivz] [ɪn] [ðæt] ['mænər] :

if	she	behaves	in	that	manner	:
如果	她	行为	在	那	方式	:

如果她那样做：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] ['sɪvəli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sɪstɪd] , [let] [hɜːr; hər][goʊ] [wɪ'ðaʊt]

if	she	does	not	speak	civilly	when	she	wants	to	be	assisted	,	let	her	go	without
如果	她	做	不是	说话	文明地	什么时候	她	想要	到	是	协助	,	让	她	去	没有

[help] ,

help	,
帮助	,

如果她要求帮助时没有礼貌地表达自己的需求，就不要帮助她。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðen] .

and	see	what	will	become	of	her	then	.
和	看	什么	将要	变得	的	她	然后	.

看看她到时候会怎么样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['nænsi] !

I	am	quite	ashamed	of	you	,	Nancy	!
我	是	相当	羞愧	的	你	,	南希	!

南希，我真为你感到羞耻!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'heɪv] [soʊ] ; [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

I	could	not	have	thought	you	would	behave	so	;	but	since	you	have	,
我	可以	不是	有	想法	你	会	表现	所以	;	但	自从	你	有	,

我没想到你会这样；但既然你这样了，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [drest] [tə'deɪ] , [ɔːr][hæv; həv] ['eni] [ə'sɪstəns] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,

I	promise	that	you	shall	not	be	dressed	today	,	or	have	any	assistance	given	you	,
我	承诺	那	你	将	不是	是	穿着	今天	,	或者	有	任何	协助	给定	你	,

我保证今天不会给你穿衣服，也不会给你任何帮助。

[ən'les] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mænər] . -

unless	you	speak	in	a	very	different	manner	.	'
除非	你	说话	在	一个	非常	不同的	方式	.	-

除非你用完全不同的方式说话。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . ['ɑːrtləs] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [nɜːrs] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Whilst	Mrs	.	Artless	was	talking	,	nurse	went	out	of	the	room	.
而	太太	.	不矫揉造作	曾是	说	,	护士	去	出去	的	这	房间	.

阿特利斯太太说话的时候，护士走出了房间。

['mɪsɪz] . ['ɑːrtləs] [ðen] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Artless	then	took	her	seat	by	the	cradle	,	and	looking	into	it	,
太太	.	不矫揉造作	然后	采取	她	座位	经过	这	摇篮	,	和	寻找	进入	它	,

阿特利斯太太随后在摇篮旁坐下，望着摇篮里的孩子。

[faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

found	the	child	awake	,	and	I	saw	her	take	out	a	fine	little	girl	,
成立	这	孩子	醒	,	和	我	锯	她	拿	出去	一个	美好的	小的	女孩	,

我发现孩子醒着，看到她抱出一个漂亮的小女孩。

[ə'baʊt] [faɪv] [mʌnθs] [oʊld] : [ʃiː; ʃi] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] , ['seɪɪŋ] , - [lʊk] [hɪr] , ['nænsi]

about	five	months	old	:	she	then	continued	her	discourse	,	saying	,	'	Look	here	,	Nancy
关于	五	几个月	老的	:	她	然后	持续	她	话语	,	说	,	-	看	这里	,	南希

,

,

,

大约五个月大的时候：她继续说道，“看这里，南希，

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [siː] [haʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [help] [ɪt'self] ;

look	at	this	little	baby	,	see	how	unable	it	is	to	help	itself	;
看	在	这	小的	婴儿	,	看	如何	无法	它	是	到	帮助	本身	;

看看这个小婴儿，看看它多么无助；

[wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [duː][jɑːn] [θɪŋk] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

were	we	to	neglect	attending	to	it	,	what	do	yon	think	would	become	of
是	我们	到	忽视	参加	到	它	,	什么	做	远	思考	会	变得	的

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

如果我们疏于照管，你觉得会发生什么?

[sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [liːv]

Suppose	I	were	now	to	put	your	sister	upon	the	floor	,	and	there	leave
认为	我	是	现在	到	放	你的	姐姐	之上	这	地面	,	和	那里	离开

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

假设我现在把你妹妹放在地板上，然后把她留在那里，

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] , [ɔːr] [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? -

tell	me	what	do	you	think	she	could	do	,	or	what	would	become	of	her	?	'
告诉	我	什么	做	你	思考	她	可以	做	, 或者		什么	会	变得	的	她	?	-

告诉我，你觉得她能做什么，或者她会变成什么样?

['nænsi] ['sɒbd] [aʊt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .

Nancy	sobbed	out	,	that	she	would	die	.
南希	啜泣	出去	,	那	她	会	死	.

南希哭着说她要死了。

- [ænd; ənd] [preɪ] , [maɪ] [dɪr] , - [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrtləs] , - [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ]

'	And	pray	,	my	dear	,	'	continued	Mrs	.	Artless	,	'	if	we	were	to	leave	you
-	和	祈祷	,	我的	亲爱的	,	-	持续	太太	.	不矫揉造作	,	-	如果	我们	是	到	离开	你

[tuː; tə] [jɔːrˈself] ,

to	yourself	,
到	你自己	,

“亲爱的，”阿特利斯太太继续说道，“如果我们让你一个人待着，

[wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

what	would	become	of	you	?
什么	会	变得	的	你	?

你将会变成什么样?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [juː; jʊ] [tɔːk] [ænd; ənd] [rʌn] [əˈbaʊt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈpɑːli] :

It	is	true	,	you	talk	and	run	about	better	than	Polly	:
它	是	真的	,	你	讲话	和	跑步	关于	更好的	比	波莉	:

没错，你比波莉更能说会道，也更能四处奔走:

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['betər] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] , [ɔːr] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .

but	not	a	bit	better	could	you	provide	for	,	or	take	care	of	yourself	.
但	不是	一个	少量	更好的	可以	你	提供	为了	, 或者		拿	关心	的	你自己	.

但是你却无法更好地照顾自己或供养自己。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [baɪ] [ɔːr] [dres] [jʊr; jər] [oʊn] ['vɪtlz] ?

Could	you	buy	or	dress	your	own	victuals	?
可以	你	买	或者	裙子	你的	自己的	食物	?

你能自己购买或准备食物吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [laɪt] [jʊr; jər] [oʊn] ['faɪər] ?

could	you	light	your	own	fire	?
可以	你	光	你的	自己的	火	?

你会自己生火吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [kliːn] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] , [ɔːr]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ?

could	you	clean	your	own	house	,	or	open	and	shut	the	doors	and	windows	?
可以	你	干净的	你的	自己的	房子	, 或者		打开	和	关闭	这	门	和	视窗	?

你能自己打扫房子，或者开关门窗吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [kloʊðz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [əˈsɪstəns]

could	you	make	your	own	clothes	,	or	even	put	them	on	without	some	assistance
可以	你	制作	你的	自己的	衣服	, 或者		甚至	放	他们	在	没有	一些	协助

, [wen] [meɪd] ?

,	when	made	?
, 什么时候		制成	?

你能自己制作衣服吗? 制作完成后，你能自己穿上吗?

[ænd; ənd] [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] ,

And	who	do	you	think	will	do	anything	for	you	,	if	you	are	not	good	,
和	WHO	做	你	思考	将要	做	任何事物	为了	你	, 如果		你	是	不是	好的	,

如果你不够优秀，你觉得谁会为你做事?

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [spiːk] ['sɪvəli] ?

and	do	not	speak	civilly	?
和	做	不是	说话	文明地	?

连礼貌用语都没有?

[nɑːt][aɪ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ['niːðər] [ʃæl; ʃəl] [nɜːrs] , [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sɜːrvənt] ;

Not	I	,	I	promise	you	,	neither	shall	nurse	,	nor	any	of	the	servants	;
不是	我	,	我	承诺	你	,	两者都不	将	护士	,	也不	任何	的	这	仆人	;

我向你保证，不会是我，也不会是奶妈，也不会是任何仆人；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [peɪ] [ðem; ðəm]['weɪdʒɪz][tuː; tə] [help] [tuː; tə][duː][maɪ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	though	I	pay	them	wages	to	help	to	do	my	business	for	me	,
为了	尽管	我	支付	他们	工资	到	帮助	到	做	我的	商业	为了	我	,

虽然我付给他们工资让他们帮我做生意，

[aɪ] ['nevər] [wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['mænər] .

I	never	want	them	to	do	anything	unless	they	are	desired	in	a	pretty	manner	.
我	绝不	想	他们	到	做	任何事物	除非	他们	是	想要的	在	一个	漂亮的	方式	.

除非是出于好意，否则我绝不希望他们做任何事。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪf] [wen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [maɪ] ['sɪzərz] ,

Should	you	like	,	if	when	I	want	you	to	pick	up	my	scissors	,
应该	你	喜欢	,	如果	什么时候	我	想	你	到	挑选	向上	我的	剪刀	,

如果你愿意的话，如果我想让你拿起我的剪刀，

[ɔːr][duː] ['eni] ['lɪt(ə)l][dʒɑːb] , [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] , " [pɪk] [ʌp] [maɪ] ['sɪzərz] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

or	do	any	little	job	,	I	were	to	say	,	"	Pick	up	my	scissors	this	moment	,
或者	做	任何	小的	工作	,	我	是	到	说	,	"	挑选	向上	我的	剪刀	这	片刻	,

或者做任何小事，我都会说：“立刻把我的剪刀拿过来。”

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [slæp][jʊr; jər] [feɪs] ?

or	I	will	slap	your	face	?
或者	我	将要	拍击	你的	脸	?

否则我就扇你耳光?

" [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ? - - [jes] ,

"	Should	not	you	think	that	it	sounded	very	cross	and	disagreeable	?	'	'	Yes	,
"	应该	不是	你	思考	那	它	听起来	非常	叉	和	令人不快的	?	-	-	是的	,

['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] ['nænsi] .

madam	,	'	replied	Nancy	.
女士	,	-	回复	南希	.

“你不觉得这话听起来很生气，很不礼貌吗？”“是的，夫人，”南希回答道。

- [ðen] [waɪ] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['ɑːrtləs] , - [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [spiːk] [krɔːs] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

'	Then	why	,	'	rejoined	Mrs	.	Artless	,	'	should	you	speak	cross	to	anybody	,
-	然后	为什么	,	-	重新加入	太太	.	不矫揉造作	,	-	应该	你	说话	叉	到	任何人	,

“那么，”阿特利斯太太反问道，“你为什么要对别人说难听的话呢？”

[pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [pʊr] ['piːp(ə)l] ?

particularly	to	servants	and	poor	people	?
特别	到	仆人	和	贫穷的	人们	?

尤其是对仆人和穷人?

[fɔːr; fər][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [soʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [krɔːs] , [bʌt; bət] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [praʊd] :

for	to	behave	so	to	them	,	is	not	only	cross	,	but	insolent	and	proud	:
为了	到	表现	所以	到	他们	,	是	不是	仅有的	叉	,	但	傲慢的	和	自豪的	:

这样对待他们，不仅是无礼，而且是傲慢无礼：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['puːrɝ] ,

it	is	as	if	you	thought	that	because	they	are	rather	poorer	,
它	是	作为	如果	你	想法	那	因为	他们	是	相当	贫穷	,

就好像你认为因为他们比较贫穷，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [jɔːr'self] , [ˌwer'æz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

they	are	not	so	good	as	yourself	,	whereas	,	I	assure	you	,
他们	是	不是	所以	好的	作为	你自己	,	然而	,	我	保证	你	,

他们不如你优秀，但我可以向你保证，

['pɑːvərti] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['merɪt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ;

poverty	makes	no	difference	in	the	merit	of	people	;
贫困	制作	不	不同之处	在	这	优点	的	人们	;

贫穷并不影响人的价值；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['oʊnli][ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [huː] [ɑːr; ər]['truːli] [gʊd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər]

for	those	only	are	deserving	of	respect	who	are	truly	good	;	and	a	beggar
为了	那些	仅有的	是	值得	的	尊重	WHO	是	真的	好的	;	和	一个	乞丐

[huː] [ɪz] ['vɜːrtʃuəs] ,

who	is	virtuous	,
WHO	是	有德行的	,

只有真正善良的人才值得尊敬；一个有德行的乞丐，

[ɪz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪns] [huː] [ɪz] ['wɪkɪd] . -

is	far	better	than	a	prince	who	is	wicked	.	'
是	远的	更好的	比	一个	王子	WHO	是	邪恶	.	-

远胜于一个邪恶的王子。

[aɪ][wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [dʒʌst] ['dɪskɔːrs] ,

I	was	prevented	from	hearing	any	more	of	this	very	just	discourse	,
我	曾是	阻止	从	听力	任何	更多的	的	这	非常	只是	话语	,

我没能继续听到这些非常公正的讨论。

[baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæt] ; [wɪtʃ] ,

by	the	little	boy's	opening	the	door	and	letting	in	a	cat	;	which	,
经过	这	小的	男孩们	开幕	这	门	和	出租	在	一个	猫	;	哪个	,

小男孩打开门，放进一只猫；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

though	it	was	the	first	that	I	had	ever	seen	in	my	life	,
尽管	它	曾是	这	第一的	那	我	有	曾经	已见	在	我的	生活	,

虽然这是我一生中第一次见到，

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'strʌktɪv] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,

I	was	certain	was	the	same	destructive	animal	to	our	race	,
我	曾是	肯定	曾是	这	相同的	破坏性的	动物	到	我们的	种族	,

我确信它对我们种族来说是一种具有毁灭性的动物。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [dɪ'skraɪb] .

which	I	had	frequently	heard	my	mother	describe	.
哪个	我	有	频繁地	听到	我的	母亲	描述	.

我经常听母亲描述过这种情况。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [meɪd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [heɪst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] ['braɪtˌaɪz]

I	therefore	made	all	possible	haste	back	to	the	closet	,	and	warning	Brighteyes
我	所以	制成	全部	可能的	匆忙	后退	到	这	壁橱	,	和	警告	亮眼

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər] ,

of	our	danger	,
的	我们的	危险	,

因此，我赶紧跑回壁橱，并警告亮眼我们所处的危险境地。

[wiː; wi] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['brʌðərz] ,

we	instantly	returned	by	the	same	way	which	we	came	,	to	our	two	brothers	,
我们	即刻	返回	经过	这	相同的	方式	哪个	我们	来了	,	到	我们的	二	兄弟	,

我们立刻沿原路返回，回到了我们两个兄弟身边。

[huːm] [wiː; wi] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['æbsəns] .

whom	we	found	waiting	for	us	,	and	wondering	at	our	long	absence	.
谁	我们	成立	等待	为了	我们	,	和	好奇	在	我们的	长的	缺席	.

我们发现他们正在等我们，并对我们久未露面感到疑惑。

[wiː; wi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['deɪnti] [tʃɪr] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ,

We	related	to	them	the	dainty	cheer	which	we	had	met	with	,
我们	有关的	到	他们	这	纤巧	欢呼	哪个	我们	有	遇见	和	,

我们向他们讲述了我们遇到的那种令人愉悦的欢呼声。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	agreed	to	conduct	them	thither	in	the	evening	.
和	同意	到	执行	他们	那里	在	这	晚上	.

并同意当晚带他们去那里。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tɔːrdz] [dʌsk] , [wiː; wi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] ,

Accordingly	,	as	soon	as	it	grew	towards	dusk	,	we	climbed	up	the	wall	,
因此	,	作为	很快	作为	它	生长	向	黄昏	,	我们	攀登	向上	这	墙	,

因此，当夜幕降临之时，我们就爬上了墙。

[ænd; ənd][ɔːl] [fɔːr] [tə'geðər] [ə'tækt] [ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [tʌtʃt] [sɪns]

and	all	four	together	attacked	the	plum	-	cake	,	which	no	one	had	touched	since
和	全部	四	一起	遭到攻击	这	李子	-	蛋糕	,	哪个	不	一	有	感动	自从

[wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;

we	left	it	;
我们	左边	它	;

于是，四个人一起狼吞虎咽地吃起了李子蛋糕，自从我们离开后，这块蛋糕就没人动过。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][wiː; wi][ɔːl] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði]

but	scarcely	had	we	all	seated	ourselves	round	it	,	than	on	a	sudden	the
但	几乎	有	我们	全部	坐着	我们自己	圆形的	它	,	比	在	一个	突然	这

['klɑːzɪt] - [dɔːr] ['oʊpənd] ,

closet	-	door	opened	,
壁橱	-	门	打开	,

但我们刚围坐在它旁边，壁橱门突然就开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['entərd] .

and	a	woman	entered	.
和	一个	女士	进入	.

这时，一个女人走了进来。

[ə'weɪ] [wiː; wi][ɔːl] ['skæmpəd] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [pʊr] ['braɪtˌaɪz] ,

Away	we	all	scampered	as	fast	as	possible	,	but	poor	Brighteyes	,
离开	我们	全部	四处逃窜	作为	快速地	作为	可能的	,	但	贫穷的	亮眼	,

我们都飞快地跑开了，可怜的亮眼，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [kwaɪt] [soʊ][fæst][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːr] [toʊ] ,

who	could	not	move	quite	so	fast	on	account	of	his	sore	toe	,
WHO	可以	不是	移动	相当	所以	快速地	在	帐户	的	他的	疮	脚趾	,

他因为脚趾疼痛而无法走得那么快，

[ænd; ənd] [huː] ['laɪkwaɪz] ['hævɪŋ] [əd'vænst] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪk] ,

and	who	likewise	having	advanced	farther	into	the	cake	,
和	WHO	同样地	拥有	先进的	更远	进入	这	蛋糕	,

而那些进一步深入蛋糕的人，

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [kræk] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entərd] .

was	discovered	before	he	could	reach	the	crack	by	which	we	entered	.
曾是	发现	前	他	可以	抵达	这	裂缝	经过	哪个	我们	进入	.

在他到达我们进入的裂缝之前就被发现了。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

The	woman	,	who	had	a	knife	in	her	hand	,	struck	at	him	with	it	,
这	女士	,	WHO	有	一个	刀	在	她	手	,	击	在	他	和	它	,

那名女子手里拿着刀，用刀砍向他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [iks'kleimɪŋ] , - [bles] [ˌem 'i:] , [nɜ:rs] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt] ! -

at	the	same	time	exclaiming	,	'	Bless	me	,	nurse	,	here	is	a	mouse	in	the	closet	!	'
在	这	相同的	时间	惊呼	,	-	保佑	我	,	护士	,	这里	是	一个	老鼠	在	这	壁橱	!	-

与此同时，她惊呼道：“护士，我的天哪，壁橱里有只老鼠！”

['hæpɪli] , [ʃi:; ʃi] [mɪst] [hɜ:r; hər][eɪm] ,

Happily	,	she	missed	her	aim	,
快乐地	,	她	错过	她	目的	,

幸运的是，她没打中目标。

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wu:nd] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] .

and	he	only	received	a	small	wound	on	the	tip	of	his	tail	.
和	他	仅有的	已收到	一个	小的	伤口	在	这	提示	的	他的	尾巴	.

他只有尾巴尖受了点小伤。

[ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ['sædli] [ə'lɑ:rmd] [ˌju: 'es] ,

This	interruption	sadly	alarmed	us	,
这	中断	令人遗憾的是	惊慌	我们	,

这次中断令我们感到担忧，也令我们感到遗憾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['ventʃər]

and	it	was	above	an	hour	before	we	could	have	courage	to	venture
和	它	曾是	多于	一个	小时	前	我们	可以	有	勇气	到	风险投资

[bæk] ,

back	,
后退	,

过了一个多小时我们才鼓起勇气返回。

[wen] ['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] ['kwaɪət] , [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['nɜ:sɪz] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tʃaɪld] , [wi:; wi]

when	finding	everything	quiet	,	except	Mrs	.	Nurse's	singing	to	her	child	,	we
什么时候	寻找	一切	安静的	,	除了	太太	.	护士的	歌唱	到	她	孩子	,	我们

[ə'gen] [krept] [aʊt] ,

again	crept	out	,
再次	悄悄地爬	出去	,

发现周围一片寂静，只有护士太太在给孩子唱歌，我们又悄悄溜了出去。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [keɪk] .

and	once	more	surrounded	the	cake	.
和	一次	更多的	包围	这	蛋糕	.

然后再次将蛋糕围了起来。

[wi:; wi] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] [ə'lɑ:rm] [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ,

We	continued	without	any	further	alarm	till	we	were	perfectly	satisfied	,
我们	持续	没有	任何	更远	警报	直到	我们	是	完美	使满意	,

我们继续进行，没有再出现任何异常情况，直到我们完全满意为止。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weɪnskət] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðer; ðər]

and	then	retired	to	a	little	distance	behind	the	wainscot	,	determined	there
和	然后	退休	到	一个	小的	距离	在后面	这	护墙板	,	决定	那里

[tu:; tə] [sli:p] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

然后退到护墙板后面不远处，决定在那里睡觉。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['brekfəst] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	to	breakfast	on	the	cake	the	next	day	.
和	到	早餐	在	这	蛋糕	这	下一个	天	.

第二天早上，蛋糕上还夹着早餐吃。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [weɪkt] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] ['brʌðərz] , [wiː; wi][ɔːl] ['mɑːtʃt] ['fɔːrwərd] ,

Early	in	the	morning	I	waked	,	and	calling	my	brothers	,	we	all	marched	forward	,
早期的	在	这	早晨	我	醒来	,	和	呼叫	我的	兄弟	,	我们	全部	行军	向前	,

清晨我早早醒来，呼唤着我的兄弟们，我们全都向前迈进。

[ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [keɪk] , [wer] [wiː; wi] ['haɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑːr'selvz]

and	soon	arrived	at	the	delightful	cake	,	where	we	highly	enjoyed	ourselves
和	很快	到达的	在	这	愉快	蛋糕	,	在哪里	我们	高度	享受	我们自己

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɜːrbəns] ,

without	the	least	disturbance	,
没有	这	至少	干扰	,

很快我们就享用了美味的蛋糕，我们吃得非常开心，没有受到丝毫打扰。

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['æpitaits] [wɜːr; wər] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] .

till	our	appetites	were	fully	satisfied	.
直到	我们的	食欲	是	完全	使满意	.

直到我们完全满足了胃口。

[wiː; wi] [ðen] [rɪ'taɪərd] , [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] [raʊnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

We	then	retired	,	took	a	little	run	round	some	other	parts	of	the	house	,
我们	然后	退休	,	采取	一个	小的	跑步	圆形的	一些	其他	部分	的	这	房子	,

然后我们就回房休息了，顺便在房子的其他地方转了一圈。

[bʌt; bət] [met] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] .

but	met	with	nothing	worth	relating	.
但	遇见	和	没有什么	值得	相关	.

但并没有遇到任何值得讲述的事情。

[æt; ət] [nuːn] [wiː; wi] [ə'gen] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

At	noon	we	again	made	our	way	into	the	closet	,
在	中午	我们	再次	制成	我们的	方式	进入	这	壁橱	,

中午时分，我们再次走进了壁橱。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [ɑːn][ðə; ði] [dɪʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['brekfəstid] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][noʊ]

intending	to	dine	on	the	dish	on	which	we	breakfasted	;	but	,	to	our	no
意图	到	用餐	在	这	盘子	在	哪个	我们	早餐	;	但	,	到	我们的	不

[smɔːl] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

small	mortification	,
小的	屈辱	,

我们原本打算享用早餐吃的那道菜；但是，令我们颇为尴尬的是，

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['deɪnti] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .

the	delicious	dainty	was	removed	.
这	可口的	纤巧	曾是	已移除	.

那份美味佳肴被拿走了。

[ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [jet] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]

This	you	may	be	sure	was	a	sad	disappointment	;	yet	as	we	were	not
这	你	可能	是	当然	曾是	一个	伤心	失望	;	然而	作为	我们	是	不是

[ɪk'striːmli] ['hʌŋgri] ,

extremely	hungry	,
极其	饥饿的	,

这无疑令人失望；然而，由于我们当时并不十分饥饿，

[wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

we	had	time	to	look	about	for	more	.
我们	有	时间	到	看	关于	为了	更多的	.

我们还有时间四处寻找更多。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

We	were	not	long	in	finding	it	;
我们	是	不是	长的	在	寻找	它	;

我们很快就找到了；

[fɔːr; fər][əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

for	upon	the	same	shelf	from	which	the	cake	was	removed	,	there	was
为了	之上	这	相同的	架子	从	哪个	这	蛋糕	曾是	已移除	,	那里	曾是

[ə; eɪ] [raʊnd] [tɪn][bɑːks] ,

a	round	tin	box	,
一个	圆形的	锡	盒子	,

因为在取出蛋糕的同一个架子上，还有一个圆形的锡盒。

[ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [kloʊz] [ʃʌt] [daʊn] ; [ˈɪntuː] [ðɪs] [wiː; wi][ɔːl] [krept] ,

the	lid	of	which	was	not	quite	close	shut	down	;	into	this	we	all	crept	,
这	盖	的	哪个	曾是	不是	相当	关闭	关闭	向下	;	进入	这	我们	全部	悄悄地爬	,

盖子没有完全盖紧；我们都爬了进去。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈhaɪli] [rɪˈgeɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][naɪs] [lʌmps] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] .

and	were	highly	regaled	with	some	nice	lumps	of	sugar	.
和	是	高度	盛宴	和	一些	好的	肿块	的	糖	.

他们还享用了一些美味的方糖，受到了热烈的款待。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈendləs] [tuː; tə] [ɪˈnuːmərəɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈveriəs] [riˈpɑːsts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [met]

But	it	would	be	endless	to	enumerate	all	the	various	repasts	which	we	met
但	它	会	是	无尽的	到	枚举	全部	这	各种各样的	餐点	哪个	我们	遇见

[wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [ˈklɑːzɪt] ,

with	in	this	closet	,
和	在	这	壁橱	,

但是，要一一列举我们在这个壁橱里遇到的各种食物，那将是无穷无尽的。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈterəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli]

sometimes	terrified	by	the	entrance	of	people	,	and	sometimes	comfortably
有时	恐惧	经过	这	入口	的	人们	,	和	有时	舒适地

[endˈʒɔɪɪŋ] [ɑːrˈselvz] [wɪˈðaʊt] [əˈlɑːrm] :

enjoying	ourselves	without	alarm	:
享受	我们自己	没有	警报	:

有时我们会因为有人进来而感到恐惧，有时我们却能安心享受这一切，毫无戒心：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] , [ðæt] , [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɝz] [ədˈvaɪs] ,

it	is	sufficient	to	inform	you	,	that	,	unmindful	of	our	mother's	advice	,
它	是	充足的	到	通知	你	,	那	,	漫不经心	的	我们的	母亲的	建议	,

只需告知各位，我们罔顾母亲的劝告，

[wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌbərd] [fɔːr; fər] [əˈbʌv] [ə; eɪ]

we	continued	to	live	upon	the	contents	of	the	same	cupboard	for	above	a
我们	持续	到	居住	之上	这	内容	的	这	相同的	橱柜	为了	多于	一个

[wiːk] ;

week	;
星期	;

我们靠着同一个橱柜里的东西生活了一个多星期；

[wen] , [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz]['juːʒuəl] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['sʌpəz]

when	,	one	evening	,	as	we	were	as	usual	hastening	to	find	our	suppers
什么时候	,	一	晚上	,	作为	我们	是	作为	通常	加速	到	寻找	我们的	晚餐

,

;

,

一天晚上，我们像往常一样匆匆忙忙地去找晚饭吃，

- , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] , [ræn] ['iːgərli] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] ,

Softdown	,	who	happened	to	be	first	,	ran	eagerly	to	a	piece	of	cheese	,
-	,	WHO	发生	到	是	第一的	,	跑	急切地	到	一个	片	的	奶酪	,

碰巧第一个到达的索夫当迫不及待地跑向一块奶酪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['hæŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

which	he	saw	hanging	before	him	.
哪个	他	锯	绞刑	前	他	.

他看到它悬挂在他面前。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] , - [sed] [hiː; hi] , - [hɪr] [ɪz][sʌm; səm] [naɪs] [tʃiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [moʊst] [dɪ'laɪtfəli]

'	Come	along	,	'	said	he	,	'	here	is	some	nice	cheese	,	it	smells	most	delightfully
-	来	沿着	,	-	说	他	,	-	这里	是	一些	好的	奶酪	,	它	气味	最多	令人愉悦

[gʊd] ！ -

good	!	'
好的	！	-

“来吧，”他说，“这里有一些上好的奶酪，闻起来真香！”

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Just	as	he	spoke	these	words	,	before	any	of	us	came	up	to	him	,
只是	作为	他	辐	这些	字	,	前	任何	的	我们	来了	向上	到	他	,

就在他说出这些话的时候，在我们任何人走近他之前，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drɑːpt] [daʊn] ,

a	little	wooden	door	on	a	sudden	dropped	down	,
一个	小的	木制的	门	在	一个	突然	掉落	向下	,

一扇小木门突然掉了下来。

[ænd; ənd][hɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] .

and	hid	him	and	the	cheese	from	our	sight	.
和	隐藏	他	和	这	奶酪	从	我们的	视线	.

然后把他和奶酪藏了起来，不让我们看见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sər'praɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

It	is	impossible	to	describe	our	consternation	and	surprise	upon	this	occasion	,
它	是	不可能的	到	描述	我们的	惊愕	和	惊喜	之上	这	场合	,

我们对此感到震惊和意外，难以言表。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [wen] [wiː; wi] [əd'vænst] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] ,

which	was	greatly	increased	when	we	advanced	near	the	place	,
哪个	曾是	非常	增加	什么时候	我们	先进的	靠近	这	地方	,

当我们靠近该地时，这种现象大大加剧了。

[æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ([θruː] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['waɪər][baːz]) [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] ,

at	seeing	him	(	through	some	little	wire	bars	)	confined	in	a	small	box	,
在	看到	他	(	通过	一些	小的	金属丝	酒吧	)	受限	在	一个	小的	盒子	,

透过铁丝网看到他被关在一个小盒子里，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [aʊt] ,

without	any	visible	way	for	him	to	get	out	,
没有	任何	可见的	方式	为了	他	到	得到	出去	,

他没有任何明显的逃脱途径，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['muːvɪŋ] ['æksənts] [beg] [ju: 'es][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn]

and	hearing	him	in	the	most	moving	accents	beg	us	to	assist	him	in
和	听力	他	在	这	最多	移动	口音	求	我们	到	协助	他	在

[prəʊ'kjʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

procuring	his	liberty	.
采购	他的	自由	.

听到他用最动人的口音恳求我们帮助他获得自由。

[wiː; wi][ɔːl][ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] ['sevrəl] [taɪmz] ;

We	all	ran	round	and	round	his	place	of	confinement	several	times	;
我们	全部	跑	圆形的	和	圆形的	他的	地方	的	监禁	一些	时代	;

我们围着他的囚禁处跑了好几圈；

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [kræk] [ɔːr] ['oʊpənɪŋ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [dɪ'skʌvər] , [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði][baːz] ,

but	not	the	least	crack	or	opening	could	we	discover	,	except	through	the	bars	,
但	不是	这	至少	裂缝	或者	开幕	可以	我们	发现	,	除了	通过	这	酒吧	,

但除了透过铁栅栏之外，我们没有发现任何裂缝或开口。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [breɪk] [ɔːr] [bend] .

which	being	of	iron	,	it	was	impossible	for	us	to	break	or	bend	.
哪个	存在	的	铁	,	它	曾是	不可能的	为了	我们	到	休息	或者	弯曲	.

由于它是铁制的，我们不可能将其折断或弯曲。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [nɔː] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrk] [kloʊz] [æt; ət]

At	length	we	determined	to	try	to	gnaw	through	the	wood	-	work	close	at
在	长度	我们	决定	到	尝试	到	啃	通过	这	木头	-	工作	关闭	在

[ðə; ði] [edʒ] ,

the	edge	,
这	边缘	,

最后我们决定试着从边缘处啃穿木头。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][baːz] , [wiː; wi] [hoʊpt] ,

which	being	already	some	little	distance	from	one	of	the	bars	,	we	hoped	,
哪个	存在	已经	一些	小的	距离	从	一	的	这	酒吧	,	我们	希望	,

由于距离其中一家酒吧已经有一段不远的距离，我们希望

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] : [ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi][ɔːl] [bɪ'gæn] ,

by	making	the	opening	a	little	wider	,	he	would	escape	:	accordingly	we	all	began	,
经过	制作	这	开幕	一个	小的	更广泛	,	他	会	逃脱	:	因此	我们	全部	开始	,

只要把开口再扩大一点，他就能逃脱：于是我们都开始行动。

[hiː; hi][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [aʊt] ,

he	on	the	inside	,	and	we	all	on	the	out	,
他	在	这	里面	,	和	我们	全部	在	这	出去	,

他在里面，我们都在外面。

[ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['dɪlɪdʒəns] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːgres] ,

and	by	our	diligence	had	made	some	very	considerable	progress	,
和	经过	我们的	勤勉	有	制成	一些	非常	大量	进步	,

通过我们的勤奋努力，我们取得了相当大的进展。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

when	we	were	interrupted	by	the	entrance	of	Mrs	.	Nurse	with	the	child	in	her	arms	.
什么时候	我们	是	中断	经过	这	入口	的	太太	.	护士	和	这	孩子	在	她	武器	.

这时，护士太太抱着孩子走了进来，打断了我们的谈话。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [griːvd] [tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

Upon	the	sight	of	her	,	though	much	grieved	to	leave	our	brother	in	his	distress	,
之上	这	视线	的	她	,	尽管	很多	伤心	到	离开	我们的	兄弟	在	他的	痛苦	,

看到她，虽然很遗憾要离开正处于困境中的兄弟，

[jet] [fiərɪŋ] ['ɪnstənt] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [steɪd] ,

yet	fearing	instant	death	would	be	the	fate	of	all	of	us	if	we	stayed	,
然而	害怕	立即的	死亡	会	是	这	命运	的	全部	的	我们	如果	我们	入住	,

然而，我们却担心如果留下来，所有人都会立刻丧命。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] , [wiː; wi][rɪ'taɪərd][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

to	preserve	our	own	existence	,	we	retired	as	quick	as	possible	,
到	保存	我们的	自己的	存在	,	我们	退休	作为	快的	作为	可能的	,

为了保全性命，我们尽快退休了。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə]

but	**not**	**without**	**her**	**seeing**	**some**	**of**	**us**	**,**	**for**	**we**	**heard**	**her**	**say**	**to**
但	不是	没有	她	看到	一些	的	我们	,	为了	我们	听到	她	说	到

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

但她还是看到了我们中的一些人，因为我们听到她自言自语道：

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [beɪb] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , - [aɪ] [dɪ'kler] , [ðɪs] ['klɑːzɪt] [swɔːmz] [wɪð; wɪθ] [maɪs] ,

or	**to**	**the**	**babe**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**'**	**I**	**declare**	**,**	**this**	**closet**	**swarms**	**with**	**mice**	**,**
或者	到	这	宝贝	在	她	武器	,	-	我	宣布	,	这	壁橱	蜂群	和	小鼠	,

或者对怀里的婴儿说："我声明，这个壁橱里到处都是老鼠。"

[ðeɪ] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] [wʌn] [pʊts] [hɪr] . -

they	**spoil**	**everything**	**one**	**puts**	**here**	**.**	**'**
他们	剧透	一切	一	放置	这里	.	-

它们会毁掉你放在这里的一切。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊr] - ([ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz]

Then	**taking**	**up**	**the**	**box**	**in**	**which**	**was**	**poor**	**Softdown**	**(**	**and**	**which**	**I**	**afterwards**
然后	采取	向上	这	盒子	在	哪个	曾是	贫穷的	-	(	和	哪个	我	然后

['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ][træp]) [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

learned	**was**	**called**	**a**	**trap**	**)**	**she**	**carried**	**it**	**intO**	**the**	**room**	**.**
学习	曾是	称为	一个	陷阱	)	她	携带	它	进入	这	房间	.

然后，她拿起装着可怜的 Softdown 的盒子（后来我才知道那叫陷阱），把它搬进了房间。

[aɪ] [krept] ['sɔːftli] ['æftər][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər]

I	**crept**	**softly**	**after**	**her**	**,**	**to**	**see**	**what**	**would**	**be**	**the**	**fate**	**of**	**my**	**beloved**	**brother**
我	悄悄地爬	轻轻	后	她	,	到	看	什么	会	是	这	命运	的	我的	心爱	兄弟

.

:
.

我悄悄地跟在她身后，想看看我亲爱的弟弟会遭遇怎样的命运。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːrdz] [kæn; kən] [ɪk'spres] [maɪ] ['hɔːrər] ,

But	**what**	**words**	**can**	**express**	**my**	**horror**	**,**
但	什么	字	能	表达	我的	恐怖	,

但该用什么语言来表达我的恐惧呢?

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][hænd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

when	**I**	**saw**	**her**	**holding**	**it**	**in**	**one**	**hand**	**close**	**to**	**the**	**candle**	**,**
什么时候	我	锯	她	保持	它	在	一	手	关闭	到	这	蜡烛	,

当我看到她用一只手拿着它，靠近蜡烛时，

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

whilst	**in**	**the**	**other**	**she**	**held**	**the**	**child**	**,**	**singing**	**to**	**her**	**with**	**the**	**utmost**
而	在	这	其他	她	握住	这	孩子	,	歌唱	到	她	和	这	极致

[kəm'poʊʒər] ,

composure	**,**
镇定	,

另一只手里抱着孩子，神态安详地唱着歌哄她入睡。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊsi] ! ['maʊsi] !

and	**bidding**	**her**	**to**	**look**	**at**	**the**	**mousy**	**!**	**mousy**	**!**
和	投标	她	到	看	在	这	鼠辈	!	鼠辈	!

并命令她去看那只小老鼠！小老鼠！

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ækʃnz] [ɔːr] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [pʊr] - [æt; ət] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt][aɪ]

What	were	the	actions	or	sensations	of	poor	Softdown	at	that	dreadful	moment	I
什么	是	这	行动	或者	感觉	的	贫穷的	-	在	那	可怕	片刻	我

[noʊ] [nɑːt] :

know	not	:
知道	不是	:

我不知道可怜的Softdown在那可怕的时刻经历了什么，或者有什么感受：

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ['æŋgwɪʃ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

but	my	own	anguish	,	which	it	is	impossible	to	describe	,
但	我的	自己的	痛苦	,	哪个	它	是	不可能的	到	描述	,

但我自己的痛苦，却无法用语言来形容。

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɔːg'mentɪd] ['evri] ['moʊmənt][baɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃeɪk] [ðə; ði][træp]['ɔːlmoʊst]['tɑːpsi] -

was	still	augmented	every	moment	by	seeing	her	shake	the	trap	almost	topsy	-
曾是	仍然	增强	每一个	片刻	经过	看到	她	摇	这	陷阱	几乎	颠倒	-

['tɜːvi] ,

turvy	,
颠簸	,

看到她几乎把陷阱翻来覆去地摇晃，每一刻都让我兴奋不已。

[ðen] [bloʊ] [θruː] [ðə; ði][træp][æt; ət][wʌn][end] ,

then	blow	through	the	trap	at	one	end	,
然后	吹	通过	这	陷阱	在	一	结尾	,

然后从一端吹开陷阱，

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪmz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪr] ['kriːtʃərz] [teɪl] [kʌm] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ɑːn]

at	which	times	I	saw	the	dear	creature's	tail	come	out	between	the	wires	on
在	哪个	时代	我	锯	这	亲爱的	生物的	尾巴	来	出去	之间	这	电线	在

[ðə; ði] ['kɑːntreri] [saɪd] ,

the	contrary	side	,
这	相反	边	,

那时我看到那只可爱的小家伙的尾巴从另一侧的电线间伸了出来。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

as	he	was	striving	,	I	suppose	,	to	retreat	from	her	.
作为	他	曾是	努力	,	我	认为	,	到	撤退	从	她	.

我想，他当时是想逃离她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

At	length	,	after	she	had	thus	tortured	him	for	some	time	,
在	长度	,	后	她	有	因此	受折磨	他	为了	一些	时间	,

最后，在她这样折磨了他一段时间之后，

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði][træp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər] ,

she	set	the	trap	on	the	table	,	so	close	to	a	large	fire	,
她	放	这	陷阱	在	这	桌子	,	所以	关闭	到	一个	大的	火	,

她把陷阱设在桌子上，离大火很近。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪnkə'məudid] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] ,

that	I	am	sure	he	must	have	been	much	incommoded	by	the	heat	,
那	我	是	当然	他	必须	有	到过	很多	不便	经过	这	热	,

我相信他一定非常难受这炎热的天气。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'dres] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .

and	began	to	undress	her	child	.
和	开始	到	脱衣服	她	孩子	.

然后开始脱孩子的衣服。

[ðen] ['hɪrɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , - [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

Then	hearing	somebody	go	by	the	door	,	she	cried	out	,	'	Who	is	there	?
然后	听力	某人	去	经过	这	门	,	她	哭	出去	,	-	WHO	是	那里	?

这时她听到有人经过门口，便喊道："谁在那里？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['beti] ?

is	**it**	**you**	**,**	**Betty**	**?**
是	它	你	,	贝蒂	?

是你吗，贝蒂?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [maʊs] - [træp] ,

if	**it**	**is**	**,**	**I**	**wish**	**you**	**would**	**come**	**and**	**take**	**down**	**the**	**mouse**	**-**	**trap**	**,**
如果	它	是	,	我	希望	你	会	来	和	拿	向下	这	老鼠	-	陷阱	,

如果是这样，我希望你能过来把捕鼠器取下来。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [maʊs] . -

for	**I**	**have**	**caught**	**a**	**mouse**	**.**	**'**
为了	我	有	捕捉	一个	老鼠	.	-

因为我捉到了一只老鼠。

['beti] ['ɪnstəntli] [əu'beid] [hɜːr; hər] [kɔːl] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

Betty	**instantly**	**obeyed**	**her**	**call**	**,**	**and**	**desired**	**to**	**know**	**what**	**she**	**wanted**	**.**
贝蒂	即刻	服从	她	称呼	,	和	想要的	到	知道	什么	她	通缉	.

贝蒂立刻遵从了她的召唤，很想知道她想要什么。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [maʊs] - [træp] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [liːv]

'	**I**	**want**	**you**	**to**	**take**	**down**	**the**	**mouse**	**-**	**trap**	**,**	**'**	**she**	**replied**	**,**	**'**	**for**	**I**	**cannot**	**leave**
-	我	想	你	到	拿	向下	这	老鼠	-	陷阱	,	-	她	回复	,	-	为了	我	不能	离开

[ðə; ði][tʃaɪld] .

the	**child**	**.**
这	孩子	.

“我希望你把捕鼠器取下来，”她回答说，“因为我不能离开孩子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['klɑːzɪt] [swɔːmz] [soʊ] ,

I	**am**	**glad**	**that**	**I**	**have**	**got**	**it**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**for**	**the**	**closet**	**swarms**	**so**	**,**
我	是	高兴的	那	我	有	得到	它	,	我	是	当然	,	为了	这	壁橱	蜂群	所以	,

我很高兴我得到了它，我相信，这对衣橱里的虫子来说肯定很有帮助。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

there	**is**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**bearing**	**it**	**.**
那里	是	不	这样的	事物	作为	轴承	它	.

根本不存在忍受这种事。

[ðeɪ] [dɪ'vaʊər] ['evriθɪŋ] : [aɪ] [dɪ'kler] [ðeɪ] [hæv; həv] ['iːtn] [ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

They	**devour**	**everything**	**:**	**I**	**declare**	**they**	**have**	**eaten**	**up**	**a**	**whole**	**pound**	**of**	**sugar**	**,**
他们	吞食	一切	:	我	宣布	他们	有	吃	向上	一个	所有的	磅	的	糖	,

它们什么都吃：我敢说它们已经吃掉了一整磅糖。

[wɪtʃ] [kɔːst][ˌem 'iː] , ['ʃʊgər] [ɪz] [naʊ] [soʊ] ['mɑːnstrəsli] [dɪr] !

which	**cost**	**me**	**elevenpence**	**,**	**sugar**	**is**	**now**	**so**	**monstrously**	**dear**	**!**
哪个	成本	我	十一便士	,	糖	是	现在	所以	极其可怕	亲爱的	!

这花了我十一便士，现在的糖真是贵得离谱!

[ɪn'diːd] [ðə; ði][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] ;

indeed	**the**	**man**	**made**	**a**	**favour**	**to**	**let**	**me**	**have**	**it**	**for**	**that**	**;**
的确	这	男人	制成	一个	偏爱	到	让	我	有	它	为了	那	;

事实上，正是因为这个原因，那个人才帮我一个忙；

['oʊnli] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['fæməli][wɜːr; wər] [gʊd] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət]

only	**,**	**he**	**said**	**,**	**as**	**our**	**family**	**were**	**good**	**customers**	**,**	**and**	**I**	**was**	**but**
仅有的	,	他	说	,	作为	我们的	家庭	是	好的	顾客	,	和	我	曾是	但

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

a	**servant**	**,**
一个	仆人	,

他说，只是因为我们家是老顾客，而我只是个仆人而已。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] .
he **would** **take** **no** **more** **.**
他 会 拿 不 更多的 .

他再也忍无可忍了。

[ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [tuː]
And **enough** **too**
和 足够的 也

而且也足够了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
I **thought** **it** **was** **,**
我 想法 它 曾是 ,

我以为是，

[tuː; tə][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['peni] [bæk] [ɪn] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [paʊnd]
to **have** **only** **a** **penny** **back** **in** **change** **out** **of** **a** **whole** **shilling** **for** **one** **pound**
到 有 仅有的 一个 一分钱 后退 在 改变 出去 的 一个 所有的 先令 为了 一 磅
[ʌv; əv] ['ʃʊgər] :
of **sugar** **:**
的 糖 :

用一先令买一磅糖，找零却只有一便士：

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [maɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ;
and **then** **to** **think** **of** **the** **poison** **mice** **to** **have** **it** **all** **;**
和 然后 到 思考 的 这 毒 小鼠 到 有 它 全部 ;

然后想到毒鼠会得到一切；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [breɪk] [ðer; ðər] ['fɪlθi] [neks] .
but **I** **will** **break** **their** **filthy** **necks** **.**
但 我 将要 休息 他们的 污秽 脖子 .

但我会扭断他们肮脏的脖子。

[duː] , ['beti] , [preɪ] [teɪk] [ðə; ði][træp] [daʊn] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]
Do **,** **Betty** **,** **pray** **take** **the** **trap** **down** **,** **and** **return** **with** **it** **as** **soon** **as** **you**
做 , 贝蒂 , 祈祷 拿 这 陷阱 向下 , 和 返回 和 它 作为 很快 作为 你
[kæn; kən] ,
can **,**
能 ,

贝蒂，求你了，把陷阱取下来，尽快带着它回来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] :
and **I** **will** **set** **it** **again** **:**
和 我 将要 放 它 再次 :

我会再次设置：

[fɔːr; fər][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [əˈnʌðər] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] ,
for **I** **dare** **say** **I** **shall** **catch** **another** **before** **I** **go** **to** **bed** **,**
为了 我 敢 说 我 将 抓住 其他 前 我 去 到 床 ,

因为我敢说，在我睡觉前，我还会再抓到一只。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [mɔːr] ['rʌslɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] . - - [oʊ] [laʊk] ! - [rɪˈplaɪd] ['beti] ,
for **I** **heard** **some** **more** **rustling** **among** **the** **things** **.** **'** **'** **O** **lauk** **!** **'** **replied** **Betty** **,**
为了 我 听到 一些 更多的 沙沙声 之中 这 事物 . - - 哦 劳克 ! - 回复 贝蒂 ,

因为我听到东西间又传来一阵窸窣声。’“哦，哈哈！”贝蒂回答道。

- [jɑːn][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði][træp] , [duː][juː; jʊ] ?
' **yon** **do** **not** **think** **that** **I** **will** **take** **down** **the** **trap** **,** **do** **you** **?**
- 远 做 不是 思考 那 我 将要 拿 向下 这 陷阱 , 做 你 ?

你不会以为我会解除陷阱吧?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['twenti] [paʊndz] .

I	would	not	touch	it	for	twenty	pounds	.
我	会	不是	触碰	它	为了	二十	磅	.

就算给我二十英镑我也不会碰它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][daɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] .

I	am	always	frightened	,	and	ready	to	die	at	the	sight	of	a	mouse	.
我	是	总是	害怕	,	和	准备好	到	死	在	这	视线	的	一个	老鼠	.

我总是很害怕，一看到老鼠就想死。

[wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [aɪ][hæd; həd][wʌn] [θroʊn] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

Once	,	when	I	was	a	girl	,	I	had	one	thrown	in	my	face	,
一次	,	什么时候	我	曾是	一个	女孩	,	我	有	一	抛掷	在	我的	脸	,

我小时候，有一次被人朝脸上扔过一个。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

and	ever	since	I	have	always	been	scared	out	of	my	wits	at	them	;
和	曾经	自从	我	有	总是	到过	害怕的	出去	的	我的	智慧	在	他们	;

从那以后，我一直对他们感到无比恐惧；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ] [siː] [wʌn] ['rʌnɪŋ] [luːs] ,

and	if	ever	I	see	one	running	loose	,
和	如果	曾经	我	看	一	跑步	松动的	,

如果我看到有一只走失的，

[æz; əz][aɪ][dɪd][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [bɪ'loʊ] [sterz] , [wer] [ðə; ði] ['kændlz] [ɑːr; ər] [kept] ,

as	I	did	one	night	in	the	closet	below	stairs	,	where	the	candles	are	kept	,
作为	我	做过	一	夜晚	在	这	壁橱	以下	楼梯	,	在哪里	这	蜡烛	是	保留	,

就像我那天晚上在楼下壁橱里做的那样，那里放着蜡烛。

[aɪ] [skriːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɪld] . -

I	scream	as	if	I	was	being	killed	.	'
我	尖叫	作为	如果	我	曾是	存在	被杀	.	-

我尖叫起来，就像要被杀了一样。

- [waɪ] [ðen] , - ['ænsər] [nɜːrs] , - [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ,

'	Why	then	,	'	answered	Nurse	,	'	I	think	you	behave	like	a	great	fool	,
-	为什么	然后	,	-	回答	护士	,	-	我	思考	你	表现	喜欢	一个	伟大的	傻子	,

“那么，”护士回答说，“我觉得你简直像个大傻瓜。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd][ə; eɪ] [maʊs] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] ? - - [oʊ][lɑː] !

for	what	harm	could	a	mouse	do	to	you	?	'	'	O	la	!
为了	什么	伤害	可以	一个	老鼠	做	到	你	?	-	-	哦	拉	!

一只老鼠能对你造成什么伤害呢？“哦啦！”

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] , - [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][træp] .

I	hate	them	,	'	returned	she	,	and	then	ran	away	without	the	trap	.
我	恨	他们	,	-	返回	她	,	和	然后	跑	离开	没有	这	陷阱	.

“我恨他们，”她回答道，然后没有带走陷阱就跑了。

['greɪtli] [wʌz; wəz][aɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz]

Greatly	was	I	rejoiced	at	her	departure	,	as	I	hoped	that	,	by	some	means
非常	曾是	我	欣喜若狂	在	她	离开	,	作为	我	希望	那	,	经过	一些	方法

,

,

,

她的离开让我无比欣喜，因为我希望，通过某种方式，

- [maɪt] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

Softdown	might	still	be	able	to	make	his	escape	.
-	可能	仍然	是	有能力的	到	制作	他的	逃脱	.

Softdown或许还有机会逃脱。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , **alas** !
但 , 唉 !

但是，唉!

[noʊ] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] .
no **such** **good** **fortune** **attended** **him** **.**
不 这样的 好的 财富 参加 他 .

他却没有这样的好运。

[sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [ə'gen] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [nɜːrs] [wʌns] [mɔːr] [kɔːld] [aʊt] , - [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?
Some **person** **again** **passing** **the** **door** **,** **Nurse** **once** **more** **called** **out** **,** **'** **Who** **is** **there** **?**
一些 人 再次 通过 这 门 , 护士 一次 更多的 称为 出去 , - WHO 是 那里 ?

又有人从门口经过，护士再次喊道："谁在那里？"

[dʒɑːn][ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? - -
John **is** **it** **you** **?** **'** **'**
约翰 是 它 你 ? - -

约翰，是你吗?

[jes] , - [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] .
Yes **,** **'** **replied** **a** **man's** **voice** **.**
是的 , - 回复 一个 男人的 嗓音 .

"是的,"一个男人的声音回答道。

- [ðen] [duː][juː; jʊ] [step] [ɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ? - [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . [nɜːrs] :
' **Then** **do** **you** **step** **in** **,** **will** **you** **,** **for** **a** **moment** **?** **'** **rejoined** **Mrs** **.** **Nurse** **:**
- 然后 做 你 步 在 , 将要 你 , 为了 一个 片刻 ? - 重新加入 太太 . 护士 :

"那么，您能否插话片刻呢？"护士太太再次问道。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['entərd] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] .
and **instantly** **entered** **a** **man** **whom** **I** **had** **never** **before** **seen** **.**
和 即刻 进入 一个 男人 谁 我 有 绝不 前 已见 .

突然，一个我从未见过的人走了进来。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [nɜːrs] ? - [sed] [hiː; hi] .
' **What** **do** **you** **want** **,** **Nurse** **?** **'** **said** **he** **.**
- 什么 做 你 想 , 护士 ? - 说 他 .

"护士，你想要什么？"他问道。

- [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] , - [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] ; - [ænd; ənd] ,
' **I** **only** **want** **to** **get** **rid** **of** **a** **mouse** **,** **'** **returned** **she** **;** **'** **and** **,**
- 我 仅有的 想 到 得到 摆脱 的 一个 老鼠 , - 返回 她 ; - 和 ,

"我只想除掉一只老鼠，"她回答说；"而且，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['beti] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
do **you** **know** **,** **Betty** **is** **such** **a** **fool** **that** **she** **is** **afraid** **of** **taking** **it** **,**
做 你 知道 , 贝蒂 是 这样的 一个 傻子 那 她 是 害怕的 的 采取 它 ,

你知道吗，贝蒂真是个傻瓜，她竟然不敢接受它。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ðə; ði][træp][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
and **I** **want** **the** **trap** **to** **set** **it** **again** **,**
和 我 想 这 陷阱 到 放 它 再次 ,

我希望这个陷阱能再次设下。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [swɔːrm] [hɪr] [laɪk] [biːz] [ɪn][ə; eɪ][haɪv] , [wʌn][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər]
for **they** **swarm** **here** **like** **bees** **in** **a** **hive** **,** **one** **can** **have** **no** **peace** **for**
为了 他们 蜂群 这里 喜欢 蜜蜂 在 一个 蜂巢 , 一 能 有 不 和平 为了
[ðem; ðəm] :
them **:**
他们 :

因为它们像蜂巢里的蜜蜂一样成群结队地涌来，让人无法安宁：

[ðeɪ] [dɪ'vaʊər] [ænd; ənd] [spɔɪl] ['evri] [θɪŋ] ;
they devour and spoil every thing ;
他们 吞食 和 剧透 每一个 事物 ;

它们吞噬并破坏一切;

[aɪ] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] [iːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [æt; ət] [læst] . -
I say sometimes that I believe they will eat me up at last . '
我 说 有时 那 我 相信 他们 将要 吃 我 向上 在 最后的 . -

我有时会说，我相信他们最终会把我吃掉。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [dʒɑːn] [tʊk] [ðə; ði] [træp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
While she was saying this , John took the trap in his hand ,
尽管 她 曾是 说 这 , 约翰 采取 这 陷阱 在 他的 手 ,

她话音未落，约翰就拿起了陷阱。

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,
held it up once more to the candle ,
握住 它 向上 一次 更多的 到 这 蜡烛 ,

他再次将它举到蜡烛前，

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θred] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪpər] ,
then taking a piece of thread out of a paper ,
然后 采取 一个 片 的 线 出去 的 一个 纸 ,

然后从纸上取下一根线，

[ðæt] [leɪ] [baʊnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [bluː] ['rɪbən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
that lay bound round with a dirty blue ribbon upon the table ,
那 躺 边界 圆形的 和 一个 肮脏的 蓝色的 丝带 之上 这 桌子 ,

它用一条脏兮兮的蓝色丝带绑着，静静地躺在桌子上。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [træp] [ə'baʊt] [tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [maɪ] ['brʌðɚz] [teɪl] [θruː] [ðə; ði] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,
he shook the trap about till he got my brother's tail through the wires ,
他 摇晃 这 陷阱 关于 直到 他 得到 我的 兄弟 尾巴 通过 这 电线 ,

他摇晃陷阱，直到把我哥哥的尾巴夹进了铁丝网里。

[wen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
when catching hold of it ,
什么时候 捕捉 抓住 的 它 ,

抓住它的时候，

[hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] [θred] [taɪt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr]
he tied the thread tight round it and dragged him by it to the door
他 系 这 线 紧的 圆形的 它 和 拖拽 他 经过 它 到 这 门
[ʌv; əv] [ðə; ði] [træp] ,
of the trap ,
的 这 陷阱 ,

他用线把他紧紧地绑住，然后拽着线把他拖到陷阱门口。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [sə'spɛndɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi]
which he opened , and took him out , suspending the weight of his body
哪个 他 打开 , 和 采取 他 出去 , 暂停 这 重量 的 他的 身体
[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
upon his tail .
之上 他的 尾巴 .

他打开门，把他抱了出来，用尾巴支撑着身体的重量。

- , [huː] [tɪl] [ðə; ði] [θred] [wʌz; wəz] [taɪd] [hæd; həd] ['peɪʃntli] [kən'tɪnjuːd] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] ,
Softdown , who till the thread was tied had patiently continued perfectly quiet ,
- , WHO 直到 这 线 曾是 系 有 耐心 持续 完美 安静的 ,

Softdown，直到线被系好之前，一直耐心地保持着绝对的安静。

[kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [səˈpɔːrt] [ðə; ði][peɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪzməl] [kraɪz][ænd; ənd] [ˈæŋgwɪʃ] :

could	no	longer	support	the	pain	without	dismal	cries	and	anguish	:
可以	不	更长	支持	这	疼痛	没有	惨淡	哭泣	和	痛苦	:

再也无法忍受痛苦，只能发出凄厉的哭喊和悲伤：

[hiː; hi] [skwiːkt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [θroʊt] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] ,

he	squeaked	as	loud	as	his	little	throat	would	let	him	,
他	吱吱作响	作为	大声	作为	他的	小的	喉	会	让	他	,

他用他那小小的喉咙发出了一声尽可能大的吱吱声。

[ɪgˈzɜːrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [hɪmˈself] .

exerting	at	the	same	time	the	utmost	of	his	strength	to	disengage	himself	.
施力	在	这	相同的	时间	这	极致	的	他的	力量	到	脱离接触	他自己	.

与此同时，他竭尽全力挣脱束缚。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈdaʊnwərd] ,

But	in	such	a	position	,	with	his	head	downward	,
但	在	这样的	一个	位置	,	和	他的	头	向下	,

但他的头低垂着，处于这种姿势，

[ɪn][veɪn][wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [rɪˈliːf] ;

in	vain	were	all	his	efforts	to	procure	relief	;
在	徒劳	是	全部	他的	努力	到	采购	宽慰	;

他为寻求救济所做的一切努力都徒劳无功；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɑːrbərəs] [ˈmɑːnstər] [huː] [held][hɪm; ɪm] [dɪˈskʌvərd] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [iˈməuʃənz]

and	the	barbarous	monster	who	held	him	discovered	not	the	smallest	emotions
和	这	野蛮	怪物	WHO	握住	他	发现	不是	这	最小	情绪

[ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] .

of	pity	for	his	sufferings	.
的	遗憾	为了	他的	苦难	.

囚禁他的残暴怪物，对他的痛苦竟没有丝毫怜悯之心。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][dɪd][aɪ][əbˈhɔːr][maɪ] [oʊn] [ɪgˈzɪstəns] ,

how	at	that	moment	did	I	abhor	my	own	existence	,
如何	在	那	片刻	做过	我	痛恨	我的	自己的	存在	,

那一刻，我究竟是如何厌恶自己的存在的？

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ,

and	wish	that	I	could	be	endowed	with	size	and	strength	sufficient	,
和	希望	那	我	可以	是	捐赠	和	尺寸	和	力量	充足的	,

我希望自己能拥有足够的身材和力量，

[æt; ət][wʌns][bəuθ][tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɪˈvɪrli] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] [tɔːˈmentəz] .

at	once	both	to	rescue	him	,	and	severely	punish	his	tormentors	.
在	一次	两个都	到	救援	他	,	和	严重	惩治	他的	折磨者	.

既要营救他，又要严惩折磨他的人。

[bʌt; bət][maɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] ,

But	my	wish	was	ineffectual	,
但	我的	希望	曾是	无效	,

但我的愿望并没有实现。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [retʃ] [hoʊld]

and	I	had	the	inexpressible	affliction	of	seeing	the	inhuman	wretch	hold
和	我	有	这	难以言喻的	痛苦	的	看到	这	不人道	可怜虫	抓住

[hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

him	down	upon	the	hearth	,
他	向下	之上	这	炉	,

我亲眼目睹那个毫无人性的恶棍把他按在壁炉旁，那种痛苦难以言表。

[waɪlst] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] , [hiː; hi] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kerləsli]

whilst	,	without	remorse	,	he	crushed	him	beneath	his	foot	,	and	then	carelessly
而	,	没有	悔恨	,	他	碎	他	下面	他的	脚	,	和	然后	粗心大意

[kɪkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['æʃɪz] ,

kicked	him	into	the	ashes	,
踢	他	进入	这	灰烬	,

他毫不留情地用脚踩死了他，然后漫不经心地把他踢进了灰烬里。

['seɪɪŋ] , - [ðer; ðər] !

saying	,	'	There	!
说	,	-	那里	!

说："看！

[ðə; ði][kæt] [wɪl] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌp] . -

The	cat	will	smell	it	out	when	she	comes	up	.	'
这	猫	将要	闻	它	出去	什么时候	她	来	向上	.	-

猫咪上来的时候会闻到的。

[maɪ] ['veri] [blʌd] [rʌnz] [koʊld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] - [æz; əz]

My	very	blood	runs	cold	within	me	at	the	recollection	of	seeing	Softdown's	as
我的	非常	血	跑步	寒冷的	之内	我	在	这	回忆	的	看到	-	作为

[ˌaɪ 'tiː] [spɜːrt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [fʊt] ;

it	spurted	from	beneath	the	monster's	foot	;
它	喷涌而出	从	下面	这	怪物的	脚	;

一想到看到 Softdown 从怪物的脚下喷涌而出，我就感到一阵寒意袭来；

[waɪlst] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] ['ɔːlmoʊst] ['petrɪfaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

whilst	the	crunch	of	his	bones	almost	petrified	me	with	horror	.
而	这	嘎吱声	的	他的	骨头	几乎	石化	我	和	恐怖	.

他骨头碎裂的声音几乎让我吓得魂飞魄散。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər]

At	length	,	however	,	recollecting	the	impossibility	of	restoring	my	beloved	brother
在	长度	,	然而	,	回忆	这	不可能	的	恢复	我的	心爱	兄弟

[tuː; tə][laɪf] ,

to	life	,
到	生活	,

然而，最终，当我回想起我挚爱的弟弟不可能复活时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd]

and	the	danger	of	my	own	situation	,	I	,	with	trembling	feet	and
和	这	危险	的	我的	自己的	情况	,	我	,	和	发抖	脚	和

['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] ,

palpitating	heart	,
心悸	心	,

而我自身处境的危险，让我双脚颤抖，心跳加速。

[krept] ['sɔːftli] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] ['brʌðərz] , [huː] [wɜːr; wər] [ɪm'peɪʃntli] [ɪk'spektɪŋ]

crept	softly	back	to	my	remaining	two	brothers	,	who	were	impatiently	expecting
悄悄地爬	轻轻	后退	到	我的	其余的	二	兄弟	,	WHO	是	不耐烦地	期待

[ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

me	behind	the	closet	.
我	在后面	这	壁橱	.

我蹑手蹑脚地回到剩下的两个兄弟身边，他们正焦急地躲在衣柜后面等着我。

[ðer; ðər][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

There	**I**	**related**	**to**	**them**	**the**	**horrid**	**scene**	**which**	**had**	**passed**	**before**	**my**	**eyes**	**,**
那里	我	有关的	到	他们	这	可怕的	场景	哪个	有	通过了	前	我的	眼睛	,

在那里，我向他们讲述了我亲眼目睹的可怕景象。

[waɪlst] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ɪn][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['buzəmz] [fɑːr] [ɪk'siːdz] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə]

whilst	**the**	**anguish**	**it**	**caused**	**in**	**their**	**gentle**	**bosoms**	**far**	**exceeds**	**my**	**power**	**to**
而	这	痛苦	它	导致	在	他们的	温和的	胸部	远的	超过	我的	力量	到

[dɪ'skraɪb] .

describe	**.**
描述	.

而这给他们温柔的心灵带来的痛苦，远远超出了我的描述能力。

['æftər] ['hævɪŋ] ['mɪŋgld] ['aʊər; ɑːr] [læmen'teiʃənz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [ðʌs] [ə'drest] [ðem; ðəm] :

After	**having**	**mingled**	**our**	**lamentations**	**for**	**some**	**time**	**,**	**I**	**thus**	**addressed**	**them**	**:**
后	拥有	混合	我们的	哀歌	为了	一些	时间	,	我	因此	已解决	他们	:

- [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [naɪt] ,

'	**We**	**have**	**this**	**night**	**,**
-	我们	有	这	夜晚	,

在彼此倾诉了一阵哀叹之后，我这样对他们说："我们今晚……"

[maɪ] ['brʌðərz] , ['teɪstɪd] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kruːəl] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['brʌðər] ,

my	**brothers**	**,**	**tasted**	**the**	**severest**	**affliction**	**in**	**the**	**cruel**	**death**	**of**	**our**	**dear**	**brother**	**,**
我的	兄弟	,	尝过	这	最严重	痛苦	在	这	残忍的	死亡	的	我们的	亲爱的	兄弟	,

我的兄弟们，在痛失挚爱兄弟的惨死中，尝到了最深沉的悲痛。

[kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [frend] ; [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] [mɔːrn] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

companion	**,**	**and**	**friend**	**;**	**let**	**us**	**not**	**,**	**however**	**,**	**only**	**mourn**	**his**	**loss**	**,**
伴侣	,	和	朋友	;	让	我们	不是	,	然而	,	仅有的	哀悼	他的	损失	,

他是我们的伙伴和朋友；然而，我们不应仅仅哀悼他的离世。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['gæðər] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] ['duːti]

but	**also**	**gather**	**wisdom**	**from**	**our**	**misfortune**	**,**	**and**	**return**	**to**	**that**	**duty**
但	还	收集	智慧	从	我们的	不幸	,	和	返回	到	那	责任

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [nɪ'glektɪd] .

which	**we**	**have**	**hitherto**	**neglected**	**.**
哪个	我们	有	迄今为止	被忽视的	.

但也要从我们的不幸中汲取智慧，重新履行我们迄今为止所忽视的职责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老鼠历险记(The Life and Perambulations of a Mouse)
第2/5页

[ˌrekə'lekt] , [maɪ] [dɪr] [frendz] ,
Recollect , my dear friends ,
追忆 , 我的 亲爱的 朋友们 ,

亲爱的朋友们，请记住……

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['mʌðər] [spoʊk] [tuː; tə][juː 'es][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .
what were the last words which our good mother spoke to us at parting .
什么 是 这 最后的 字 哪个 我们的 好的 母亲 辐 到 我们 在 离别 .

我们慈爱的母亲临别时对我们说的最后一句话是什么?

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] [juː 'es] , [ə'pɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] , [fɔːr; fər][noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wət'evər] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
She charged us , upon no account , for no temptation whatever , to return
她 带电 我们 , 之上 不 帐户 , 为了 不 诱惑 任何 , 到 返回
['friːkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] :
frequently to the same place :
频繁地 到 这 相同的 地方 :

她告诫我们，无论任何原因，无论任何诱惑，都不要频繁地回到同一个地方:

[ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [fɔː'wɔːnd] [juː 'es] [ðæt] [deθ] [ænd; ənd]['ruːɪn] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'weɪt] [juː 'es] .
if we did , she forewarned us that death and ruin would certainly await us .
如果 我们 做过 , 她 事先警告 我们 那 死亡 和 废墟 会 当然 等待 我们 .

她警告我们，如果我们那样做，死亡和毁灭必将等待着我们。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] ['mænər] [hæv; həv][wiː; wi] [əu'beid] [ðɪs] [hɜːr; hər][kaɪnd] [əd'vaɪs] ?
But in what manner have we obeyed this her kind advice ?
但 在 什么 方式 有 我们 服从 这 她 种类 建议 ?

但我们究竟是如何听从她这一好意的呢?

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌns] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [juː 'es] ;
We have not even so much as once recollected it since she left us ;
我们 有 不是 甚至 所以 很多 作为 一次 回忆 它 自从 她 左边 我们 ;

自从她离开我们之后，我们甚至一次也没有想起过这件事;

[ɔːr] , [ɪf] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wiː; wi] ['fuːlɪʃli] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
or , if we thought of it for a moment , we foolishly despised it as
或者 , 如果 我们 想法 的 它 为了 一个 片刻 , 我们 愚蠢地 被鄙视的 它 作为
[ʌn'nesəseri] .
unnecessary .
不必要 .

或者，如果我们稍微想到它，就会愚蠢地认为它没有必要。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [sɪn'sɪrli] [fiːl] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsə'biːdiəns] ; [ænd; ənd]
Now , therefore , we sincerely feel the consequence of our disobedience ; and
现在 , 所以 , 我们 真挚地 感觉 这 结果 的 我们的 不服从 ; 和
, [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋz] [ɑːr; ər][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] ,
, though our sufferings are most distressing ,
, 尽管 我们的 苦难 是 最多 令人痛心 ,

因此，我们现在真切地感受到了违抗命令的后果；虽然我们的痛苦极其痛苦，

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi] ['æmpli] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] .
yet we must confess that we amply deserve them .
然而 我们 必须 承认 那 我们 充足的 应得 他们 .

但我们必须承认，我们完全配得上这些。

[let] [ˌjuː 'es] ['ðerfɔːr] , [maɪ] ['brʌðərz] ,

Let	us	therefore	,	my	brothers	,
让	我们	所以	,	我的	兄弟	,

所以，我的弟兄们，我们.....

['ɪnstəntli] [flai][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kɔːst][ˌjuː 'es][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

instantly	fly	from	a	place	which	has	already	cost	us	the	life	of	our
即刻	飞	从	一个	地方	哪个	有	已经	成本	我们	这	生活	的	我们的

[bɪ'lʌvɪd] - ,

beloved	Softdown	,
心爱	-	,

立即飞离那个已经夺走我们挚爱的Softdown生命的地方。

[lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] ['laɪkwaɪz] [fɔːl] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

lest	we	should	all	likewise	fall	a	sacrifice	to	our	disobedience	.
免得	我们	应该	全部	同样地	落下	一个	牺牲	到	我们的	不服从	.

免得我们都因悖逆而成为牺牲品。

- - - [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['raɪtər] ['kænɑːt] [help] [əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [dʒʌst][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz]

' - -	And	here	the	writer	cannot	help	observing	how	just	were	the	reflections
- - -	和	这里	这	作家	不能	帮助	观察	如何	只是	是	这	反思

[ʌv; əv][ðə; ði] [maʊs] [ɑːn][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ;

of	the	mouse	on	the	crime	which	they	had	been	guilty	of	;
的	这	老鼠	在	这	犯罪	哪个	他们	有	到过	有罪的	的	;

——作者不禁注意到，老鼠对他们所犯下的罪行的反思是多么公正；

[ænd; ənd] [begz] ['evri] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt]

and	begs	every	reader	will	be	careful	to	remember	the	fatal	consequences	that
和	乞求	每一个	读者	将要	是	小心	到	记住	这	致命的	结果	那

[ə'tendid] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [əd'vaɪs] ,

attended	their	disobedience	of	their	mother's	advice	,
参加	他们的	不服从	的	他们的	母亲的	建议	,

并恳请每一位读者牢记，违背母亲劝告所带来的致命后果。

[sɪns] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['iːkwəl] [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ə'tend]

since	they	may	be	assured	that	equal	if	not	the	same	misfortune	will	always	attend
自从	他们	可能	是	保证	那	平等的	如果	不是	这	相同的	不幸	将要	总是	出席

[ðoʊz] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] .

those	who	refuse	to	pay	attention	to	the	advice	of	their	parents	.
那些	WHO	拒绝	到	支付	注意力	到	这	建议	的	他们的	父母	.

因为他们可以确信，那些不听从父母劝告的人，即使不是遭受同样的厄运，也必将遭受同样的厄运。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .

But	,	to	return	to	the	history	.
但	,	到	返回	到	这	历史	.

但是，让我们回到历史本身。

[tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ([kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [maʊs])

To	this	proposal	(	continued	the	mouse	)
到	这	提议	(	持续	这	老鼠	)

对于这个提议（鼠标继续移动）

[maɪ] ['brʌðərz] ['redɪli] [ə'griːd] ;

my	brothers	readily	agreed	;
我的	兄弟	容易	同意	;

我的兄弟们欣然同意；

[ænd; ənd][wiː; wi][dəˈrektli; daɪˈrektli] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [wen] [wiː; wi]

and	we	directly	descended	to	the	place	we	were	in	when	we
和	我们	直接地	下降	到	这	地方	我们	是	在	什么时候	我们

[dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [kræk] [ðæt] [led][juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːst] [ɑːn][bɜːrd] - [siːd]

discovered	the	crack	that	led	us	to	the	room	in	which	we	feasted	on	bird	-	seed
发现	这	裂缝	那	引领	我们	到	这	房间	在	哪个	我们	盛宴	在	鸟	-	种子

.

:

.

我们直接下到我们发现裂缝的地方，这条裂缝通往我们享用鸟食的房间。

[hɪr] [wiː; wi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɔːl]['kwaɪət][ɪn][bed] ,

Here	we	determined	to	wait	,	and	when	the	family	were	all	quiet	in	bed	,
这里	我们	决定	到	等待	,	和	什么时候	这	家庭	是	全部	安静的	在	床	,

我们决定在这里等待，等到一家人都安静地睡下后，

[tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['hʌŋgri] ,

to	go	forth	in	search	of	provision	,	as	we	began	to	be	rather	hungry	,
到	去	前进	在	搜索	的	条款	,	作为	我们	开始	到	是	相当	饥饿的	,

我们开始感到饥饿，于是便外出寻找食物。

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

not	having	eaten	anything	a	long	while	.
不是	拥有	吃	任何事物	一个	长的	尽管	.

已经很久没吃东西了。

[əˈkɔːrdɪŋli] [wiː; wi] [steɪd] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] , [wen] ['piːpɪŋ] [aʊt] ,

Accordingly	we	stayed	till	after	the	clock	struck	twelve	,	when	peeping	out	,
因此	我们	入住	直到	后	这	钟	击	十二	,	什么时候	偷窥	出去	,

于是我们一直待到过了十二点，才从窗户往外窥视。

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] : [wiː; wi] [ðen] ['ventʃərd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['sevrəl] [siːdz] ,

we	saw	that	the	room	was	empty	:	we	then	ventured	forth	,	and	found	several	seeds	,
我们	锯	那	这	房间	曾是	空的	:	我们	然后	冒险	前进	,	和	成立	一些	种子	,

我们发现房间是空的；于是我们冒险走出去，发现了一些种子。

[ðoʊ] [nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] ['veri] ['æmp(ə)l] [miːl] [fɔːr; fər] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] .

though	not	enough	to	afford	a	very	ample	meal	for	three	of	us	.
尽管	不是	足够的	到	买得起	一个	非常	充足	一顿饭	为了	三	的	我们	.

虽然不够我们三个人吃一顿丰盛的饭菜。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [ruːm] , [wiː; wi] [əˈgen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

After	we	had	cleared	the	room	,	we	again	returned	to	our	hiding	-	place	,
后	我们	有	已清除	这	房间	,	我们	再次	返回	到	我们的	隐藏	-	地方	,

清空房间后，我们再次返回藏身之处。

[wer] [wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [tɪl] ['æftər][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['brekfəst] .

where	we	continued	till	after	the	family	had	finished	their	breakfast	.
在哪里	我们	持续	直到	后	这	家庭	有	完成的	他们的	早餐	.

我们一直待到这家人吃完早餐后才离开。

[ðeɪ] [ɔːl] [ðen] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

They	all	then	went	to	take	a	walk	in	the	garden	,
他们	全部	然后	去	到	拿	一个	走	在	这	花园	,

然后他们都去花园里散步了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stept] [aʊt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [krʌmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	we	stepped	out	to	pick	up	the	crumbs	which	had	fallen	from	the
和	我们	步	出去	到	挑选	向上	这	面包屑	哪个	有	倒下	从	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

于是我们走下车去捡掉在桌子上的面包屑。

[waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'triːt]

Whilst	we	were	thus	employed	,	at	a	distance	from	our	place	of	retreat
而	我们	是	因此	受雇	,	在	一个	距离	从	我们的	地方	的	撤退

,

,
,

当我们在远离隐居地的地方从事这项工作时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [tuː] [bɔɪz] ,

we	were	alarmed	by	the	entrance	of	two	boys	,
我们	是	惊慌	经过	这	入口	的	二	男孩们	,

两个男孩的闯入让我们感到很惊慌。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

who	appeared	to	be	about	twelve	or	thirteen	years	of	age	.
WHO	出现	到	是	关于	十二	或者	十三	年	的	年龄	.

看起来大约十二三岁。

[wiː; wi][də'rektli; daɪ'rektli][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kræk] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

We	directly	ran	towards	the	crack	;	but	alas	!
我们	直接地	跑	向	这	裂缝	;	但	唉	!

我们径直朝裂缝跑去；但是唉！

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

we	were	not	quick	enough	to	escape	their	observation	;	for	,	seeing	us	,
我们	是	不是	快的	足够的	到	逃脱	他们的	观察	;	为了	,	看到	我们	,

[ðeɪ] [bəuθ][æt; ət][wʌns] [ɪk'skleɪmd] ,

they	both	at	once	exclaimed	,
他们	两个都	在	一次	惊呼	,

我们没能及时躲开他们的视线；因为他们一看到我们，就立刻惊呼道：

- [sʌm; səm][maɪs] !

'	Some	mice	!
-	一些	小鼠	!

“一些老鼠！”

[sʌm; səm][maɪs] ! -

some	mice	!	'
一些	小鼠	!	-

一些老鼠!

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər][hæts] , [ænd; ənd] [θruː] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

and	at	the	same	time	took	off	their	hats	,	and	threw	at	us	.
和	在	这	相同的	时间	采取	离开	他们的	帽子	,	和	扔	在	我们	.

同时他们脱下帽子，扔向我们。

['lɔŋˌteɪl] ['hæpɪli] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd] ['seɪfli] [gɑːt] [hoʊm] , [bʌt; bət] [pʊr] ['braɪtˌaɪz]

Longtail	happily	eluded	the	blow	,	and	safely	got	home	,	but	poor	Brighteyes
长尾	快乐地	躲避	这	吹	,	和	安全	得到	家	,	但	贫穷的	亮眼

[ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] [les] ['fɔːrtʃənət] ;

and	myself	were	less	fortunate	;
和	我	是	较少的	幸运	;

长尾幸运地躲过了这一击，安全回到了家，但可怜的亮眼和我就没有那么幸运了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kwɪknəs] , [pri'ventid]

and	though	we	for	a	considerable	time	,	by	our	quickness	,	prevented
和	尽管	我们	为了	一个	大量	时间	,	经过	我们的	速度	,	阻止

[ðer; ðər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][juː 'es] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

their	catching	us	,	at	length	,
他们的	捕捉	我们	,	在	长度	,

虽然我们凭借敏捷的身手，在相当长的一段时间内阻止了他们抓住我们，但最终，

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [dɪs'eɪbld] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ]

being	much	disabled	by	a	blow	that	one	of	them	gave	me	with	a	book	which
存在	很多	已禁用	经过	一个	吹	那	一	的	他们	给予	我	和	一个	书	哪个

[hiː; hi] [θruː] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

he	threw	at	me	,
他	扔	在	我	,

其中一人用书砸了我一下，我因此严重受伤，无法继续工作。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd] ['hɔbəlɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	was	unable	any	longer	to	run	,	and	hobbling	very	slowly	across	the	room	,
我	曾是	无法	任何	更长	到	跑步	,	和	跛行	非常	缓慢地	穿过	这	房间	,

我再也跑不动了，只能一瘸一拐地慢慢穿过房间。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] .

he	picked	me	up	.
他	挑选	我	向上	.

他来接我了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['braɪtˌaɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði]

At	the	same	moment	Brighteyes	was	so	entangled	in	a	handkerchief	which	the
在	这	相同的	片刻	亮眼	曾是	所以	纠缠	在	一个	手帕	哪个	这

['ʌðər] [bɔɪ] [tɔːst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

other	boy	tossed	over	him	,
其他	男生	抛掷	超过	他	,

就在这时，布莱特艾斯被另一个男孩扔到他身上的手帕缠住了。

[ðæt] [hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] .

that	he	likewise	was	taken	prisoner	.
那	他	同样地	曾是	已采取	囚犯	.

他也同样被俘虏了。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [naʊ] [biːt] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɔːtʃəz] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

Our	little	hearts	now	beat	quick	with	fear	of	those	tortures	we	expected	to
我们的	小的	心	现在	打	快的	和	害怕	的	那些	酷刑	我们	预期的	到

[rɪ'siːv] ;

receive	;
收到	;

我们现在幼小的心灵因恐惧而跳动，害怕我们将要遭受的酷刑；

[nɔːr][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ['lesnd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [kən'sʌlt] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

nor	were	our	apprehensions	lessened	by	hearing	the	boys	consult	what	they	should
也不	是	我们的	担忧	减少	经过	听力	这	男孩们	咨询	什么	他们	应该

[duː][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

do	with	us	,
做	和	我们	,

听到男孩们商量该如何处置我们，我们的担忧并没有减轻。

- [aɪ] , - [sed] [wʌn] , - [wɪl] [θroʊ] [maɪn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd] ,

'	I	,	'	said	one	,	'	will	throw	mine	into	the	pond	,
-	我	,	-	说	一	,	-	将要	扔	矿	进入	这	池塘	,

“我，”其中一人说，“要把我的扔进池塘里。”

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [swɪm] [aʊt] [ə'gen] . -
and **see** **how** **he** **will** **swim** **out** **again** **.** **'**
和 看 如何 他 将要 游泳 出去 再次 . -

看看他以后怎么游出去。

- [ænd; ənd][aɪ] , - [sed] [ðə; ðiː] ['ʌðər] , - [wɪl] [kiːp] [maɪn] [ænd; ənd] [teɪm] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **And** **I** **,** **'** **said** **the** **other** **,** **'** **will** **keep** **mine** **and** **tame** **it** **.** **'**
- 和 我 , - 说 这 其他 , - 将要 保持 矿 和 驯服 它 . -

“而我,”另一个人说，“会保留我的那只，并驯服它。”

- [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ? - [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
' **But** **where** **will** **you** **keep** **it** **?** **'** **inquired** **his** **companion** **.**
- 但 在哪里 将要 你 保持 它 ? - 询问 他的 伴侣 .

“可是你要把它放在哪里呢？”他的同伴问道。

- [oʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,
' **Oh** **,** **'** **replied** **he** **,**
- 哦 , - 回复 他 ,

“哦,”他回答道。

- [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pæn] [tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [haʊs] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **I** **will** **keep** **it** **under** **a** **little** **pan** **till** **I** **can** **get** **a** **house** **made** **for** **it** **.** **'**
- 我 将要 保持 它 在下面 一个 小的 平底锅 直到 我 能 得到 一个 房子 制成 为了 它 . -

“我会把它放在一个小平底锅下面，直到我能给它盖个房子为止。”

[hiː; hi] [ðen] , ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ðiː] [skɪn] [æt; ət] [ðə; ðiː] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [nek] ,
He **then** **,** **holding** **me** **by** **the** **skin** **at** **the** **back** **of** **my** **neck** **,**
他 然后 , 保持 我 经过 这 皮肤 在 这 后退 的 我的 脖子 ,

然后，他揪住我后颈的皮肤，

[ræn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [pæn] .
ran **with** **me** **into** **the** **kitchen** **to** **fetch** **a** **pan** **.**
跑 和 我 进入 这 厨房 到 拿来 一个 平底锅 .

他和我一起跑进厨房去拿平底锅。

[hɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [deθ] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['sɜːrvənt] ,
Here **I** **was** **not** **only** **threatened** **with** **death** **by** **three** **or** **four** **of** **the** **servants** **,**
这里 我 曾是 不是 仅有的 威胁 和 死亡 经过 三 或者 四 的 这 仆人 ,

在这里，我不但受到三四个仆人的死亡威胁，

[huː] [ɔːl] [bleɪmd] ['mæstər] ['piːtər] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kæts] [keɪm]
who **all** **blamed** **Master** **Peter** **for** **keeping** **me** **;** **but** **likewise** **two** **or** **three** **cats** **came**
WHO 全部 被指责 掌握 彼得 为了 保持 我 ; 但 同样地 二 或者 三 猫 来了
[raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
round **him** **,**
圆形的 他 ,

他们都责怪彼得少爷把我留下；但同样地，有两三只猫围着他转。

['rʌbɪŋ] [ðəm'selvz] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [legz] ,
rubbing **themselves** **backward** **and** **forward** **against** **his** **legs** **,**
擦 他们自己 落后 和 向前 反对 他的 腿 ,

它们在他腿上来回摩擦，

[ænd; ənd] [ðen] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [haɪnd] [fiːt] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [haɪ]
and **then** **standing** **upon** **their** **hind** **feet** **to** **endeavour** **to** **make** **themselves** **high**
和 然后 常设 之上 他们的 后 脚 到 努力 到 制作 他们自己 高的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .
enough **to** **reach** **me** **.**
足够的 到 抵达 我 .

然后它们用后腿站立起来，努力让自己高高地够到我。

[æt; ət][læst] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pæn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

At	last	,	taking	a	pan	in	his	hand	,
在	最后的	,	采取	一个	平底锅	在	他的	手	,

最后，他手里拿起一个平底锅，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kæts] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

he	returned	to	his	brother	with	one	of	the	cats	following	him	.
他	返回	到	他的	兄弟	和	一	的	这	猫	下列的	他	.

他带着一只猫回到了他哥哥身边。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['entrəns] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl]

Immediately	upon	our	entrance	,	the	boy	exclaimed	,	'	Oh	,	now	I	know	what	I	will
立即地	之上	我们的	入口	,	这	男生	惊呼	,	-	哦	,	现在	我	知道	什么	我	将要

[duː] :

do	:
做	:

我们刚一进门，男孩就惊呼道："哦，现在我知道我要做什么了！"

[aɪ] [wɪl] [taɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [tuː; tə][ɪts][teɪl] ,

I	will	tie	a	piece	of	string	to	its	tail	,
我	将要	领带	一个	片	的	细绳	到	它是	尾巴	,

我会把一根绳子系在它的尾巴上。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði][kæt][tuː; tə][dʒʌmp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

and	teach	the	cat	to	jump	for	it	.	'
和	教	这	猫	到	跳	为了	它	.	-

然后教猫跳起来去抓它。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðɪs] [θɔːt] ['prez(ə)nt][ɪt'self][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː] ['præktɪs] ,

No	sooner	did	this	thought	present	itself	than	it	was	put	into	practice	,
不	很快	做过	这	想法	展示	本身	比	它	曾是	放	进入	实践	,

这个想法刚一出现，就立即付诸实践了。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [pʊt]

and	I	again	was	obliged	to	sustain	the	shocking	sight	of	a	brother	put
和	我	再次	曾是	有义务	到	维持	这	令人震惊	视线	的	一个	兄弟	放

[tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] .

to	the	torture	.
到	这	酷刑	.

我又一次不得不忍受亲眼目睹兄弟遭受酷刑的可怕景象。

[aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæn][pʊt]['oʊvər][ˌem 'iː] ,

I	,	in	the	mean	time	,	was	placed	upon	the	table	,	with	a	pan	put	over	me	,
我	,	在	这	意思是	时间	,	曾是	放置	之上	这	桌子	,	和	一个	平底锅	放	超过	我	,

与此同时，我被放在桌子上，上面盖着一个平底锅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] ,

in	which	there	was	a	crack	,
在	哪个	那里	曾是	一个	裂缝	,

那里有一条裂缝，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [pæst] :

so	that	I	could	see	as	well	as	hear	all	that	passed	:
所以	那	我	可以	看	作为	出色地	作为	听到	全部	那	通过了	:

这样我就可以看到并听到所有发生的一切：

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'held] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['braɪtˌaɪz] [sə'spendɪd]

and	from	this	place	it	was	that	I	beheld	my	beloved	Brighteyes	suspended
和	从	这	地方	它	曾是	那	我	观看	我的	心爱	亮眼	暂停

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][teɪl] ;

at	one	end	of	a	string	by	his	tail	;
在	一	结尾	的	一个	细绳	经过	他的	尾巴	;

正是在这里，我看到了我心爱的亮眼被一根绳子吊了起来，绳子的一端用尾巴吊着；

[wʌn] [waɪl] ['swɪŋɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [pʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
one while swinging backward and forward , at another pulled up and down ,
一 尽管 摇摆 落后 和 向前 , 在 其他 拉 向上 和 向下 ,

一个来回摆动，另一个来上下拉扯。

[ðen] ['sʌfərd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
then suffered to feel his feet on the ground ,
然后 遭受 到 感觉 他的 脚 在 这 地面 ,

然后痛苦地感受到双脚踩在地上的感觉，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [kæt] [əd'vænst] ,
and again suddenly snatched up as the cat advanced ,
和 再次 突然 抢夺 向上 作为 这 猫 先进的 ,

猫靠近时，它又突然叼走了。

[ðen] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv]
then twisted round and round as fast as possible at the full length of
然后 扭曲 圆形的 和 圆形的 作为 快速地 作为 可能的 在 这 满的 长度 的
[ðə; ði] [strɪŋ] :
the string :
这 细绳 :

然后以最快的速度，沿着绳子的全长不停地旋转：

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['bɑːdi] , [ɔːr] [maɪ] ['æŋgwɪʃ]
in short , it is impossible to describe all his sufferings of body , or my anguish
在 短的 , 它 是 不可能的 到 描述 全部 他的 苦难 的 身体 , 或者 我的 痛苦
[ʌv; əv] [maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

总之，不可能描述他所遭受的身体上的痛苦，也不可能描述我所遭受的精神上的折磨。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [moʊst] ['dredf(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
At length a most dreadful conclusion was put to them ,
在 长度 一个 最多 可怕 结论 曾是 放 到 他们 ,

最后，他们面临着一个极其可怕的结论。

[baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz]
by the entrance of a gentleman booted and spurred , with a whip in his
经过 这 入口 的 一个 绅士 已启动 和 受到刺激 , 和 一个 鞭 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

一位绅士穿着靴子，脚蹬马刺，手里拿着鞭子走了进来。

- [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [tʃɑːrlz] ! - [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , - [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ?
' What in the world , Charles ! ' said he , as he came in , ' are you about ?
- 什么 在 这 世界 , 查尔斯 ! - 说 他 , 作为 他 来了 在 , - 是 你 关于 ?

“查尔斯，你到底在干什么！”他边说边走了进来，“你这是要干什么？”

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðer; ðər] ? -
What have you got there ? '
什么 有 你 得到 那里 ? -

你那儿有什么?

- ['oʊnli] [ə; eɪ] [maʊs] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' Only a mouse , sir , ' replied the boy .
- 仅有的 一个 老鼠 , 先生 , - 回复 这 男生 .

“只是一只老鼠，先生。”男孩回答道。

- [hiː; hi] [ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kæt] [tuː; tə] [dʒʌmp] , [sɜːr] , - [sed] ['piːtər] , - [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . -
' He is teaching the cat to jump , sir , ' said Peter , ' that is all . '
- 他 是 教学 这 猫 到 跳 , 先生 , - 说 彼得 , - 那 是 全部 . -

“先生，他是在教猫跳跃，”彼得说，“仅此而已。”

['braɪtˌaɪz] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [freʃ] [skwi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] .

Brighteyes	**then**	**gave**	**a**	**fresh**	**squeak**	**from**	**the**	**violence**	**of**	**his**	**pain**	**.**
亮眼	然后	给予	一个	新鲜的	吱	从	这	暴力	的	他的	疼痛	.

布莱特艾斯因剧痛而发出了一声新的尖叫。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] ['heɪstɪli] [raʊnd] , [ɪk'skleɪmd] ['i:gərli] , - [wʌt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ə'laɪv] ? - -

The	**gentleman**	**then**	**turning**	**hastily**	**round**	**,**	**exclaimed**	**eagerly**	**,**	**'**	**What**	**,**	**is**	**it**	**alive**	**?**	**'**	**'**
这	绅士	然后	转弯	草草	圆形的	,	惊呼	急切地	,	-	什么	,	是	它	活	?	-	-

那位先生随即急忙转过身，兴奋地喊道："什么？它是活的吗？"

[jes] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Yes	**,**	**sir**	**,**	**'**	**said**	**the**	**boy**	**.**
是的	,	先生	,	-	说	这	男生	.

"是的，先生，"男孩说。

- [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['wɪkɪd] , ['nɔ:ti] , ['kru:əl] [bɔɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

'	**And**	**how**	**can**	**you**	**,**	**you**	**wicked**	**,**	**naughty**	**,**	**cruel**	**boy**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**gentleman**	**,**
-	和	如何	能	你	,	你	邪恶	,	淘气	,	残忍的	男生	,	-	回复	这	绅士	,

"你这个邪恶、顽劣、残忍的男孩，怎么能这样呢？"那位绅士回答道。

- [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðʌs] ['tɔ:tʃəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ðæt] ['nevər] [dɪd][ju:; jʊ] ['eni] ['ɪndʒəri] ?

'	**take**	**delight**	**in**	**thus**	**torturing**	**a**	**little**	**creature**	**that**	**never**	**did**	**you**	**any**	**injury**	**?**
-	拿	喜	在	因此	酷刑	一个	小的	生物	那	绝不	做过	你	任何	受伤	?

"你竟然以此为乐，折磨一个从未伤害过你的小家伙？"

[pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðɪs] ['moʊmənt] , - [sed] [hi:; hi] ,

Put	**it**	**down**	**this**	**moment**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**
放	它	向下	这	片刻	,	-	说	他	,

"现在就把它放下，"他说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] - [wɪp] [ə'krɔ:s] [ðæt]

at	**the**	**same**	**time**	**giving**	**him**	**a**	**severe**	**stroke**	**with**	**his**	**horse**	**-**	**whip**	**across**	**that**
在	这	相同的	时间	给予	他	一个	严重	中风	和	他的	马	-	鞭	穿过	那

[hænd][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][held][maɪ] ['brʌðər] .

hand	**by**	**which**	**he**	**held**	**my**	**brother**	**.**
手	经过	哪个	他	握住	我的	兄弟	.

与此同时，他用马鞭狠狠抽打了他抓住我哥哥的那只手。

- [let] [ˌaɪ 'ti:][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] , - [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [bloʊ] : [ðə; ði] [bɔɪ] [let][goʊ][ðə; ði]

'	**Let**	**it**	**go**	**directly**	**,**	**'**	**and**	**again**	**repeated**	**the**	**blow**	**:**	**the**	**boy**	**let**	**go**	**the**
-	让	它	去	直接地	,	-	和	再次	重复	这	吹	:	这	男生	让	去	这

[strɪŋ] ,

string	**,**
细绳	,

"直接放开它，"他又重复了一遍这句话：男孩松开了绳子。

[ænd; ənd] ['braɪtˌaɪz] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [snæpt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]

and	**Brighteyes**	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**;**	**and**	**was**	**instantly**	**snapped**	**up**	**by**	**the**
和	亮眼	跌倒	到	这	地面	;	和	曾是	即刻	啪啪	向上	经过	这

[kæt] ,

cat	**,**
猫	,

亮眼摔倒在地，立刻被猫叼走了。

[hu:] ['graʊlɪŋ] , [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

who	**growling**	**,**	**ran**	**away**	**with**	**him**	**in**	**her**	**mouth**	**,**	**and**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
WHO	咆哮	,	跑	离开	和	他	在	她	嘴	,	和	,	我	认为	,

她低声咆哮着，叼着他跑开了，我想，

[pʊt] [ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mizəriz] [ænd; ənd][laɪf] [tə'geðər] ,

put	**a**	**conclusion**	**to**	**his**	**miseries**	**and**	**life**	**together**	**,**
放	一个	结论	到	他的	苦难	和	生活	一起	,

为他的苦难和人生画上句号，

[æz; əz][aɪ] ['nevər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hæv; həv] [hɜːrd] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

as	I	never	from	that	moment	have	heard	any	account	of	him	.
作为	我	绝不	从	那	片刻	有	听到	任何	帐户	的	他	.

从那以后，我再也没有听到过他的任何消息。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][sæt] [daʊn] ,

As	soon	as	he	was	thus	taken	out	of	the	room	,	the	gentleman	sat	down	,
作为	很快	作为	他	曾是	因此	已采取	出去	的	这	房间	,	这	绅士	卫星	向下	,

他被带出房间后，立刻坐了下来。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hænd] , [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] : - [tʃɑːrlz] ,

and	,	taking	hold	of	his	son's	hand	,	thus	addressed	him	:	-	Charles	,
和	,	采取	抓住	的	他的	儿子的	手	,	因此	已解决	他	:	-	查尔斯	,

然后，他握住儿子的手，对他说："查尔斯，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	had	a	much	better	opinion	of	you	,
我	有	一个	很多	更好的	观点	的	你	,

我之前对你的印象要好得多。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['kruːəlti] .

than	to	suppose	you	were	capable	of	so	much	cruelty	.
比	到	认为	你	是	有能力的	的	所以	很多	残酷	.

与其认为你能够如此残忍，不如想想你究竟能做到什么程度。

[wʌt] [raɪt] , [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['tɔːrment] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ?

What	right	,	I	desire	to	know	,	have	you	to	torment	any	living	creature	?
什么	正确的	,	我	欲望	到	知道	,	有	你	到	折磨	任何	活的	生物	?

我想知道，你有什么权利去折磨任何活物?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][biː; bi] [kɔːz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ,

If	it	is	only	be	cause	you	are	larger	,	and	so	have	it	in	your	power	,
如果	它	是	仅有的	是	原因	你	是	更大的	,	和	所以	有	它	在	你的	力量	,

如果仅仅是因为你体型更大，所以才拥有这种力量，

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] , [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] , [ðæt] ['iːðər] [maɪ'self] , [ɔːr][sʌm; səm] [greɪt]

I	beg	you	will	consider	,	how	you	would	like	,	that	either	myself	,	or	some	great
我	求	你	将要	考虑	,	如何	你	会	喜欢	,	那	任何一个	我	,	或者	一些	伟大的

['dʒaɪənt] ,

giant	,
巨大的	,

我恳请您考虑一下，您希望我，或者某个伟大的巨人，如何才能.....

[æz; əz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [maʊs] , [ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt]

as	much	larger	than	you	as	you	are	bigger	than	the	mouse	,	should	hurt
作为	很多	更大的	比	你	作为	你	是	大	比	这	老鼠	,	应该	伤害

[ænd; ənd] ['tɔːrment] [juː; jʊ] ?

and	torment	you	?
和	折磨	你	?

比你大得多的东西，就像你比老鼠大得多一样，应该伤害和折磨你吗?

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kriːtʃər] [kæn; kən] [fiːl] [æz; əz] [ə'kjuːtli] [æz; əz][juː; jʊ] ,

And	I	promise	you	,	the	smallest	creature	can	feel	as	acutely	as	you	,
和	我	承诺	你	,	这	最小	生物	能	感觉	作为	急性	作为	你	,

我向你保证，即使是最小的生物也能像你一样敏锐地感受到情感。

[neɪ] , [ðə; ði] ['smɔːlər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] [mɔːr] [sə'septəb(ə)l] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌv; əv] [peɪn] ,

nay	,	the	smaller	they	are	,	the	more	susceptible	are	they	of	pain	,
不	,	这	较小的	他们	是	,	这	更多的	易受影响的	是	他们	的	疼痛	,

不，它们越小，就越容易感到疼痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɜ:rt] : [ə; eɪ] [les] [tʌtʃ] [wɪl] [kɪl] [ə; eɪ][flaɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

and	the	sooner	they	are	hurt	:	a	less	touch	will	kill	a	fly	than	a	man	,
和	这	很快	他们	是	伤害	:	一个	较少的	触碰	将要	杀	一个	飞	比	一个	男人	,

而且他们越早受到伤害越好：对苍蝇来说，轻微的触碰都比对人致命。

['kɑ:nsɪkwentli] [ə; eɪ] [les] [wu:nd] [wɪl] [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][peɪn] ;

consequently	a	less	wound	will	cause	it	pain	;
最后	一个	较少的	伤口	将要	原因	它	疼痛	;

因此，较小的伤口也会引起疼痛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [bɪn] ['swɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][teɪl]['oʊvər][ðə; ði]['kæts] [maʊθ] ,

and	the	mouse	which	you	have	now	been	swinging	by	the	tail	over	the	cat's	mouth	,
和	这	老鼠	哪个	你	有	现在	到过	摇摆	经过	这	尾巴	超过	这	猫的	嘴	,

还有你现在正拽着尾巴在猫嘴上荡来荡去的那只老鼠，

[hæz; həz][nɑ:t] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ə'ʃʊr] [jɔ:r'self] , ['sʌfərd] [les] ['tɔ:rment] [ɔ:r] [fraɪt] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

has	not	,	you	may	assure	yourself	,	suffered	less	torment	or	fright	than	you	would	have	done	,
有	不是	,	你	可能	保证	你自己	,	遭受	较少的	折磨	或者	惊吓	比	你	会	有	完毕	,

你可以放心，他所遭受的痛苦或恐惧并不比你少。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [sə'spendɪd] [baɪ][jʊr; jər][leg] , ['i:ðər] ['oʊvər]['wɔ:tər] , [wɪtʃ] [wʊd] [draʊn] [ju:; jʊ] ,

had	you	been	suspended	by	your	leg	,	either	over	water	,	which	would	drown	you	,
有	你	到过	暂停	经过	你的	腿	,	任何一个	超过	水	,	哪个	会	溺水	你	,

如果你被倒吊着，悬在水面上，你会溺水身亡，

[ɔ:r]['oʊvər] [stoʊnz] , [wer] [ɪf] [ju:; jʊ] [fel] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [dæʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .

or	over	stones	,	where	if	you	fell	you	must	certainly	be	dashed	to	pieces	.
或者	超过	石头	,	在哪里	如果	你	跌倒	你	必须	当然	是	虚线	到	件	.

或者摔在石头上，如果摔下去肯定会摔得粉身碎骨。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðʌs] ['tɔ:tʃəriŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [ˌɪnə'fensɪv] ['ænɪm(ə)l] .

And	yet	you	could	take	delight	in	thus	torturing	and	distressing	a	poor	inoffensive	animal	.
和	然而	你	可以	拿	喜	在	因此	酷刑	和	令人痛心	一个	贫穷的	无害的	动物	.

然而，你却可能从这样折磨和痛苦一只可怜的、无害的动物中获得乐趣。

[faɪ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [tʃɑ:rlz] ! [faɪ][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !

Fie	upon	it	,	Charles	!	fie	upon	it	!
菲	之上	它	,	查尔斯	!	菲	之上	它	!

呸，查尔斯！呸！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kru:əl] , ['nɔ:ti] , ['wɪkɪd] ['feloʊ] . -

I	thought	you	had	been	a	better	boy	,	and	not	such	a	cruel	,	naughty	,	wicked	fellow	.	'
我	想法	你	有	到过	一个	更好的	男生	,	和	不是	这样的	一个	残忍的	,	淘气	,	邪恶	同伴	.	-

我以为你是个好孩子，而不是这么残忍、淘气、邪恶的家伙。

- ['wɪkɪd] ! - [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , - [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l] ['wɪkɪd] . -

'	Wicked	!	'	repeated	the	boy	,	'	I	do	not	think	that	I	have	been	at	all	wicked	.	'
-	邪恶	!	-	重复	这	男生	,	-	我	做	不是	思考	那	我	有	到过	在	全部	邪恶	.	-

“坏！”男孩重复道，“我不认为我做错了什么。”

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'striːmli] [soʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; - ['evri] ['ækʃ(ə)n]

-	But	I	think	you	have	been	extremely	so	,	-	replied	his	father	;	-	every	action
-	但	我	思考	你	有	到过	极其	所以	,	-	回复	他的	父亲	;	-	每一个	行动

[ðæt] [ɪz]['kruːəl] ,

that	is	cruel	,
那	是	残忍的	,

“但我认为你确实非常残忍，”他父亲回答说；“你做的每一件事都很残忍，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [peɪn] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] , [ɪz] ['wɪkɪd] ,

and	gives	pain	to	any	living	creature	,	is	wicked	,
和	给予	疼痛	到	任何	活的	生物	,	是	邪恶	,

给一切活物带来痛苦，是邪恶的。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] .

and	is	a	sure	sign	of	a	bad	heart	.
和	是	一个	当然	符号	的	一个	坏的	心	.

这是心脏出现问题的明显征兆。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə] ['ænɪmlz] , [kaɪnd][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət]

I	never	knew	a	man	,	who	was	cruel	to	animals	,	kind	and	compassionate
我	绝不	知道	一个	男人	,	WHO	曾是	残忍的	到	动物	,	种类	和	富有同情心

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] :

towards	his	fellow	-	creatures	:
向	他的	同伴	-	生物	:

我从未见过一个虐待动物却对其他生灵仁慈怜悯的人：

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][pər'hæps] [triːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ʃɑːkɪŋ] ['mænər] ,

he	might	not	perhaps	treat	them	in	the	same	shocking	manner	,
他	可能	不是	也许	对待	他们	在	这	相同的	令人震惊	方式	,

他或许不会以同样令人震惊的方式对待他们，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [wʊd] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ;

because	the	laws	of	the	land	would	severely	punish	him	if	he	did	;
因为	这	法律	的	这	土地	会	严重	惩治	他	如果	他	做过	;

因为如果他这样做，国家的法律会严厉惩罚他；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm][bæd] ['ækʃnz] [baɪ][noʊ] ['haɪər] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən] [fɪr] [ʌv; əv]

but	if	he	is	restrained	from	bad	actions	by	no	higher	motive	than	fear	of
但	如果	他	是	克制	从	坏的	行动	经过	不	更高	动机	比	害怕	的

['prez(ə)nt] ['pʌnɪʃmənt] ,

present	punishment	,
展示	惩罚	,

但如果他阻止自己作恶仅仅是出于对当前惩罚的恐惧，

[hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ['kænɑːt] [biː; bi] ['veri] [greɪt] .

his	goodness	cannot	be	very	great	.
他的	善良	不能	是	非常	伟大的	.

他的善良程度不可能很高。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [tʃɑːrlz] , ['ɔːlweɪz] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn] [kən'fɜːrɪŋ] ['hæpinəs] [ɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

A	good	man	,	Charles	,	always	takes	delight	in	conferring	happiness	on	all	around	him
一个	好的	男人	,	查尔斯	,	总是	需要	喜	在	授予	幸福	在	全部	大约	他

;

;
;

查尔斯是个好人，他总是乐于给周围的人带来快乐；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ['ɔːfər] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [miːn] ['ɪnsekt] [ðæt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l]

nor	**would**	**he**	**offer**	**the**	**smallest**	**injury**	**to**	**the**	**meanest**	**insect**	**that**	**was**	**capable**
也不	会	他	提供	这	最小	受伤	到	这	最卑鄙的	昆虫	那	曾是	有能力的

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

of	**feeling**	**.**
的	感觉	.

他甚至不会对任何有感觉的卑微昆虫造成哪怕最轻微的伤害。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , - [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] [kɪl] ['wɒsps] , [ænd; ənd]['spaɪdər]

'	**I**	**am**	**sure**	**,**	**'**	**said**	**the**	**boy**	**,**	**'**	**I**	**have**	**often**	**seen**	**you**	**kill**	**wasps**	**,**	**and**	**spiders**
-	我	是	当然	,	-	说	这	男生	,	-	我	有	经常	已见	你	杀	黄蜂	,	和	蜘蛛

[tuː] ;

too	**;**
也	;

“我确信，”男孩说，“我经常看到你杀死黄蜂，还有蜘蛛；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][læst] [wiːk] [ðæt] [juː; jʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] [maʊs] - [træp] [jɔːr'self] [tuː; tə]

and	**it**	**was**	**but**	**last**	**week**	**that**	**you**	**bought**	**a**	**mouse**	**-**	**trap**	**yourself**	**to**
和	它	曾是	但	最后的	星期	那	你	买	一个	老鼠	-	陷阱	你自己	到

[kætʃ] [maɪs] [ɪn] ,

catch	**mice**	**in**	**,**
抓住	小鼠	在	,

就在上周，你还亲自去买了个捕鼠器来抓老鼠。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['æŋgri] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

although	**you**	**are**	**so**	**angry**	**now**	**with**	**me**	**.**	**'**
虽然	你	是	所以	生气的	现在	和	我	.	-

虽然你现在很生我的气。

- [ænd; ənd] [preɪ] , - [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , - [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ˌem 'iː] ['tɔːrment] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

'	**And**	**pray**	**,**	**'**	**resumed**	**his**	**father**	**,**	**'**	**did**	**you**	**ever**	**see**	**me**	**torment**	**as**	**well**	**as**
-	和	祈祷	,	-	恢复	他的	父亲	,	-	做过	你	曾经	看	我	折磨	作为	出色地	作为

[kɪl] [ðem; ðəm] ?

kill	**them**	**?**
杀	他们	?

“还有，”他父亲继续说道，“你可曾见过我折磨他们，又杀死他们？”

[ɔːr][dɪd][aɪ]['evər] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][peɪn][wʌn]['moʊmənt][lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['nesəseri] ?

Or	**did**	**I**	**ever**	**keep**	**them**	**in**	**pain**	**one**	**moment**	**longer**	**than**	**necessary**	**?**
或者	做过	我	曾经	保持	他们	在	疼痛	一	片刻	更长	比	必要的	?

或者，我是否曾让他们多承受了一刻痛苦？

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kən'demɪŋ] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] ['vɜːrmɪn][ænd; ənd] ['ænɪmlz] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [duː]

I	**am**	**not**	**condemning**	**people**	**for**	**killing**	**vermin**	**and**	**animals**	**,**	**provided**	**they**	**do**
我	是	不是	谴责	人们	为了	杀	害虫	和	动物	,	假如	他们	做

[ˌaɪ 'tiː] [ˌekspə'dɪʃəsli] ,

it	**expeditiously**	**,**
它	迅速地	,

我并不谴责人们杀死害虫和动物，只要他们行动迅速即可。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [peɪn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

and	**put**	**them**	**to**	**death**	**with**	**as**	**little**	**pain**	**as**	**possible**	**;**
和	放	他们	到	死亡	和	作为	小的	疼痛	作为	可能的	;

尽可能让他们在临死前少受痛苦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['niːdləs] ['tɔːrment] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] ['wɪkɪd] .

but	**it**	**is**	**putting**	**them**	**to**	**needless**	**torment**	**and**	**misery**	**that**	**I**	**say**	**is**	**wicked**	**.**
但	它	是	推杆	他们	到	不必要	折磨	和	苦难	那	我	说	是	邪恶	.

但我认为，让他们遭受不必要的折磨和痛苦才是邪恶的。

[hæd; həd][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [maʊs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] ,

Had	you	destroyed	the	mouse	with	one	blow	,
有	你	损毁	这	老鼠	和	一	吹	,

如果你一击就消灭了老鼠，

[ɔːr] ['ræðər] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ([fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk]

or	rather	given	it	to	somebody	else	to	destroy	it	(	for	I	should	not	think
或者	相当	给定	它	到	某人	别的	到	破坏	它	(	为了	我	应该	不是	思考

[ə; eɪ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [hɪm'self]) ,

a	tender	-	hearted	boy	would	delight	in	such	operations	himself	)	,
一个	投标	-	心地	男生	会	喜	在	这样的	运营	他自己	)	,

或者更确切地说，是交给别人去销毁它（因为我认为一个心地善良的孩子不会乐意自己去做这种事）。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'demd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ,

I	would	not	have	condemned	you	;	but	,
我	会	不是	有	谴责	你	;	但	,

我本不会谴责你；但是，

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi][ə'pɑːn][ɪts][teɪl] ,

to	keep	it	hanging	the	whole	weight	of	its	body	upon	its	tail	,
到	保持	它	绞刑	这	所有的	重量	的	它是	身体	之上	它是	尾巴	,

让它用尾巴支撑起整个身体的重量，

[tuː; tə] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðæt] , [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['terɪfaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kæts][dʒɔːz]

to	swing	it	about	,	and	,	by	that	,	to	hold	it	terrifying	over	the	cat's	jaws
到	摇摆	它	关于	,	和	,	经过	那	,	到	抓住	它	恐怖	超过	这	猫的	下颚

,

,

,

挥舞着它，以此来恐吓猫的下颚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [skwiːk] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]

and	to	take	pleasure	in	hearing	it	squeak	,	and	seeing	it	struggle	for
和	到	拿	乐趣	在	听力	它	吱	,	和	看到	它	斗争	为了

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

并乐于聆听它的吱吱声，以及观看它为争取自由而挣扎。

[ɪz] [sʌtʃ] [ʌn'mænli] , [sʌtʃ] [dɪ'testəbl] ['kruːəlti] , [æz; əz] [kɔːlz] [fɔːr; fər][maɪ]['ʌtmoʊst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

is	such	unmanly	,	such	detestable	cruelty	,	as	calls	for	my	utmost	indignation	and
是	这样的	不男子气概	,	这样的	可恨	残酷	,	作为	呼叫	为了	我的	极致	愤慨	和

[əb'hɔːrəns] .

abhorrence	.
厌恶	.

这种行为如此没有男子气概，如此残忍可憎，令我感到无比愤慨和憎恶。

[bʌt; bət] , [sɪns] [juː; jʊ] [θɪŋk] [peɪn][soʊ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)l] , [traɪ] .

But	,	since	you	think	pain	so	very	trifling	an	evil	,	try	.
但	,	自从	你	思考	疼痛	所以	非常	琐事	一个	邪恶的	,	尝试	.

但是，既然你认为痛苦是一种微不足道的罪恶，那就试试吧。

[tʃɑːrlz] , [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] ,

Charles	,	how	you	like	that	,	'	said	he	,
查尔斯	,	如何	你	喜欢	那	,	-	说	他	,

“查尔斯，你觉得怎么样？”他说道。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌm; səm] [sɪ'vɪr] [stroʊks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːrswɪp] .

giving	him	at	the	same	time	some	severe	strokes	with	his	horsewhip	.
给予	他	在	这	相同的	时间	一些	严重	笔画	和	他的	马鞭	.

同时，他还用马鞭狠狠抽打了他几下。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ðen] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , - [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,

The	boy	then	cried	,	and	called	out	,	'	I	do	not	like	it	at	all	,
这	男生	然后	哭	,	和	称为	出去	,	-	我	做	不是	喜欢	它	在	全部	,

男孩哭了起来，喊道：“我一点也不喜欢这样！”

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] . -

I	do	not	like	it	at	all	.	'
我	做	不是	喜欢	它	在	全部	.	-

我一点也不喜欢。

- ['niːðər] [dɪd][ðə; ði] [maʊs] , - [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , - [laɪk][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ]

'	Neither	did	the	mouse	,	'	replied	his	father	,	'	like	at	all	to	be	tied	to	a
-	两者都不	做过	这	老鼠	,	-	回复	他的	父亲	,	-	喜欢	在	全部	到	是	系	到	一个

[strɪŋ] ,

string	,
细绳	,

“老鼠也不喜欢被绳子拴着，”他父亲回答说。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [əˈbaʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [teɪl] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	swung	about	by	his	tail	:	he	did	not	like	it	,
和	摇摆	关于	经过	他的	尾巴	:	他	做过	不是	喜欢	它	,

他被尾巴拽着甩来甩去：他不喜欢这样。

[ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ][soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ˌʌndər'stʊd] ;

and	told	you	so	in	a	language	which	you	perfectly	well	understood	;
和	讲述	你	所以	在	一个	语言	哪个	你	完美	出色地	理解	;

并且用你完全能听懂的语言告诉你；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kraɪz] ; [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː]

but	you	would	not	attend	to	his	cries	;	you	thought	it	pleasure	to	hear	it
但	你	会	不是	出席	到	他的	哭泣	;	你	想法	它	乐趣	到	听到	它

[skwiːk] ,

squeak	,
吱	,

但你对他的哭喊置若罔闻；你觉得听它吱吱叫很有趣。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪts] ['tɔːrtʃər] .

because	you	were	bigger	,	and	did	not	feel	its	torture	.
因为	你	是	大	,	和	做过	不是	感觉	它是	酷刑	.

因为你体型更大，所以感受不到那种痛苦。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . [ænd; ənd][duː][nɑːt] [fiːl] [jʊr; jər][peɪn] .

I	am	now	bigger	than	you	.	and	do	not	feel	your	pain	.
我	是	现在	大	比	你	.	和	做	不是	感觉	你的	疼痛	.

我现在比你强大，感受不到你的痛苦。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [jet] [liːv] [ɔːf] ;

I	therefore	shall	not	yet	leave	off	;
我	所以	将	不是	然而	离开	离开	;

因此，我仍不打算就此止步；

[æz; əz][aɪ][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['tɔːrment] ['eniθɪŋ] [əˈnʌðər] [taɪm] . -

as	I	hope	it	will	teach	you	not	to	torment	anything	another	time	.	'
作为	我	希望	它	将要	教	你	不是	到	折磨	任何事物	其他	时间	.	-

我希望这件事能让你吸取教训，以后不要再欺负任何东西了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [wɪp] ,

Just	as	he	said	these	words	,	the	boy	,	endeavouring	to	avoid	the	whip	,
只是	作为	他	说	这些	字	,	这	男生	,	努力	到	避免	这	鞭	,

话音刚落，男孩便试图躲避鞭子，

[ræn] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] ,
ran **against** **the** **table** **on** **which** **I** **was** **placed** **,**
跑 反对 这 桌子 在 哪个 我 曾是 放置 ,

我撞到了我所在的桌子，

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][pæn] [ðæt] [kən'faɪnd] [ˌem 'iː] .
and **happily** **threw** **down** **the** **pan** **that** **confined** **me** **.**
和 快乐地 扔 向下 这 平底锅 那 受限 我 .

然后高兴地扔掉了束缚我的平底锅。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [dʒʌmpt] [daʊn] ,
I **instantly** **seized** **the** **opportunity** **,** **jumped** **down** **,**
我 即刻 查获 这 机会 , 跳了起来 向下 ,

我立刻抓住机会，跳了下去。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] ['entərd] .
and **once** **more** **escaped** **to** **the** **little** **hole** **by** **which** **I** **first** **entered** **.**
和 一次 更多的 逃脱 到 这 小的 洞 经过 哪个 我 第一的 进入 .

然后我又一次逃回了我最初进入的那个小洞里。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
There **I** **found** **my** **only** **brother** **waiting** **for** **me** **,**
那里 我 成立 我的 仅有的 兄弟 等待 为了 我 ,

在那里，我发现我唯一的哥哥正在等我。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['peɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tendər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]
and **was** **again** **under** **the** **dreadful** **necessity** **of** **paining** **his** **tender** **heart** **with**
和 曾是 再次 在下面 这 可怕 必要性 的 绘画 他的 投标 心 和
[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪr]
the **recital** **of** **the** **sufferings** **which** **I** **had** **been** **witness** **to** **in** **our** **dear**
这 独奏会 的 这 苦难 哪个 我 有 到过 证人 到 在 我们的 亲爱的
['braɪtˌaɪz] ,
Brighteyes **,**
亮眼 ,

于是，他又不得不再次忍受着痛苦，向他那颗脆弱的心讲述我亲眼目睹的我们亲爱的布莱特伊斯所遭受的苦难。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] .
as **well** **as** **the** **imminent** **danger** **I** **myself** **had** **been** **exposed** **to** **.**
作为 出色地 作为 这 迫在眉睫 危险 我 我 有 到过 裸露 到 .

以及我自身所面临的迫在眉睫的危险。

- [ænd; ənd] , ['ʃʊrli] , - [sed] [aɪ] ,
' **And** **,** **surely** **,** **'** **said** **I** **,**
- 和 , 一定 , - 说 我 ,

“当然，”我说，

- [wiː; wi][hæv; həv] [ə'gen] [drɔːn] [ðɪs] ['iːv(ə)l][ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
' **we** **have** **again** **drawn** **this** **evil** **upon** **ourselves** **by** **our** **disobedience** **to** **our**
- 我们 有 再次 绘制 这 邪恶的 之上 我们自己 经过 我们的 不服从 到 我们的
['mʌðɚz] [əd'vaɪs] ;
mother's **advice** **;**
母亲的 建议 ;

“我们再次因为不听母亲的劝告而招致这种灾祸；

[ʃiː; ʃi] , ['daʊtləs] , [ɪn'tendɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [lɔːŋ] [tə'geðər]
she **,** **doubtless** **,** **intended** **that** **we** **should** **not** **continue** **in** **the** **same** **house** **long** **together**
她 , 毫无疑问 , 故意的 那 我们 应该 不是 继续 在 这 相同的 房子 长的 一起
;
;
;

毫无疑问，她希望我们不要长期住在同一屋檐下；

[ˌwerˈæz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈliːvɪŋ] [ˌjuː ˈes] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ˈeni]
whereas **from** **the** **day** **of** **her** **leaving** **us** **,** **we** **have** **never** **been** **in** **any**
然而 从 这 天 的 她 离开 我们 , 我们 有 绝不 到过 在 任何
[ˈʌðər] [bʌt; bət] [ðɪs] ,
other **but** **this** **,**
其他 但 这 ,

自从她离开我们那天起，我们就再也没有去过别的地方了。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔˈkeɪʒənd] [ˌjuː ˈes] [sʌtʃ] [ˈhevi] [əˈflɪkʃ(ə)n] .
which **has** **occasioned** **us** **such** **heavy** **affliction** **.**
哪个 有 引发 我们 这样的 重的 痛苦 .

这给我们带来了如此沉重的痛苦。

[ˈðerfɔːr] , [əˈpɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] , [let] [ˌjuː ˈes] [kənˈtɪnjuː] [əˈnʌðər] [naɪt] [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf] ; [bʌt; bət] ,
Therefore **,** **upon** **no** **account** **,** **let** **us** **continue** **another** **night** **under** **this** **roof** **;** **but** **,**
所以 , 之上 不 帐户 , 让 我们 继续 其他 夜晚 在下面 这 屋顶 ; 但 ,

因此，无论如何，我们都不能再在这屋檐下过夜了；但是，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [brˈgɪnz] [tuː; tə] [groʊ] [dɑːrk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm]
as **soon** **as** **the** **evening** **begins** **to** **grow** **dark** **enough** **to** **conceal** **us** **from**
作为 很快 作为 这 晚上 开始 到 生长 黑暗的 足够的 到 隐藏 我们 从
[ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] ,
the **observation** **of** **any** **one** **,**
这 观察 的 任何 一 ,

当夜幕降临，黑暗足以遮蔽我们的视线，使任何人都无法察觉时，

[wiː; wi] [wɪl] [set] [ɔːf] , [ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] ;
we **will** **set** **off** **,** **and** **seek** **a** **lodging** **in** **some** **other** **place** **;**
我们 将要 放 离开 , 和 寻找 一个 住宿 在 一些 其他 地方 ;

我们将启程，到别处找个地方落脚；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [bɪˈfɔːl] [ˌjuː ˈes][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæsɪdʒ] ,
and **should** **any** **misfortune** **befall** **us** **on** **our** **passage** **,**
和 应该 任何 不幸 降临 我们 在 我们的 通道 ,

如果在旅途中我们遭遇任何不幸，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] . [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ]
we **shall** **at** **least** **have** **the** **consolation** **of** **thinking** **.** **that** **we** **were** **doing**
我们 将 在 至少 有 这 安慰 的 思维 . 那 我们 是 正在做
[ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][baɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈperənt] . -
our **duty** **by** **following** **the** **advice** **of** **our** **parent** **.** **'**
我们的 责任 经过 下列的 这 建议 的 我们的 父母 . -

至少我们可以安慰自己，我们听从了父母的建议，尽到了自己的责任。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , - [sed] [maɪ] [ˈbrʌðər] , - [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈgreɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] ;
' **It** **is** **true** **,** **'** **said** **my** **brother** **,** **'** **we** **have** **been** **greatly** **to** **blame** **;**
- 它 是 真的 , - 说 我的 兄弟 , - 我们 有 到过 非常 到 责备 ;

“没错，”我哥哥说，“我们负有很大的责任；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kənˈdʌkt] ; [bʌt; bət][duː] ,
for **the** **future** **we** **will** **be** **more** **careful** **of** **our** **conduct** **;** **but** **do** **,**
为了 这 未来 我们 将要 是 更多的 小心 的 我们的 执行 ; 但 做 ,

今后我们会更加注意自己的行为；但是，

[maɪ] [dɪr] [ˈnɪmb(ə)l] , - [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , - [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]
my **dear** **Nimble** **,** **'** **continued** **he** **,** **'** **endeavour** **to** **compose** **yourself** **,** **and** **take** **a**
我的 亲爱的 灵活 , - 持续 他 , - 努力 到 撰写 你自己 , 和 拿 一个
[ˈlɪt(ə)l] [rest] ,
little **rest** **,**
小的 休息 ,

“我亲爱的尼姆布尔，”他继续说道，“尽量让自己冷静下来，休息一会儿。”

['æftər][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [fə'ti:g] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] , ['ʌðərwaɪz] [ju:; jʊ] [meɪ]

after	the	pain	and	fatigue	which	you	have	gone	through	,	otherwise	you	may
后	这	疼痛	和	疲劳	哪个	你	有	已消失	通过	,	否则	你	可能

[bi:; bi] [sɪk] ;

be	sick	;
是	生病的	;

经历了疼痛和疲劳之后，否则你可能会生病；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ɪf] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔ:l] [ju:; jʊ] ?

and	what	will	become	of	me	,	if	any	mischief	should	befall	you	?
和	什么	将要	变得	的	我	,	如果	任何	恶作剧	应该	降临	你	?

如果你们遭遇不幸，我又将如何呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv][noʊ] ['brʌðər] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] , [noʊ] [frend] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'i:] [wʌt]

I	shall	then	have	no	brother	to	converse	with	,	no	friend	to	advise	me	what
我	将	然后	有	不	兄弟	到	交谈	和	,	不	朋友	到	建议	我	什么

[tu:; tə][du:] . -

to	do	.	'
到	做	.	-

到那时，我将没有兄弟可以交谈，也没有朋友可以给我出谋划策。

[hɪr] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gri:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tu:]

Here	he	stopped	,	overpowered	with	his	grief	for	the	loss	of	our	two
这里	他	停止	,	实力悬殊	和	他的	悲伤	为了	这	损失	的	我们的	二

['mə:dəd] ['brʌðərz] ,

murdered	brothers	,
被谋杀	兄弟	,

他停了下来，悲痛欲绝，因为我们两个兄弟惨遭杀害。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tendər] [sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər][maɪ] ['welfer] .

and	with	his	tender	solicitude	for	my	welfare	.
和	和	他的	投标	关怀	为了	我的	福利	.

以及他对我福祉的体贴关怀。

[aɪ] [ɪn'devər] [ɔ:l][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

I	endeavoured	all	in	my	power	to	comfort	him	,
我	努力	全部	在	我的	力量	到	舒适	他	,

我尽我所能安慰他，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bru:zɪz] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd]

and	said	I	hoped	that	I	should	soon	recover	from	the	bruises	I	had	received
和	说	我	希望	那	我	应该	很快	恢复	从	这	瘀伤	我	有	已收到

[bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [hæt][ænd; ənd] [bʊk] ,

both	from	the	boy's	hat	and	book	,
两个都	从	这	男孩们	帽子	和	书	,

我说，我希望自己能尽快从被男孩的帽子和书本弄伤的瘀伤中恢复过来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪntʃɪz] [ɪn][maɪ] [nek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] ,

as	well	as	the	pinches	in	my	neck	with	his	finger	and	thumb	,
作为	出色地	作为	这	捏	在	我的	脖子	和	他的	手指	和	拇指	,

还有他用手指和拇指捏我的脖子，

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][held][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kəm'poʊz] [maɪ'self] .

by	which	he	held	me	,	and	promised	to	compose	myself	.
经过	哪个	他	握住	我	,	和	承诺	到	撰写	我	.

他用手搂住我，并承诺会让自己镇定下来。

[ðɪs] ['prɑ:mɪs] [aɪ] [fʊl'fɪld] [baɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sli:p] ;

This	promise	I	fulfilled	by	endeavouring	to	sleep	;
这	承诺	我	已完成	经过	努力	到	睡觉	;

我努力入睡，以此履行了这个承诺；

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [bɪn] ['wɪtnəs] [tuː; tə][wʌz; wəz] [tuː] [freʃ] [ɪn][maɪ]

but	the	scene	that	I	had	so	lately	been	witness	to	was	too	fresh	in	my
但	这	场景	那	我	有	所以	最近	到过	证人	到	曾是	也	新鲜的	在	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] :

imagination	to	suffer	me	to	close	my	eyes	:
想像力	到	遭受	我	到	关闭	我的	眼睛	:

但是，我刚刚目睹的那幕景象在我脑海中太过清晰，让我无法闭上眼睛：

[haʊ'evər] , [aɪ] [kept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['kwaɪət] .

however	,	I	kept	for	some	time	quiet	.
然而	,	我	保留	为了	一些	时间	安静的	.

然而，我却保持了一段时间的沉默。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [spent] [ɪn]['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l] ['saɪləns] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['spɪrɪts] [fɔːr; fər]

The	rest	of	the	day	we	spent	in	almost	total	silence	,	having	no	spirits	for
这	休息	的	这	天	我们	花费	在	几乎	全部的	沉默	,	拥有	不	烈酒	为了

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

剩下的时间我们几乎完全沉默地度过，没有任何人可以交谈。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['broʊkən][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

our	hearts	being	almost	broken	with	anguish	.
我们的	心	存在	几乎	破碎的	和	痛苦	.

我们悲痛欲绝，心都碎了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt]

When	it	grew	toward	evening	,	we	agreed	to	find	our	way	out	of	that
什么时候	它	生长	朝向	晚上	,	我们	同意	到	寻找	我们的	方式	出去	的	那

[dɪ'testɪd] [haʊs] ,

detested	house	,
令人厌恶的	房子	,

天色渐晚，我们决定想办法离开那栋令人厌恶的房子。

[ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [prə'pɪʃəs] .

and	seek	for	some	other	habitation	,	which	might	be	more	propitious	.
和	寻找	为了	一些	其他	居住地	,	哪个	可能	是	更多的	吉祥	.

另寻他处，或许那里更适宜居住。

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [ə'wer]

But	we	found	more	difficulty	in	this	undertaking	than	we	were	at	all	aware
但	我们	成立	更多的	困难	在	这	承诺	比	我们	是	在	全部	意识到的

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

但我们发现，这项工作比我们之前意识到的要困难得多；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [iːz] [goʊ][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [wɪ'ðɪn]

for	though	we	could	with	tolerable	ease	go	from	room	to	room	within
为了	尽管	我们	可以	和	可容忍的	舒适	去	从	房间	到	房间	之内

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

虽然我们可以比较轻松地在房子里从一个房间走到另一个房间，

[stɪl] , [wen] [wiː; wi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

still	,	when	we	attempted	to	quit	it	,
仍然	,	什么时候	我们	尝试过	到	辞职	它	,

然而，当我们试图戒掉它时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [wei] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [θɪk] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] ,

we	found	it	every	way	surrounded	with	so	thick	a	brick	wall	,
我们	成立	它	每一个	方式	包围	和	所以	厚的	一个	砖	墙	,

我们发现它四面都被厚厚的砖墙包围着。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] :

that	it	was	impossible	for	us	to	make	our	way	through	it	:
那	它	曾是	不可能的	为了	我们	到	制作	我们的	方式	通过	它	:

我们根本无法穿过那里：

[wiː; wi] [ˈðerfɔːr] [ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,

we	therefore	ran	round	and	round	it	several	times	,
我们	所以	跑	圆形的	和	圆形的	它	一些	时代	,

因此，我们绕着它跑了好几圈。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrevɪs] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] ; [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə]

searching	for	some	little	crevice	through	which	we	might	escape	;	but	all	to
搜索	为了	一些	小的	裂缝	通过	哪个	我们	可能	逃脱	;	但	全部	到

[noʊ] [ˈpɜːrpəs] ,

no	purpose	,
不	目的	,

我们四处寻找可以逃生的小缝隙，但一切都徒劳无功。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [kræk] [kʊd; kəd][wiː; wi] [dɪˈskʌvər] : [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər]

not	the	least	crack	could	we	discover	:	and	we	might	have	continued	there
不是	这	至少	裂缝	可以	我们	发现	:	和	我们	可能	有	持续	那里

[tɪl] [ðɪs] [taɪm] ,

till	this	time	,
直到	这	时间	,

我们没能发现任何裂缝：我们本可以一直待在那里直到现在。

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈæftər][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɪn][bed] ,

had	we	not	at	length	,	after	the	family	were	in	bed	,
有	我们	不是	在	长度	,	后	这	家庭	是	在	床	,

如果我们最终没有等到全家人都上床睡觉后，

[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈventʃər] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

resolved	to	venture	through	one	of	the	apartments	into	the	hall	,
已解决	到	风险投资	通过	一	的	这	公寓	进入	这	大厅	,

决定冒险穿过其中一间公寓进入走廊，

[ænd; ənd][soʊ] [kriːp] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] .

and	so	creep	out	under	the	house	door	.
和	所以	潜行者	出去	在下面	这	房子	门	.

于是，他便从房门底下偷偷溜了出去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['deindʒəz][wiː; wi][ɪkˈspoʊzd] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd]

But	the	dangers	we	exposed	ourselves	to	in	this	expedition	were	many	and
但	这	危险	我们	裸露	我们自己	到	在	这	远征	是	许多	和

[greɪt] ;

great	;
伟大的	;

但是，我们在这次探险中面临的危险很多，而且非常大；

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [træps][wɜːr; wər][set][fɔːr; fər][juː ˈes][əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

we	knew	that	traps	were	set	for	us	about	the	house	,
我们	知道	那	陷阱	是	放	为了	我们	关于	这	房子	,

我们知道房子周围有陷阱是针对我们的。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

and	where	they	might	chance	to	be	placed	we	could	not	tell	.
和	在哪里	他们	可能	机会	到	是	放置	我们	可以	不是	告诉	.

我们无法预知它们最终会被放置在何处。

[aɪ][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [bɪn] [aɪ] - ['wɪtnəs] [tuː; tə][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [kæts] , [huː] [maɪt] ,

I	had	likewise	been	eye	-	witness	to	no	less	than	four	cats	,	who	might	,
我	有	同样地	到过	眼睛	-	证人	到	不	较少的	比	四	猫	,	WHO	可能	,

我也曾亲眼目睹过至少四只猫，它们可能.....

[fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

for	ought	we	knew	to	the	contrary	,	at	that	hour	of	darkness	,
为了	应该	我们	知道	到	这	相反	,	在	那	小时	的	黑暗	,

即使我们当时知道情况恰恰相反，在那黑暗的时刻，

[biː; bi] [praʊlɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpi] ['spiːʃiːz] .

be	prowling	in	search	of	some	of	our	unhappy	species	.
是	潜行	在	搜索	的	一些	的	我们的	不开心	物种	.

四处游荡，寻找我们那些不幸的物种。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['hæzərd] ,

But	,	in	spite	of	every	difficulty	and	hazard	,
但	,	在	尽管如此	的	每一个	困难	和	冒险	,

但是，尽管困难重重，危机四伏，

[wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['ventʃər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz]

we	determined	to	venture	rather	than	continue	in	opposition	to	our	mother's
我们	决定	到	风险投资	相当	比	继续	在	反对	到	我们的	母亲的

[kə'mændz] ;

commands	;
命令	;

我们决定冒险一试，而不是继续违抗母亲的命令；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [ə'biːdiəns] , [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['hɑːrts] ,

and	,	to	reward	our	obedience	,	we	escaped	with	trembling	hearts	,
和	,	到	报酬	我们的	服从	,	我们	逃脱	和	发抖	心	,

[ˌʌnəb'zɜːrvd] , [æt; ət] [liːst] [ˌʌnmə'lestɪd] , [baɪ] ['eni] [wʌn] .

unobserved	,	at	least	unmolested	,	by	any	one	.
未被观察到的	,	在	至少	未受干扰	,	经过	任何	一	.

为了奖励我们的服从，我们怀着颤抖的心逃脱了，没有被任何人发现，至少没有受到任何人的骚扰。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][bɜːrθ] ,

And	now	,	for	the	first	time	since	our	birth	,
和	现在	,	为了	这	第一的	时间	自从	我们的	出生	,

而现在，自从我们出生以来，第一次

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

we	found	ourselves	exposed	to	the	inclemency	of	the	weather	.
我们	成立	我们自己	裸露	到	这	宽恕	的	这	天气	.

我们发现自己身处恶劣天气之中。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] ; [ðə; ði][reɪn] [pɔːd] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] ;

The	night	was	very	dark	and	tempestuous	;	the	rain	poured	down	in	torrents	;
这	夜晚	曾是	非常	黑暗的	和	暴风雨般的	;	这	雨	倾倒	向下	在	种子	;

夜色漆黑，狂风暴雨，大雨倾盆而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [haɪ] , [ðæt] , [loʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][wiː; wi]

and	the	wind	blew	so	exceedingly	high	,	that	,	low	upon	the	ground	as	we
和	这	风	吹	所以	非常	高的	,	那	,	低的	之上	这	地面	作为	我们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

风刮得非常大，即使我们贴着地面，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][legz] : ['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

it	was	with	difficulty	that	we	could	keep	our	legs	:	added	to	which	,
它	曾是	和	困难	那	我们	可以	保持	我们的	腿	:	额外	到	哪个	,

我们费了好大劲才勉强站稳双腿：除此之外，

['i:v(ə)n] [step] [wi:; wi] [tʊk] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['wɔ:tər] [ʌp] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['stʌməks] .

even	step	we	took	,	we	were	in	water	up	to	our	stomachs	.
甚至	步	我们	采取	,	我们	是	在	水	向上	到	我们的	胃	.

我们每走一步，水都淹到我们的肚子。

[ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [wi:; wi] [nu:] [nɑ:t] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ɑ:r'selvz] ,

In	this	wretched	condition	we	knew	not	which	way	to	turn	ourselves	,
在	这	可怜	状况	我们	知道	不是	哪个	方式	到	转动	我们自己	,

在这种悲惨的境地中，我们不知该何去何从。

[ɔ:r] [wer] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] ['ʃeltər] .

or	where	to	seek	for	shelter	.
或者	在哪里	到	寻找	为了	庇护所	.

或者去哪里寻求庇护。

[ðə; ði] ['spætəriŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] , [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,

The	spattering	of	the	rain	,	the	howling	of	the	wind	,
这	飞溅	的	这	雨	,	这	嚎叫	的	这	风	,

雨滴噼里啪啦地落下，狂风呼啸而过。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] ,

together	with	the	rattling	and	shaking	of	the	trees	,
一起	和	这	嘎嘎作响	和	摇晃	的	这	树木	,

伴随着树木的摇晃和嘎嘎作响，

[ɔ:l] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [tu:; tə]

all	contributed	to	make	such	a	noise	as	rendered	it	impossible	for	us	to
全部	贡献	到	制作	这样的	一个	噪音	作为	渲染	它	不可能的	为了	我们	到

[hɪr] ['weðər] ['eni] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌju: 'es] [ɔ:r] [nɑ:t] .

hear	whether	any	danger	was	approaching	us	or	not	.
听到	无论	任何	危险	曾是	接近	我们	或者	不是	.

所有这些因素共同作用，制造出如此巨大的噪音，以至于我们根本无法听清是否有危险正在逼近。

[ɪn] [ðɪs] ['tru:li] ['melənkɑ:li] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wi:; wi] [weidid] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

In	this	truly	melancholy	situation	we	waded	on	for	a	considerable	time	,
在	这	真的	忧郁	情况	我们	涉水	在	为了	一个	大量	时间	,

在这种令人无比悲伤的境况下，我们艰难地跋涉了相当长的时间。

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] ,

till	at	length	we	reached	a	small	house	,
直到	在	长度	我们	达到	一个	小的	房子	,

最后我们到达了一间小房子，

[ænd; ənd] ['veri] ['i:zəli] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] [θru:] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑ:rdʒ] [hoʊl] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	very	easily	gained	admittance	through	a	pretty	large	hole	on	one	side	of	the
和	非常	容易地	获得	准入	通过	一个	漂亮的	大的	洞	在	一	边	的	这

[dɔ:r] .

door	.
门	.

他们很轻松地就从门一侧的一个相当大的洞进入了室内。

[moʊst] ['hɑ:rtɪli] [dɪd] [wi:; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ɑ:r'selvz] [wʌns] [mɔ:r] ['ʌndər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm]

Most	heartily	did	we	rejoice	at	finding	ourselves	once	more	under	shelter	from
最多	衷心地	做过	我们	麾	在	寻找	我们自己	一次	更多的	在下面	庇护所	从

[ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [reɪn] ,

the	cold	and	rain	,
这	寒冷的	和	雨	,

我们无比欣喜地再次找到了避寒避雨的场所。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['oʊnli] ['bizid] [ɑ:r'selvz] [ɪn] ['draɪɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [her] ,

and	for	some	time	only	busied	ourselves	in	drying	our	hair	,
和	为了	一些	时间	仅有的	忙碌	我们自己	在	烘干	我们的	头发	,

我们俩忙着吹干头发，一待就是好一会儿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['θɜːrəli] [wet] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ]

which	was	as	thoroughly	wet	as	if	we	had	been	served	as	the	boy
哪个	曾是	作为	彻底	湿的	作为	如果	我们	有	到过	服务	作为	这	男生

['θretnd] [maɪ] ['brʌðər] ['braɪtˌaɪz] ,

threatened	my	brother	Brighteyes	,
威胁	我的	兄弟	亮眼	,

就像那个男孩威胁我哥哥布莱特艾斯那样，我们被彻底淋湿了一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [drɔːn] [θruː] [ə; eɪ][pɑːnd] .

and	we	had	really	been	drawn	through	a	pond	.
和	我们	有	真的	到过	绘制	通过	一个	池塘	.

我们真的被吸引穿过了一个池塘。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restɪd] [ɑːr'selvz] ,

After	we	had	done	this	,	and	had	a	little	rested	ourselves	,
后	我们	有	完毕	这	,	和	有	一个	小的	休息	我们自己	,

做完这些事，稍作休息之后，

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .

we	began	to	look	about	in	search	of	food	,	but	we	could	find	nothing	.
我们	开始	到	看	关于	在	搜索	的	食物	,	但	我们	可以	寻找	没有什么	.

我们开始四处寻找食物，但什么也没找到。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [koʊt] ['pɑːkɪt] ,

except	a	few	crumbs	of	bread	and	cheese	in	a	man's	coat	pocket	,
除了	一个	很少	面包屑	的	面包	和	奶酪	在	一个	男人的	外套	口袋	,

除了男人外套口袋里的一些面包屑和奶酪之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tæloʊ] - ['kænd(ə)l] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪndər] - [bɑːks] .

and	a	piece	of	tallow	-	candle	stuck	on	the	top	of	a	tinder	-	box	.
和	一个	片	的	脂	-	蜡烛	卡住	在	这	顶部	的	一个	火种	-	盒子	.

一块牛油蜡烛粘在火绒盒的顶部。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [nɑːt] [sʌtʃ] ['delɪkət] ['iːtɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ,

This	,	however	,	though	not	such	delicate	eating	as	we	had	been	used	to	,
这	,	然而	,	尽管	不是	这样的	精美的	吃	作为	我们	有	到过	用过的	到	,

然而，虽然这不像我们以往习惯的那样精致，

[jet] [sɜːrvd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['hʌŋgər] ;

yet	served	to	satisfy	our	present	hunger	;
然而	服务	到	满足	我们的	展示	饥饿	;

然而，它却满足了我们当前的饥饿感；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] [baɪ]

and	we	had	just	finished	the	candle	when	we	were	greatly	alarmed	by
和	我们	有	只是	完成的	这	蜡烛	什么时候	我们	是	非常	惊慌	经过

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] ([fɔːr; fər][wiː; wi][maɪs][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk])

the	sight	of	a	human	hand	(	for	we	mice	can	see	a	little	in	the	dark	)
这	视线	的	一个	人类	手	(	为了	我们	小鼠	能	看	一个	小的	在	这	黑暗的	)

['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] .

feeling	about	the	very	chair	on	which	we	stood	.
感觉	关于	这	非常	椅子	在	哪个	我们	站立	.

我们刚用完蜡烛，就惊恐地看到一只人手（因为我们老鼠在黑暗中也能看清一些东西）在我们站着的椅子上摸索。

[wiː; wi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

We	jumped	down	in	an	instant	,
我们	跳了起来	向下	在	一个	立即的	,

我们立刻跳了下去，

[ænd; ənd][hɪd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊl][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][blæk] [trʌŋk] [ðæt] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər]
and **hid** **ourselves** **in** **a** **little** **hole** **behind** **a** **black** **trunk** **that** **stood** **in** **one** **corner**
和 隐藏 我们自己 在 一个 小的 洞 在后面 一个 黑色的 树干 那 站立 在 一 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of **the** **room** **.**
的 这 房间 .

我们躲在房间角落里一个黑色箱子后面的一个小洞里。

[wiː; wi] [ðen] [hɜːrd] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] , - ['beti] ,
We **then** **heard** **very** **distinctly** **a** **man** **say** **,** **'** **Betty** **,**
我们 然后 听到 非常 明显地 一个 男人 说 , - 贝蒂 ,

然后我们非常清楚地听到一个男人说：“贝蒂，

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][pʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] ? - -
did **you** **not** **put** **the** **candle** **by** **the** **bedside** **?** **'** **'**
做过 你 不是 放 这 蜡烛 经过 这 床头 ? - -

你没把蜡烛放在床头柜上吗?

[jes] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] , - [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .
Yes **,** **that** **I** **am** **very** **sure** **I** **did** **,** **'** **replied** **a** **female** **voice** **.**
是的 , 那 我 是 非常 当然 我 做过 , - 回复 一个 女性 嗓音 .

“是的，我非常确定我做了，”一个女声回答道。

- [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , - ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ; - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [hɪr] [naʊ] .
' **I** **thought** **so** **,** **'** **answered** **the** **man** **;** **'** **but** **I** **am** **sure** **it** **is** **not** **here** **now** **.**
- 我 想法 所以 , - 回答 这 男人 ; - 但 我 是 当然 它 是 不是 这里 现在 .

“我就知道，”那人回答说，“但我确信它现在不在这里。”

[tɑːm] !
Tom **!**
汤姆 !

汤姆!

[tɑːm] !
Tom **!**
汤姆 !

汤姆!

[tɑːm] ! - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] .
Tom **!** **'** **continued** **he** **.**
汤姆 ! - 持续 他 .

“汤姆！”他继续说道。

- [wʌt] , ['fɑːðər] ? - [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['staːtiŋ] [ʌp] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? -
' **What** **,** **father** **?** **'** **replied** **a** **boy** **,** **starting** **up** **,** **'** **what** **is** **the** **matter** **?** **'**
- 什么 , 父亲 ? - 回复 一个 男生 , 开始 向上 , - 什么 是 这 事情 ? -

“什么事，父亲？”一个男孩猛地站起来问道，“出什么事了？”

- [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ?
' **Why** **,** **do** **you** **know** **anything** **of** **the** **candle** **?**
- 为什么 , 做 你 知道 任何事物 的 这 蜡烛 ?

“你对蜡烛了解多少？”

[aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['sædli] ,
I **cannot** **find** **it** **,** **my** **dear** **,** **and** **I** **want** **it** **sadly** **,**
我 不能 寻找 它 , 我的 亲爱的 , 和 我 想 它 令人遗憾的是 ,

亲爱的，我找不到它，我很想要它。

[fɔːr; fər][aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [biː; bi] ['dʒɑːgɪŋ] .
for **I** **fancy** **it** **is** **time** **we** **should** **be** **up** **and** **be** **jogging** **.**
为了 我 想要 它 是 时间 我们 应该 是 向上 和 是 慢跑 .

我觉得我们该起床跑步了。

[dʌst] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [læd] ? -
Dost know any thing of it , my lad ? '
多斯特 知道 任何 事物 的 它 , 我的 小伙子 ? -

孩子，你对此了解多少?

- [nɑ:t][aɪ] , ['tru:li] , ['fɑ:ðər] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
' Not I , truly , father , ' said the boy ,
- 不是 我 , 真的 , 父亲 , - 说 这 男生 ,

“真的不是我，父亲，”男孩说。

- [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ['mʌðər] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] - [lɪd] [læst] [naɪt] ,
' I only know that I saw mother stick it in the box - lid last night ,
- 我 仅有的 知道 那 我 锯 母亲 戳 它 在 这 盒子 - 盖 最后的 夜晚 ,

我只知道昨晚我看到妈妈把它放进了盒子盖里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃer] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [set] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
and put it upon the chair , which she set by the bedside ,
和 放 它 之上 这 椅子 , 哪个 她 放 经过 这 床头 ,

然后把它放在床边的椅子上。

['æftər][ju:; jʊ][hæd; həd][pʊt][jʊr; jər] [kloʊðz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
after you had put your clothes upon the back of it ;
后 你 有 放 你的 衣服 之上 这 后退 的 它 ;

你把衣服放在它后面之后;

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] [naʊ] , [aɪ] ['fænsi] . -
I know I saw her put it there , so it must be there now , I fancy . '
我 知道 我 锯 她 放 它 那里 , 所以 它 必须 是 那里 现在 , 我 想要 . -

我知道我亲眼看到她把它放在那里，所以我想它现在肯定还在那里。

- [wel] , [aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ;
' Well , I cannot find it , ' replied the father ;
- 出色地 , 我 不能 寻找 它 , - 回复 这 父亲 ;

“嗯，我找不到，”父亲回答说;

[soʊ][wi:; wi][mʌst; məst] [i:n] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [taɪm] .
so we must e'en get up in the dark , for I am sure it must be time .
所以 我们 必须 e'en 得到 向上 在 这 黑暗的 , 为了 我 是 当然 它 必须 是 时间 .
-
'
-

所以即使天还没亮我们也得起床，因为我确信时候到了。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ðen] [bəuθ] [drest] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,
The father and son then both dressed themselves , and the man ,
这 父亲 和 儿子 然后 两个都 穿着 他们自己 , 和 这 男人 ,

父子俩随后都穿好了衣服，男人

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [leɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃer] , ['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
taking a shilling out of his pocket , laid it upon the chair , saying at the
采取 一个 先令 出去 的 他的 口袋 , 铺设 它 之上 这 椅子 , 说 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

他从口袋里掏出一先令，放在椅子上，同时说道:

- [ðer; ðər] , ['beti] .
' There , Betty .
- 那里 , 贝蒂 .

“好了，贝蒂。”

[aɪ][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [teɪk] [ker] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][goʊ]['æftər][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

I	have	left	a	shilling	for	you	;	take	care	it	does	not	go	after	the	candle	,
我	有	左边	一个	先令	为了	你	;	拿	关心	它	做	不是	去	后	这	蜡烛	,

我给你留了一先令；小心别让它被用来烧蜡烛。

[fɔːr; fər] [wer] [ðæt] [ɪz][aɪ] ['kænɑːt] [tel] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][kɑːrp][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skwaɪərz] [fɪʃ] - [pɑːnd] . -

for	where	that	is	I	cannot	tell	any	more	than	the	carp	at	the	bottom	of	the	squire's	fish	-	pond	.	'
为了	在哪里	那	是	我	不能	告诉	任何	更多的	比	这	鲤鱼	在	这	底部	的	这	乡绅的	鱼	-	池塘	.	-

至于那地方在哪儿，我一点儿也说不清楚，就像乡绅鱼塘底下的鲤鱼不知道自己在哪儿一样。

[hiː; hi] [ðen] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] .

He	then	unlocked	the	door	,	and	went	away	,	accompanied	by	his	son	.
他	然后	已解锁	这	门	,	和	去	离开	,	伴随	经过	他的	儿子	.

然后他打开门，带着儿子离开了。

['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wiː; wi] [ə'gen] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

After	their	departure	,	we	again	came	out	,	and	took	another	walk	round	the	room	,	,	,
后	他们的	离开	,	我们	再次	来了	出去	,	和	采取	其他	走	圆形的	这	房间	,	,	,

他们离开后，我们再次出来，又绕着房间走了一圈。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] .

and	found	our	way	into	a	little	cupboard	,	which	we	had	not	before	observed	.
和	成立	我们的	方式	进入	一个	小的	橱柜	,	哪个	我们	有	不是	前	观察到	.

我们找到了一个之前从未注意到的小橱柜。

[hɪr] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [hæf][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][koʊld] ['pʊdɪŋ] ,

Here	we	discovered	half	a	loaf	of	bread	,	a	piece	of	cold	pudding	,
这里	我们	发现	一半	一个	面包	的	面包	,	一个	片	的	寒冷的	布丁	,

在这里，我们发现了半条面包和一块冷布丁。

[ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][sɔːlt] ['bʌtər] , [sʌm; səm][sɔːft] ['ʃʊgər] [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,

a	lump	of	salt	butter	,	some	soft	sugar	in	a	basin	,
一个	块	的	盐	黄油	,	一些	柔软的	糖	在	一个	盆地	,

一盆里装着一块咸黄油和一些软糖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv]['beɪkən] .

and	a	fine	large	slice	of	bacon	.
和	一个	美好的	大的	片	的	熏肉	.

还有一大片上好的培根。

[ɑːn] [ðiːz] ['deɪntiz] [wiː; wi] [fiːst] ['veri] ['æmpli] ,

On	these	dainties	we	feasted	very	amply	,
在	这些	精致小点心	我们	盛宴	非常	充足的	,

我们尽情享用了这些美味佳肴。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [haɪd] [ɑːr'selvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] [trʌŋk] [ɔːl] [deɪ] ,

and	agreed	that	we	should	again	hide	ourselves	behind	the	black	trunk	all	day	,
和	同意	那	我们	应该	再次	隐藏	我们自己	在后面	这	黑色的	树干	全部	天	,

我们一致同意再次整天躲在黑色行李箱后面。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɪn][bed] ,

and	at	night	,	when	the	family	were	in	bed	,
和	在	夜晚	,	什么时候	这	家庭	是	在	床	,

到了晚上，当一家人都上床睡觉后，

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [miːl] [ɑːn][ðə; ði] ['plenti] [ʌv; əv] [naɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][soʊ] ['hæpɪli]
return **to** **take** **another** **meal** **on** **the** **plenty** **of** **nice** **provision** **which** **we** **so** **happily**
返回 到 拿 其他 一顿饭 在 这 很多 的 好的 条款 哪个 我们 所以 快乐地
[dɪ'skʌvərd] .
discovered **.**
发现 .

回去享用我们惊喜发现的丰盛美食。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi] [krept] [bæk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [went] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] ['tiːketl] [æt; ət]
Accordingly **,** **we** **crept** **back** **just** **as** **the** **woman** **went** **to** **fill** **her** **teakettle** **at**
因此 , 我们 悄悄地爬 后退 只是 作为 这 女士 去 到 充满 她 茶壶 在
[ə; eɪ] [pʌmp] ,
a **pump** **,**
一个 泵 ,

于是，我们悄悄地溜了回去，正好赶上那位女士去水泵边灌水。

[wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['neɪbɚz] .
which **stood** **between** **her** **house** **and** **the** **next** **neighbour's** **.**
哪个 站立 之间 她 房子 和 这 下一个 邻居 .

它横亘在她家和隔壁邻居家之间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [lɪt] ,
When **she** **returned** **,** **she** **put** **it** **upon** **the** **fire** **she** **had** **just** **lit** **,**
什么时候 她 返回 , 她 放 它 之上 这 火 她 有 只是 点燃 ,

她回来后，把它放在了她刚刚点燃的火堆里。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['beloʊz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **,** **taking** **a** **pair** **of** **bellows** **in** **her** **hand** **,** **sat** **down** **to** **blow** **it** **.**
和 , 采取 一个 一对 的 风箱 在 她 手 , 卫星 向下 到 吹 它 .

她手里拿着一对风箱，坐下来吹奏起来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'plɔɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
While **she** **was** **so** **employed** **,** **a** **young** **gentleman** **,** **about** **ten** **years** **of** **age** **,**
尽管 她 曾是 所以 受雇 , 一个 年轻的 绅士 , 关于 十 年 的 年龄 ,

在她受雇期间，一位大约十岁的年轻绅士，

['veri] [dʒen'tiːlli] [drest] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['mænər] [æskt] [hɜːr; hər]
very **genteelly** **dressed** **,** **entered** **the** **room** **,** **and** **in** **a** **familiar** **manner** **asked** **her**
非常 优雅地 穿着 , 进入 这 房间 , 和 在 一个 熟悉的 方式 问 她
[haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
how **she** **did** **.**
如何 她 做过 .

一位衣着考究的人走进房间，用亲切的语气问她过得怎么样。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] : - [ænd; ənd] [preɪ] ,
' **I** **am** **very** **well** **,** **thank** **you** **,** **my** **dear** **,** **'** **replied** **she** **:** **'** **and** **pray** **,**
- 我 是 非常 出色地 , 感谢 你 , 我的 亲爱的 , - 回复 她 : - 和 祈祷 ,

“我很好，谢谢你，亲爱的，”她回答说：“也请你祈祷。”

['mæstər] [dʒɔːrdʒ] , [haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə][duː] ; [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['brʌðərz]
Master **George** **,** **how** **does** **your** **mamma** **and** **papa** **do** **;** **and** **all** **your** **brothers**
掌握 乔治 , 如何 做 你的 妈妈 和 爸爸 做 ; 和 全部 你的 兄弟
[ænd; ənd] ['sɪstər] ? -
and **sisters** **?** **'**
和 姐妹 ? -

乔治少爷，你的爸爸妈妈、兄弟姐妹们都好吗?

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] : -
' **They** **are** **all** **very** **well** **,** **thank** **you** **,** **'** **returned** **the** **boy** **:** **'**
- 他们 是 全部 非常 出色地 , 感谢 你 , - 返回 这 男生 : -

男孩回答说：“他们都很好，谢谢。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] , [wɪtʃ] [maɪ] [græn'pəpɑː] [geɪv]

And	I	am	come	to	bring	you	a	slice	of	cake	,	which	my	grandpapa	gave
和	我	是	来	到	带来	你	一个	片	的	蛋糕	,	哪个	我的	爷爷	给予

[ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] . -

me	yesterday	.	'
我	昨天	.	-

我来给你带一块蛋糕，这是我爷爷昨天给我的。

[ðen] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['seɪɪŋ] , - [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] ,

Then	throwing	his	arms	round	her	neck	,	he	went	on	saying	,	'	Oh	!	my	dear	,
然后	投掷	他的	武器	圆形的	她	脖子	,	他	去	在	说	,	-	哦	!	我的	亲爱的	,

然后他搂住她的脖子，继续说道：“哦！我的宝贝，

[dɪr] ['beti] [flʌd] , [haʊ] [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] !

dear	Betty	Flood	,	how	I	do	love	you	!
亲爱的	贝蒂	洪水	,	如何	我	做	爱	你	!

亲爱的贝蒂·弗拉德，我多么爱你啊！

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

I	would	do	anything	in	the	world	to	serve	you	.
我	会	做	任何事物	在	这	世界	到	服务	你	.

我愿竭尽全力为您效劳。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ɔːl][maɪ] ['krɪsməs] - [bɑːksɪz][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

I	shall	save	all	my	Christmas	-	boxes	to	give	to	you	;	and	when	I	am	a
我	将	节省	全部	我的	圣诞节	-	盒子	到	给	到	你	;	和	什么时候	我	是	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

我会把所有的圣诞礼物盒都留着送给你；等我长大成人，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

I	will	give	you	a	great	deal	of	money	.
我	将要	给	你	一个	伟大的	交易	的	钱	.

我会给你一大笔钱。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [pʊr] . -

I	wish	you	were	a	lady	,	and	not	so	poor	.	'
我	希望	你	是	一个	女士	,	和	不是	所以	贫穷的	.	-

我希望你是一位女士，而且不要这么穷。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [gʊd] -

'	I	am	much	obliged	to	you	,	my	dear	,	'	said	she	,	'	for	your	kind	good	-
-	我	是	很多	有义务	到	你	,	我的	亲爱的	,	-	说	她	,	-	为了	你的	种类	好的	-

[wɪʃɪz] ;

wishes	;
愿望	;

“亲爱的，我非常感谢你的美好祝愿，”她说；

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [lʌv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['steɪʃ(ə)n] : [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

but	,	indeed	,	love	,	I	am	very	well	contented	with	my	station	:	I	have	a
但	,	的确	,	爱	,	我	是	非常	出色地	满足	和	我的	车站	:	我	有	一个

[gʊd] ['hʌzbənd] ,

good	husband	,
好的	丈夫	,

但是，亲爱的，说实话，我对我的生活现状非常满意：我有一个好丈夫，

[ænd; ənd] [θriː] [gʊd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]['leɪdi][kæn; kən] [seɪ] ;

and	three	good	children	,	and	that	is	more	than	many	a	lady	can	say	;
和	三	好的	孩子们	,	和	那	是	更多的	比	许多	一个	女士	能	说	;

还有三个优秀的孩子，这比很多女人能做到的都要多；

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , ['mæstər] [dʒɔ:rdʒ] , [ən'les] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wʌn] [laɪvz; lɪvz]

and	riches	,	Master	George	,	unless	people	are	good	,	and	those	one	lives
和	财富	,	掌握	乔治	,	除非	人们	是	好的	,	和	那些	一	生活

[wɪð; wɪθ] [ɑ:r; ər] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋ] ,

with	are	kind	and	obliging	,
和	是	种类	和	乐于助人	,

乔治少爷，财富固然重要，但除非身边的人善良友好，乐于助人，否则一切都无济于事。

[wɪl] ['nevər] [meɪk] ['enibɑ:di] ['hæpi] .

will	never	make	anybody	happy	.
将要	绝不	制作	任何人	快乐的	.

永远不会让任何人感到快乐。

[wʌt] ['kʌmfərt] , [naʊ] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [æt; ət] ['skwaɪər] - ?

What	comfort	,	now	,	do	you	think	a	body	could	ever	have	at	Squire	Stately's	?
什么	舒适	,	现在	,	做	你	思考	一个	身体	可以	曾经	有	在	乡绅	-	?

你认为现在在斯奎尔·斯泰特利酒店，一个人还能得到什么安慰呢?

[aɪ] [dɪ'kler] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [maɪ] [tʃɔɪs] ,

I	declare	,	if	it	was	put	to	my	choice	,
我	宣布	,	如果	它	曾是	放	到	我的	选择	,

我声明，如果由我来选择，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bi:; bi] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

I	would	rather	a	thousand	times	be	as	I	am	.
我	会	相当	一个	千	时代	是	作为	我	是	.

我宁愿一千次做现在的自己。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

To	be	sure	,	they	are	very	rich	;	but	what	of	that	?
到	是	当然	,	他们	是	非常	富有的	;	但	什么	的	那	?

没错，他们非常富有；但这又如何呢?

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [i:t] [goʊld] ;

they	cannot	eat	gold	;
他们	不能	吃	金子	;

它们不能吃黄金；

['ni:ðər] [kæn; kən] [goʊld] [i:z] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [wɪð; wɪθ] [praɪd]

neither	can	gold	ease	their	hearts	when	they	are	bursting	almost	with	pride
两者都不	能	金子	舒适	他们的	心	什么时候	他们	是	爆发	几乎	和	自豪

[ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃər] .

and	ill	-	nature	.
和	患病的	-	自然	.

当他们骄傲自大、心怀恶意时，黄金也无法抚慰他们的心灵。

[ðeɪ] [seɪ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] ['mædəm] ['steɪtli] [wʊd] [bi:; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [let] [hɜ:r; hər]

They	say	,	indeed	,	that	Madam	Stately	would	be	kind	enough	,	if	they	would	let	her
他们	说	,	的确	,	那	女士	庄严	会	是	种类	足够的	,	如果	他们	会	让	她

[rest] ;

rest	;
休息	;

他们说，如果能让斯泰特利夫人休息一下，她一定会非常仁慈的；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ]

but	what	with	the	Squire's	drinking	and	swearing	,	and	the	young
但	什么	和	这	乡绅的	喝	和	咒骂	,	和	这	年轻的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪk'strævəgəns] ,

gentleman's	extravagance	,
绅士的	奢侈	,

但是，由于乡绅酗酒、口出秽语，以及那位年轻绅士的挥霍无度，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [praɪd][ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst]['taɪərd][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	her	daughter's	pride	and	quarrelling	,	she	is	almost	tired	out	of	her
和	她	女儿的	自豪	和	争吵	,	她	是	几乎	疲劳的	出去	的	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

女儿的骄傲和争吵让她几乎精疲力竭。

[ænd; ənd][soʊ] , ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [biː; bi] [pʊr] ['beti] [flʌd] ,

And	so	,	Master	George	,	I	say	I	had	rather	be	poor	Betty	Flood	,
和	所以	,	掌握	乔治	,	我	说	我	有	相当	是	贫穷的	贝蒂	洪水	,

所以，乔治少爷，我说我宁愿做可怜的贝蒂·弗拉德。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] ['eɪbrəhæm][fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][lænd] ,

with	honest	Abraham	for	my	husband	,	than	the	finest	lady	in	the	land	,
和	诚实的	亚伯拉罕	为了	我的	丈夫	,	比	这	最好的	女士	在	这	土地	,

有了诚实的亚伯拉罕做我的丈夫，我比拥有这片土地上最优秀的女人还要好。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] .

if	I	must	live	at	such	a	rate	.
如果	我	必须	居住	在	这样的	一个	速度	.

如果我必须以这样的生活水平生活。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'naɪ][bʌt; bət] [ðæt] ['mʌni] [ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

To	be	sure	,	nobody	can	deny	but	that	money	is	very	desirable	,
到	是	当然	,	无人	能	否定	但	那	钱	是	非常	理想	,

毋庸置疑，金钱是人们非常渴望的。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [kæn; kən][duː] ['meni] [ə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pʊr] [wʌnz]

and	people	that	are	rich	can	do	many	agreeable	things	which	we	poor	ones
和	人们	那	是	富有的	能	做	许多	同意	事物	哪个	我们	贫穷的	一个

['kænɑːt] ;

cannot	;
不能	;

富人能做很多我们穷人做不到的令人愉快的事情；

[bʌt; bət] [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ['mʌni] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['hæpi] . ['hæpinəs] , ['mæstər]

but	yet	,	for	all	that	,	money	does	not	make	people	happy	.	Happiness	,	Master
但	然而	,	为了	全部	那	,	钱	做	不是	制作	人们	快乐的	.	幸福	,	掌握

[dʒɔːrdʒ] ,

George	,
乔治	,

然而，即便如此，金钱也无法使人幸福。幸福啊，乔治先生。

[dɪ'pendz] ['greɪtli] [ə'pɑːn] ['piːpəlz] [oʊn] ['tempərz] [ænd; ənd] [dɪspə'zɪʃnz] :

depends	greatly	upon	people's	own	tempers	and	dispositions	:
取决于	非常	之上	人们的	自己的	脾气	和	性情	:

很大程度上取决于人们自身的性情和脾气：

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz]['fretf(ə)l][ænd; ənd] [krɔːs] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] ,

a	person	who	is	fretful	and	cross	will	never	be	happy	,
一个	人	WHO	是	烦躁	和	叉	将要	绝不	是	快乐的	,

一个烦躁易怒的人永远不会快乐。

[ðoʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] ;

though	he	should	be	made	king	of	all	England	;
尽管	他	应该	是	制成	国王	的	全部	英格兰	;

即使他被拥立为全英格兰的国王；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['retʃɪd] ,

and	a	person	who	is	contented	and	good	-	humoured	will	never	be	wretched	,
和	一个	人	WHO	是	满足	和	好的	-	幽默	将要	绝不	是	可怜	,

知足常乐的人永远不会感到痛苦。

[ðoʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] ['begər] .

though	he	should	be	as	poor	as	a	beggar	.
尽管	他	应该	是	作为	贫穷的	作为	一个	乞丐	.

尽管他应该穷得像个乞丐。

[soʊ]['nevər] [fret] [jɔːr'self] , [lʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['beti] [flʌd] [ɪz] [pʊr] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] ,

So	never	fret	yourself	,	love	,	because	Betty	Flood	is	poor	;	for	though	I	am	poor	,
所以	绝不	烦恼	你自己	,	爱	,	因为	贝蒂	洪水	是	贫穷的	;	为了	尽管	我	是	贫穷的	,

所以亲爱的，别担心，贝蒂·弗拉德很穷；虽然我也很穷，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɪst] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [maɪ] ['hʌzbənd]

I	am	honest	;	and	whilst	my	husband
我	是	诚实的	;	和	而	我的	丈夫

我为人诚实；而我的丈夫

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

and	I	are	happy	enough	to	be	blessed	with	health	,	and	the	use	of
和	我	是	快乐的	足够的	到	是	蒙福	和	健康	,	和	这	使用	的

['aʊər; ɑːr] [lɪmz] ,

our	limbs	,
我们的	四肢	,

我很庆幸自己拥有健康和四肢健全的身体。

[wiː; wi][kæn; kən][wɜːrk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [greɪt] ['plenti] ,

we	can	work	for	our	living	;	and	though	we	have	no	great	plenty	,
我们	能	工作	为了	我们的	活的	;	和	尽管	我们	有	不	伟大的	很多	,

我们可以靠劳动谋生；虽然我们并不富裕，

[stɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es] .

still	we	have	sufficient	to	support	us	.
仍然	我们	有	充足的	到	支持	我们	.

我们仍然有足够的资源来维持生活。

[soʊ] [preɪ] , [dɪr] , [iːt] [jʊr; jər] [keɪk] [jɔːr'self] ,

So	pray	,	dear	,	eat	your	cake	yourself	,
所以	祈祷	,	亲爱的	,	吃	你的	蛋糕	你自己	,

所以，亲爱的，请你自己享用你的蛋糕吧。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [mʌtʃ] . -

for	I	would	not	take	it	from	you	for	ever	so	much	.	'
为了	我	会	不是	拿	它	从	你	为了	曾经	所以	很多	.	-

因为我绝不会永远把它从你那里夺走。

[ðeɪ] [ðen] [dɪ'spjuːtɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] : [æt; ət][læst] , [dʒɔːrdʒ]

They	then	disputed	for	some	time	who	should	have	it	:	at	last	,	George
他们	然后	争议	为了	一些	时间	WHO	应该	有	它	:	在	最后的	,	乔治

['skʌfəld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

scuffled	away	from	her	,
混战	离开	从	她	,

他们随后争论了一会儿，看谁应该拥有它：最后，乔治挣脱了她的手，离开了她。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

and	put	it	into	the	closet	,	and	then	,	nodding	his	head	at	her	,
和	放	它	进入	这	壁橱	,	和	然后	,	点头	他的	头	在	她	,

然后他把东西放进壁橱里，接着朝她点了点头。

[ræn] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðæt] ['moʊmənt] .

ran	away	,	saying	,	he	must	go	to	school	that	moment	.
跑	离开	,	说	,	他	必须	去	到	学校	那	片刻	.

离去跑去，说他必须马上去上学。

['beti] [flʌd] [ðen] [eɪt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

Betty	Flood	then	ate	her	breakfast	;	and	we	heard	her	say	something	about
贝蒂	洪水	然后	吃	她	早餐	;	和	我们	听到	她	说	某物	关于

[ðə; ðɪ]['næsti] [maɪs] ,

the	nasty	mice	,
这	可恶的	小鼠	,

贝蒂·弗拉德随后吃了早餐；我们听到她说了些关于讨厌的老鼠的话。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

but	what	we	could	not	make	out	,	as	she	muttered	softly	to	herself	.
但	什么	我们	可以	不是	制作	出去	,	作为	她	低声说道	轻轻	到	她自己	.

但我们听不清她在说什么，因为她低声自语着。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [leɪ] ,

She	then	came	to	the	trunk	behind	which	we	lay	,
她	然后	来了	到	这	树干	在后面	哪个	我们	躺	,

然后她走到我们躺着的那棵树干后面，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [nuː] ['lɪnɪn] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

and	taking	out	of	it	a	roll	of	new	linen	,	sat	down	to	needlework	.
和	采取	出去	的	它	一个	卷	的	新的	亚麻布	,	卫星	向下	到	针线活	.

她从包里取出一卷新亚麻布，坐下来开始做针线活。

[æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] [rɪ'tɜːrnd] ; [soʊ] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['teɪbl] [aʊt]

At	twelve	o'clock	her	husband	and	son	returned	;	so	moving	her	table	out
在	十二	点钟	她	丈夫	和	儿子	返回	;	所以	移动	她	桌子	出去

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

of	the	way	,
的	这	方式	,

十二点钟的时候，她的丈夫和儿子回来了；于是她把桌子挪开。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] , ['fetʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn] ,

she	made	room	for	them	at	the	fire	,	and	,	fetching	the	frying	pan	,
她	制成	房间	为了	他们	在	这	火	,	和	,	获取	这	煎炸	平底锅	,

她在火堆旁给他们腾出了地方，然后拿来煎锅，

[drest] [sʌm; səm] ['ræʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][naɪs]['beɪkən][wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['teɪstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌbərd]

dressed	some	rashers	of	the	nice	bacon	we	had	before	tasted	in	the	cupboard
穿着	一些	培根	的	这	好的	熏肉	我们	有	前	尝过	在	这	橱柜

.

:

.

我们把之前在橱柜里尝过的几片上好培根切好。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] , [spred] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

The	boy	,	in	the	mean	time	,	spread	a	cloth	on	the	table	,
这	男生	,	在	这	意思是	时间	,	传播	一个	布	在	这	桌子	,

与此同时，男孩在桌子上铺了一块布。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [bred] [ænd; ənd][koʊld] ['pʊdɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] : [ðen] ,

and	placed	the	bread	and	cold	pudding	on	it	likewise	:	then	,
和	放置	这	面包	和	寒冷的	布丁	在	它	同样地	:	然后	,

然后，把面包和冷布丁也放在上面；接着，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['klɑːzɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [pleɪts] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , - [laʊk] ! ['fɑːðər] ,

returning	to	the	closet	for	their	plates	,	he	cried	out	,	'	Lauk	!	father	,
返回	到	这	壁橱	为了	他们的	盘子	,	他	哭	出去	,	-	劳克	!	父亲	,

他回到壁橱里拿盘子的时候，喊道："劳克！爸爸，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [plʌm] - [keɪk] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ?

here	is	a	nice	hunch	of	plum	-	cake	;	can	you	tell	how	it	came	?
这里	是	一个	好的	直觉	的	李子	-	蛋糕	;	能	你	告诉	如何	它	来了	?

这是一块漂亮的梅子蛋糕；你能猜出它是怎么做出来的吗?

- - [nɑːt][aɪ] , [ɪn'diːd] , [tɑːm] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;
' ' Not I , indeed , Tom , ' replied his father ;
- - 不是 我 , 的确 , 汤姆 , - 回复 他的 父亲 ;

“当然不是我，汤姆，”他父亲回答道；

- [aɪ][kæn; kən] [tel] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][kɑːrp][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [fɪʃ] -
' I can tell no more than the carp at the bottom of the squire's fish -
- 我 能 告诉 不 更多的 比 这 鲤鱼 在 这 底部 的 这 乡绅的 鱼 -
[pɑːnd] . -
pond . '
池塘 . -

“我跟乡绅鱼塘底下的鲤鱼一样，什么也不知道。”

- [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . -
' Oh , I will tell you . '
- 哦 , 我 将要 告诉 你 . -

“哦，我会告诉你的。”

[sed] ['mɪsɪz] . [flʌd] ; - [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
said Mrs . Flood ; ' I know how it came .
说 太太 . 洪水 ; - 我 知道 如何 它 来了 .

弗拉德太太说：“我知道它是怎么来的。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [dɪr] [tʃaɪld] , ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] ['kendəl] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
Do you know , that dear child , Master George Kendall , brought it for me ;
做 你 知道 , 那 亲爱的 孩子 , 掌握 乔治 肯德尔 , 带来 它 为了 我 ;

你知道吗，是那个可爱的孩子，乔治·肯德尔少爷，把它带给我的；

[hiː; hi] [kɔːld] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
he called as he went to school this morning .
他 称为 作为 他 去 到 学校 这 早晨 .

他今天早上上学途中打了个电话。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;
I told him I would not have it ;
我 讲述 他 我 会 不是 有 它 ;

我告诉他我不会接受的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [pɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌbərd] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]
but the dear little soul popped it into the cupboard , and ran away without
但 这 亲爱的 小的 灵魂 爆裂 它 进入 这 橱柜 , 和 跑 离开 没有
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但这个可爱的小家伙把它塞进橱柜里，然后就跑开了。

[bles] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !
Bless his little heart !
保佑 他的 小的 心 !

可怜的小家伙！

[aɪ][duː] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [tʃaɪld] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][bɔːrn] .
I do think he is the sweetest child that ever was born .
我 做 思考 他 是 这 最甜美的 孩子 那 曾经 曾是 出生 .

我觉得他是我见过最可爱的孩子。

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] ;
You may laugh at me for saying so ;
你 可能 笑 在 我 为了 说 所以 ;

你可能会因为我这么说而嘲笑我；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [nəːst] [hɪm; ɪm]

but	I	am	sure	I	should	have	thought	the	same	if	I	had	not	nursed	him
但	我	是	当然	我	应该	有	想法	这	相同的	如果	我	有	不是	护理	他

[maɪ'self] . - - [ɪn'diːd] ,

myself	.	'	'	Indeed	,
我	.	-	-	的确	,

但我相信，如果不是我亲自照料他，我也会有同样的想法。的确如此，

- [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , - [aɪ][duː][nɑːt] [læf] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,

'	replied	her	husband	,	'	I	do	not	laugh	at	you	for	saying	so	,
-	回复	她	丈夫	,	-	我	做	不是	笑	在	你	为了	说	所以	,

“我并不嘲笑你这么说，”她丈夫回答说。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst] ['evriwʌn] [huː] [noʊz] [hɪm; ɪm] ;

for	I	think	so	too	,	and	so	must	everyone	who	knows	him	;
为了	我	思考	所以	也	,	和	所以	必须	每个人	WHO	知道	他	;

因为我也是这么认为的，所有认识他的人也都会这么认为；

[fɔːr; fər] [wen] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'heɪv] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] [lʌv]

for	when	young	gentlemen	behave	as	he	does	,	everybody	must	love
为了	什么时候	年轻的	先生们	表现	作为	他	做	,	大家	必须	爱

[ænd; ənd][əd'maɪər][ðem; ðəm] .

and	admire	them	.
和	钦佩	他们	.

因为当年轻绅士们像他那样行事时，每个人都会喜爱和钦佩他们。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][help][ænd; ənd] [sɜːrv] [ðæt] [tʃaɪld] ,

There	is	nothing	I	would	not	do	to	help	and	serve	that	child	,
那里	是	没有什么	我	会	不是	做	到	帮助	和	服务	那	孩子	,

为了帮助和照顾那个孩子，我什么都愿意做。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] ,

or	any	of	his	family	;	they	always	are	so	kind	,
或者	任何	的	他的	家庭	;	他们	总是	是	所以	种类	,

或者他的任何家人；他们总是那么友善。

[ænd; ənd] [spiːk] [æz; əz] ['sɪvəli] [tuː; tə][juː 'es] [pʊr] [foʊk][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][lɔːds][ɔːr]

and	speak	as	civilly	to	us	poor	folk	as	if	we	were	the	first	lords	or
和	说话	作为	文明地	到	我们	贫穷的	民间	作为	如果	我们	是	这	第一的	领主们	或者

['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

ladies	in	the	land	.
女士们	在	这	土地	.

他们对待我们这些穷人，就像对待这个国家的贵族一样彬彬有礼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['niːdfl] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər]

I	am	sure	,	if	it	were	needful	,	I	would	go	through	fire	and	water	for
我	是	当然	,	如果	它	是	需要	,	我	会	去	通过	火	和	水	为了

[ðer; ðər] [seiks] ;

their	sakes	;
他们的	清酒	;

我确信，如果需要，我愿意为他们赴汤蹈火；

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [aɪ] [der] [seɪ] .

and	so	would	every	man	in	the	parish	,	I	dare	say	.
和	所以	会	每一个	男人	在	这	教区	,	我	敢	说	.

我敢说，教区里的每个男人都会这么想。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [huː] [wʊd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help] ['skwaɪər] ['steɪtli] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

But	I	wonder	who	would	do	as	much	to	help	Squire	Stately	or	any	of	his
但	我	想知道	WHO	会	做	作为	很多	到	帮助	乡绅	庄严	或者	任何	的	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

但我很好奇，还有谁会像他那样竭尽全力帮助斯泰特利乡绅或他的家人呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti] ([ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [ɔːt]

if	it	was	not	that	I	should	think	it	my	duty	(	and	an	honest	man	ought
如果	它	曾是	不是	那	我	应该	思考	它	我的	责任	(	和	一个	诚实的	男人	应该

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,

always	to	do	that	,
总是	到	做	那	,

如果不是因为我认为这是我的职责（一个诚实的人总是应该这样做），

['weðər] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt]) ; [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ,

whether	he	likes	it	or	not	)	;	but	I	say	,
无论	他	点赞	它	或者	不是	)	;	但	我	说	,

不管他喜不喜欢)；但我说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə] [help] [maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ,

if	it	was	not	that	it	would	be	my	duty	to	help	my	fellow	-	creature	,
如果	它	曾是	不是	那	它	会	是	我的	责任	到	帮助	我的	同伴	-	生物	,

如果不是因为这个原因，帮助我的同类将是我的职责。

[aɪ] [wʊd] ['skersli] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə] [sɜːrv]

I	would	scarcely	be	at	the	trouble	of	stepping	over	the	threshold	to	serve
我	会	几乎	是	在	这	麻烦	的	步进	超过	这	临界点	到	服务

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我几乎懒得跨过门槛去服侍他们，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [krɔːs] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['dʒentri] .

they	are	such	a	set	of	cross	,	good	-	for	-	nothing	gentry	.
他们	是	这样的	一个	放	的	叉	,	好的	-	为了	-	没有什么	绅	.

他们是一群傲慢无礼、一无是处的绅士。

[aɪ] [dɪ'kler] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] [naʊ] ,

I	declare	,	it	was	but	as	we	came	home	to	dinner	now	,
我	宣布	,	它	曾是	但	作为	我们	来了	家	到	晚餐	现在	,

我承认，确实如此，但当我们回家吃晚饭时，

[ðæt] [wiː; wi] [sɔː] ['mæstər][sæm] ['θroʊɪŋ] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [æt; ət] [deɪm] - [dʌks] ,

that	we	saw	Master	Sam	throwing	sticks	and	stones	at	Dame	Frugal's	ducks	,
那	我们	锯	掌握	山姆	投掷	棍子	和	石头	在	贵妇人	-	鸭子	,

我们看到山姆少爷向弗鲁格尔夫人的鸭子扔棍子和石头，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]['wɑːd(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]

for	the	sake	of	seeing	them	waddle	;	and	then	,	when	they	got	to	the
为了	这	清酒	的	看到	他们	摇摇摆摆	;	和	然后	,	什么时候	他们	得到	到	这

[pɑːnd] ,

pond	,
池塘	,

为了看看它们摇摇摆摆地走；然后，当它们走到池塘边时，

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [dɔːg] [ɪn] ['æftər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɑːrk] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

he	sent	his	dog	in	after	them	to	bark	and	frighten	them	out	of	their
他	发送	他的	狗	在	后	他们	到	吠	和	吓唬	他们	出去	的	他们的

[wɪts] .

wits	.
智慧	.

他派他的狗追进去吠叫，想把他们吓个半死。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [baɪ] ,

And	as	I	came	by	,
和	作为	我	来了	经过	,

当我路过时，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dæb] [ʌv; əv] [mʌd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ðiː] [sliːv]

nothing	would	serve	him	but	throwing	a	great	dab	of	mud	all	over	the	sleeve
没有什么	会	服务	他	但	投掷	一个	伟大的	轻拍	的	泥	全部	超过	这	袖子

[ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] .

of	my	coat	.
的	我的	外套	.

他唯一想要的就是往我外套袖子上抹一大坨泥巴。

[soʊ] [aɪ] [sed] , " [waɪ] , ['mæstər] [sæm] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ;

So	I	said	,	"	Why	,	Master	Sam	,	you	need	not	have	done	that	;
所以	我	说	,	"	为什么	,	掌握	山姆	,	你	需要	不是	有	完毕	那	;

于是我说：“萨姆少爷，您不必那样做；

[aɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [haʊ'evər] [ə'mjuːzɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

I	did	nothing	to	offend	you	;	and	however	amusing	you	may	think	it	to
我	做过	没有什么	到	得罪	你	;	和	然而	有趣	你	可能	思考	它	到

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

insult	poor	people	,
侮辱	贫穷的	人们	,

我没有做任何冒犯你的事；无论你觉得侮辱穷人多么有趣，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] ,

I	assure	you	it	is	very	wicked	,
我	保证	你	它	是	非常	邪恶	,

我向你保证，这非常邪恶。

[ænd; ənd] [wʌt] [noʊ] [gʊd] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] .

and	what	no	good	person	in	the	world	would	be	guilty	of	.
和	什么	不	好的	人	在	这	世界	会	是	有罪的	的	.

世界上任何一个善良的人都不会犯这种错误。

" [hiː; hi] [ðen] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [ruːd] [læf] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

"	He	then	set	up	a	great	rude	laugh	,	and	I	walked	on	and	said	no	more	.
"	他	然后	放	向上	一个	伟大的	粗鲁的	笑	,	和	我	步行	在	和	说	不	更多的	.

“然后他发出了一声粗鲁的大笑，我便继续往前走，没再说什么。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔːl] ['dʒentlfoʊk] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðæt] ['fæməli] ,

But	if	all	gentlefolk	were	to	behave	like	that	family	,
但	如果	全部	绅士们	是	到	表现	喜欢	那	家庭	,

但如果所有绅士淑女都像那家人一样行事，

[aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [biː; bi] [pʊr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ðæn; ðən] [hæv; həv] [ɔːl] [ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] ,

I	had	rather	be	poor	as	I	am	,	than	have	all	their	riches	,
我	有	相当	是	贫穷的	作为	我	是	,	比	有	全部	他们的	财富	,

我宁愿像现在这样贫穷，也不愿拥有他们所有的财富。

[ɪf] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ækt] [laɪk] [ðem; ðəm] . -

if	that	would	make	me	act	like	them	.	'
如果	那	会	制作	我	行为	喜欢	他们	.	-

如果那样会让我变得和他们一样的话。

- ['veri] [tru:] , ['eɪbrəhæm] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , - [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

'	Very	true	,	Abraham	,	'	replied	his	wife	,	'	that	is	what	I	say	,
-	非常	真的	,	亚伯拉罕	,	-	回复	他的	妻子	,	-	那	是	什么	我	说	,

“说得对，亚伯拉罕，”他的妻子回答说，“我也是这么想的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [toʊld] ['mæstər] [dʒɔ:rdʒ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊr] ,

and	what	I	told	Master	George	this	morning	;	for	to	be	poor	,
和	什么	我	讲述	掌握	乔治	这	早晨	;	为了	到	是	贫穷的	,

还有我今天早上跟乔治少爷说的话；因为贫穷，

[ɪf] ['pi:p(ə)l] [du:] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] [soʊ] [θru:] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'strævəgəns] , [ɪz] [noʊ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə] ['eni]

if	people	do	not	become	so	through	their	own	extravagance	,	is	no	disgrace	to	any
如果	人们	做	不是	变得	所以	通过	他们的	自己的	奢侈	,	是	不	耻辱	到	任何

['bɑ:di] :

body	:
身体	:

如果人们并非因自身奢靡之风而致富，那对任何人来说都并非耻辱：

[bʌt; bət] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hɔ:ti] , ['kru:əl] , [krɔ:s] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] , [ɪz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə] [ɔ:l]

but	to	be	haughty	,	cruel	,	cross	,	and	mischievous	,	is	a	disgrace	to	all
但	到	是	傲慢	,	残忍的	,	叉	,	和	恶作剧	,	是	一个	耻辱	到	全部

[hu:] [ɑ:r; ər] [soʊ] ,

who	are	so	,
WHO	是	所以	,

但是，傲慢、残忍、暴躁、恶作剧，对所有这样的人来说都是一种耻辱。

[let] [ðer; ðər] [ræŋk] [bi:; bi] [æz; əz] [ɪg'zɔ:ltɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] . -

let	their	rank	be	as	exalted	as	it	may	.	'
让	他们的	秩	是	作为	崇高	作为	它	可能	.	-

无论他们的地位多么崇高。

[hɪr] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

Here	the	conversation	was	interrupted	by	the	entrance	of	a	man	,
这里	这	对话	曾是	中断	经过	这	入口	的	一个	男人	,

这时，一个男人走了进来，打断了他们的谈话。

[hu:] ['bɛgd] ['mɪstər] . [flʌd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑ:rt] [ʌv; əv] ['flaʊər] ,

who	begged	Mr	.	Flood	to	assist	him	in	unloading	his	cart	of	flour	,
WHO	乞求	先生	.	洪水	到	协助	他	在	卸货	他的	大车	的	面粉	,

他恳求弗拉德先生帮他卸下车上的面粉。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [mæn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [aʊt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [hɪm'self] . -

as	his	man	was	gone	out	,	and	he	could	not	do	it	by	himself	.	'
作为	他的	男人	曾是	已消失	出去	,	和	他	可以	不是	做	它	经过	他自己	.	-

因为他的人出去了，他一个人无法完成这件事。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] , - [sed] [flʌd] ;

Well	,	I	will	come	and	help	you	,	with	all	my	heart	,	'	said	Flood	;
出色地	,	我	将要	来	和	帮助	你	,	和	全部	我的	心	,	-	说	洪水	;

“好吧，我会全心全意地来帮助你的，”弗拉德说道；

- [ænd; ənd] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [tɑ:m] [tu:] : [wɪl] [ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] ?

'	and	so	shall	Tom	too	:	will	you	,	my	lad	?
-	和	所以	将	汤姆	也	:	将要	你	,	我的	小伙子	?

“汤姆也会如此：你呢，我的孩子？”

[aɪ] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [help] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ə'sɪst] ['ʌðər] ,

I	cannot	live	without	help	myself	;	and	if	I	do	not	assist	others	,
我	不能	居住	没有	帮助	我	;	和	如果	我	做	不是	协助	其他的	,

我自身离不开帮助；如果我不帮助别人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] ['eni] [wen] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . -

I	am	sure	I	shall	not	deserve	any	when	I	want	it	.	'
我	是	当然	我	将	不是	应得	任何	什么时候	我	想	它	.	-

我相信，即使我想要，我也不会得到。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

So	saying	,	he	left	his	house	;	and	his	wife	,
所以	说	,	他	左边	他的	房子	;	和	他的	妻子	,

说完，他就离开了家；他的妻子，

['æftər] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] ['pleɪsɪz] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

after	cleaning	and	putting	in	their	proper	places	those	things	which	had	been
后	打扫	和	推杆	在	他们的	恰当的	地方	那些	事物	哪个	有	到过

[juːst] [æt; ət] ['dɪnər] ,

used	at	dinner	,
用过的	在	晚餐	,

将晚餐用过的物品清洗干净并放回原位后，

[ə'gen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

again	sat	down	to	her	sewing	.
再次	卫星	向下	到	她	缝纫	.

她又坐下来继续缝纫。

[suːn] ['æftər][ðə; ðɪ] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [sɪks] , [ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [rɪ'tɜːrnd] ;

Soon	after	the	clock	had	struck	six	,	the	man	and	his	son	returned	;
很快	后	这	钟	有	击	六	,	这	男人	和	他的	儿子	返回	;

时钟刚敲响六点，那人和他的儿子就回来了；

[ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪər] , [ðeɪ] [pæst] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['soʊʃ(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tɪl]

and	,	sitting	round	the	fire	,	they	passed	the	evening	in	social	conversation	,	till
和	,	坐着	圆形的	这	火	,	他们	通过了	这	晚上	在	社会的	对话	,	直到

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,

they	went	to	bed	,
他们	去	到	床	,

于是，他们围坐在火堆旁，谈笑风生，直到就寝。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [eɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] , [baɪ][ðer; ðər] [tɔːk] [ænd; ənd]

which	was	a	little	after	eight	;	and	they	convinced	me	,	by	their	talk	and
哪个	曾是	一个	小的	后	八	;	和	他们	确信	我	,	经过	他们的	讲话	和

[bɪ'heɪvjər] ,

behaviour	,
行为	,

当时刚过八点；他们的言谈举止说服了我，

[ðæt] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [dɪ'pendz] [fɑːr] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['tempər] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

that	happiness	in	this	world	depends	far	more	upon	the	temper	and	disposition	of
那	幸福	在	这	世界	取决于	远的	更多的	之上	这	脾气	和	处置	的

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] ,

the	heart	,
这	心	,

世间的幸福更多地取决于人的性情和心性。

[ðæn; ðən][ə'pɑːn] ['eni] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [pə'zeʃnz] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

than	upon	any	external	possessions	;	and	that	virtue	,	and	a	desire	to
比	之上	任何	外部的	财产	;	和	那	美德	,	和	一个	欲望	到

[biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] ,

be	useful	to	others	,
是	有用	到	其他的	,

比起任何外在的财富；以及那种美德，还有想要帮助他人的愿望，

[əˈfɔːrd] [fɑːr] [ˈgreɪtər] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd]

afford	far	greater	satisfaction	and	peace	of	mind	than	any	riches	and
买得起	远的	更大的	满意	和	和平	的	头脑	比	任何	财富	和

[ˈgrændʒər] [kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [səˈplaɪ] [wɪˈðaʊt] [sʌtʃ] [ˈnesəseri] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] .

grandeur	can	possibly	supply	without	such	necessary	qualifications	.
宏伟	能	可能	供应	没有	这样的	必要的	资格	.

如果没有这些必要的条件，它所能提供的满足感和内心的平静远胜于任何财富和荣耀所能提供的。

[ˈæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] , [wiː; wi] [krept] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l]

After	they	were	all	fallen	asleep	,	we	crept	out	;	and	,	leaving	the	candle
后	他们	是	全部	倒下	睡着了	,	我们	悄悄地爬	出去	;	和	,	离开	这	蜡烛

[ˌʌnməˈlestɪd] ,

unmolested	,
未受干扰	,

等他们都睡着后，我们悄悄溜了出去；而且，没有碰那根蜡烛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɪndər] - [bɑːks][baɪ][ðə; ði] [bed] - [saɪd] , [wiː; wi] [ˈheɪsnd] [ˈɪntuː]

which	was	again	placed	on	the	tinder	-	box	by	the	bed	-	side	,	we	hastened	into
哪个	曾是	再次	放置	在	这	火种	-	盒子	经过	这	床	-	边	,	我们	加快	进入

[ðə; ði] [ˈklɑːzɪt] ,

the	closet	,
这	壁橱	,

我们再次将它放在床边的火绒盒上，然后匆匆躲进衣橱。

[wer] [wiː; wi] [rɪˈgeɪl] [ˈhɑːrtɪli] ,

where	we	regaled	heartily	,
在哪里	我们	盛宴	衷心地	,

我们在那里尽情欢聚，

[ænd; ənd] [dɪˈvaʊəd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] [wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd] [ˈveri] [ˈdʒenərəsli] [left]

and	devoured	that	part	of	the	plum	-	cake	which	Tom	had	very	generously	left
和	吞噬	那	部分	的	这	李子	-	蛋糕	哪个	汤姆	有	非常	慷慨地	左边

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈpɑːli] ,

for	his	sister	Polly	,
为了	他的	姐姐	波莉	,

他狼吞虎咽地吃掉了汤姆慷慨地留给妹妹波莉的那部分李子蛋糕。

[huː] [wiː; wi] [faʊnd] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [hoʊm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

who	we	found	was	expected	home	the	next	day	.
WHO	我们	成立	曾是	预期的	家	这	下一个	天	.

我们找到的那个人预计第二天就能回家。

[wiː; wi] [ðen] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [seɪf] [rɪˈtriːt] ,

We	then	retired	to	our	safe	retreat	,
我们	然后	退休	到	我们的	安全的	撤退	,

然后我们回到了安全的避难所。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [ˈnaɪts] [prəˈvɪʒnz] [wɪˈðaʊt]

and	thought	we	might	venture	to	stay	for	one	more	night's	provisions	without
和	想法	我们	可能	风险投资	到	停留	为了	一	更多的	夜晚	条款	没有

[ˈrʌnɪŋ] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈfriːkwənt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

running	any	danger	from	our	too	frequent	return	to	the	same	place	.
跑步	任何	危险	从	我们的	也	频繁	返回	到	这	相同的	地方	.

我们心想，或许可以冒险再待一晚，补充一下食物，而不必担心因为频繁往返同一地点而带来任何危险。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [skiːm] [ˈfrʌstreɪtɪd] ; [fɔːr; fər] ,

But	in	the	morning	we	found	our	scheme	frustrated	;	for	,
但	在	这	早晨	我们	成立	我们的	方案	沮丧的	;	为了	,

但到了早上，我们发现我们的计划落空了；因为，

[ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt][tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['brekfəst] ,

on	the	woman's	going	to	the	closet	to	get	her	breakfast	,
在	这	女性的	去	到	这	壁橱	到	得到	她	早餐	,

女人正要去衣橱里拿早餐，

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['rɑːbəri] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

she	observed	the	robbery	which	we	had	committed	,	and	exclaimed	,
她	观察到	这	抢劫	哪个	我们	有	坚定的	,	和	惊呼	,

她目睹了我们实施的抢劫，惊呼道：

- [sʌm; səm] ['tiːzɪŋ] [maɪs][hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt] : [aɪ] [wɪl] ['bɔːroʊ] ['neɪbər]

'	Some	teasing	mice	have	found	their	way	into	the	closet	:	I	will	borrow	neighbour
-	一些	戏弄	小鼠	有	成立	他们的	方式	进入	这	壁橱	:	我	将要	借	邻居

- [træp][tuː; tə] - [naɪt] ,

Savewell's	trap	to	-	night	,
-	陷阱	到	-	夜晚	,

“有几只调皮的老鼠钻进了壁橱：我今晚要借用邻居萨维威尔的捕鼠器。”

[ænd; ənd] [kætʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [təudz] ; [ðæt] [aɪ] [wɪl] ! -

and	catch	some	of	the	little	toads	;	that	I	will	!	'
和	抓住	一些	的	这	小的	蟾蜍	;	那	我	将要	!	-

我一定要捉到一些小蟾蜍！

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mædnəs] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'tempts] :

After	hearing	this	,	it	would	have	been	madness	to	make	any	further	attempts	:
后	听力	这	,	它	会	有	到过	疯狂	到	制作	任何	更远	尝试	:

听到这些话后，再进行任何尝试都是疯狂之举：

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [ə'griːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['veri]

we	therefore	agreed	to	watch	for	an	opportunity	,	and	escape	on	the	very
我们	所以	同意	到	手表	为了	一个	机会	,	和	逃脱	在	这	非常

[fɜːrst] [ðæt] ['ɔːfərd] .

first	that	offered	.
第一的	那	提供	.

因此，我们决定伺机而动，一旦机会出现就立刻逃走。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ə'baʊt] [nuːn] , [wen] ['mɪsɪz] . [flʌd] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]

Accordingly	,	about	noon	,	when	Mrs	.	Flood	was	busily	employed	in	making	some
因此	,	关于	中午	,	什么时候	太太	.	洪水	曾是	忙碌地	受雇	在	制作	一些

['pænkeɪks] ,

pancakes	,
煎饼	,

于是，大约中午时分，当弗拉德太太正忙着做煎饼时，

[wiː; wi] [slɪpt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [krept] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [hoʊl][baɪ] [wɪtʃ]

we	slipped	by	her	unobserved	,	and	crept	out	at	the	same	hole	by	which
我们	滑倒了	经过	她	未被观察到的	,	和	悄悄地爬	出去	在	这	相同的	洞	经过	哪个

[wiː; wi][fɜːrst] ['entərd] .

we	first	entered	.
我们	第一的	进入	.

我们悄悄地从她身边溜过，从我们最初进入的那个洞口爬了出去。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][wiː; wi][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] , [ðæn; ðən][wiː; wi] [rɪ'pentid] ['aʊər; ɑːr] [heɪst] ,

But	no	sooner	were	we	in	the	open	road	,	than	we	repented	our	haste	,
但	不	很快	是	我们	在	这	打开	路	,	比	我们	悔改	我们的	匆忙	,

但我们刚驶上开阔的道路，就后悔自己之前的仓促了。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tɪl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

and	wished	that	we	had	continued	where	we	were	till	the	darkness	of
和	希望	那	我们	有	持续	在哪里	我们	是	直到	这	黑暗	的

[ðə; ði] [naɪt] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] [kən'siːld] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eniwʌn] .

the	night	might	better	have	concealed	us	from	the	observation	of	anyone	.
这	夜晚	可能	更好的	有	暗	我们	从	这	观察	的	任何人	.

我们真希望能够继续待在原地，直到夜幕降临，这样就能更好地将我们隐藏起来，不被任何人发现。

[wiː; wi] [krept] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ([æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ,

We	crept	as	close	to	the	wall	of	the	house	(	as	far	as	it	reached	,
我们	悄悄地爬	作为	关闭	到	这	墙	的	这	房子	(	作为	远的	作为	它	达到	,

我们蹑手蹑脚地尽可能靠近房子的墙壁（尽可能靠近墙壁的尽头），

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz]) [æz; əz][wiː; wi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [stept]

which	was	but	a	few	paces	)	as	we	possibly	could	,	and	then	stepped
哪个	曾是	但	一个	很少	步幅	)	作为	我们	可能	可以	,	和	然后	步

['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] ,

into	a	little	ditch	,
进入	一个	小的	沟	,

我们尽可能地走了几步，然后踏入了一条小沟里。

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ə'gen] ,

which	we	were	soon	obliged	to	leave	again	,
哪个	我们	是	很快	有义务	到	离开	再次	,

我们很快就不得不再次离开。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][ræn][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] .

as	the	water	ran	in	some	parts	of	it	almost	up	to	the	edge	.
作为	这	水	跑	在	一些	部分	的	它	几乎	向上	到	这	边缘	.

在某些地方，水几乎漫到了边缘。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['entərɪŋ] ,

At	length	we	reached	a	little	cottage	,	which	we	were	just	entering	,
在	长度	我们	达到	一个	小的	小屋	,	哪个	我们	是	只是	进入	,

最后我们到达了一间小木屋，我们正要进去。

[wen] [ə; eɪ][kæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [dʒʌmpt] [daʊn] ,

when	a	cat	that	was	sleeping	unnoticed	by	us	upon	a	chair	,	jumped	down	,
什么时候	一个	猫	那	曾是	睡眠	未被察觉	经过	我们	之上	一个	椅子	,	跳了起来	向下	,

一只原本在椅子上睡觉、我们都没注意到的猫突然跳了下来。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː] ([huː] ['hæpənd] [tuː; tə][goʊ][fɜːrst]) [hæd; həd]

and	would	certainly	have	destroyed	me	(	who	happened	to	go	first	)	had
和	会	当然	有	损毁	我	(	WHO	发生	到	去	第一的	)	有

[ʃiː; ʃi][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] ['brʌðər] ,

she	not	at	the	same	moment	tried	to	catch	my	brother	,
她	不是	在	这	相同的	片刻	尝试	到	抓住	我的	兄弟	,

如果不是她同时试图抓住我的哥哥，我（碰巧是第一个冲锋的）肯定会被她打垮。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [mɪst] [hɜːr; hər] [eɪm] , [ænd; ənd][soʊ]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][bəuθ][æn; ən]

and	by	that	means	missed	her	aim	,	and	so	given	us	both	an
和	经过	那	方法	错过	她	目的	,	和	所以	给定	我们	两个都	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

opportunity	to	escape	,
机会	到	逃脱	,

因此她没能击中目标，也给了我们俩逃跑的机会。

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][baɪ] ['skræmblɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [brɪk] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

which	we	did	by	scrambling	behind	a	brick	that	a	child	had	been	playing	with
哪个	我们	做过	经过	争抢	在后面	一个	砖	那	一个	孩子	有	到过	玩耍	和

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

by	the	side	of	the	door	.
经过	这	边	的	这	门	.

我们躲到门边一块孩子玩耍过的砖头后面，这才得以进入。

['fɔːrtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[ðə; ði] [brɪk] [leɪ] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [pɔː] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]

the	brick	lay	too	close	to	the	house	for	the	cat	to	get	her	paw	behind	it
这	砖	躺	也	关闭	到	这	房子	为了	这	猫	到	得到	她	爪子	在后面	它

,

,

,

砖块离房子太近了，猫的爪子够不着砖后面。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] ;

so	as	to	be	able	to	reach	us	;
所以	作为	到	是	有能力的	到	抵达	我们	;

以便能够联系到我们；

[ðoʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['gretɪst] [prɪ'kɔːʃn] ,

though	to	avoid	it	we	were	obliged	to	use	the	greatest	precaution	,
尽管	到	避免	它	我们	是	有义务	到	使用	这	最	预防	,

虽然为了避免这种情况，我们必须采取最谨慎的预防措施，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

as	she	could	thrust	it	in	a	little	way	,
作为	她	可以	推力	它	在	一个	小的	方式	,

她可以稍微往里推一下，

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [wʌn] [ɪntʃ] [tuː] [nɪr] ['iːðər] [end] ,

so	that	if	we	had	gone	one	inch	too	near	either	end	,
所以	那	如果	我们	有	已消失	一	英寸	也	靠近	任何一个	结尾	,

所以如果我们离两端都太近一英寸，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['drægd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] ['tælən] .

she	would	certainly	have	dragged	us	out	by	her	talons	.
她	会	当然	有	拖拽	我们	出去	经过	她	利爪	.

她肯定会用爪子把我们拖出去。

[ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][dɪd][wiː; wi] [spend] [sʌm; səm] ['aʊərz] ,

In	this	dreadful	situation	did	we	spend	some	hours	,
在	这	可怕	情况	做过	我们	花费	一些	小时	,

在这种可怕的情况下，我们度过了几个小时。

[ɪn'ses(ə)ntli] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

incessantly	moving	from	one	end	of	the	brick	to	the	other	;	for	the	moment
不已	移动	从	一	结尾	的	这	砖	到	这	其他	;	为了	这	片刻

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

she	had	,
她	有	,

她不停地从砖块的一端走到另一端；此刻，她.....

[baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔː] [æt; ət][wʌn][end] , ['drɪvn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

by	the	entrance	of	her	paw	at	one	end	,	driven	us	to	the	other	,
经过	这	入口	的	她	爪子	在	一	结尾	,	驱动	我们	到	这	其他	,

她爪子从一端伸进来，把我们赶到了另一端。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [meɪd] [ˌjuː 'es] [rɪ'triːt] .

she	stepped	over	,	and	again	made	us	retreat	.
她	步	超过	,	和	再次	制成	我们	撤退	.

她跨了过去，又一次迫使我们后退。

[θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dredf(ə)l] ['terər] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'prest] ,

Think	with	what	dreadful	terror	our	little	hearts	must	have	been	oppressed	,
思考	和	什么	可怕	恐怖	我们的	小的	心	必须	有	到过	受压迫者	,

想想我们幼小的心灵当时该是何等恐惧和煎熬！

[tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] [soʊ] ['kloʊsli] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

to	see	our	mortal	enemy	so	closely	watching	us	,
到	看	我们的	凡人	敌人	所以	密切	观看	我们	,

眼睁睁看着我们的死敌如此密切地注视着我们，

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [brɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['fɔːpɔː] [ɪn]

expecting	every	moment	when	she	shook	the	brick	with	her	two	forepaws	in
期待	每一个	片刻	什么时候	她	摇晃	这	砖	和	她	二	前爪	在

['sɜːrtʃɪŋ] ,

searching	,
搜索	,

她用两只前爪摇晃砖块，搜寻着，期待着每一个瞬间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

and	with	her	mouth	endeavoured	to	lift	it	up	,
和	和	她	嘴	努力	到	举起	它	向上	,

她试图用嘴把它叼起来，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ][fɑːr]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,

that	she	would	be	so	far	able	to	effect	her	purpose	,
那	她	会	是	所以	远的	有能力的	到	影响	她	目的	,

她目前为止能够实现她的目的，

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər][dʒɔːz] .

as	to	make	it	impossible	for	us	to	escape	her	jaws	.
作为	到	制作	它	不可能的	为了	我们	到	逃脱	她	下颚	.

好让我们根本无法逃脱她的魔爪。

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

But	,	happily	for	us	,
但	,	快乐地	为了	我们	,

但令我们欣慰的是，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [gɑːt][soʊ] [wedʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni]

it	had	somehow	or	other	got	so	wedged	that	she	could	not	move	it	to	any
它	有	不知何故	或者	其他	得到	所以	楔形	那	她	可以	不是	移动	它	到	任何

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

它不知何故卡住了，以至于她无法将其移开任何距离；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tɛrərz] , [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə]

though	it	kept	momentarily	increasing	our	terrors	,	by	shaking	as	she	strove	to
尽管	它	保留	片刻	增加	我们的	恐怖	,	经过	摇晃	作为	她	努力	到

[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

turn	it	.
转动	它	.

虽然她努力转动它时身体的颤抖让我们更加恐惧，但这只是暂时的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [haʊ'evər] ,

From	this	state	of	horror	,	however	,
从	这	状态	的	恐怖	,	然而	,

然而，从这种恐怖状态中，

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ,

we	were	at	length	delivered	by	a	little	boy	of	about	two	years	old	,
我们	是	在	长度	发表	经过	一个	小的	男生	的	关于	二	年	老的	,

最后，我们被一个大约两岁的小男孩接走了。

[huː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kæt][ʌp] [raʊnd] [ɪts]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][bəuθ]

who	came	out	of	the	house	,	and	taking	the	cat	up	round	its	body	with	both
WHO	来了	出去	的	这	房子	,	和	采取	这	猫	向上	圆形的	它是	身体	和	两个都

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他从房子里出来，双手抱起猫的身体，

['tɔtəd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

tottered	away	with	it	,	and	shut	the	door	.
摇摇晃晃	离开	和	它	,	和	关闭	这	门	.

他踉跄跄地拿着它离开了，然后关上了门。

['faɪndɪŋ] [ɑːr'selvz] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] ['lɪbərti] , [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk]

Finding	ourselves	thus	unexpectedly	once	more	at	liberty	,	we	determined	to	make
寻找	我们自己	因此	不料	一次	更多的	在	自由	,	我们	决定	到	制作

[juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

use	of	it	,
使用	的	它	,

我们意外地再次获得了自由，于是决定好好利用它。

[baɪ] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm]['seɪfər] [rɪ'triːt] , [æt; ət] [liːst] , [tɪl] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['betər] [haɪd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

by	seeking	some	safer	retreat	,	at	least	,	till	night	should	better	hide	us	from
经过	寻求	一些	更安全	撤退	,	在	至少	,	直到	夜晚	应该	更好的	隐藏	我们	从

['pʌblɪk] [vjuː] .

public	view	.
民众	看法	.

至少，我们可以找个更安全的避难所，等到夜幕降临，就能更好地躲避公众的视线。

['terəfaɪd] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] , [wiː; wi] [krept] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [brɪk] , [ænd; ənd]

Terrified	almost	out	of	our	senses	,	we	crept	from	behind	the	brick	,	and
恐惧	几乎	出去	的	我们的	感官	,	我们	悄悄地爬	从	在后面	这	砖	,	和

,

,
,

我们吓得几乎失去理智，从砖墙后面蹑手蹑脚地爬了出来，然后

['æftər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] , [slɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrn] ,

after	running	a	few	yards	,	slipped	under	the	folding	doors	of	a	barn	,
后	跑步	一个	很少	码	,	滑倒了	在下面	这	折叠式的	门	的	一个	谷仓	,

跑了几码后，从谷仓的折叠门下钻了过去。

[ænd; ənd] [suːn] [kən'siːld] [ɑːr'selvz] [ə'mɪdst] [ə; eɪ][væst]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [θreʃt] [kɔːrn] .

and	soon	concealed	ourselves	amidst	a	vast	quantity	of	threshed	corn	.
和	很快	暗	我们自己	在……之中	一个	广阔的	数量	的	脱粒	玉米	.

我们很快便藏身于大量的脱粒玉米中。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [rɪ'triːt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [jet] [faʊnd] ;

This	appeared	to	us	the	most	desirable	retreat	that	we	had	yet	found	;
这	出现	到	我们	这	最多	理想	撤退	那	我们	有	然而	成立	;

在我们看来，这是我们迄今为止找到的最理想的避世之所；

[nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [sʌtʃ] [ɪ'mens] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] ,

not	only	as	it	afforded	such	immense	plenty	of	food	,
不是	仅有的	作为	它	提供	这样的	巨大	很多	的	食物	,

不仅因为它提供了如此丰富的食物，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][soʊ] ['iːzəli] [haɪd] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	also	as	we	could	so	easily	hide	ourselves	from	the	observation	of
但	还	作为	我们	可以	所以	容易地	隐藏	我们自己	从	这	观察	的

['eni] [wʌn] :

any	one	:
任何	一	:

但同时，我们也能轻易地躲避任何人的观察：

[bɪ'saɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [haʊs] , [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪn]

beside	,	as	it	did	not	appear	to	be	a	dwelling	-	house	,	we	could	in
旁	,	作为	它	做过	不是	出现	到	是	一个	住宅	-	房子	,	我们	可以	在

[sɪ'kjʊrəti] [rɪ'zaɪd] ,

security	reside	,
安全	居住	,

此外，由于它看起来不像是一栋住宅，我们可以安全地居住在那里。

[friː] [frʌm; frəm] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv][træps] , [ɔːr][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][mæn] .

free	from	any	danger	of	traps	,	or	the	cruelty	of	man	.
自由的	从	任何	危险	的	陷阱	, 或者		这	残酷	的	男人	.

免受陷阱的危险，也免受人类的残忍对待。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [kən'grætjuleitid] [iːtʃ] ['ʌðər] , [nɑːt] [mɔːr] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

We	therefore	congratulated	each	other	,	not	more	on	account	of	the	wonderful
我们	所以	恭喜	每个	其他	,	不是	更多的	在	帐户	的	这	精彩的

[ɪ'skeɪp] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ,

escape	which	we	had	,
逃脱	哪个	我们	有	,

因此，我们互相祝贺，不仅仅是因为我们成功逃脱了。

[ðæn; ðən][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][soʊ]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [piːs]

than	upon	our	good	fortune	in	coming	to	a	Spot	so	blessed	with	peace
比	之上	我们的	好的	财富	在	未来	到	一个	点	所以	蒙福	和	和平

[ænd; ənd] ['plenti] .

and	plenty	.
和	很多	.

我们何其有幸，来到这样一个充满和平与富饶的地方。

['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

After	we	were	a	little	recovered	from	the	fatigue	of	mind	,	as	well	as
后	我们	是	一个	小的	恢复	从	这	疲劳	的	头脑	,	作为	出色地	作为

[ʌv; əv]['bɑːdi] ,

of	body	,
的	身体	,

当我们从身心疲劳中稍稍恢复过来之后，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['leɪtli] [gɔːn] [θruː] , [wiː; wi] [rɪ'geɪl] ['veri] ['hɑːrtɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɔːrn] [ðæt]

which	we	had	lately	gone	through	,	we	regaled	very	heartily	upon	the	corn	that
哪个	我们	有	最近	已消失	通过	,	我们	盛宴	非常	衷心地	之上	这	玉米	那

[sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] ,

surrounded	us	,
包围	我们	,

我们最近经历过这一切，我们兴高采烈地享用着周围的玉米地。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [sliːp] ,

and	then	fell	into	a	charming	sleep	,
和	然后	跌倒	进入	一个	迷人	睡觉	,

然后便沉沉睡去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈweɪkənd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]

from	which	we	were	awakened	the	next	morning	by	the	sound	of	human
从	哪个	我们	是	觉醒	这	下一个	早晨	经过	这	声音	的	人类

[ˈvɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

第二天早上，我们被人声吵醒。

[wiː; wi] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈseɪɪŋ] ,

We	very	distinctly	heard	that	of	a	boy	,	saying	,
我们	非常	明显地	听到	那	的	一个	男生	,	说	,

我们非常清楚地听到一个男孩说：

- [let] [ˌjuː ˈes][mɪks][ɔːl][ðə; ði] [θreʃt] [kɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [θreʃt] ,

' Let	us	mix	all	the	threshed	corn	with	the	rest	that	is	not	threshed	,
- 让	我们	混合	全部	这	脱粒	玉米	和	这	休息	那	是	不是	脱粒	,

让我们把所有脱粒的玉米和剩下的未脱粒的玉米混合在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [fʌs] ,

and	that	will	make	a	fine	fuss	,
和	那	将要	制作	一个	美好的	大惊小怪	,

那可就闹出点小风波了。

[ænd; ənd] [set] [dʒɑːn][ænd; ənd]['saɪmən][ə; eɪ] ['swerɪŋ] [laɪk] ['truːpəz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd]

and	set	John	and	Simon	a	swearing	like	troopers	when	they	come	and	find
和	放	约翰	和	西蒙	一个	咒骂	喜欢	骑警	什么时候	他们	来	和	寻找

[ɔːl][ðer; ðər] ['leɪbər] [lɔːst] ,

all	their	labour	lost	,
全部	他们的	劳动	丢失的	,

当约翰和西蒙回来发现自己所有的劳动成果都付诸东流时，一定要让他们像士兵一样破口大骂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː][ɔːl][ðer; ðər][wɜːrk]['oʊvər] [əˈgen] . -

and	that	they	must	do	all	their	work	over	again	.	'
和	那	他们	必须	做	全部	他们的	工作	超过	再次	.	-

他们必须重做所有工作。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [soʊ] [əˈgriːəb(ə)l] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

'	And	do	you	think	there	is	anything	so	agreeable	in	giving	people	trouble	,
-	和	做	你	思考	那里	是	任何事物	所以	同意	在	给予	人们	麻烦	,

“你觉得给别人制造麻烦有什么令人愉快的地方吗？”

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [swer] , - [rɪˈplaɪd] [əˈnʌðər] [vɔɪs] , - [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [tuː; tə][duː]

and	hearing	them	swear	,	'	replied	another	voice	,	'	that	you	can	wish	to	do
和	听力	他们	发誓	,	-	回复	其他	嗓音	,	-	那	你	能	希望	到	做

[ˌaɪ ˈtiː] ?

it	?
它	?

“听他们发誓，”另一个声音回答说，“你竟然还想这么做？”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] .

For	my	part	.
为了	我的	部分	.

就我而言。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['wɪkɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hɪr] ['enibɑːdi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	think	it	is	so	wicked	a	thing	,	that	I	hate	to	hear	anybody	guilty	of	it	,
我	思考	它	是	所以	邪恶	一个	事物	,	那	我	恨	到	听到	任何人	有罪的	的	它	,

我觉得这是件极其邪恶的事，我一听到有人犯这种罪就感到痛心。

[mʌtʃ] [les] [wʊd] [aɪ][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [kəˈmɪt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][sɪn] ;

much	less	would	I	be	the	cause	of	making	them	commit	so	great	a	sin	;
很多	较少的	会	我	是	这	原因	的	制作	他们	犯罪	所以	伟大的	一个	罪	;

我更不会成为他们犯下如此滔天罪行的罪魁祸首；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər] [ə'gen] ,

and	as	for	giving	them	all	their	trouble	over	again	,
和	作为	为了	给予	他们	全部	他们的	麻烦	超过	再次	,

至于让他们再次经历所有麻烦，

[soʊ][fɑːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][frʌm; frəm] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] ['eni] ['pleʒər] ,

so	far	would	it	be	from	affording	me	any	pleasure	,
所以	远的	会	它	是	从	负担得起	我	任何	乐趣	,

它绝不会给我带来任何快乐。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] [peɪn] ; [fɔːr; fər] [haʊ'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk]

that	on	the	contrary	it	would	give	me	great	pain	;	for	however	you	may	think
那	在	这	相反	它	会	给	我	伟大的	疼痛	;	为了	然而	你	可能	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

相反，这会给我带来巨大的痛苦；因为无论你怎么想，

[wɪl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ʌn'iːzinis] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] ['leɪbərɪŋ]

Will	,	I	assure	you	,	it	always	gives	me	much	uneasiness	to	see	people	labouring
将要	,	我	保证	你	,	它	总是	给予	我	很多	不安	到	看	人们	劳动

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] .

and	working	hard	.
和	在职的	难的	.

威尔，我向你保证，看到人们辛勤劳作总是让我感到非常不安。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ][maɪ'self] ,

I	always	think	how	much	I	should	dislike	to	be	obliged	to	do	so	myself	,
我	总是	思考	如何	很多	我	应该	不喜欢	到	是	有义务	到	做	所以	我	,

我总是想，如果被迫自己去做这件事，我应该有多么不情愿。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['veri] [sɪn'sɪrli] ['pɪti] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst] .

and	therefore	very	sincerely	pity	those	who	must	.
和	所以	非常	真挚地	遗憾	那些	WHO	必须	.

因此，我由衷地同情那些不得不这样做的人。

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] ['ðerfɔːr] [wɪl] [aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] ['leɪbər] ,

On	no	account	therefore	will	I	do	anything	to	add	to	their	labour	,
在	不	帐户	所以	将要	我	做	任何事物	到	添加	到	他们的	劳动	,

因此，我绝不会做任何增加他们劳动负担的事情。

[ɔːr] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌn'nesəseri] [wɜːrk] . -

or	that	shall	give	them	unnecessary	work	.	'
或者	那	将	给	他们	不必要	工作	.	-

或者说，这会给他们增加不必要的工作。

- [puː] ! - ['ænsər] [wɪl] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [waɪz] ; [aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [heɪt] [sʌtʃ]

'	Pooh	!	'	answered	Will	,	'	you	are	wonderfully	wise	;	I	,	for	my	part	,	hate	such
-	呸	!	-	回答	将要	,	-	你	是	太棒了	明智的	;	我	,	为了	我的	部分	,	恨	这样的

['suːpər] - [ə'bʌndənt] ['wɪzdəm] ;

super	-	abundant	wisdom	;
极好的	-	丰富	智慧	;

“噗！”威尔回答说，“你真是太聪明了；而我，却讨厌这种过剩的智慧；

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [foʊk] [fret] , [ænd; ənd] [stuː] , [ænd; ənd][skoʊld] ,

I	like	to	see	folk	fret	,	and	stew	,	and	scold	,
我	喜欢	到	看	民间	烦恼	,	和	炖	,	和	骂	,

我喜欢看人们烦恼、生气、责骂的样子。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [meɪdz] [dɪd] [læst] [wiːk] [wen] [aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] [let] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃiːts] ,

as	our	maids	did	last	week	when	I	cut	the	line	,	and	let	all	the	sheets	,
作为	我们的	女佣	做过	最后的	星期	什么时候	我	切	这	线	,	和	让	全部	这	纸张	,

就像上周我剪断绳子时，我们的女佣们做的那样，把所有的床单都扯了下来。

[ænd; ənd] [gaʊnz] , [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] [frɑːks] , [ænd; ənd] ['ʃɜːts] , [ænd; ənd]['eiprənz] ,

and	gowns	,	and	petticoats	,	and	frocks	,	and	shirts	,	and	aprons	,
和	礼服	,	和	衬裙	,	和	连衣裙	,	和	衬衫	,	和	围裙	,

[ænd; ənd][kæps] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,

and	caps	,	and	what	not	,
和	帽子	,	和	什么	不是	,

还有长袍、衬裙、连衣裙、衬衫、围裙、帽子等等。

[fɔːl] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði][dɜːrt] .

fall	plump	into	the	dirt	.
落下	丰满	进入	这	污垢	.

沉入泥土中。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[haʊ] [aɪ][dɪd] [læf] !

how	I	did	laugh	!
如何	我	做过	笑	!

我当时笑得合不拢嘴!

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] ['mʌtər] [ænd; ənd][skoʊld] !

and	how	they	did	mutter	and	scold	!
和	如何	他们	做过	低声	和	骂	!

他们一边低声咒骂，一边抱怨个不停!

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wɑːʃ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['waɪpɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔdld]

And	do	you	know	,	that	just	as	the	wash	ladies	were	wiping	their	coddled
和	做	你	知道	,	那	只是	作为	这	洗	女士们	是	擦拭	他们的	娇惯

[hændz] ,

hands	,
双手	,

你知道吗，就在洗衣妇们擦拭她们娇惯的双手时，

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] ['biːɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ,

and	comforted	themselves	with	the	thought	of	their	work	being	all	over	,
和	安慰	他们自己	和	这	想法	的	他们的	工作	存在	全部	超过	,

他们安慰自己说，他们的工作已经全部结束了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪp][ðer; ðər] [tiː] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [aɪ] [pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]

and	were	going	to	sip	their	tea	by	the	fireside	,	I	put	them	all	to	the
和	是	去	到	啜饮	他们的	茶	经过	这	炉边	,	我	放	他们	全部	到	这

[skaʊt] ;

scout	;
侦察	;

他们正准备在炉火旁喝茶，我把他们都交给了侦察兵;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɑːʃ] ['evri] [ræg]['oʊvər] [ə'gen] .

and	they	were	obliged	to	wash	every	rag	over	again	.
和	他们	是	有义务	到	洗	每一个	抹布	超过	再次	.

他们不得不把每一块破布重新洗一遍。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [krɔːs] [ðeɪ] [lʊkt] , [neɪ] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ['suːzn] [kraɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	shall	never	forget	how	cross	they	looked	,	nay	,	I	verily	believe	Susan	cried	about	it	;
我	将	绝不	忘记	如何	叉	他们	看起来	,	不	,	我	确实	相信	苏珊	哭	关于	它	;

我永远不会忘记他们当时有多生气，不，我真的相信苏珊为此哭了;

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][dɪd] [læf] ! -

and	how	I	did	laugh	!	'
和	如何	我	做过	笑	!	-

我当时笑得可开心了!

- [ænd; ənd] [preɪ] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] , - [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [læft] ['iːkwəli] ['hɑːrti] [ɪf]

'	And	pray	,	'	rejoined	the	other	boy	,	'	should	you	have	laughed	equally	hearty	if
-	和	祈祷	,	-	重新加入	这	其他	男生	,	-	应该	你	有	笑了	同样地	爽朗	如果

,

,

,

“那么，”另一个男孩接着说，“如果你当时笑得同样开怀大笑，你也会这么想吗？”

['æftər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [ɔːl] [deɪ] ,

after	you	had	been	at	school	all	day	,
后	你	有	到过	在	学校	全部	天	,

在学校待了一整天之后，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [dʒʌst] [gɑːt] [θruː] [ɔːl] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

and	had	with	much	difficulty	just	got	through	all	your	writing	,	and
和	有	和	很多	困难	只是	得到	通过	全部	你的	写作	,	和

['dɪfrənt] ['eksərsaɪzɪz] ,

different	exercises	,
不同的	练习	,

我费了很大力气才读完你所有的文字和练习题。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [læf] , [aɪ] [seɪ] ,

and	were	going	to	play	,	should	you	laugh	,	I	say	,
和	是	去	到	玩	,	应该	你	笑	,	我	说	,

我们要玩游戏了，如果你笑的话，我说，

[ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

if	somebody	was	to	run	away	with	them	all	,
如果	某人	曾是	到	跑步	离开	和	他们	全部	,

如果有人把它们全都带走了，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mæstər] [ə'blaɪdʒ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] ?

and	your	master	oblige	you	to	do	them	all	over	again	?
和	你的	掌握	必须	你	到	做	他们	全部	超过	再次	?

你的主人竟然强迫你把这些事再做一遍?

[tel] [ˌem 'iː] , [wɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [læf] , [ɔːr] [kraɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [krɔːs] ?

Tell	me	,	Will	,	should	you	laugh	,	or	cry	and	look	cross	?
告诉	我	,	将要	,	应该	你	笑	,	或者	哭	和	看	叉	?

威尔，告诉我，你应该笑，还是哭着生气?

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [hæf] [soʊ] [bæd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

And	even	that	would	not	be	half	so	bad	for	you	,
和	甚至	那	会	不是	是	一半	所以	坏的	为了	你	,

即使那样对你来说也未必是件坏事。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [kloʊðz] ['oʊvər]

as	it	was	for	the	maids	to	be	obliged	to	wash	their	clothes	over
作为	它	曾是	为了	这	女佣	到	是	有义务	到	洗	他们的	衣服	超过

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

就像女佣们不得不重新洗一遍衣服一样；

['wɑːʃɪŋ] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] ['leɪbər] , [ænd; ənd] ['taɪərz] ['piːp(ə)l] ['sædli] , [ænd; ənd] [soʊ] [dʌz] ['θreʃɪŋ]

washing	is	very	hard	labour	,	and	tires	people	sadly	,	and	so	does	threshing
洗涤	是	非常	难的	劳动	,	和	轮胎	人们	令人遗憾的是	,	和	所以	做	脱粒

[tuː] .

too	.
也	.

洗衣是非常辛苦的劳动，会让人疲惫不堪，脱粒也是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老鼠历险记(The Life and Perambulations of a Mouse)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd]

It	is	very	unkind	,	therefore	,	to	give	them	such	unnecessary	trouble	;	and
它	是	非常	不友善	,	所以	,	到	给	他们	这样的	不必要	麻烦	;	和

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd] ,

everything	that	is	unkind	,
一切	那	是	不友善	,

因此，给他们制造这种不必要的麻烦是非常不友善的；而所有不友善的事情，

[ɪz] ['wɪkɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . - -

is	wicked	;	and	I	would	not	do	it	upon	any	account	,	I	assure	you	.	'	'
是	邪恶	;	和	我	会	不是	做	它	之上	任何	帐户	,	我	保证	你	.	-	-

这样做是邪恶的；我绝不会做这种事，我向你保证。

[ðen] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [wɪl] , - [juː; jʊ] [meɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ;

Then	I	assure	you	,	'	replied	Will	,	'	you	may	let	it	alone	;
然后	我	保证	你	,	-	回复	将要	,	-	你	可能	让	它	独自的	;

那么我向你保证，”威尔回答说，“你可以放心了；

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] . -

I	can	do	it	without	your	assistance	.	'
我	能	做	它	没有	你的	协助	.	-

我不需要你的帮助也能做到。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] [greɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæf] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] ['strɔːŋli]

He	then	began	mixing	the	grain	and	the	chaff	together	,	the	other	boy	strongly
他	然后	开始	混合	这	粮食	和	这	糠	一起	,	这	其他	男生	强烈

[rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

remonstrating	against	it	,
抗议	反对	它	,

然后他开始将谷粒和谷壳混在一起，另一个男孩强烈反对他这样做。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'plɔɪd] , [tuː] [men]

to	which	he	paid	no	attention	;	and	whilst	he	was	so	employed	,	two	men
到	哪个	他	有薪酬的	不	注意力	;	和	而	他	曾是	所以	受雇	,	二	男人

,

,
,

他对此毫不在意；就在他忙于此的时候，有两个人，

['saɪmən][ænd; ənd][dʒɑːn] , ['entərd] [ðə; ði][bɑːrn] .

Simon	and	John	,	entered	the	barn	.
西蒙	和	约翰	,	进入	这	谷仓	.

西蒙和约翰走进了谷仓。

- [waɪ] , [haʊ] [naʊ] , ['mæstər] ['bɪli] , - [sed] ['saɪmən] ; - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

'	Why	,	how	now	,	Master	Billy	,	'	said	Simon	;	'	what	are	you	about	?
-	为什么	,	如何	现在	,	掌握	比利	,	-	说	西蒙	;	-	什么	是	你	关于	?

“怎么，比利少爷，”西蒙说，“你这是要干什么？”

[wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ?

What	business	have	you	to	be	here	?
什么	商业	有	你	到	是	这里	?

你来这里做什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [ɔːr] ['ʌðər] !

You	are	always	doing	some	mischief	or	other	!
你	是	总是	正在做	一些	恶作剧	或者	其他	！

你总是惹是生非！

[aɪ] [wɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kept] [tʃeɪnd] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ,

I	wish	,	with	all	my	heart	,	that	you	were	kept	chained	like	a	dog	,
我	希望	,	和	全部	我的	心	,	那	你	是	保留	连锁	喜欢	一个	狗	,

我真心希望你像狗一样被拴起来。

[ænd; ənd] ['nevər] ['sʌfərd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][duː] [mɔːr] [hɑːrm][ɪn][æn; ən] ['aʊər] ,

and	never	suffered	to	be	at	liberty	,	for	you	do	more	harm	in	an	hour	,
和	绝不	遭受	到	是	在	自由	,	为了	你	做	更多的	伤害	在	一个	小时	,

而且从未享受过自由，因为你在一小时内造成的伤害更大。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɑːdi][kæn; kən][set] [raɪt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ! -

than	a	body	can	set	right	again	in	a	month	!	'
比	一个	身体	能	放	正确的	再次	在	一个	月	！	-

一个月内，身体完全可以恢复如初！

[wɪl] [ðen] [tʊk] [ʌp] [hæts] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd] [tʃæf] ,

Will	then	took	up	hats	full	of	the	corn	and	chaff	,
将要	然后	采取	向上	帽子	满的	的	这	玉米	和	糠	,

威尔随后拿起几顶装满玉米粒和谷壳的帽子，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tuː] [menz]['feɪsɪz] ; ['æftərwərdz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fleɪl] ,

and	threw	it	in	the	two	men's	faces	;	afterwards	taking	up	a	flail	,
和	扔	它	在	这	二	男士	面孔	;	然后	采取	向上	一个	连枷	,

然后把它扔到那两个人脸上；之后又拿起一根连枷，

[hiː; hi] [geɪv] ['saɪmən][ə; eɪ] [bloʊ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['seɪɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

he	gave	Simon	a	blow	across	his	back	,	saying	,	at	the	same	time	,
他	给予	西蒙	一个	吹	穿过	他的	后退	,	说	,	在	这	相同的	时间	,

他一巴掌打在西蒙的背上，同时说道：

- [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [θreʃ] , [ænd; ənd] ['seprət] [ðə; ði] [fleʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊnz]

'	I	will	show	you	the	way	to	thresh	,	and	separate	the	flesh	from	the	bones
-	我	将要	展示	你	这	方式	到	脱粒	,	和	分离	这	肉	从	这	骨头

. -
: '
. -

“我将教你如何脱粒，如何将肉与骨头分离。”

- [oʊ] ! [wɪl] [juː; jʊ][soʊ] , [jʌŋ] ['skweɪər] ? - [sed] [dʒɑːn] ;

'	O	!	will	you	so	,	young	squire	?	'	said	John	;
-	哦	！	将要	你	所以	,	年轻的	乡绅	?	-	说	约翰	;

“哦！你真会这么做吗，年轻的乡绅？”约翰说道；

- [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['nɔːti] [bɔɪz] [gʊd] . -

'	I	will	show	you	the	way	to	make	naughty	boys	good	.	'
-	我	将要	展示	你	这	方式	到	制作	淘气	男孩们	好的	.	-

“我会教你如何让淘气的男孩变好。”

[hiː; hi] [ðen] [left] [ðə; ði][bɑːrn] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

He	then	left	the	barn	,	but	presently	returned	accompanied	by	a	gentleman	,
他	然后	左边	这	谷仓	,	但	目前	返回	伴随	经过	一个	绅士	,

随后他离开了谷仓，但不久后又带着一位绅士返回。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [wɪl] [let] [fɔːl][ðə; ði] [fleɪl] ,

upon	the	sight	of	whom	Will	let	fall	the	flail	,
之上	这	视线	的	谁	将要	让	落下	这	连枷	,

威尔一见到他，便放下了连枷。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɪl] [ðen] ['brændɪʃɪŋ] ['oʊvər]['saɪmənz] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

which	he	was	till	then	brandishing	over	Simon's	head	,	and	was	going	away	,
哪个	他	曾是	直到	然后	挥舞	超过	西蒙的	头	,	和	曾是	去	离开	,

他之前一直把那东西举在西蒙的头上，然后就离开了。

[wen] [ðə; ðiː]['dʒent(ə)lmən] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] , - [juː; jʊ][duː][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

when	the	gentleman	taking	hold	of	his	hand	,	said	,	'	You	do	not	stir	from	this	place	,
什么时候	这	绅士	采取	抓住	的	他的	手	,	说	,	-	你	做	不是	搅拌	从	这	地方	,

那位先生抓住他的手说："你不要离开这里。"

['mæstər] ['wɪljəm] , [nɔːr][hæv; həv][wʌn] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['brekfəst] ,

Master	William	,	nor	have	one	mouthful	of	breakfast	,
掌握	威廉	,	也不	有	一	一口气	的	早餐	,

威廉少爷，一口早餐都没吃。

[tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ðə; ðiː] [men] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] ,

till	you	have	asked	the	men	pardon	for	your	behaviour	,
直到	你	有	问	这	男人	赦免	为了	你的	行为	,

直到你为自己的行为向他们道歉为止。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['sɪftɪd] ['evri] [greɪn] [ʌv; əv][kɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [tʃæf] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	likewise	sifted	every	grain	of	corn	from	the	chaff	which	you	have	mixed	with	it	.
和	同样地	筛过的	每一个	粮食	的	玉米	从	这	糠	哪个	你	有	混合	和	它	.

同样地，你把混在玉米粒里的糠秕也筛掉了。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [fuːd] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ;

When	you	have	done	that	,	you	may	have	some	food	,	but	not	before	;
什么时候	你	有	完毕	那	,	你	可能	有	一些	食物	,	但	不是	前	;

完成这些步骤之后，你就可以吃点东西了，但在此之前不行；

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [juː; jʊ] [meɪ] [spend] [ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] [ɪn] ['θreʃɪŋ] ,

and	afterward	you	may	spend	the	rest	of	the	day	in	threshing	,
和	之后	你	可能	花费	这	休息	的	这	天	在	脱粒	,

之后你可能要花一整天的时间打谷。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ʌv; əv][ðə; ðiː] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

then	you	will	be	a	better	judge	,	my	boy	,	of	the	fatigue	and	labour	of	it	,
然后	你	将要	是	一个	更好的	法官	,	我的	男生	,	的	这	疲劳	和	劳动	的	它	,

,

孩子，那样你就能更好地体会到其中的疲惫和艰辛了。

[ænd; ənd][faɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ['æftər] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] [ɔːl] [deɪ] ,

and	find	how	you	should	like	,	after	working	hard	all	day	,
和	寻找	如何	你	应该	喜欢	,	后	在职的	难的	全部	天	,

努力工作一天后，找到自己应该有的感觉。

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['rendərd] ['juːsləs] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] .

to	have	it	rendered	useless	by	a	mischievous	boy	.
到	有	它	渲染	无用	经过	一个	恶作剧	男生	.

被一个调皮的男孩弄坏了。

[rɪ'membər] , ['wɪljəm] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][du:][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ]
Remember , William , what I have now said to you , for I do insist upon being
记住 , 威廉 , 什么 我 有 现在 说 到 你 , 为了 我 做 坚持 之上 存在
['maɪndɪd] ;
minded ;
有思想 ;

威廉，记住我刚才跟你说的话，因为我坚持要记住这些话；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [pleɪ] , [ɔ:r][du:] ['eniθɪŋ] [els] [tə'deɪ] ,
and I promise you , that if you offer to play , or do anything else today ,
和 我 承诺 你 , 那 如果 你 提供 到 玩 , 或者 做 任何事物 别的 今天 ,

我向你保证，如果你今天愿意陪我玩，或者做任何其他事情，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] ['veri] [sɪ'vɪrli] . -
you shall be punished very severely . '
你 将 是 受到惩罚 非常 严重 . -

你将受到非常严厉的惩罚。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðen] [went] [ə'weɪ] .
The gentleman then went away .
这 绅士 然后 去 离开 .

然后，那位先生就离开了。

[wɪl] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [hɪr] [wʌt] , [bɪ'gæn][tu:; tə][sɪft][ðə; ði][kɔ:rn] ,
Will muttered something , I could not exactly hear what , began to sift the corn ,
将要 低声说道 某物 , 我 可以 不是 确切地 听到 什么 , 开始 到 筛 这 玉米 ,

威尔嘟囔了几句，我没听清他在说什么，然后开始筛玉米。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hi:; hi] [mɪkst] [tə'geðər] ,
and so much had he mixed together ,
和 所以 很多 有 他 混合 一起 ,

他将如此多的东西混杂在一起，

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [tɪl] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [klɑ:k]
that he did not go in for his breakfast till after I had heard the church clock
那 他 做过 不是 去 在 为了 他的 早餐 直到 后 我 有 听到 这 教会 钟
[straɪk] [wʌn] ,
strike one ,
罢工 一 ,

直到我听到教堂钟敲了一点之后，他才进去吃早餐。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [eɪt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:rn] .
though it was before eight when he came into the barn .
尽管 它 曾是 前 八 什么时候 他 来了 进入 这 谷仓 .

虽然他进谷仓时还不到八点。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hu:] [ə'drest]
In about an hour he returned , and the other boy with him , who addressed
在 关于 一个 小时 他 返回 , 和 这 其他 男生 和 他 , WHO 已解决
[hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , - [ɑ:] !
him , saying , ' Ah !
他 , 说 , - 啊 !

大约一个小时后，他回来了，和他一起回来的另一个男孩对他说："啊！

[wɪl] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] :
Will , you had better have taken my advice , and not have done so :
将要 , 你 有 更好的 有 已采取 我的 建议 , 和 不是 有 完毕 所以 :

威尔，你最好听从我的劝告，不要那样做：

[aɪ] [θɔ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [get] [baɪ][jʊr; jər] [naɪs] [fʌn] [æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .
I thought what you would get by your nice fun as you called it .
我 想法 什么 你 会 得到 经过 你的 好的 乐趣 作为 你 称为 它 .

我想，你所谓的"美好乐趣"究竟能给你带来什么呢？

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [gʊd] [kʌm] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ; [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [brɪŋz] [ðoʊz] [huː] [duː][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

I	never	knew	any	good	come	of	mischief	;	it	generally	brings	those	who	do	it	into
我	绝不	知道	任何	好的	来	的	恶作剧	;	它	一般来说	带来	那些	WHO	做	它	进入

[dɪs'greɪs] ;

disgrace	;
耻辱	;

我从未见过作恶有什么好处；它通常会给作恶者带来耻辱；

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ʌn'pʌnɪʃt] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]

or	if	they	should	happen	to	escape	unpunished	,	still	it	is	always	attended	with
或者	如果	他们	应该	发生	到	逃脱	未受惩罚	,	仍然	它	是	总是	参加	和

[sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniəns] :

some	inconvenience	:
一些	不便	:

即使他们侥幸逃脱惩罚，也总会伴随着一些不便：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

it	is	an	ill	-	natured	disposition	which	can	take	pleasure	in	giving	trouble	to
它	是	一个	患病的	-	自然	处置	哪个	能	拿	乐趣	在	给予	麻烦	到

['eni] [wʌn] . -

any	one	.	'
任何	一	.	-

这是一种心肠歹毒的性格，会以给任何人制造麻烦为乐。

- [duː][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [dʒeɪmz] , - [rɪ'plaɪd] [wɪl] ;

'	Do	hold	your	tongue	,	James	,	'	replied	Will	;
-	做	抓住	你的	舌头	,	詹姆斯	,	-	回复	将要	;

“詹姆斯，你最好闭嘴，”威尔回答道；

- [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [priːtʃ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [prə'dɪdʒəsli]

'	I	declare	I	have	not	patience	to	hear	you	preach	,	you	are	so	prodigiously
-	我	宣布	我	有	不是	耐心	到	听到	你	布道	,	你	是	所以	惊人地

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

“我声明，我没有耐心听你布道，你真是太有智慧了。”

[ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd]['soʊbər] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [soʊ] [wɪð; wɪθ]

and	prudent	,	and	sober	;	you	had	better	go	indoors	and	sew	with
和	谨慎	,	和	清醒	;	你	有	更好的	去	室内	和	缝	和

[jʊr; jər] ['mæmə] ,

your	mamma	,
你的	妈妈	,

而且要谨慎，要清醒；你最好进屋和你妈妈一起做针线活。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɔːk] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrl] ,

for	you	talk	just	as	if	you	were	a	girl	,
为了	你	讲话	只是	作为	如果	你	是	一个	女孩	,

因为你说话就像个女孩子一样，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] . -

and	not	in	the	least	like	a	boy	of	spirit	.	'
和	不是	在	这	至少	喜欢	一个	男生	的	精神	.	-

一点也不像个有胆识的男孩。

- [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] ! - [rɪ'zjuːmd] [dʒeɪmz] .

'	Like	a	girl	!	'	resumed	James	.
-	喜欢	一个	女孩	!	-	恢复	詹姆斯	.

“像个女孩子一样！”詹姆斯继续说道。

- [ɑːr; ər]['gɝːlz] [ðen] [ðə; ði]['oʊnli][foʊk] [huː] [hæv; həv]['eni] [sens] , [ɔːr] [gʊd] ['neɪtʃər] ?

'	Are	girls	then	the	only	folk	who	have	any	sense	,	or	good	nature	?
-	是	女孩们	然后	这	仅有的	民间	WHO	有	任何	感觉	,	或者	好的	自然	?

难道只有女孩才有理智或善良的本性吗?

[ɔːr] [wʌt] [pruːf] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

Or	what	proof	does	it	shew	of	spirit	to	be	fond	of	mischief	,	and	giving
或者	什么	证明	做	它	展示	的	精神	到	是	喜爱	的	恶作剧	,	和	给予

['piːp(ə)l] ['trʌb(ə)l] ?

people	trouble	?
人们	麻烦	?

喜欢作恶、给别人制造麻烦，这能证明一个人有多么勇敢吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ,

It	is	like	a	monkey	of	spirit	indeed	;	but	I	cannot	say	,
它	是	喜欢	一个	猴	的	精神	的确	;	但	我	不能	说	,

它确实像一只精神顽强的猴子；但我不能说，

[ðæt] [aɪ] [siː] ['iːðər] ['spɪrɪt][ɔːr] [sens] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kliːn] [kloʊðz] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][dɜːrt] ,

that	I	see	either	spirit	or	sense	in	making	the	clean	clothes	fall	into	the	dirt	,
那	我	看	任何一个	精神	或者	感觉	在	制作	这	干净的	衣服	落下	进入	这	污垢	,

我觉得，让干净的衣服掉进泥土里，要么是精神上的驱使，要么是理智上的安排。

[ɔːr] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd] [tʃæf] ,

or	mixing	the	corn	and	chaff	,
或者	混合	这	玉米	和	糠	,

或者将玉米粒和谷壳混合在一起，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['sɜːrvənt] [duː][ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] :

for	the	sake	of	making	the	poor	servants	do	them	all	over	again	:
为了	这	清酒	的	制作	这	贫穷的	仆人	做	他们	全部	超过	再次	:

为了让那些可怜的仆人把这些事再做一遍:

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['eni] ['spɪrɪt] .

if	these	things	are	a	sign	of	any	spirit	.
如果	这些	事物	是	一个	符号	的	任何	精神	.

如果这些事物是某种神灵存在的迹象。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l][wʌn] ,

I	am	sure	it	is	of	an	evil	one	,
我	是	当然	它	是	的	一个	邪恶的	一	,

我确信这是邪恶的。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] ,

and	not	at	all	such	as	I	wish	to	possess	,
和	不是	在	全部	这样的	作为	我	希望	到	具有	,

而且完全不是我想要拥有的那种东西。

[ðoʊ] [aɪ][noʊ] [mɔːr] [wɑːnt][tuː; tə][sɪt] [stɪl] , [ɔːr][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['niːd(ə)l] ,

though	I	no	more	want	to	sit	still	,	or	work	with	a	needle	,
尽管	我	不	更多的	想	到	坐	仍然	,	或者	工作	和	一个	针	,

虽然我不再想静坐，也不想再用针线活，

[ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ]['spɪrɪt] ,

than	you	do	;	but	I	hope	there	are	other	ways	of	showing	my	spirit	,
比	你	做	;	但	我	希望	那里	是	其他	方式	的	显示	我的	精神	,

比你做得更多；但我希望还有其他方式可以展现我的精神，

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][baɪ]['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .

as	you	call	it	,	than	by	doing	mischief	,	and	being	ill	-	natured	.
作为	你	称呼	它	,	比	经过	正在做	恶作剧	,	和	存在	患病的	-	自然	.

与其说是恶作剧或心怀恶意，不如说是像你所说的那样。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ]['pɑːpə]['evər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'femɪnət] , [ɔːr][wɑːnt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['spɪrɪt] ;

I	do	not	think	my	papa	ever	seems	to	be	effeminate	,	or	want	sufficient	spirit	;
我	做	不是	思考	我的	爸爸	曾经	似乎	到	是	阴柔的	,	或者	想	充足的	精神	;

我不认为我爸爸有任何娘娘腔的迹象，或者缺乏足够的精神；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə] [gɪv] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['enibɑːdi] : [ænd; ənd][soʊ] [wɪl]

but	he	would	scorn	to	give	unnecessary	trouble	to	anybody	:	and	so	will
但	他	会	轻蔑	到	给	不必要	麻烦	到	任何人	:	和	所以	将要

[tɑːm] ['vɔːltə] ,

Tom	Vaulter	,
汤姆	撑杆跳高运动员	,

但他不愿给任何人带来不必要的麻烦：汤姆·沃特尔也会如此。

[ðoʊ] [noʊ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [lʌvz] [pleɪ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] ;

though	no	boy	in	the	world	loves	play	better	than	he	does	;
尽管	不	男生	在	这	世界	爱	玩	更好的	比	他	做	;

虽然世界上没有哪个男孩比他更热爱玩耍；

[hiː; hi] [pleɪz] [æt; ət] ['krɪkɪt] [ðə; ði][best] [ʌv; əv]['eni] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

he	plays	at	cricket	the	best	of	any	boy	in	the	school	,
他	演出	在	蟋蟀	这	最好的	的	任何	男生	在	这	学校	,

他是全校板球打得最好的男生。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [nʌn] [kæn; kən] [biːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['tenɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['skɪpɪŋ]

and	I	am	sure	none	can	beat	him	at	tennis	;	and	as	for	skipping
和	我	是	当然	没有任何	能	打	他	在	网球	;	和	作为	为了	跳过

,

,

,

我确信没人能在网球方面打败他；至于跳绳，

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [skɪp][soʊ] [wel] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ;

I	never	saw	a	boy	skip	so	well	in	all	my	life	;
我	绝不	锯	一个	男生	跳过	所以	出色地	在	全部	我的	生活	;

我这辈子都没见过跳得这么好的男孩；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [biːt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər]['spɪrɪt] , [aʊt][ænd; ənd][aʊt]

and	I	am	sure	he	would	beat	you	,	with	all	your	spirit	,	out	and	out
和	我	是	当然	他	会	打	你	,	和	全部	你的	精神	,	出去	和	出去

['twenti] [taɪmz] ,

twenty	times	,
二十	时代	,

我确信，就算你斗志昂扬，他也能把你彻底打败二十次。

['iːðər] [æt; ət] ['rʌnɪŋ] , [ɔːr]['slaɪdɪŋ] , [ɔːr] ['swɪmɪŋ] , [ɔːr] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [triː] .

either	at	running	,	or	sliding	,	or	swimming	,	or	climbing	a	tree	.
任何一个	在	跑步	,	或者	滑动	,	或者	游泳	,	或者	攀登	一个	树	.

无论是跑步、滑行、游泳还是爬树。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['nevər] ['gɪvz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [fʌn] ;

And	yet	he	never	gives	trouble	to	anybody	for	the	sake	of	fun	;
和	然而	他	绝不	给予	麻烦	到	任何人	为了	这	清酒	的	乐趣	;

然而，他从不为了取乐而给任何人制造麻烦；

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] - ['tempərd] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

he	is	one	of	the	best	-	tempered	boys	in	the	world	;
他	是	一	的	这	最好的	-	淬火	男孩们	在	这	世界	;

他是世界上脾气最好的男孩之一；

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ][gɜːrl][ɔːr][nɑːt] ,

and	whether	it	is	like	a	girl	or	not	,
和	无论	它	是	喜欢	一个	女孩	或者	不是	,

无论她是否像个女孩，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd][kaɪnd] ;

he	**always**	**does**	**what**	**he**	**knows**	**to**	**be**	**right**	**and**	**kind**	**;**
他	总是	做	什么	他	知道	到	是	正确的	和	种类	;

他总是做他认为正确和善良的事情;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [laɪk] ['gɜːlz] , [waɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [aɪ] [laɪk] ['gɜːlz] [wel] [ɪ'nʌf] ,

and	**if**	**that**	**is**	**being**	**like**	**girls**	**,**	**why**	**,**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**;**	**I**	**like**	**girls**	**well**	**enough**	**,**
和	如果	那	是	存在	喜欢	女孩们	,	为什么	,	和	全部	我的	心	;	我	喜欢	女孩们	出色地	足够的	,

如果这就是所谓的像女孩子一样，那好吧，我真心喜欢女孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'heɪv] [wel] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [soʊ] [kən'temptʃuəsli] [ʌv; əv]

and	**if**	**they**	**behave**	**well**	**I**	**do**	**not**	**see**	**why**	**you**	**should**	**speak**	**so**	**contemptuously**	**of**
和	如果	他们	表现	出色地	我	做	不是	看	为什么	你	应该	说话	所以	轻蔑地	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

如果他们行为良好，我不明白你为什么要如此轻蔑地谈论他们。

[maɪ]['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] ['gɜːlz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɔɪz] ,

My	**papa**	**always**	**says**	**that**	**he**	**loves**	**girls**	**just**	**as**	**well**	**as**	**boys**	**,**
我的	爸爸	总是	说道	那	他	爱	女孩们	只是	作为	出色地	作为	男孩们	,

我爸爸总是说他爱女孩和爱男孩一样多。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['nɔːti] [bɔɪz] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [tiːz] [ðem; ðəm] . -

and	**none**	**but**	**foolish**	**and**	**naughty**	**boys**	**despise**	**and**	**tease**	**them**	**.**	**'**
和	没有任何	但	愚蠢	和	淘气	男孩们	鄙视	和	逗	他们	.	-

只有愚蠢顽劣的男孩才会鄙视和嘲笑他们。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['saɪmən][ænd; ənd][dʒɑːn] ['entərd] [ðə; ði][bɑːrn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

Just	**as**	**he**	**said**	**these**	**words**	**,**	**Simon**	**and**	**John**	**entered**	**the**	**barn**	**,**	**and**	**seeing**
只是	作为	他	说	这些	字	,	西蒙	和	约翰	进入	这	谷仓	,	和	看到

[wɪl] [stænd]['aɪd(ə)l] ,

Will	**stand**	**idle**	**,**
将要	站立	闲置的	,

他话音刚落，西蒙和约翰就进了谷仓，看到威尔无所事事地站在那里，

- [kʌm] , [kʌm] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [dʒɑːn] , - [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [fleɪl] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]

'	**Come**	**,**	**come**	**,**	**young**	**gentleman**	**,**	**'**	**said**	**John**	**,**	**'**	**take**	**up**	**your**	**flail**	**and**	**go**	**to**
-	来	,	来	,	年轻的	绅士	,	-	说	约翰	,	-	拿	向上	你的	连枷	和	去	到

[wɜːrk] ,

work	**,**
工作	,

“来吧，来吧，小伙子们,”约翰说，“拿起你的连枷去干活吧。”

[sɜːr] , [tuː; tə] [wɜːrk] !

sir	**,**	**to**	**work**	**!**
先生	,	到	工作	!

先生，去工作!

[tuː; tə] [wɜːrk] !

to	**work**	**!**
到	工作	!

去工作!

[naɪt] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [jet] . -

night	**will**	**be**	**here**	**presently**	**,**	**and**	**you**	**have**	**done**	**nothing**	**yet**	**.**	**'**
夜晚	将要	是	这里	目前	,	和	你	有	完毕	没有什么	然而	.	-

夜幕即将降临，而你却什么都没做。

['prez(ə)ntli] ['æftər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rst] ['dʒɑ:nz] [əd'vaɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

Presently	**after**	**the**	**gentleman**	**returned**	**,**	**and**	**enforced**	**John's**	**advice**	**for**	**him**
目前	后	这	绅士	返回	,	和	强制执行	约翰的	建议	为了	他

[tu:; tə][maɪnd][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

to	**mind**	**his**	**work**	**.**
到	头脑	他的	工作	.

不久之后，这位先生回来了，并遵照约翰的劝告，专心工作。

['æftər]['mæstər] [wɪl] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

After	**Master**	**Will**	**had**	**continued**	**his**	**employment**	**some**	**little**	**time**	**,**	**he**	**began**	**to**
后	掌握	将要	有	持续	他的	就业	一些	小的	时间	,	他	开始	到

[kraɪ] ,

cry	**,**
哭	,

威尔少爷继续工作了一段时间后，开始哭泣起来。

['seɪɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [eɪkt] ['redi] [tu:; tə][drɑ:p] [ɔ:f] ,

saying	**,**	**his**	**arms**	**ached**	**ready**	**to**	**drop**	**off**	**,**
说	,	他的	武器	疼痛	准备好	到	降低	离开	,

他说，他的双臂酸痛得几乎要掉下来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][soʊ] [sɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**his**	**hand**	**was**	**so**	**sore**	**he**	**could**	**not**	**bear**	**it**	**.**
和	他的	手	曾是	所以	疮	他	可以	不是	熊	它	.

他的手疼得厉害，简直无法忍受。

- [ðen] ['daʊtləs] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , - [ju:; jʊ] [wʊd] [prə'dɪdʒəsli] [laɪk] , ['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv]

'	**Then**	**doubtless**	**,**	**'**	**replied**	**his**	**father**	**,**	**'**	**you**	**would**	**prodigiously**	**like**	**,**	**after**	**you**	**have**
-	然后	毫无疑问	,	-	回复	他的	父亲	,	-	你	会	惊人地	喜欢	,	后	你	有

[bɪn] ['leɪbərɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ,

been	**labouring**	**all**	**day**	**,**
到过	劳动	全部	天	,

“那么毫无疑问，”他父亲回答说，“你辛勤劳作了一整天之后，一定会非常想……”

[tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [wɜ:rk] [tu:; tə][du:]['oʊvər] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ]

to	**have**	**your**	**work**	**to**	**do**	**over**	**again**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**diverting**	**a**	**foolish**
到	有	你的	工作	到	做	超过	再次	,	为了	这	清酒	的	转移注意力	一个	愚蠢

[bɔɪ] .

boy	**.**
男生	.

为了逗弄一个傻小子，你不得不重做一遍你的工作。

[bʌt; bət][goʊ][ɑ:n] , ['wɪljəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] ,

But	**go**	**on**	**,**	**William**	**,**	**I**	**am**	**determined**	**that**	**you**	**shall**	**,**	**for**	**one**	**day**	**,**
但	去	在	,	威廉	,	我	是	决定	那	你	将	,	为了	一	天	,

但是，威廉，继续吧，我决心让你有一天能够做到。

[noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][wɜ:rk][hɑ:rd] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] ['pɪti] ,

know	**what**	**it**	**is**	**to**	**work**	**hard**	**,**	**and**	**thereby**	**be**	**taught**	**to**	**pity**	**,**
知道	什么	它	是	到	工作	难的	,	和	从而	是	教授	到	遗憾	,

懂得努力工作的滋味，从而学会怜悯。

[ænd; ənd][help] , [nɑ:t][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [du:] . -

and	**help**	**,**	**not**	**add**	**to**	**the**	**fatigue**	**of**	**those**	**who**	**do**	**.**	**'**
和	帮助	,	不是	添加	到	这	疲劳	的	那些	WHO	做	.	-

而且要提供帮助，而不是加重那些正在做这件事的人的疲劳。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [greɪt]

The	boy	then	went	on	with	his	business	,	though	not	without	making	great
这	男生	然后	去	在	和	他的	商业	,	尽管	不是	没有	制作	伟大的

[kəm'pleɪnts] ,

complaints	,
投诉	,

男孩随后继续做自己的事，但期间抱怨连连。

[ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] ['meni] [terz] .

and	shedding	many	tears	.
和	脱落	许多	眼泪	.

并流下了许多眼泪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , ['iːvnɪŋ] [keɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd]

At	length	,	however	,	evening	came	;	and	the	gentleman	,	his	son	,	and
在	长度	,	然而	,	晚上	来了	;	和	这	绅士	,	他的	儿子	,	和

[ðə; ði] [tuː] [men] ,

the	two	men	,
这	二	男人	,

然而，夜幕终于降临；那位先生、他的儿子和那两个男人，

[ɔːl] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['lɔŋˌteɪl] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'bʌndəns] .

all	went	away	,	leaving	Longtail	and	myself	to	enjoy	our	abundance	.
全部	去	离开	,	离开	长尾	和	我	到	享受	我们的	丰富	.

所有人都离开了，只留下长尾和我享受我们的富足。

[wiː; wi] [pæst] [ə'nʌðər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [rɪ'poʊz] ,

We	passed	another	night	in	the	sweetest	undisturbed	repose	,
我们	通过了	其他	夜晚	在	这	最甜美的	未受干扰	休息	,

我们又度过了一个宁静祥和的夜晚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ə'lɑːrm]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] .

and	in	the	day	had	nothing	to	alarm	our	fears	.
和	在	这	天	有	没有什么	到	警报	我们的	恐惧	.

白天并没有发生任何令人担忧的事情。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['evri] [wei] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ðæt]

In	short	,	our	situation	was	every	way	so	perfectly	happy	and	desirable	,	that
在	短的	,	我们的	情况	曾是	每一个	方式	所以	完美	快乐的	和	理想	,	那

[wiː; wi] [θɔːt] ,

we	thought	,
我们	想法	,

总之，我们的处境在各方面都如此完美幸福，令人向往，以至于我们当时想：

[ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [juː 'es][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['friːkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

although	our	mother	had	charged	us	not	to	return	frequently	to	the	same
虽然	我们的	母亲	有	带电	我们	不是	到	返回	频繁地	到	这	相同的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

尽管母亲叮嘱我们不要频繁前往同一个地方，

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][ə'boʊd][ɪn][ə; eɪ][spɑːt][soʊ]

yet	she	could	not	mean	that	we	should	not	take	up	our	abode	in	a	spot	so
然而	她	可以	不是	意思是	那	我们	应该	不是	拿	向上	我们的	住所	在	一个	点	所以

[sɪ'kjʊr] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

secure	and	comfortable	.
安全的	和	舒服的	.

但她的意思不可能是说我们不应该在这样一个安全舒适的地方安家。

[wiː; wi] [ˈðerfɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [tɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]

We	therefore	determined	to	continue	where	we	were	,	till	we	should	find
我们	所以	决定	到	继续	在哪里	我们	是	,	直到	我们	应该	寻找

[sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪˈmuːvɪŋ] .

some	cause	for	removing	.
一些	原因	为了	移除	.

因此，我们决定继续留在原地，直到找到搬走的理由为止。

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kept] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

And	happy	had	it	been	for	us	if	we	had	kept	to	this	resolution	,
和	快乐的	有	它	到过	为了	我们	如果	我们	有	保留	到	这	解决	,

如果我们当初坚持了这个决定，那该有多好啊！

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [kənˈtentɪd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes][soʊ] .

and	remained	contented	when	we	had	everything	requisite	to	make	us	so	.
和	剩余	满足	什么时候	我们	有	一切	必需品	到	制作	我们	所以	.

当我们拥有了让我们感到满足的一切条件时，我们依然感到满足。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [ðʌs] , [friː] [frʌm; frəm] [ker] , [pæst] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm]

Instead	of	which	,	after	we	had	thus	,	free	from	care	,	passed	our	time
反而	的	哪个	,	后	我们	有	因此	,	自由的	从	关心	,	通过了	我们的	时间

[əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [mʌnθs] ,

about	seven	months	,
关于	七	几个月	,

相反，在我们如此无忧无虑地度过了大约七个月的时间之后，

[laɪk] [fuːlz] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [wiː; wi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [groʊ] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtaɪərmənt] ,

like	fools	as	we	were	,	we	began	to	grow	weary	of	our	retirement	,
喜欢	傻瓜	作为	我们	是	,	我们	开始	到	生长	厌倦	的	我们的	退休	,

我们就像傻瓜一样，开始厌倦退休生活。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [seɪm] [fuːd] ;

and	of	eating	nothing	but	the	same	food	;
和	的	吃	没有什么	但	这	相同的	食物	;

而且只吃同样的食物；

[ænd; ənd] [əˈgriːd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [əˈgen] [ˈventʃər] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈʌðər]

and	agreed	that	we	would	again	venture	forth	and	seek	for	some	other
和	同意	那	我们	会	再次	风险投资	前进	和	寻找	为了	一些	其他

[ˈlɑːdʒɪŋ] ,

lodging	,
住宿	,

我们一致同意再次冒险外出寻找其他住处。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [rɪˈzɑːlvɪŋ] , [ɪn] [keɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ðæt] [ˈsuːtɪd] [ˌjuː ˈes] ,

at	the	same	time	resolving	,	in	case	we	could	find	no	habitation	that	suited	us	,
在	这	相同的	时间	解决	,	在	案件	我们	可以	寻找	不	居住地	那	适合	我们	,

同时，我们也决定，万一找不到合适的住所，

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːrn] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [soʊ] [ˈmeni] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈplenti]

to	return	to	the	barn	where	we	had	enjoyed	so	many	days	of	plenty
到	返回	到	这	谷仓	在哪里	我们	有	享受	所以	许多	天	的	很多

[ænd; ənd] [rɪˈpoʊz] .

and	repose	.
和	休息	.

回到我们曾享受过许多天富足安宁时光的谷仓。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wʌn] [faɪn] ['muːnlaɪt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , ['æftər] [si'kjuəɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði]

Accordingly	**,**	**one**	**fine**	**moonlight**	**Monday**	**night**	**,**	**after**	**securing**	**our**	**supper**	**on**	**the**
因此	,	一	美好的	月光	周一	夜晚	,	后	确保	我们的	晚餐	在	这

[kɔːrn] , [wiː; wi] [set] [fɔːrθ] ,

corn	**,**	**we**	**set**	**forth**	**,**
玉米	,	我们	放	前进	,

于是，在一个月光皎洁的星期一晚上，我们在吃饱了玉米晚餐后，便出发了。

[ænd; ənd] ['trævld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌmoʊle'steɪʃn] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]

and	**travelled**	**for**	**some**	**distance**	**without**	**any**	**further**	**molestation**	**than**	**our**
和	旅行	为了	一些	距离	没有	任何	更远	性骚扰	比	我们的

[oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [fɪrz] [kri'eɪtɪd] .

own	**natural**	**fears**	**created**	**.**
自己的	自然的	恐惧	创建	.

我们一路走了很远的路，除了我们自身自然的恐惧之外，没有受到任何其他骚扰。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['wɪndoʊz] [ɪn]

At	**length**	**we**	**came**	**to**	**a**	**brick**	**house**	**,**	**with**	**about**	**five**	**or**	**six**	**windows**	**in**
在	长度	我们	来了	到	一个	砖	房子	,	和	关于	五	或者	六	视窗	在

[frʌnt] ,

front	**,**
正面	,

最后我们来到一栋砖房前，房子前面有五六扇窗户。

[ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [geɪv] [er] ['ɪntuː]

and	**made**	**our**	**way**	**into**	**it**	**through**	**a**	**small**	**latticed**	**window**	**which**	**gave**	**air**	**into**
和	制成	我们的	方式	进入	它	通过	一个	小的	晶格状	窗户	哪个	给予	空气	进入

[ðə; ði] ['pæntri] ;

the	**pantry**	**;**
这	食品储藏室	;

我们通过一个通风良好的小格子窗进入了食品储藏室；

[bʌt; bət][ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

but	**on**	**our**	**arrival**	**here**	**we**	**had**	**no**	**opportunity**	**of**	**so**	**much**	**as**
但	在	我们的	到达	这里	我们	有	不	机会	的	所以	很多	作为

[əb'zəviŋ, ɔb-] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

observing	**what**	**it**	**contained**	**,**
观察	什么	它	包含	,

但我们到达这里后，甚至连一丝机会都没有，去观察它里面装的是什么。

[fɔːr; fər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][kæt] ['ɪnstəntli] [fluː] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

for	**on**	**our**	**slipping**	**down**	**a**	**cat**	**instantly**	**flew**	**at**	**us**	**,**
为了	在	我们的	滑倒	向下	一个	猫	即刻	飞翔	在	我们	,

我们滑倒的时候，一只猫立刻朝我们飞了过来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	**by**	**the**	**greatest**	**good**	**luck**	**in**	**the**	**world**	**,**
和	经过	这	最	好的	运气	在	这	世界	,

凭借着世上最大的好运，

[ðer; ðər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [kloʊz] [tuː; tə]

there	**chanced**	**to**	**be**	**a**	**hole**	**in**	**one**	**of**	**the**	**boards**	**of**	**the**	**floor**	**close**	**to**
那里	偶然	到	是	一个	洞	在	一	的	这	板	的	这	地面	关闭	到

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi] [stʊd] ,

the	**spot**	**where**	**we**	**stood**	**,**
这	点	在哪里	我们	站立	,

我们站立的位置附近，地板的一块木板上恰好有个洞。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɑːp] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ˌjuː 'es] .

into	**which**	**we**	**both**	**were**	**happy**	**enough**	**to**	**pop**	**,**	**before**	**she**	**could**	**catch**	**us**	**.**
进入	哪个	我们	两个都	是	快乐的	足够的	到	流行音乐	,	前	她	可以	抓住	我们	.

我们俩都高兴地钻了进去，趁她还没发现我们。

[hɪr] [wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] ,

Here	we	had	time	to	reflect	,
这里	我们	有	时间	到	反映	,

我们有时间反思，

[ænd; ənd] [sɪˈvɪrli] [bleɪm] [ɑːrˈselvz] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	severely	blame	ourselves	for	not	being	satisfied	with	our	state	in	the
和	严重	责备	我们自己	为了	不是	存在	使满意	和	我们的	状态	在	这

[bɑːrn] .

barn	.
谷仓	.

并因此对自己在谷仓里的状态不满意而深感自责。

- [wen] , - [sed] [aɪ] , [əˈdresɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] , - [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [groʊ] [waɪz] ,

'	When	,	'	said	I	,	addressing	myself	to	my	brother	,	'	when	shall	we	grow	wise	,
-	什么时候	,	-	说	我	,	解决	我	到	我的	兄弟	,	-	什么时候	将	我们	生长	明智的	,

“我们什么时候才能变得聪明呢？”我问我的兄弟。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈiːv(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [əˈtendz] [ˈevri] [ˌdiːviˈeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz]

and	learn	to	know	that	certain	evil	always	attends	every	deviation	from	what	is
和	学习	到	知道	那	肯定	邪恶的	总是	参加	每一个	偏差	从	什么	是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

要明白，任何偏离正道的行为都必然伴随着某种邪恶。

[wen] [wiː; wi] [ˌdɪsəˈbeɪd] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] , [ˈtemptɪd] [baɪ] [keɪks]

When	we	disobeyed	the	advice	of	our	mother	,	and	,	tempted	by	cakes
什么时候	我们	违抗命令	这	建议	的	我们的	母亲	,	和	,	受诱惑	经过	蛋糕

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdeɪntiz] ,

and	other	dainties	,
和	其他	精致小点心	,

当我们不听从母亲的劝告，并且受到蛋糕和其他美味佳肴的诱惑时，

[ˈfriːkwəntli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈdeɪndʒərəs] [pleɪs] , [haʊ] [sɪˈvɪrli] [dɪd][wiː; wi] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər]

frequently	returned	to	the	same	dangerous	place	,	how	severely	did	we	suffer	for
频繁地	返回	到	这	相同的	危险的	地方	,	如何	严重	做过	我们	遭受	为了

[ˌaɪ ˈtiː] ?

it	?
它	?

经常回到同一个危险的地方，我们为此付出了多么惨重的代价?

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌdɪskənˈtent] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd] [wen] [soʊ] [ˈseɪfli]

And	now	,	by	our	own	discontent	,	and	not	being	satisfied	when	so	safely
和	现在	,	经过	我们的	自己的	不满	,	和	不是	存在	使满意	什么时候	所以	安全

[ðoʊ] [mɔːr] [ˈhʌmbli] [lɑːdʒd] ,

though	more	humbly	lodged	,
尽管	更多的	谦卑地	已提交	,

而现在，由于我们自身的不满，即使身处安全却更为简陋的住所，我们仍然不满足，

[ˈɪntuː] [wʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [plʌndʒd] [ɑːrˈselvz] ?

into	what	trouble	have	we	not	plunged	ourselves	?
进入	什么	麻烦	有	我们	不是	暴跌	我们自己	?

我们究竟让自己陷入了哪些麻烦之中?

[haʊ] [sɪˈkjʊrli] [hæv; həv][wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ˈsev(ə)n] [mʌnθs] ,

How	securely	have	we	lived	in	the	barn	for	the	last	seven	months	,
如何	安全地	有	我们	居住地	在	这	谷仓	为了	这	最后的	七	几个月	,

过去七个月里，我们一直安全地住在谷仓里。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpɪli] [maɪt] [wi:; wi] [stɪl] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn]

and	how	happily	might	we	still	have	continued	there	,	had	it	not	been
和	如何	快乐地	可能	我们	仍然	有	持续	那里	,	有	它	不是	到过

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['restləs] [dɪspə'zɪʃnz] ?

for	our	restless	dispositions	?
为了	我们的	不安	性情	?

如果不是因为我们不安分的天性，我们本可以继续在那里幸福地生活下去!

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] ['brʌðər] , [wi:; wi][hæv; həv]['æktɪd] ['fu:lɪʃli] .

my	brother	,	we	have	acted	foolishly	.
我的	兄弟	,	我们	有	行动	愚蠢地	.

兄弟，我们做了件蠢事。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'tentɪd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [pi:s] ,

We	ought	to	have	been	contented	when	we	were	at	peace	,
我们	应该	到	有	到过	满足	什么时候	我们	是	在	和平	,

我们本该在和平时期感到满足。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] ['evriθɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ]

and	should	have	considered	that	if	we	had	not	everything	we	could	wish
和	应该	有	经过考虑的	那	如果	我们	有	不是	一切	我们	可以	希望

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

并且应该考虑到，如果我们没有得到我们想要的一切，

[wi:; wi][hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ;

we	had	every	thing	that	was	necessary	;
我们	有	每一个	事物	那	曾是	必要的	;

我们拥有所需的一切;

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [wʌz; wəz]['nevər] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] ['pɜ:rfɪkt] ['hæpinəs] .

and	the	life	of	a	mouse	was	never	designed	for	perfect	happiness	.
和	这	生活	的	一个	老鼠	曾是	绝不	设计	为了	完美的	幸福	.

老鼠的生活从来就不是为了追求完美幸福而设计的。

[sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][lɑ:t] ;

Such	enjoyment	was	never	intended	for	our	lot	;
这样的	享受	曾是	绝不	故意的	为了	我们的	很多	;

这种快乐原本就不是我们这个阶层应得的;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n]['oʊnli][ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] [hu:z] [kə'pæsitiz] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [su:'pɪriər] [tu:; tə]['aʊərz] .

it	is	the	portion	only	of	beings	whose	capacities	are	far	superior	to	ours	.
它	是	这	部分	仅有的	的	生物	谁	容量	是	远的	优越的	到	我们的	.

只有那些能力远超我们人类的生物才能拥有这种能力。

[wi:; wi] [ɔ:t] [ðen] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'tentɪd] ; [ænd; ənd][hæd; həd][wi:; wi] [bɪn] [soʊ] ,

We	ought	then	to	have	been	contented	;	and	had	we	been	so	,
我们	应该	然后	到	有	到过	满足	;	和	有	我们	到过	所以	,

我们当时本应感到满足；如果我们当时真的满足了，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd]

we	should	have	been	as	happy	as	our	state	of	life	would	have	admitted
我们	应该	有	到过	作为	快乐的	作为	我们的	状态	的	生活	会	有	承认

[ʌv; əv] . -

of	.	'
的	.	-

我们本应像我们当时的生活状态所允许的那样快乐。

- [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [truː] , - [rɪ'plaɪd] ['lɔŋˌteɪl] ,

'	What	you	say	is	certainly	very	true	,	'	replied	Longtail	,
-	什么	你	说	是	当然	非常	真的	,	-	回复	长尾	,

“你说的确实很有道理，”长尾回答道。

- [ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪrli] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] .

'	and	I	sincerely	wish	that	we	had	thought	of	these	things	before	.
-	和	我	真挚地	希望	那	我们	有	想法	的	这些	事物	前	.

我真心希望我们之前就能想到这些事情。

[bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi] [naʊ] [duː] ?

But	what	must	we	now	do	?
但	什么	必须	我们	现在	做	?

但我们现在必须做什么?

[wiː; wi] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [naʊ]

we	said	we	would	return	to	the	barn	in	case	of	difficulties	,	but	that	is	now
我们	说	我们	会	返回	到	这	谷仓	在	案件	的	困难	,	但	那	是	现在

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

我们曾说过，如果遇到困难我们会回到谷仓，但现在这已经不可能了。

[æz; əz] , [ɪf] [wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , [ðə; ði][kæt] [ðæt] [droʊv] [ˌjuː 'es][ɪn] [hɪr] ,

as	,	if	we	attempt	to	retreat	,	the	cat	that	drove	us	in	here	,
作为	,	如果	我们	试图	到	撤退	,	这	猫	那	驾驶	我们	在	这里	,

如果我们试图撤退，就会像那只把我们赶到这里来的猫一样。

[wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [prə'siːdɪŋ] , [wʌt] ['dɪfəkəltɪz] [mʌst; məst][wiː; wi]

will	certainly	destroy	us	;	and	yet	in	proceeding	,	what	difficulties	must	we
将要	当然	破坏	我们	;	和	然而	在	进行中	,	什么	困难	必须	我们

[ɪn'kaʊntər] ,

encounter	,
遇到	,

必将毁灭我们；然而，在前进的过程中，我们又将遭遇怎样的困难?

[wʌt] ['deindʒəz] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [rʌn] !

what	dangers	may	we	not	run	!
什么	危险	可能	我们	不是	跑步	!

我们究竟能逃过哪些危险!

[oʊ] ! [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['nɪmb(ə)l] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , - [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['hæzərd][ɪz]['aʊərz] !

Oh	!	my	beloved	Nimble	,	'	continued	he	,	'	what	a	life	of	hazard	is	ours	!
哦	!	我的	心爱	灵活	,	-	持续	他	,	-	什么	一个	生活	的	冒险	是	我们的	!

“哦！我亲爱的尼姆布尔，”他继续说道，“我们的生活多么充满危险啊！”

[tuː; tə] [wʌt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['æksədənts][ɑːr; ər][wiː; wi] ['aʊərli] [ɪk'spoʊzd] !

to	what	innumerable	accidents	are	we	hourly	exposed	!
到	什么	无数	事故	是	我们	每小时	裸露	!

我们每小时都面临着多少起事故的风险!

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['evri] [miːl] [ðæt] [wiː; wi] [iːt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veri] [ɪg'zɪstəns] ! -

and	how	is	every	meal	that	we	eat	at	the	risk	of	our	very	existence	!	'
和	如何	是	每一个	一顿饭	那	我们	吃	在	这	风险	的	我们的	非常	存在	!	-

我们吃的每一顿饭都可能危及我们的生命!

- [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] ;

'	It	undoubtedly	is	,	'	replied	I	;
-	它	无疑	是	,	-	回复	我	;

“毫无疑问，”我回答道;

- [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['trʌblz] [wi:; wi] [stɪl] [ɑ:r; ər] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ]

-	but	with	all	its	troubles	we	still	are	very	desirous	of	preserving
-	但	和	全部	它是	麻烦	我们	仍然	是	非常	渴望	的	保存

[ˌaɪ 'ti:] :

it	:
它	:

“尽管困难重重，我们仍然非常希望保护它：”

[let][ˌju: 'es][nɑ:t] [ðen] , [maɪ] ['brʌðər] , [ɪn'dʌldʒ] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rmərɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]

let	us	not	then	,	my	brother	,	indulge	our	hearts	with	murmuring	and	finding
让	我们	不是	然后	,	我的	兄弟	,	放纵	我们的	心	和	淙淙	和	寻找

[fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪf] ,

fault	with	that	life	,
过错	和	那	生活	,

所以，我的兄弟，我们不要让心中充满抱怨和挑剔，去评判那种生活。

[wɪtʃ] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ɪts]['i:vəlz] , [wi:; wi]['vælju:][soʊ] ['haɪli] .

which	,	notwithstanding	all	its	evils	,	we	value	so	highly	.
哪个	,	虽然	全部	它是	罪恶	,	我们	价值	所以	高度	.

尽管它有种种弊端，我们仍然非常珍视它。

['ræðər] [let][ˌju: 'es] [ɪn'devər] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] , [baɪ] [kən'dʌktɪŋ] [ɑ:r'selvz] ['betər]

Rather	let	us	endeavour	to	learn	experience	,	and	,	by	conducting	ourselves	better
相当	让	我们	努力	到	学习	经验	,	和	,	经过	进行	我们自己	更好的

,

,
,

相反，让我们努力从经验中学习，并通过更好地规范自身行为来改进自己。

[ɪ'skeɪp] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['trʌblz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] ['sʌfər] . -

escape	many	of	those	troubles	which	we	now	suffer	.	'
逃脱	许多	的	那些	麻烦	哪个	我们	现在	遭受	.	-

摆脱我们现在所遭受的许多苦难。

[soʊ] ['seɪvɪŋ] , [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] : - [fɔ:r; fər] , - ['ædɪd] [aɪ] ,

So	saving	,	I	advised	him	to	follow	me	:	'	for	,	'	added	I	,
所以	保存	,	我	建议	他	到	跟随	我	:	-	为了	,	-	额外	我	,

于是，为了省钱，我建议他跟着我：“因为，”我补充道，

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][spɑ:t][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

'	it	is	impossible	for	us	to	exist	in	the	spot	in	which	we	are	at	present	;
-	它	是	不可能的	为了	我们	到	存在	在	这	点	在	哪个	我们	是	在	展示	;

“我们不可能在我们现在所处的地方继续生存下去；

[wi:; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [straɪv] [tu:; tə] [wɜ:rk]['aʊər; ɑ:r] [weɪ] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['ʌðər] [haʊs] [ɔ:r]

we	must	therefore	strive	to	work	our	way	into	some	other	house	or
我们	必须	所以	努力	到	工作	我们的	方式	进入	一些	其他	房子	或者

[ə'pɑ:rtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

因此，我们必须努力想办法搬进其他房子或公寓。

[wer] [wi:; wi][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [faɪnd][sʌm; səm] [fu:d] . -

where	we	can	at	least	find	some	food	.	'
在哪里	我们	能	在	至少	寻找	一些	食物	.	-

至少在那里我们可以找到一些食物。

[tu:; tə] [ðɪs] ['lɔŋˌteɪl] [ə'gri:d] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

To	this	Longtail	agreed	;	the	rest	of	the	night	,	and	all	the	next	day	,
到	这	长尾	同意	;	这	休息	的	这	夜晚	,	和	全部	这	下一个	天	,

长尾同意了；剩下的夜晚，以及第二天一整天，

[wiː; wi] [spent] [ɪn] ['nɪblɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

we	spent	in	nibbling	and	finding	our	way	into	a	closet	in	the	house	,
我们	花费	在	轻咬	和	寻找	我们的	方式	进入	一个	壁橱	在	这	房子	,

我们花了很长时间，一边吃一边摸索着找到房子里的一个壁橱。

[wɪtʃ] ['rɪtʃli] [rɪ'peɪd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [tɔɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ʃʊgər] - [plʌmz] , [raɪs] ,

which	richly	repaid	us	for	all	our	toil	,	as	it	contained	sugar	-	plums	,	rice	,
哪个	丰富	已偿还	我们	为了	全部	我们的	辛劳	,	作为	它	包含	糖	-	李子	,	米	,

它丰厚地回报了我们所有的辛勤劳动，因为它含有糖梅、大米、

['mɪlɪt] , ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [swiːt'miːts] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

millet	,	various	kinds	of	sweetmeats	,	and	what	we	liked	better	than	all	the
粟	,	各种各样的	种类	的	甜食	,	和	什么	我们	喜欢	更好的	比	全部	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

小米、各种甜点，以及我们最喜欢的东西，

[ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv][naɪs] [ˌmækə'ruːn] .

a	paper	of	nice	macaroons	.
一个	纸	的	好的	马卡龙	.

一包美味的马卡龙。

[ɑːn] [ðiːz] [wiː; wi] [fiːst] [moʊst] [dɪ'lɪʃəsli] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] ,

On	these	we	feasted	most	deliciously	till	our	hunger	was	fully	satisfied	,
在	这些	我们	盛宴	最多	美味	直到	我们的	饥饿	曾是	完全	使满意	,

我们尽情享用了这些美味佳肴，直到完全满足了饥饿感。

[ænd; ənd] [ðen] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] , [dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ˌjuː 'es][bəuθ] ,

and	then	creeping	into	a	little	hole	,	just	big	enough	to	contain	us	both	,
和	然后	爬行	进入	一个	小的	洞	,	只是	大的	足够的	到	包含	我们	两个都	,

然后我们爬进一个小洞里，这个洞刚好能容纳我们两个人。

[bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːrz][ʌv; əv] [swiːt'miːts] , [rɪ'pəʊzd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][næp] ,

behind	one	of	the	jars	of	sweetmeats	,	reposed	ourselves	with	a	nap	,
在后面	一	的	这	罐子	的	甜食	,	安息	我们自己	和	一个	午睡	,

我们躲在一罐糖果后面，打了个盹儿。

['æftər]['aʊər; ɑːr] ['veriəs] [ænd; ənd] [greɪt] [fə'tiːgz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .

after	our	various	and	great	fatigues	which	we	had	gone	through	.
后	我们的	各种各样的	和	伟大的	疲劳	哪个	我们	有	已消失	通过	.

经历了各种各样的巨大疲惫之后。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [saʊnd] ['sliːpər] , [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] [di'stəːbz] [ˌem 'iː] ,

I	never	was	a	remarkably	sound	sleeper	,	the	least	noise	disturbs	me	,
我	绝不	曾是	一个	非常	声音	轨枕	,	这	至少	噪音	扰乱	我	,

我睡眠一直不太好，一点点噪音都会吵醒我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt] - ['meɪdz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	I	was	awakened	in	the	morning	by	the	servant	-	maid's	coming	into	the
和	我	曾是	觉醒	在	这	早晨	经过	这	仆人	-	女佣	未来	进入	这

[ruːm] [tuː; tə] [swiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

room	to	sweep	it	,
房间	到	扫	它	,

早上，我被女佣进房间打扫的声音吵醒了。

[ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]['fæməli] , [huː]

and	get	it	ready	for	the	reception	of	her	mistress	and	family	,	who
和	得到	它	准备好	为了	这	接待	的	她	情妇	和	家庭	,	WHO

[suːn] ['æftər] ['entərd] .

soon	after	entered	.
很快	后	进入	.

并准备好迎接她的女主人和家人，他们随后就进来了。

[æz; əz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði]['vɔɪsɪz] [aɪ] [hɜːrd] [prə'siːdid] ,

As	I	wanted	to	know	from	whom	the	voices	I	heard	proceeded	,
作为	我	通缉	到	知道	从	谁	这	声音	我	听到	继续	,

我想知道我听到的声音来自哪里，

[aɪ] [stept] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd][dʒʌst] [piːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	stepped	softly	from	behind	the	jar	and	just	peeped	under	the	door	into	the
我	步	轻轻	从	在后面	这	罐	和	只是	偷窥	在下面	这	门	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我轻轻地从罐子后面走出来，从门缝下往房间里偷看。

[wer] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [tuː] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] .

where	I	discovered	a	gentleman	,	two	ladies	,	and	a	little	boy	and	girl	.
在哪里	我	发现	一个	绅士	,	二	女士们	,	和	一个	小的	男生	和	女孩	.

在那里我发现了一位男士、两位女士、一个小男孩和一个小女孩。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] ,

As	I	was	totally	unacquainted	with	all	places	of	retreat	,
作为	我	曾是	完全	不熟悉的	和	全部	地方	的	撤退	,

由于我对所有静修场所都一无所知，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [suːn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

and	did	not	know	how	soon	any	of	them	might	have	occasion	to	open	the
和	做过	不是	知道	如何	很快	任何	的	他们	可能	有	场合	到	打开	这

['klɑːzɪt] [dɔːr] ,

closet	door	,
壁橱	门	,

他们也不知道他们中谁会很快需要打开壁橱门。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] , [ə'weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	instantly	returned	to	my	brother	;	and	,	awaking	him	,
我	即刻	返回	到	我的	兄弟	;	和	,	觉醒	他	,

我立刻回到哥哥身边，把他叫醒。

[toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] ,

told	him	it	was	time	for	us	to	be	upon	our	guard	,
讲述	他	它	曾是	时间	为了	我们	到	是	之上	我们的	警卫	,

我告诉他，现在是我们提高警惕的时候了。

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] .

as	the	family	were	all	up	and	about	.
作为	这	家庭	是	全部	向上	和	关于	.

当时全家人都起床走动了。

[waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Whilst	we	were	thus	situated	,	the	first	words	I	heard	distinctly	were	those	of
而	我们	是	因此	位于	,	这	第一的	字	我	听到	明显地	是	那些	的

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

the	gentleman	,
这	绅士	,

就在我们处于这种状态时，我最先清晰地听到的是那位先生的话：

['seɪɪŋ] , - [noʊ] , [fræŋk] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

saying	,	'	No	,	Frank	,	I	can	never	have	a	good	opinion	of	him	;
说	,	-	不	,	坦率	,	我	能	绝不	有	一个	好的	观点	的	他	;

他说：“不，弗兰克，我永远不可能对他有好感；

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd][wʌns] [dɪ'siːv] [meɪ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [duː][soʊ] [ə'gen] ;

the	boy	who	could	once	deceive	may	,	for	aught	I	know	,	do	so	again	;
这	男生	WHO	可以	一次	欺骗	可能	,	为了	零	我	知道	,	做	所以	再次	;

那个曾经能欺骗人的男孩，就我所知，或许还会再次行骗；

[hiː; hi][hæz; həz] , [baɪ] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , ['fɔːfitid] [ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'pendəns] [wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]
he has , by breaking his word , forfeited the only dependence one could possibly
他 有 , 经过 打破 他的 单词 , 丧失 这 仅有的 依赖性 一 可以 可能
[hæv; həv][ɪn][hɪm; ɪm] .
have in him .
有 在 他 .

他违背诺言，丧失了人们对他唯一可能存在的信任。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][wʌns] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [hæz; həz][noʊ] [miːnz] [left] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['kredɪt]
A person who has once lost his honour has no means left of gaining credit
一个 人 WHO 有 一次 丢失的 他的 荣誉 有 不 方法 左边 的 获得 信用
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] .
to his assertions .
到 他的 断言 .

一个人一旦失去了荣誉，就再也没有办法让自己的言论获得认可。

[baɪ] ['ɑːnər] , [fræŋk] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][və'ræsəti] , [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,
By honour , Frank , I would be understood to speak of veracity , of virtue ,
经过 荣誉 , 坦率 , 我 会 是 理解 到 说话 的 真实性 , 的 美德 ,

弗兰克，我所说的荣誉，指的是诚实和美德。

[ʌv; əv] [skɔːnɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [miːn] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] ['bruːtɪʃ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ]
of scorning to commit a mean action , and not that brutish sense in which
的 蔑视 到 犯罪 一个 意思是 行动 , 和 不是 那 野蛮的 感觉 在 哪个
[sʌm; səm] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
some understand it ,
一些 理解 它 ,

蔑视他人而做出卑鄙的行为，并非某些人理解的那种野蛮含义。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ] ['redɪnəs] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [rɪ'zent] [æn; ən]['ɪndʒəri] ;
as if it consisted in a readiness to fight and resent an injury ;
作为 如果 它 由……组成 在 一个 准备就绪 到 斗争 和 怨恨 一个 受伤 ;

仿佛这是一种随时准备战斗和对伤害感到愤恨的态度；

[fɔːr; fər][soʊ][fɑːr][ˌeɪ 'em][aɪ][frʌm; frəm] [kən'sɪdərɪŋ] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz] ['eni] [pruːf] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
for so far am I from considering such behaviour as any proof of honour ,
为了 所以 远的 是 我 从 考虑 这样的 行为 作为 任何 证明 的 荣誉 ,

我绝不会把这种行为视为任何形式的荣誉证明。

[ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
that , on the contrary ,
那 , 在 这 相反 ,

相反，

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv]['prɑːpər]['spɪrɪt][ænd; ənd] [truː] ['ɑːnər] .
I look upon it as a sure sign of want of proper spirit and true honour .
我 看 之上 它 作为 一个 当然 符号 的 想 的 恰当的 精神 和 真的 荣誉 .

我认为这无疑是缺乏应有的精神和真正荣誉的标志。

[fuːlz] , ['buliz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kaʊədz] , [wɪl] [faɪt] ;
Fools , bullies , and even cowards , will fight ;
傻瓜 , 欺凌者 , 和 甚至 懦夫 , 将要 斗争 ;

傻瓜、恶霸，甚至懦夫，都会战斗；

[ˌwer'æz] [nʌn] [bʌt; bət] [men] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [truː] [ˌmægnə'nɪməti] [noʊ]
whereas none but men of sense and resolution and true magnanimity know
然而 没有任何 但 男人 的 感觉 和 解决 和 真的 海量 知道
[haʊ] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . -
how to pardon and despise an insult . '
如何 到 赦免 和 鄙视 一个 侮辱 . -

只有那些有理智、有决心、真正宽宏大量的人才懂得如何宽恕和鄙视侮辱。

- [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , - [æt; ət] [sku:l] , [ɪf] [wʌn] [dɪd] [nɑ:t] [faɪt] ,

'	But	,	indeed	,	sir	,	'	replied	the	boy	,	'	at	school	,	if	one	did	not	fight	,
-	但	,	的确	,	先生	,	-	回复	这	男生	,	-	在	学校	,	如果	一	做过	不是	斗争	,

“但是，先生，”男孩回答说，“在学校里，如果不打架，

[ðeɪ] [wʊd] [læf] [æt; ət] [wʌn] [soʊ] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . -

they	would	laugh	at	one	so	,	there	would	be	no	such	thing	as	bearing	it	.	'
他们	会	笑	在	一	所以	,	那里	会	是	不	这样的	事物	作为	轴承	它	.	-

他们会嘲笑这种行为，所以根本不存在忍受这种行为。

- [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [aɪ] [seɪ] ,

'	And	for	that	very	reason	it	is	,	my	dear	,	that	I	say	,
-	和	为了	那	非常	原因	它	是	,	我的	亲爱的	,	那	我	说	,

“正因如此，亲爱的，我才这样说：”

[tu:; tə] [pæs] [baɪ] [ænd; ənd] ['pɑ:rd(ə)n] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [rɪ'kwaɪrz] [mɔ:r] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ]

to	pass	by	and	pardon	an	insult	requires	more	resolution	and	courage
到	经过	经过	和	赦免	一个	侮辱	需要	更多的	解决	和	勇气

[ðæn; ðən] [mɪr] ['faɪtɪŋ] [dʌz] .

than	mere	fighting	does	.
比	仅仅	斗争	做	.

宽恕侮辱比单纯战斗需要更大的决心和勇气。

[wen] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ,

When	I	wish	you	to	avoid	quarrelling	and	fighting	,
什么时候	我	希望	你	到	避免	争吵	和	斗争	,

我希望你们避免争吵和打架，

[aɪ] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

I	by	no	means	want	you	to	become	a	coward	,
我	经过	不	方法	想	你	到	变得	一个	懦夫	,

我绝不想让你变成懦夫，

[fɔ:r; fər] [aɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [əb'hɔ:r] [ə; eɪ] ['dæstərdli] ['spɪrɪt] [æz; əz] ['eni] [bɔɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [sku:l] [kæn; kən]

for	I	as	much	abhor	a	dastardly	spirit	as	any	boy	in	your	school	can
为了	我	作为	很多	痛恨	一个	卑鄙的	精神	作为	任何	男生	在	你的	学校	能

['pɑ:səbli] [du:] ;

possibly	do	;
可能	做	;

因为我像你们学校任何一个男孩一样，对卑鄙无耻的灵魂深恶痛绝；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ] ['merɪtɪd] [nɑ:t] [ðæt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

but	I	would	wish	you	to	convince	them	that	you	merited	not	that	appellation	,
但	我	会	希望	你	到	说服	他们	那	你	值得	不是	那	称谓	,

但我希望你能让他们相信你不配得上那个称号。

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] , [ə; eɪ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'spaɪzd]

by	showing	through	the	whole	of	your	behaviour	,	a	resolution	that	despised
经过	显示	通过	这	所有的	的	你的	行为	,	一个	解决	那	被鄙视的

[ˌæksə'dent(ə)l] [peɪn] ,

accidental	pain	,
偶然	疼痛	,

通过你的所有行为，展现出一种憎恶意外伤害的决心。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [rɪ'vendʒɪŋ] [æn; ən] [ə'frʌnt] [fɔ:r; fər] [noʊ] ['ʌðər] ['rɪ:z(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ]

and	avoided	revenging	an	affront	for	no	other	reason	than	because	you
和	避免	复仇	一个	冒犯	为了	不	其他	原因	比	因为	你

[wɜ:r; wər] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['noʊblɘ] ['spɪrɪt] [tu:; tə] ['pɑ:rd(ə)n] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [rɪ'zent] .

were	convinced	it	shewed	a	much	nobler	spirit	to	pardon	than	to	resent	.
是	确信	它	展示	一个	很多	更高贵	精神	到	赦免	比	到	怨恨	.

并且没有因为感到愤恨而选择不报复，仅仅是因为你确信宽恕比怨恨更能体现高尚的精神。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [əˈʃʊrd] , [maɪ] [dɪr] ,

And	you	may	be	assured	,	my	dear	,
和	你	可能	是	保证	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，你可以放心，

[fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [pæs] [wɪˈðaʊt] [əˈfɔːd] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ɪgˈzɜːrtɪŋ]

few	are	the	days	that	pass	without	affording	us	some	opportunity	of	exerting
很少	是	这	天	那	经过	没有	负担得起	我们	一些	机会	的	施力

['aʊər; ɑːr] ['peɪʃ(ə)ns] ,

our	patience	,
我们的	耐心	,

几乎每天都会给我们一些锻炼耐心的机会。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [dɪsˈdeɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] , [stɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm]

and	showing	that	,	although	we	disdain	quarrelling	,	still	we	are	far	from
和	显示	那	,	虽然	我们	蔑视	争吵	,	仍然	我们	是	远的	从

['biːɪŋ] ['kaʊədz] .

being	cowards	.
存在	懦夫	.

这表明，虽然我们鄙视争吵，但我们绝非懦夫。

- [aɪ] [rɪˈmembər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [bɔɪ] , [huː] , [frʌm; frəm]

'	I	remember	,	when	I	was	at	school	,	there	was	one	boy	,	who	,	from
-	我	记住	,	什么时候	我	曾是	在	学校	,	那里	曾是	一	男生	,	WHO	,	从

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] ,

his	first	coming	,
他的	第一的	未来	,

“我记得，我上学的时候，有一个男孩，从他第一次来学校起，

[dɪˈklaɪnd] [əˈpɑːn][ɔːl] [əˈkeiʒənz] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪn] ['eni] ['bæt(ə)l] ;

declined	upon	all	occasions	engaging	in	any	battle	;
拒绝	之上	全部	场合	引人入胜	在	任何	战斗	;

在任何情况下都拒绝参与任何战斗；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [geɪv] [ʌp] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst] [raɪts] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['kwɔːrəlɪŋ] , [wɪtʃ] [kənˈdʌkt] ,

he	even	gave	up	many	of	his	just	rights	to	avoid	quarrelling	,	which	conduct	,
他	甚至	给予	向上	许多	的	他的	只是	权利	到	避免	争吵	,	哪个	执行	,

他甚至为了避免争吵而放弃了许多正当的权利，这种行为

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ([æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['dʒʌstli] [dɪˈzɜːrvd]) [ðə; ði] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,

instead	of	gaining	(	as	it	justly	deserved	)	the	approbation	of	his	companions	,
反而	的	获得	(	作为	它	公正地	应得的	)	这	赞许	的	他的	同伴	,

非但没有获得（他理应获得的）同伴们的赞许，

[druː] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ænd; ənd][əˈbjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] ;

drew	upon	him	the	insult	and	abuse	of	the	whole	school	;
画	之上	他	这	侮辱	和	虐待	的	这	所有的	学校	;

他因此遭受了全校师生的侮辱和谩骂；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pərˈpetʃuəli] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈproʊbriəs] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kaʊərd]

and	they	were	perpetually	teasing	him	with	the	opprobrious	title	of	coward
和	他们	是	永恒地	戏弄	他	和	这	可耻	标题	的	懦夫

.

:
.

他们总是用“懦夫”这个侮辱性的称号来嘲笑他。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [ɪn'devər]

For	some	time	he	bore	it	with	great	good	-	humour	,	and	endeavoured
为了	一些	时间	他	钻孔	它	和	伟大的	好的	-	幽默	,	和	努力

[tuː; tə] [læf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ;

to	laugh	it	off	;
到	笑	它	离开	;

一段时间内，他都表现得非常乐观，并试图一笑置之；

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] , [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [ðʌs] [ə'drest] [ˌjuː 'es] :

but	,	finding	that	had	no	effect	,	he	one	day	thus	addressed	us	:
但	,	寻找	那	有	不	影响	,	他	一	天	因此	已解决	我们	:

但是，他发现这样做没有效果，于是有一天，他这样对我们说：

- - " [ɪf] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ]

-	-	"	If	you	suppose	that	I	like	to	be	called	a	coward	,	you	are	all	very	much
-	-	"	如果	你	认为	那	我	喜欢	到	是	称为	一个	懦夫	,	你	是	全部	非常	很多

[mɪ'steɪkən] ;

mistaken	;
错误	;

“如果你认为我喜欢被人称为懦夫，那你就大错特错了；

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][wʌn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [les] [soʊ] ;

or	if	you	think	me	one	,	I	assure	you	that	you	are	not	less	so	;
或者	如果	你	思考	我	一	,	我	保证	你	那	你	是	不是	较少的	所以	;

如果你认为我是其中之一，我向你保证，你也绝非如此；

[fɔːr; fər][noʊ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] , [ʃoʊ] ['greɪtər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

for	no	boy	in	the	school	should	,	if	put	to	the	trial	,	show	greater	resolution
为了	不	男生	在	这	学校	应该	,	如果	放	到	这	审判	,	展示	更大的	解决

[ðæn; ðən][maɪ'self] .

than	myself	.
比	我	.

如果让学校里的任何男生接受审判，他们的决心都不应该比我更大。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [smɔːl] [pruːf] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [jʊr; jər] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'sʌlts] [soʊ]

I	think	it	no	small	proof	of	patience	that	I	have	borne	your	repeated	insults	so
我	思考	它	不	小的	证明	的	耐心	那	我	有	出生	你的	重复	侮辱	所以

[lɔːŋ] ;

long	;
长的	;

我认为，我能忍受你如此长时间的侮辱，足以证明我的耐心；

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] , [baɪ] [bɪ'heɪvɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [biːst] , [ænd; ənd] [les] [laɪk] [ə; eɪ]

when	I	could	,	by	behaving	more	like	a	savage	beast	,	and	less	like	a
什么时候	我	可以	,	经过	行为	更多的	喜欢	一个	野蛮的	兽	,	和	较少的	喜欢	一个

['riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃər] ,

reasonable	creature	,
合理的	生物	,

当我可以的时候，我会表现得更像一头野兽，而不是一个理智的生物。

[hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ] ['kærəktər] [æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət][aɪ][əb'hɔːr] ['kwɔːrəlɪŋ] ,

have	established	my	character	at	once	;	but	I	abhor	quarrelling	,
有	已确立的	我的	特点	在	一次	;	但	我	痛恨	争吵	,

我已立即确立了自己的品格；但我厌恶争吵，

[maɪ] [soʊl] [dɪ'tests] [tu:; tə] [tri:t] [maɪ] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bru:ts] ,

my	soul	detests	to	treat	my	fellow	-	creatures	as	if	they	were	brutes	,
我的	灵魂	厌恶	到	对待	我的	同伴	-	生物	作为	如果	他们	是	野蛮人	,

我内心深处厌恶将我的同类当作牲畜对待。

[frʌm; frəm] [hu:z] [fæŋz] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'fend] [maɪ'self] ;

from	whose	fangs	I	must	defend	myself	;
从	谁	獠牙	我	必须	保卫	我	;

我必须保护自己免受其利齿的侵害；

[bʌt; bət] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] [wɪl] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] [nɑ:t] [les] ['kɜ:rɪdʒ]

but	if	nothing	else	but	fighting	will	convince	you	that	I	possess	not	less	courage
但	如果	没有什么	别的	但	斗争	将要	说服	你	那	我	具有	不是	较少的	勇气

[ðæn; ðən] [jɔ:r'selvz] ,

than	yourselves	,
比	你们自己	,

但如果只有战斗才能让你们相信我拥有的勇气不亚于你们，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] ['ɔ:fər] , [ɪn][koʊld] [blʌd] , [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] .

I	will	now	offer	,	in	cold	blood	,	to	engage	with	the	biggest	boy	in	the	school	.
我	将要	现在	提供	,	在	寒冷的	血	,	到	从事	和	这	最大	男生	在	这	学校	.

现在，我将冷酷地提出与学校里个子最高的男生交手。

[ɪf] [aɪ] ['kɑ:ŋkər] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ;

If	I	conquer	him	,	it	will	be	a	sign	that	I	know	how	to	defend	myself	;
如果	我	征服	他	,	它	将要	是	一个	符号	那	我	知道	如何	到	保卫	我	;

如果我战胜了他，那就表明我知道如何保护自己；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['kɔŋkəz] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] , [baɪ][maɪ] [bɪ'heɪvjər] ,

and	if	he	conquers	me	,	I	will	,	by	my	behaviour	,
和	如果	他	征服者	我	,	我	将要	,	经过	我的	行为	,

如果他征服了我，我将以我的行为来征服他。

[gɪv] [ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] ['sʌfər] [peɪn] ,

give	a	proof	that	I	am	not	wanting	in	resolution	to	suffer	pain	,
给	一个	证明	那	我	是	不是	想要	在	解决	到	遭受	疼痛	,

请证明我并非希望通过这种方式来承受痛苦。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [wɪl] [soʊ][fɑ:r] [dɪ'mi:n] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['kri:tʃər] [ænd; ənd]

although	I	never	will	so	far	demean	the	character	of	a	reasonable	creature	and
虽然	我	绝不	将要	所以	远的	贬低	这	特点	的	一个	合理的	生物	和

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

a	Christian	,
一个	基督教	,

虽然我绝不会贬低一个理性的人和一个基督徒的品格，

[æz; əz][tu:; tə] [faɪt] [ə'pɑ:n] ['evri] ['traɪflɪŋ] [ˌdɪsə'gri:mənt] [ɔ:r][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

as	to	fight	upon	every	trifling	disagreement	or	insult	.
作为	到	斗争	之上	每一个	琐事	分歧	或者	侮辱	.

仿佛每发生一点小分歧或侮辱，就要大打出手。

" [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi] ['ʌtəd] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

"	No	sooner	had	he	uttered	these	words	,
"	不	很快	有	他	说出	这些	字	,

“他话音刚落，

[ðæn; ðən] ['evri] [bɔɪ] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [laʊd] ['i:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:men'deɪʃn] [ɔ:r] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .

than	every	boy	present	was	loud	either	in	his	commendation	or	condemnation	.
比	每一个	男生	展示	曾是	大声	任何一个	在	他的	表彰	或者	谴责	.

在场的每个男孩都大声表达了自己的赞扬或谴责。

[wʌn] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjuːmənts] , ['haɪli]

One	quarter	of	them	,	convinced	of	the	justness	of	his	arguments	,	highly
一	四分之一	的	他们	,	确信	的	这	公正	的	他的	论点	,	高度

[ɪk'stəʊld] [hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] ;

extolled	his	forbearance	;
赞扬	他的	宽容	;

其中四分之一的人确信他的论点是正确的，高度赞扬了他的宽容；

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [pɑːrts] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] [nɔɪz] ,

whilst	the	other	three	parts	,	with	still	greater	noise	,
而	这	其他	三	部分	,	和	仍然	更大的	噪音	,

而其他三个部分，噪音则更大，

['oʊnli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bʊli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] ['kaʊərd] , [huː] [derd] [nɑːt] [faɪt] ,

only	called	him	a	bully	and	a	mean	-	spirited	coward	,	who	dared	not	fight	,
仅有的	称为	他	一个	欺负	和	一个	意思是	-	精神抖擞	懦夫	,	WHO	敢于	不是	斗争	,

只骂他是恃强凌弱、心胸狭隘的懦夫，不敢反抗。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [spiːtʃ] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðem; ðəm] .

and	for	that	reason	made	such	a	fine	speech	,	hoping	to	intimidate	them	.
和	为了	那	原因	制成	这样的	一个	美好的	演讲	,	希望	到	威吓	他们	.

因此他发表了如此精彩的演讲，希望以此恐吓他们。

" [wel] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,

"	Well	then	,	"	said	he	,	"	if	such	is	your	opinion	,
"	出色地	然后	,	"	说	他	,	"	如果	这样的	是	你的	观点	,

“那么，”他说，“如果这是你的看法的话……”

[waɪ] [wɪl] [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ] ['ɔːfər] ?

why	will	none	of	you	accept	my	offer	?
为什么	将要	没有任何	的	你	接受	我的	提供	?

为什么你们都不接受我的提议?

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [breɪv] ['fɛloʊz] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [truː]

you	surely	cannot	be	afraid	,	you	who	are	such	brave	fellows	,	of	such	true
你	一定	不能	是	害怕的	,	你	WHO	是	这样的	勇敢的	伙伴们	,	的	这样的	真的

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

你们如此勇敢，拥有如此真正的勇气，怎么可能害怕呢?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] ['spɪrɪts] , ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊli] !

and	such	noble	spirits	,	cannot	be	afraid	of	a	coward	and	a	bully	!
和	这样的	高贵	烈酒	,	不能	是	害怕的	的	一个	懦夫	和	一个	欺负	!

如此高尚的灵魂，怎会惧怕懦夫和恶霸呢!

[waɪ] , ['ðerfɔːr] , [dʌz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [step] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [faɪn] [spiːtʃ] [tuː; tə]

Why	,	therefore	,	does	not	one	of	you	step	forward	,	and	put	my	fine	speech	to
为什么	,	所以	,	做	不是	一	的	你	步	向前	,	和	放	我的	美好的	演讲	到

[ðə; ði] [test] ?

the	test	?
这	测试	?

那么，你们当中为什么没有人站出来，检验一下我这番精彩的演讲呢?

['ʌðərwaɪz] , ['æftər] [aɪ] [hæv; həv] [ðʌs] ['tʃælɪndʒd] [juː; jʊ] [ɔːl] ,

Otherwise	,	after	I	have	thus	challenged	you	all	,
否则	,	后	我	有	因此	挑战	你	全部	,

否则，在我向你们所有人发出这样的挑战之后，

[aɪ] [hoʊp] [nʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪl] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['kaʊərd] ;

I	hope	none	for	the	future	will	think	they	have	any	right	to	call	me	coward	;
我	希望	没有任何	为了	这	未来	将要	思考	他们	有	任何	正确的	到	称呼	我	懦夫	;

我希望以后没有人会觉得他们有权利说我是懦夫；

[ðoʊ] [aɪ] [ə'gen] [dɪ'kler] [maɪ] [fɪkst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'genst] ['faɪtɪŋ] .

though	I	again	declare	my	fixed	resolution	against	fighting	.
尽管	我	再次	宣布	我的	固定的	解决	反对	斗争	.

但我再次重申我坚决反对战斗的决心。

" - [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [help] ,

"	'	Just	as	he	said	this	,	a	voice	calling	for	help	,
"	-	只是	作为	他	说	这	,	一个	嗓音	呼叫	为了	帮助	,

“就在他说完这句话的时候，一个呼救的声音响起，

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [jɑːrd] .

was	heard	from	a	lane	adjoining	to	the	play	-	yard	.
曾是	听到	从	一个	车道	相邻的	到	这	玩	-	院子	.

从操场旁边的小路上听到了声音。

[ɪ'miːdiətli] [wiː; wi][ɔːl] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ['nɪrəst] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] ; [ænd; ənd] ,

Immediately	we	all	flocked	to	the	side	nearest	whence	it	proceeded	;	and	,
立即地	我们	全部成群结队的		到	这	边	最近的	何处	它	继续	;	和	,

['klæmbərɪŋ] [ə'pɑːn] [bentʃiz] ,

clambering	upon	benches	,
攀爬	之上	长椅	,

我们立刻都涌向它行进方向最近的一侧；然后，爬上长凳，

['wɔːtərɪŋ] - [pɔts] , [ɔːr] [wət'evər] [keɪm] [fɜːrst][ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [piːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,

watering	-	pots	,	or	whatever	came	first	in	our	way	,	peeped	over	the	wall	,
浇水	-	锅	,	或者	任何	来了	第一的	在	我们的	方式	,	偷窥	超过	这	墙	,

浇水盆，或者任何挡在我们面前的东西，都从墙后探了出来。

[wer] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [tuː] [wel] - [groʊn] [lædz] , [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] , ['strɪpɪŋ]

where	we	discovered	two	well	-	grown	lads	,	about	seventeen	or	eighteen	,	stripping
在哪里	我们	发现	二	出色地	-	生长	小伙子们	,	关于	十七	或者	十八	,	脱衣舞

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

a	little	boy	of	his	clothes	,
一个	小的	男生	的	他的	衣服	,

我们发现两个身材高大的男孩，大约十七八岁，正在剥一个小男孩的衣服。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['aʊtˌkraɪz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['kruːəl] ['mænər] ;

and	beating	him	for	his	outcries	in	a	most	cruel	manner	;
和	殴打	他	为了	他的	抗议	在	一个	最多	残忍的	方式	;

并因他的呼喊而对他进行极其残忍的殴打；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [sæt][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] ,

and	at	a	little	distance	farther	down	the	lane	,	sat	a	company	of	gypsies	,
和	在	一个	小的	距离	更远	向下	这	车道	,	卫星	一个	公司	的	吉普赛人	,

沿着小路再往前走一点，坐着一群吉普赛人。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tuː] [lædz] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋd] .

to	whom	the	two	lads	evidently	belonged	.
到	谁	这	二	小伙子们	显然	属于	.

这两个男孩显然是他们家的。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [mʌtʃ] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

At	the	sight	of	this	we	were	all	much	distressed	,	and	wished	to	relieve
在	这	视线	的	这	我们	是	全部	很多	苦恼	,	和	希望	到	缓解

[ðə; ði] [bɔɪ] ;

the	boy	;
这	男生	;

看到这一幕，我们都非常难过，都想帮助这个孩子；

[ðoʊ] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɑːrti] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃər] ,

though	,	discovering	so	large	a	party	,	we	were	too	much	afraid	to	venture	,
尽管	,	发现	所以	大的	一个	派对	,	我们	是	也	很多	害怕的	到	风险投资	,

然而，发现聚会规模如此之大，我们却害怕得不敢冒险。

[tɪl] ['tɑ:mkɪnz] ([ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [bɪ'fɔ:r] [spoʊk] [ə'baʊt]) ['ɪnstəntli] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

till	Tomkins	(	the	boy	I	before	spoke	about	)	instantly	jumped	from	the	wall	,
直到	汤普金斯	(	这	男生	我	前	辐	关于	)	即刻	跳了起来	从	这	墙	,

直到汤普金斯（我之前提到的那个男孩）突然从墙上跳了下来，

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['seɪɪŋ] , " [hæz; həz] ['noʊbɑ:di] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] ? " [ræn] [tɔ:rd] [ðem; ðəm]

and	only	saying	,	"	Has	nobody	courage	to	follow	me	?	"	ran	toward	them
和	仅有的	说	,	"	有	无人	勇气	到	跟随	我	?	"	跑	朝向	他们

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,

as	fast	as	possible	,
作为	快速地	作为	可能的	,

他只说了一句："难道没有人有勇气跟我来吗？"就以最快的速度朝他们跑去。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:mən] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'dʒɪləti] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

and	with	uncommon	strength	and	agility	placed	himself	between	them	and
和	和	罕见	力量	和	敏捷	放置	他自己	之间	他们	和

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

他以异乎寻常的力量和敏捷的身手，挡在了他们和男孩之间。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['mænər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ;

and	began	defending	himself	in	the	best	manner	he	could	;
和	开始	防守	他自己	在	这	最好的	方式	他	可以	;

于是他开始尽其所能地为自己辩护；

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dek'sterəti] ,

which	he	did	for	some	time	with	great	dexterity	,
哪个	他	做过	为了	一些	时间	和	伟大的	灵巧	,

他曾一度非常熟练地做到这一点。

[nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] ['skuːlˌfɛloʊz] ['hævɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

none	of	his	fighting	schoolfellows	having	courage	to	go	to	his	assistance	.
没有任何	的	他的	斗争	同学们	拥有	勇气	到	去	到	他的	协助	.

他的同学中没有一个人有勇气去帮助他。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] ,

At	length	,	however	,
在	长度	,	然而	,

然而，最终，

['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [stænd] [aʊt] ['eni] [lɔ:ŋgər] [ə'genst] [tu:] [soʊ] [mʌtʃ]

seeing	it	impossible	for	him	to	stand	out	any	longer	against	two	so	much
看到	它	不可能的	为了	他	到	站立	出去	任何	更长	反对	二	所以	很多

[strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

stronger	than	himself	,
更强	比	他自己	,

他意识到自己再也无法在两个比自己强大得多的人面前脱颖而出，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ə'gri:d] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðəm'selvz] [baɪ] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] ['sæli] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

the	boys	agreed	to	secure	themselves	by	numbers	,	and	to	sally	forth	to	his
这	男孩们	同意	到	安全的	他们自己	经过	数字	,	和	到	莎莉	前进	到	他的

[ə'sɪstəns] [ˌɔ:ltə'geðər] .

assistance	altogether	.
协助	共	.

男孩们同意以人多势众，共同出击支援他。

[ðɪs] [skiːm] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] [ˈreskjuːd] [ˈtɑːmkɪnz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

This	scheme	succeeded	,	and	very	shortly	rescued	Tomkins	from	his
这	方案	成功了	,	和	非常	不久	获救	汤普金斯	从	他的

[ænˈtægənɪsts] .

antagonists	.
反派	.

这个计划成功了，很快就将汤姆金斯从他的对手手中解救了出来。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [əˈsɪstəns] , [ˈseɪɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

He	thanked	them	for	their	assistance	,	saying	,	at	the	same	time	,
他	谢谢	他们	为了	他们的	协助	,	说	,	在	这	相同的	时间	,

他感谢他们的帮助，同时说道：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [daʊt] [maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ɔːr] [maɪ] [əˈbɪlətiz] [tuː; tə] [faɪt] ,

"	I	hope	you	will	no	longer	doubt	my	courage	,	or	my	abilities	to	fight	,
"	我	希望	你	将要	不	更长	怀疑	我的	勇气	,	或者	我的	能力	到	斗争	,

“我希望你们不再怀疑我的勇气，也不再怀疑我的战斗能力。”

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnesəseri] [ɔːr] [ɪn] [eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

when	it	is	necessary	or	in	a	good	cause	.
什么时候	它	是	必要的	或者	在	一个	好的	原因	.

当有必要或出于正当理由时。

" [ˈæftər] [soʊ] [ˈsɪgnəl] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vaɪlə] , [hɪz; ɪz] [ˈgretɪst] [ˈenəmi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər]

"	After	so	signal	a	proof	of	his	viler	,	his	greatest	enemies	could	no	longer
"	后	所以	信号	一个	证明	的	他的	卑鄙的	,	他的	最	敌人	可以	不	更长

[daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

doubt	it	;
怀疑	它	;

“在如此明显的迹象表明他的卑鄙之后，他最大的敌人再也不会怀疑这一点了；

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪn] [ˈfuːlɪʃ] [ˈbætlz] , [hiː; hi] [pæst] [θruː] [skuːl] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	,	without	ever	engaging	in	foolish	battles	,	he	passed	through	school	as	much
和	,	没有	曾经	引人入胜	在	愚蠢	战斗	,	他	通过了	通过	学校	作为	很多

[rɪˈspektɪd] [æz; əz] [ˈeni] [bɔɪ] ,

respected	as	any	boy	,
受人尊敬	作为	任何	男生	,

而且，他从未参与过任何愚蠢的争斗，在学校里却像其他男孩一样备受尊敬。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌmægnəˈnɪməti] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [əˈgen] [kɔːld] [ɪn] [ˈkwestʃən] . -

and	his	magnanimity	was	never	again	called	in	question	.	'
和	他的	海量	曾是	绝不	再次	称为	在	问题	.	-

他的宽宏大量从此再也没有受到质疑。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [stɑːpt] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [kɔːld] [aʊt] , - [oʊ] , [ˈpɑːpə] ,

As	the	gentleman	stopped	speaking	,	the	little	girl	called	out	,	'	O	,	papa	,
作为	这	绅士	停止	请讲	,	这	小的	女孩	称为	出去	,	-	哦	,	爸爸	,

那位先生停止说话后，小女孩喊道：“哦，爸爸！”

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] . -

the	coach	is	at	the	door	.	'
这	教练	是	在	这	门	.	-

教练在门口。

- [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] ? - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] .

'	Is	it	,	my	dear	?	'	returned	the	father	.
-	是	它	,	我的	亲爱的	?	-	返回	这	父亲	.

“是吗，亲爱的？”父亲回答道。

- [wel] [ðen] , [stɑːp] , [maɪ] [lʌv] , - [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] ,

'	Well	then	,	stop	,	my	love	,	'	said	one	of	the	ladies	,
-	出色地	然后	,	停止	,	我的	爱	,	-	说	一	的	这	女士们	,

“那么，亲爱的，就此打住吧。”其中一位女士说道。

- [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][fjuː] [keɪks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] : [steɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] . -

'	I	have	got	a	few	cakes	for	you	:	stay	,	and	take	them	before	you	go	.	'
-	我	有	得到	一个	很少	蛋糕	为了	你	:	停留	,	和	拿	他们	前	你	去	.	-

“我给你带了几块蛋糕：留下来，走之前拿走吧。”

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði]['klɑːzɪt] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv]

She	then	unlocked	the	closet	where	we	were	,	and	took	down	the	paper	of
她	然后	已解锁	这	壁橱	在哪里	我们	是	,	和	采取	向下	这	纸	的

[ˌmækəˈruːn] ,

macaroons	,
马卡龙	,

然后她打开了我们所在的衣橱，取下了那张马卡龙的包装纸。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [rɪ'geɪl] [ɑːr'selvz] ; [wen] ,

among	which	we	had	so	comfortably	regaled	ourselves	;	when	,
之中	哪个	我们	有	所以	舒适地	盛宴	我们自己	;	什么时候	,

我们曾在其中尽情享受；当时，

[əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entərd] , - [oʊ] [dɪr] ! -

observing	the	hole	in	the	paper	through	which	we	entered	,	'	O	dear	!	'
观察	这	洞	在	这	纸	通过	哪个	我们	进入	,	-	哦	亲爱的	!	-

看到我们进入时纸上的小洞，心想：“哎呀！”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , - [ðə; ði] [maɪs] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [gɑːt]['ɪntuː][maɪ] ['kʌbərd] .

she	exclaimed	,	'	the	mice	have	actually	got	into	my	cupboard	.
她	惊呼	,	-	这	小鼠	有	实际上	得到	进入	我的	橱柜	.

她惊呼道：“老鼠竟然钻进了我的橱柜里！”

[aɪ] [wɪl] [muːv] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði][kæt][ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

I	will	move	all	the	things	out	this	very	morning	,	and	lock	the	cat	up	in	it	;
我	将要	移动	全部	这	事物	出去	这	非常	早晨	,	和	锁	这	猫	向上	在	它	;

我今天早上就会把所有东西都搬出去，然后把猫锁在里面；

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌnˈdʌn] [ɪf] [ðə; ði] [maɪs] [wʌns] [get] ['fʊtɪŋ] [hɪr] ;

for	I	shall	be	undone	if	the	mice	once	get	footing	here	;
为了	我	将	是	未完成	如果	这	小鼠	一次	得到	立足点	这里	;

如果老鼠在这里站稳脚跟，我就完了；

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [spɔɪl] [ɔːl][maɪ] ['stɔrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] . -

they	will	soon	spoil	all	my	stores	,	and	that	will	never	do	.	'
他们	将要	很快	剧透	全部	我的	商店	,	和	那	将要	绝不	做	.	-

他们很快就会毁掉我所有的货物，这绝对不行。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kɪst] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [keɪks] , [ðeɪ] , [ðə; ði]

She	then	kissed	both	the	children	;	and	,	giving	them	the	cakes	,	they	,	the
她	然后	亲吻	两个都	这	孩子们	;	和	,	给予	他们	这	蛋糕	,	他们	,	这

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

然后她亲吻了两个孩子；并将蛋糕递给他们，他们，那位先生，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] ['leɪdi] , [ɔːl] [dɪˈpɑːrtɪd] ;

and	another	lady	,	all	departed	;
和	其他	女士	,	全部	已离开	;

还有一位女士，他们都离开了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd]['dʒɑːrz][frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt] ;

and	she	instantly	began	to	move	the	boxes	and	jars	from	the	closet	;
和	她	即刻	开始	到	移动	这	盒子	和	罐子	从	这	壁橱	;

她立刻开始从壁橱里搬出箱子和罐子；

[waɪlst] [wiː; wi] , ['terəfaɪd] ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɪts] , [sæt] ['tremblɪŋ] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv]

whilst	we	,	terrified	almost	out	of	our	wits	,	sat	trembling	behind	one	of
而	我们	,	恐惧	几乎	出去	的	我们的	智慧	,	卫星	发抖	在后面	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

而我们，吓得魂飞魄散，瑟瑟发抖地坐在其中一个人身后。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][stɜːr] , [jet] ['dredɪŋ] [ðə; ði]['kæts] [ə'proʊtʃ] ['evri] ['moʊmənt] .

not	daring	to	stir	,	yet	dreading	the	cat's	approach	every	moment	.
不是	大胆	到	搅拌	,	然而	恐惧	这	猫的	方法	每一个	片刻	.

不敢动弹，却又时刻提防着猫的靠近。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] , [haʊ'evər] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [muːv] ['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz] ,

We	were	soon	,	however	,	obliged	to	move	our	quarters	,
我们	是	很快	,	然而	,	有义务	到	移动	我们的	四分之一	,

然而，我们很快就不得不搬迁住处了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['veri] [dʒɑːr] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ˌjuː 'es] ,

for	the	lady	taking	down	the	very	jar	which	concealed	us	,
为了	这	女士	采取	向下	这	非常	罐	哪个	暗	我们	,

那位取下藏匿我们的罐子的女士，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] ([wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]) [tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] ['ɪnstəntli] .

we	were	forced	(	without	knowing	where	we	were	)	to	jump	down	instantly	.
我们	是	强制	(	没有	会心	在哪里	我们	是	)	到	跳	向下	即刻	.

我们被迫（在不知道自己身在何处的情况下）立即跳了下去。

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [sɔːt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ævənuː] [hwer'æt] [wiː; wi] [maɪt] [ɪ'skeɪp]

In	vain	we	sought	all	round	the	room	for	some	avenue	whereat	we	might	escape
在	徒劳	我们	寻求	全部	圆形的	这	房间	为了	一些	大街	哪里	我们	可能	逃脱

;

;
;

我们徒劳地在房间里四处寻找可以逃跑的出口；

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] ['fɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kræk] ;

the	apartment	was	too	well	fitted	up	to	admit	the	smallest	crack	;
这	公寓	曾是	也	出色地	适配	向上	到	承认	这	最小	裂缝	;

公寓装修得太严实了，容不得哪怕一丝缝隙；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ðen] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] , [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] , [wɪð; wɪθ]

and	we	must	then	certainly	have	been	destroyed	,	had	we	not	,	with
和	我们	必须	然后	当然	有	到过	损毁	,	有	我们	不是	,	和

[ʌn'kɑːmən] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

uncommon	presence	of	mind	,
罕见	在场	的	头脑	,

如果我们没有凭借非凡的临场应变能力，那么我们肯定已经被毁灭了。

[ræn] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [gaʊn] , [baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

ran	up	the	back	of	the	lady's	gown	,	by	which	means	she	lost	sight	of	us	,
跑	向上	这	后退	的	这	女士的	袍	,	经过	哪个	方法	她	丢失的	视线	的	我们	,

她顺着女士的裙子后摆爬了上去，因此她看不到我们了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] ,

and	gave	us	an	opportunity	to	make	our	escape	,
和	给予	我们	一个	机会	到	制作	我们的	逃脱	,

并给了我们逃脱的机会，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði][kæt][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] .

as	she	opened	the	door	to	order	the	cat	to	be	brought	in	.
作为	她	打开	这	门	到	命令	这	猫	到	是	带来	在	.

她打开门，吩咐人把猫带进来。

[wiː; wi] [siːzd] [ðə; ði] ['lʌki] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [gaʊn] ,

We	seized	the	lucky	moment	,	and	,	dropping	from	her	gown	,
我们	查获	这	幸运的	片刻	,	和	,	下降	从	她	袍	,

我们抓住了这个幸运的瞬间，她从礼服中滑落，

[fled] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [heɪst] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [waɪd]

fled	with	the	utmost	haste	out	at	the	house	door	,	which	happened	to	be	wide
逃亡	和	这	极致	匆忙	出去	在	这	房子	门	,	哪个	发生	到	是	宽的

['oʊpən] ;

open	;
打开	;

他们以最快的速度逃出了家门，而家门恰好大开着；

[ænd; ənd][aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

and	I	,	without	once	looking	behind	me	,
和	我	,	没有	一次	寻找	在后面	我	,

而我，头也不回，

[ræn][ɑːn] [tɪl] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] , [wɪtʃ] [aɪ] ['entərd] ,

ran	on	till	I	discovered	a	little	crack	in	the	brick	wall	,	which	I	entered	,
跑	在	直到	我	发现	一个	小的	裂缝	在	这	砖	墙	,	哪个	我	进入	,

我继续跑，直到发现砖墙上有一条小裂缝，然后走了进去。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['æftər] ['meni] ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] , [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ,

and	which	,	after	many	turnings	and	windings	,	brought	me	to	this	house	,
和	哪个	,	后	许多	转弯	和	绕组	,	带来	我	到	这	房子	,

而这一切，经过多次曲折，最终把我带到了这所房子。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [kən'tɪnjuːd] [skʌlkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ɪts] ['dɪfrənt] [ə'pɑːrtmənts] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

where	I	have	now	continued	skulking	about	in	its	different	apartments	for	above	a
在哪里	我	有	现在	持续	潜行	关于	在	它是	不同的	公寓	为了	多于	一个

[mʌnθ] ;

month	;
月	;

我已经在它不同的公寓里潜伏了一个多月了；

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [liːst] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] ['lɔŋˌteɪl]

during	which	time	I	have	not	heard	the	least	tidings	of	my	beloved	brother	Longtail
期间	哪个	时间	我	有	不是	听到	这	至少	消息	的	我的	心爱	兄弟	长尾

.

:

.

在此期间，我没有收到我亲爱的兄弟长尾的任何消息。

['weðər] , ['ðerfɔːr] , ['eni] ['mɪstʃɪf] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ,

Whether	,	therefore	,	any	mischief	befell	him	as	he	followed	me	,
无论	,	所以	,	任何	恶作剧	发生	他	作为	他	随后	我	,

因此，无论他在跟随我的过程中是否遭遇了任何不幸，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [kræk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ]

or	whether	he	entered	the	crack	with	me	and	then	lost	sight	of	me	,	I
或者	无论	他	进入	这	裂缝	和	我	和	然后	丢失的	视线	的	我	,	我

[noʊ] [nɑːt] ;

know	not	;
知道	不是	;

也不知道他是否和我一起进入了裂缝，然后失去了我的踪影；

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [hæv; həv][aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] ,

but	in	vain	have	I	sought	him	every	day	since	my	arrival	within	these	walls	,
但	在	徒劳	有	我	寻求	他	每一个	天	自从	我的	到达	之内	这些	墙壁	,

但我自从来到这栋房子里以来，每天都徒劳地寻找他。

[ænd; ənd][soʊ] ['æŋkʃəs] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	so	anxious	am	I	to	learn	what	is	become	of	him	,
和	所以	焦虑的	是	我	到	学习	什么	是	变得	的	他	,

我非常想知道他现在怎么样了。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kʌm] [fɔːrθ] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtʃər] , [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

that	I	am	now	come	forth	,	contrary	to	my	nature	,	to	engage	your	compassion	,
那	我	是	现在	来	前进	,	相反	到	我的	自然	,	到	从事	你的	同情	,

现在，我违背本性而来，恳求你们的怜悯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ɪn] [keɪs] - -

and	to	beseech	you	,	in	case	-	-
和	到	恳求	你	,	在	案件	-	-

并恳请您，万一——

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɜːrvənt] ['kʌmɪŋ] ['heɪstɪli]

At	this	moment	,	the	door	of	my	room	opened	,	and	my	servant	coming	hastily
在	这	片刻	,	这	门	的	我的	房间	打开	,	和	我的	仆人	未来	草草

[ɪn] ,

in	,
在	,

这时，我的房门开了，我的仆人急忙走了进来。

[ðə; ði] [maʊs] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][maɪ] ['teɪbl] ,

the	mouse	jumped	from	my	table	,
这	老鼠	跳了起来	从	我的	桌子	,

老鼠从我的桌子上跳了下来。

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtətli] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [hoʊl][frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [ə'drest]

and	precipitately	retreated	to	the	same	hole	from	whence	it	first	addressed
和	突然地	撤退	到	这	相同的	洞	从	何处	它	第一的	已解决

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

然后它迅速退回到最初向我发出信号的那个洞穴里；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [piːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	though	I	have	several	times	peeped	into	it	,
和	尽管	我	有	一些	时代	偷窥	进入	它	,

虽然我曾多次偷窥过它，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [leɪd] ['lɪt(ə)l] ['bɪts][ʌv; əv] [keɪk] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,

and	even	laid	little	bits	of	cake	to	entice	it	back	again	,
和	甚至	铺设	小的	比特	的	蛋糕	到	诱惑	它	后退	再次	,

甚至还放了一些小块蛋糕来引诱它回来。

[jet] [hæv; həv][aɪ] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wer] [sɪns] .

yet	have	I	never	been	able	to	see	it	any	where	since	.
然而	有	我	绝不	到过	有能力的	到	看	它	任何	在哪里	自从	.

但我之后再也没能在任何地方看到它。

[ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [ðæt] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] , ['evər] [ə'gen] ['feɪvər] [ˌem 'iː][soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns]

Should	either	that	,	or	any	other	,	ever	again	favour	me	so	far	with	their	confidence
应该	任何一个	那	,	或者	任何	其他	,	曾经	再次	偏爱	我	所以	远的	和	他们的	信心

,

,
,

如果她们中的任何一位，或者其他任何人，将来再次给予我如此深厚的信任，

[æz; əz][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

as	to	instruct	me	with	their	history	,
作为	到	指示	我	和	他们的	历史	,

请他们向我讲述他们的历史，

[aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] ;

I	will	certainly	communicate	it	with	all	possible	speed	to	my	little	readers	;
我	将要	当然	交流	它	和	全部	可能的	速度	到	我的	小的	读者	;

我一定会尽快把这个消息传达给我的小读者们;

[huː] [aɪ] [hoʊp] [hæv; həv] [bɪn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɪn]

who	I	hope	have	been	wise	enough	to	attend	to	the	advice	given	them	in
WHO	我	希望	有	到过	明智的	足够的	到	出席	到	这	建议	给定	他们	在

[ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

the	preceding	pages	,
这	前	页面	,

我希望他们足够明智，能够听取前面几页中给出的建议。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][wʌn][æz; əz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .

although	it	was	delivered	to	them	by	one	as	insignificant	as	a	MOUSE	.
虽然	它	曾是	发表	到	他们	经过	一	作为	微不足道	作为	一个	老鼠	.

虽然送信人是一只像老鼠一样微不足道的小家伙。

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION

介绍

介绍

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] ,

It	is	now	some	months	ago	since	I	took	leave	of	my	little	readers	,
它	是	现在	一些	几个月	前	自从	我	采取	离开	的	我的	小的	读者	,

距离我与小读者们告别已经过去几个月了，

['prɑːmɪsɪŋ] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hɪr] ['eni] ['fɜːrðər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['iːðər] ['nɪmb(ə)l][ɔːr] ['lɔŋˌteɪl] ,

promising	,	in	case	I	should	ever	hear	any	further	tidings	of	either	Nimble	or	Longtail	,
有前途	,	在	案件	我	应该	曾经	听到	任何	更远	消息	的	任何一个	灵活	或者	长尾	,

如果我以后还能听到关于Nimble或Longtail的任何新消息，那真是太好了。

[aɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

I	would	certainly	communicate	it	to	them	;	and	,
我	会	当然	交流	它	到	他们	;	和	,

我一定会把这件事告诉他们；而且，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [rɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə][fʊl'fɪl] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [wiː; wi]['entər]['ɪntuː] ,

as	I	think	it	extremely	wrong	not	to	fulfil	any	engagement	we	enter	into	,
作为	我	思考	它	极其	错误的	不是	到	实现	任何	订婚	我们	进入	进入	,

我认为不履行我们做出的任何承诺都是极其错误的。

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ'self] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [geɪnd] ,

I	look	upon	myself	bound	to	give	them	all	the	information	I	have	since	gained	,
我	看	之上	我	边界	到	给	他们	全部	这	信息	我	有	自从	获得	,

我认为我有义务将我之后获得的所有信息都告诉他们。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ;

relating	to	those	two	little	animals	;
相关	到	那些	二	小的	动物	;

与那两只小动物有关;

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	I	doubt	not	but	they	will	be	glad	to	hear	what	happened	to	them	,
和	我	怀疑	不是	但	他们	将要	是	高兴的	到	听到	什么	发生	到	他们	,

我毫不怀疑，他们一定会很高兴听到发生在他们身上的事。

['æftər]['nɪmb(ə)l][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [frʌm; frəm][maɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][maɪ]

after	Nimble	was	frightened	from	my	writing	table	by	the	entrance	of	my
后	灵活	曾是	害怕	从	我的	写作	桌子	经过	这	入口	的	我的

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

在我的仆人进来后，Nimble 被吓得从我的书桌前离开了。

[ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [raɪt] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] ,

If	I	recollect	right	,	I	have	already	told	you	,
如果	我	追忆	正确的	,	我	有	已经	讲述	你	,

如果我没记错的话，我已经告诉过你了，

[ðæt] [aɪ] ['friːkwəntli] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['skɜːrtɪŋ] - [bɔːrd] ,

that	I	frequently	peeped	into	the	hole	in	the	skirting	-	board	,
那	我	频繁地	偷窥	进入	这	洞	在	这	裙边	-	木板	,

我经常偷看踢脚板上的小洞，

[ænd; ənd] [leɪd] ['bɪts] [ʌv; əv] [keɪk] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [bæk] ,

and	laid	bits	of	cake	to	try	to	entice	my	little	companion	back	,
和	铺设	比特	的	蛋糕	到	尝试	到	诱惑	我的	小的	伴侣	后退	,

我放了一些蛋糕块，试图引诱我的小伙伴回来。

[bʌt; bət] [ɔːl] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] :

but	all	to	no	purpose	:
但	全部	到	不	目的	:

但这一切都毫无意义：

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] ['evər] [ə'gen] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	I	had	quite	given	over	all	hopes	of	ever	again	seeing	him	,
和	我	有	相当	给定	超过	全部	希望	的	曾经	再次	看到	他	,

我已经彻底放弃了再次见到他的希望。

[wen] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [dʒɑːr] ,

when	one	day	,	as	I	was	putting	my	hand	into	a	large	jar	,
什么时候	一	天	,	作为	我	曾是	推杆	我的	手	进入	一个	大的	罐	,

有一天，当我把手伸进一个大罐子里时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['tɜːrki] [fɪgz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

which	had	some	Turkey	figs	in	it	,	I	felt	something	soft	at	the	bottom	,
哪个	有	一些	火鸡	无花果	在	它	,	我	毛毡	某物	柔软的	在	这	底部	,

里面有一些土耳其无花果，我摸到底部有柔软的东西。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maʊs] , [nɑːt] [kwaɪt] [ded] ,

and	taking	it	out	,	found	it	to	be	a	poor	little	mouse	,	not	quite	dead	,
和	采取	它	出去	,	成立	它	到	是	一个	贫穷的	小的	老鼠	,	不是	相当	死的	,

把它拿出来一看，发现是一只可怜的小老鼠，还没完全死透。

[bʌt; bət] [soʊ] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [wiːk] , [ðæt] [ə'pɑːn] [maɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

but	so	starved	and	weak	,	that	upon	my	placing	it	upon	the	table	,
但	所以	饥饿	和	虚弱的	,	那	之上	我的	放置	它	之上	这	桌子	,

但它又饿又虚弱，以至于我把它放在桌子上时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

it	had	not	strength	sufficient	to	get	from	me	.
它	有	不是	力量	充足的	到	得到	从	我	.

它没有足够的力量从我这里得到它。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] , [huː] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	little	boy	happened	to	be	standing	by	me	,	who	,	upon	the	sight	of	the
一个	小的	男生	发生	到	是	常设	经过	我	,	WHO	,	之上	这	视线	的	这

[maʊs] ,

mouse	,
老鼠	,

碰巧有个小男孩站在我旁边，他一看到老鼠，

[bɪ'gæn][tuː; tə][beg][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [ɔːr] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

began	to	beg	me	to	give	it	to	the	cat	,	or	kill	it	,
开始	到	求	我	到	给	它	到	这	猫	,	或者	杀	它	,

它开始哀求我把它给猫，或者杀了它。

- [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][laɪk] [maɪs] , - [sed] [hiː; hi] ; - [preɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . -

'	for	I	don't	like	mice	,	'	said	he	;	'	pray	,	ma'am	,	put	it	away	.	'
-	为了	我	不	喜欢	小鼠	,	-	说	他	;	-	祈祷	,	女士	,	放	它	离开	.	-

“因为我不喜欢老鼠，”他说；“夫人，请把它收起来。”

- [nɑːt][laɪk] [maɪs] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] ;

'	Not	like	mice	,	'	replied	I	;
-	不是	喜欢	小鼠	,	-	回复	我	;

“不像老鼠，”我回答说；

- [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][jʊr; jər][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːft] ['kriːtʃər] [æz; əz] [ðɪs] ?

'	what	can	be	your	objection	to	such	a	little	soft	creature	as	this	?
-	什么	能	是	你的	异议	到	这样的	一个	小的	柔软的	生物	作为	这	?

你对这样一只可爱的小动物有什么意见呢?

- [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['wiːknəs] , [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

'	and	taking	advantage	of	its	weakness	,	I	picked	it	up	,
-	和	采取	优势	的	它是	弱点	,	我	挑选	它	向上	,

我趁其虚弱，把它捡了起来。

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][wʌn][hænd] ,

and	held	it	in	the	palm	of	one	hand	,
和	握住	它	在	这	棕榈	的	一	手	,

并把它握在一只手的手掌中。

[waɪlst] [aɪ] [strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgərz] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt] .

whilst	I	stroked	it	with	the	fingers	of	my	right	.
而	我	抚摸	它	和	这	手指	的	我的	正确的	.

我用右手手指抚摸着它。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maʊs] , - [sed] [aɪ] , - [huː] [kæn; kən][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt][æz; əz]

'	Poor	little	mouse	,	'	said	I	,	'	who	can	be	afraid	of	such	a	little	object	as
-	贫穷的	小的	老鼠	,	-	说	我	,	-	WHO	能	是	害怕的	的	这样的	一个	小的	目的	作为

[ðɪs] ?

this	?
这	?

“可怜的小老鼠，”我说，“谁会害怕这么小的东西呢？”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [dʒoʊ] , [tuː; tə] [fɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [æz; əz]

Do	you	not	feel	ashamed	of	yourself	,	Joe	,	to	fear	such	a	little	creature	as
做	你	不是	感觉	羞愧	的	你自己	,	乔	,	到	害怕	这样的	一个	小的	生物	作为

[ðɪs] ?

this	?
这	?

乔，你难道不觉得羞愧吗？你竟然会害怕这么小的生物！

['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [əb'zɜːrv] [haʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [oʊn] [saɪz] ,

Only	look	at	it	,	observe	how	small	it	is	,	and	then	consider	your	own	size	,
仅有的	看	在	它	,	观察	如何	小的	它	是	,	和	然后	考虑	你的	自己的	尺寸	,

只需看看它，注意它有多小，然后再想想你自己的体型。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [maɪ] [dɪr] ,
and **surely** , **my** **dear** ,
和 一定 , 我的 亲爱的 ,

当然，亲爱的，

[juː; jʊ] [wɪl] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][tuː; tə] [fɪr] [ə; eɪ]
you **will** **blush** **to** **think** **of** **being** **no** **more** **of** **a** **man** **than** **to** **fear** **a**
你 将要 脸红 到 思考 的 存在 不 更多的 的 一个 男人 比 到 害怕 一个
[maʊs] !
mouse **!**
老鼠 !

想到自己竟然连害怕老鼠都算不上一个真正的男人，你会感到羞愧！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [dʒoʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [aɪ] , - [siː] , [aɪ] [wɪl] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
Look **at** **me** , **Joe** , **'** **continued** **I** , **'** **see** , **I** **will** **kiss** **it** ,
看 在 我 , 乔 , - 持续 我 , - 看 , 我 将要 吻 它 ,

“看着我，乔，”我继续说道，“你看，我会亲吻它。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt][ˌem 'iː] . -
I **am** **not** **at** **all** **afraid** **that** **it** **will** **hurt** **me** **.** **'**
我 是 不是 在 全部 害怕的 那 它 将要 伤害 我 . -

我一点也不怕它会伤害我。

[wen] , ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tɔːrd] [maɪ] [feɪs] , [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [vɔɪs] ['pɑːsəb(ə)l] ,
When , **lifting** **it** **up** **toward** **my** **face** , **I** **heard** **it** **say** , **in** **the** **faintest** **voice** **possible** ,
什么时候 , 举重 它 向上 朝向 我的 脸 , 我 听到 它 说 , 在 这 最微弱 嗓音 可能的 ,

当我把它举到脸前时，我听到它用极其微弱的声音说：

- [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ? - [aɪ] ['ɪnstəntli] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ['nɪmb(ə)l] ,
' **Do** **you** **not** **know** **me** **?** **'** **I** **instantly** **recollected** **my** **little** **friend** **Nimble** ,
- 做 你 不是 知道 我 ? - 我 即刻 回忆 我的 小的 朋友 灵活 ,

“你不认识我吗？”我立刻想起了我的小伙伴尼姆布尔。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [æt; ət][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and **rejoiced** **at** **so** **unexpectedly** **finding** **him** **.**
和 欣喜若狂 在 所以 不料 寻找 他 .

并为如此意外地找到他而欣喜不已。

- [wʌt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l]['nɪmb(ə)l] , - [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , - [ðæt] [aɪ] [ə'gen] [bɪ'hoʊld] ?
' **What** , **is** **it** **you** , **little** **Nimble** , **'** **exclaimed** **I** , **'** **that** **I** **again** **behold** **?**
- 什么 , 是 它 你 , 小的 灵活 , - 惊呼 我 , - 那 我 再次 看哪 ?

“什么？是你吗，小敏捷？”我惊呼道，“我又看到了你？”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [ri'dʒɔist] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,
Believe **me** , **I** **am** **heartily** **rejoiced** **once** **more** **to** **find** **you** **;** **but** **tell** **me** ,
相信 我 , 我 是 衷心地 欣喜若狂 一次 更多的 到 寻找 你 ; 但 告诉 我 ,

请相信我，再次找到你我由衷地感到高兴；但是请告诉我，

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ,
where **have** **you** **been** , **what** **have** **you** **done** , **whom** **have** **you** **seen** ,
在哪里 有 你 到过 , 什么 有 你 完毕 , 谁 有 你 已见 ,

你去了哪里？你做了什么？你见过谁？

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [sɪns] [juː; jʊ] [læst] [left] [ˌem 'iː] ? -
and **what** **have** **you** **learned** **since** **you** **last** **left** **me** **?** **'**
和 什么 有 你 学习 自从 你 最后的 左边 我 ? -

自从你上次离开我之后，你学到了什么？

- [oʊ] ! - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
' **Oh** **!** **'** **replied** **he** , **in** **a** **voice** **so** **low** **I** **could** **scarcely** **hear** **him** ,
- 哦 ! - 回复 他 , 在 一个 嗓音 所以 低的 我 可以 几乎 听到 他 ,

“哦！”他回答道，声音低得我几乎听不见。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [θɪŋz] ;
' I have seen many things ;
- 我 有 已见 许多 事物 ;

我见过很多事情；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [freʃ] [er] ,
but I am so faint and weak for want of food and fresh air ,
但 我 是 所以 头晕的 和 虚弱的 为了 想 的 食物 和 新鲜的 空气 ,

但我因为缺乏食物和新鲜空气而感到虚弱无力。

[ðæt] [aɪ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ,
that I doubt I shall never live to tell you ; but ,
那 我 怀疑 我 将 绝不 居住 到 告诉 你 ; 但 ,

我怀疑我这辈子都无法活着告诉你这件事了；但是，

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
for pity's sake have compassion on me ,
为了 可惜 清酒 有 同情 在 我 ,

看在上帝的份上，请怜悯我吧。

['iːðər] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['mɪzəri] [baɪ] ['ɪnstəntli] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ,
either put me out of my present misery by instantly killing me ,
任何一个 放 我 出去 的 我的 展示 苦难 经过 即刻 杀 我 ,

要么立刻杀了我，让我摆脱现在的痛苦；

[ɔːr] [els] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] ,
or else give me something to eat ; for , if you knew my sufferings ,
或者 别的 给 我 某物 到 吃 ; 为了 , 如果 你 知道 我的 苦难 ,

或者给我点吃的；因为，如果你知道我的痛苦，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [jʊr; jər] [hɑːrt] . -
I am sure it would grieve your heart . '
我 是 当然 它 会 悲伤 你的 心 . -

我相信这会让你非常难过。

- [kɪl] [juː; jʊ] ! -
' Kill you ! '
- 杀 你 ! -

“杀了你！”

[rɪ'tɜːrnd] [aɪ] , - [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] : [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
returned I , ' no , that I will not : on the contrary ,
返回 我 , - 不 , 那 我 将要 不是 : 在 这 相反 ,

我回答说：“不，我不会：恰恰相反，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][baɪ] ['evri] ['meθəd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [helθ] ,
I will try by every method to restore you to health ,
我 将要 尝试 经过 每一个 方法 到 恢复 你 到 健康 ,

我将竭尽所能让你恢复健康。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] . -
and all the happiness a mouse is capable of feeling . '
和 全部 这 幸福 一个 老鼠 是 有能力的 的 感觉 . -

以及一只老鼠所能感受到的所有快乐。

[aɪ] [ðen] ['ɪnstəntli] [sent] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [bred] ,
I then instantly sent for some bread ,
我 然后 即刻 发送 为了 一些 面包 ,

我随即叫人去买了些面包。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [iːt] ['veri] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and had the satisfaction of seeing him eat very heartily of it ,
和 有 这 满意 的 看到 他 吃 非常 衷心地 的 它 ,

看到他津津有味地吃着，我感到很欣慰。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] ,

after	which	he	seemed	much	refreshed	,
后	哪个	他	似乎	很多	焕然一新	,

之后他看起来精神焕发多了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [fɔːr; fər] ,

and	began	to	move	about	a	little	more	suitable	to	his	name	;	for	,
和	开始	到	移动	关于	一个	小的	更多的	合适的	到	他的	姓名	;	为了	,

他的举止也开始变得更符合他的名字了；因为，

[ɪn] [truːθ] , [wen] [aɪ] [fɜːrst] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

in	truth	,	when	I	first	found	him	,
在	真相	,	什么时候	我	第一的	成立	他	,

事实上，当我第一次发现他的时候，

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [ə'pɪr] [les] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

no	living	creature	in	the	world	could	appear	less	deserving	of	the	appellation	of
不	活的	生物	在	这	世界	可以	出现	较少的	值得	的	这	称谓	的

['nɪmb(ə)l] .

Nimble	.
灵活	.

世界上没有任何一种生物比它更不配被称为“敏捷”。

[aɪ] [ðen] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪlk] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [tuː; tə]

I	then	fetched	him	a	little	milk	,	and	gave	him	a	lump	of	sugar	to
我	然后	已获取	他	一个	小的	牛奶	,	和	给予	他	一个	块	的	糖	到

['nɪb(ə)l] ;

nibble	;
蚕食	;

然后我给他倒了点牛奶，又给了他一块方糖让他啃啃；

['æftər] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [seɪf] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

after	eating	of	which	he	begged	to	retire	into	some	safe	little	hole	to	take	a
后	吃	的	哪个	他	乞求	到	退休	进入	一些	安全的	小的	洞	到	拿	一个

[næp] ,

nap	,
午睡	,

吃完饭后，他恳求找个安全的小洞睡个午觉。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] ; [ænd; ənd]

from	whence	he	promised	to	return	as	soon	as	he	should	wake	;	and
从	何处	他	承诺	到	返回	作为	很快	作为	他	应该	唤醒	;	和

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

他承诺醒来后会立即返回；因此，

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [ə'gen] [ə'pɪrd] [ɑːn] [maɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .

in	about	an	hour	he	again	appeared	on	my	table	,	and	began	as	follows	.
在	关于	一个	小时	他	再次	出现	在	我的	桌子	,	和	开始	作为	跟随	.

大约一个小时后，他又出现在我的桌子上，并开始如下讲话。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [jʊr; jər]

I	was	frightened	away	from	you	just	as	I	was	going	to	implore	your
我	曾是	害怕	离开	从	你	只是	作为	我	曾是	去	到	恳求	你的

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌn'fɔːrtʃənət] [maʊs] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [fɔːl] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] ;

compassion	for	any	unfortunate	mouse	that	might	happen	to	fall	within	your	power	;
同情	为了	任何	不幸	老鼠	那	可能	发生	到	落下	之内	你的	力量	;

我正要恳求你怜悯任何不幸落入你手中的老鼠时，却被你吓跑了；

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['brʌðər] , ['lɔŋˌteɪl] ; [bʌt; bət]

lest	you	should	destroy	my	dear	and	only	surviving	brother	,	Longtail	;	but
免得	你	应该	破坏	我的	亲爱的	和	仅有的	幸存	兄弟	,	长尾	;	但

['sʌmbɑːdi] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

somebody	entering	the	room	,
某人	进入	这	房间	,

免得你害死我亲爱的、也是我唯一的幸存者兄弟长尾；但有人走进了房间，

[priˈventid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [maɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kwɪt]

prevented	me	,	and	after	I	had	regained	my	hiding	place	,	I	resolved	to	quit
阻止	我	,	和	后	我	有	恢复	我的	隐藏	地方	,	我	已解决	到	辞职

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他阻止了我，在我重新找到藏身之处后，我决定离开那所房子。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] .

and	once	more	set	out	in	search	of	my	beloved	brother	.
和	一次	更多的	放	出去	在	搜索	的	我的	心爱	兄弟	.

于是我再次踏上寻找我亲爱的哥哥的旅程。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

Accordingly	,	with	great	difficulty	I	made	my	way	out	of	the	house	;
因此	,	和	伟大的	困难	我	制成	我的	方式	出去	的	这	房子	;

于是，我费了九牛二虎之力才走出了那栋房子；

[bʌt; bət] [maɪ] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [ə'pɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [soʊ] [diːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

but	my	distress	was	much	increased	upon	finding	the	snow	so	deep	upon	the
但	我的	痛苦	曾是	很多	增加	之上	寻找	这	雪	所以	深的	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

但当我发现地上积雪如此之深时，我的担忧更加加剧了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [stɜːr] ,

that	it	was	impossible	for	me	to	attempt	to	stir	,
那	它	曾是	不可能的	为了	我	到	试图	到	搅拌	,

我根本无法尝试搅动它。

[æz; əz] [əˈpɑːn] ['stepɪŋ] [wʌn] [fʊt] [aʊt] [tuː; tə] [traɪ] ,

as	upon	stepping	one	foot	out	to	try	,
作为	之上	步进	一	脚	出去	到	尝试	,

就像迈出一只脚去尝试一样，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

I	found	it	far	too	deep	for	me	to	fathom	the	bottom	.
我	成立	它	远的	也	深的	为了	我	到	捉摸	这	底部	.

我发现它太深了，我根本无法想象它的底部。

[ðɪs] ['greɪtli] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] .

This	greatly	distressed	me	.
这	非常	苦恼	我	.

这让我非常难过。

- [əˈlæs] ! - [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [naʊ] ?

'	Alas	!	'	said	I	to	myself	,	'	what	shall	I	do	now	?
-	唉	!	-	说	我	到	我	,	-	什么	将	我	做	现在	?

“唉！”我自言自语道，“我现在该怎么办呢？”

[tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɪz] ['veri] ['meləŋkɑːli] , [wɪˈðaʊt] ['eni] ['taɪdɪŋz]

To	proceed	is	impossible	;	and	to	return	is	very	melancholy	,	without	any	tidings
到	继续	是	不可能的	;	和	到	返回	是	非常	忧郁	,	没有	任何	消息

[ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ,

of	my	dear	,
的	我的	亲爱的	,

继续前行是不可能的；而返回则令人十分沮丧，因为没有我亲爱的任何消息。

[dɪr] ['lɔŋˌteɪl] . -

dear	Longtail	.	'
亲爱的	长尾	.	-

亲爱的长尾。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] , [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]

But	I	was	interrupted	in	the	midst	of	these	reflections	,	by	the	appearance	of
但	我	曾是	中断	在	这	中间	的	这些	反思	,	经过	这	外貌	的

[tuː] [kæts] ,

two	cats	,
二	猫	,

但正当我沉思之际，两只猫的出现打断了我的思绪。

[huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz][tuː; tə] [pæs] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [əbˈzəviŋ, ɔb-][ˌem ˈiː] :

who	came	running	with	such	violence	as	to	pass	by	without	observing	me	:
WHO	来了	跑步	和	这样的	暴力	作为	到	经过	经过	没有	观察	我	:

他奔跑而来，速度之快，以至于都没注意到我。

[haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , [ðæt] [rɪˈgɑːrdləs] [wer] [aɪ] [went] , [aɪ] [sprʌŋ]

however	,	it	put	me	in	such	consternation	,	that	regardless	where	I	went	,	I	sprung
然而	,	它	放	我	在	这样的	惊愕	,	那	不管	在哪里	我	去	,	我	弹簧

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

然而，这让我惊恐万分，以至于无论我走到哪里，我都情不自禁地向前冲去。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [soʊ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [suːn] [hæv; həv] ['perɪʃt] ,

and	sunk	so	deep	in	the	snow	that	I	must	inevitably	soon	have	perished	,
和	沉没	所以	深的	在	这	雪	那	我	必须	不可避免地	很快	有	遇难	,

我陷在雪里太深了，想必很快就会丧命。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

had	not	a	boy	come	to	the	very	place	where	I	was	,
有	不是	一个	男生	来	到	这	非常	地方	在哪里	我	曾是	,

如果没有一个男孩来到我所在的地方，

[tuː; tə] ['gæðər] [snoʊ] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['snəʊˌbɔːlz] [tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .

to	gather	snow	for	making	snowballs	to	throw	at	his	companions	.
到	收集	雪	为了	制作	雪球	到	扔	在	他的	同伴	.

他收集雪，做成雪球，然后扔向他的同伴。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,

Happily	for	me	,	he	took	me	up	in	his	hand	,	in	the	midst	of	the	snow	,
快乐地	为了	我	,	他	采取	我	向上	在	他的	手	,	在	这	中间	的	这	雪	,

幸运的是，他把我抱了起来，当时我们正在雪地里。

[wɪtʃ] [nɑːt] [les] [əˈlɑːrmd] [ˌem ˈiː] , [wen] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr]

which	not	less	alarmed	me	,	when	I	considered	the	sufferings	I	had	before
哪个	不是	较少的	惊慌	我	,	什么时候	我	经过考虑的	这	苦难	我	有	前

[ɪnˈdʊrd] ,

endured	,
忍受	,

想到我之前所遭受的苦难，这让我更加感到震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['braɪtˌaɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [bɔɪz] .

and	the	cruel	death	of	my	brother	Brighteyes	,	from	the	hands	of	boys	.
和	这	残忍的	死亡	的	我的	兄弟	亮眼	,	从	这	双手	的	男孩们	.

还有我弟弟布莱特艾斯被几个男孩残忍杀害的惨剧。

[oʊ] ! [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [wʌt] [nuː] ['tɔːtʃəz] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [naʊ] [ɪk'spɪriəns] ?

Oh	!	thought	I	to	myself	,	what	new	tortures	shall	I	now	experience	?
哦	!	想法	我	到	我	,	什么	新的	酷刑	将	我	现在	经验	?

我心想，哦！接下来我又将遭受什么新的折磨呢?

['betər] [hæd; həd][aɪ] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [snoʊ] ,

Better	had	I	perished	in	the	cold	snow	,
更好的	有	我	遇难	在	这	寒冷的	雪	,

我宁愿死在冰冷的雪地里。

[ðæn; ðən][biː; bi] [sperd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl][hændz][ʌv; əv] [ʌn'θɪŋkɪŋ]

than	be	spared	only	to	be	tormented	by	the	cruel	hands	of	unthinking
比	是	幸存	仅有的	到	是	饱受折磨	经过	这	残忍的	双手	的	不假思索

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

与其侥幸逃脱，却又遭受无知孩童的残酷折磨。

['skersli] [hæd; həd][aɪ] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] [aʊt] , [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː]

Scarcely	had	I	made	this	reflection	,	when	the	boy	called	out	,	upon	seeing	me
几乎	有	我	制成	这	反射	,	什么时候	这	男生	称为	出去	,	之上	看到	我

[muːv] , - [lʌd] !

move	,	'	Lud	!
移动	,	-	路德	!

我刚想到这一点，那男孩就看到我动了一下，喊道：“卢德！”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][gɑːt] [hɪr] ? -

what	have	I	got	here	?	'
什么	有	我	得到	这里	?	-

我这儿有什么?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt]

at	the	same	instant	tossing	the	handful	of	snow	from	him	in	a	violent
在	这	相同的	立即的	抛掷	这	少数	的	雪	从	他	在	一个	暴力

['hɜːri] ,

hurry	,
匆忙	,

与此同时，他猛地将手中一把雪扔了出去。

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [preș] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] .

without	attempting	to	press	it	into	a	ball	.
没有	尝试	到	按	它	进入	一个	球	.

不试图将其压成球状。

['oʊvər][aɪ] [tɜːrnd] [hed] [ænd; ənd] [hiːlz] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['fɜːrðər] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [feɪt] ,

Over	I	turned	head	and	heels	,	wondering	what	further	would	be	my	fate	,
超过	我	转向	头	和	高跟鞋	,	好奇	什么	更远	会	是	我的	命运	,

我转身就走，不知我的命运将会如何。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][aɪ] [fel] [ʌn'hɜːrt] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [heɪ] ,

when	I	was	happy	to	find	I	fell	unhurt	upon	some	hay	,
什么时候	我	曾是	快乐的	到	寻找	我	跌倒	毫发无损	之上	一些	干草	,

我很高兴地发现自己毫发无损地摔倒在一些干草上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə] ['fɑːdər] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] .

which	was	laid	in	the	yard	to	fodder	the	cows	and	horses	.
哪个	曾是	铺设	在	这	院子	到	饲料	这	牛	和	马匹	.

铺在院子里是为了喂牛和马。

[hɪr] [aɪ] [leɪ] [sʌm; səm] [taɪm] , [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][maɪ] [əd'ventʃər] , [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

Here	I	lay	some	time	,	so	frightened	by	my	adventure	,	as	to	be	unable	to
这里	我	躺	一些	时间	,	所以	害怕	经过	我的	冒险	,	作为	到	是	无法	到

[mu:v] ,

move	,
移动	,

我躺在这里好一会儿，因为刚才的经历太过惊恐，以至于动弹不得。

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [bi:t] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][bɜ:rst][ɪts] [wei] [θru:] [maɪ] [brest] ;

and	my	little	heart	beat	as	if	it	would	have	burst	its	way	through	my	breast	;
和	我的	小的	心	打	作为	如果	它	会	有	爆裂	它是	方式	通过	我的	胸部	;

我的心脏怦怦直跳，仿佛要从胸膛里蹦出来似的；

[nɔ:r][wɜ:r; wər][maɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [æt; ət][ɔ:l] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

nor	were	my	apprehensions	at	all	diminished	by	the	approach	of	a	man	,
也不	是	我的	担忧	在	全部	减少	经过	这	方法	的	一个	男人	,

即使有男子靠近，我的担忧也丝毫没有减轻。

[hu:] ['gæðərd] [ðə; ði] [heɪ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

who	gathered	the	hay	up	in	his	arms	,
WHO	聚集	这	干草	向上	在	他的	武器	,

他把干草抱在怀里，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] ([wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]) ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ;

and	carried	it	(	with	me	in	the	midst	of	it	)	into	the	stable	;
和	携带	它	(	和	我	在	这	中间	的	它	)	进入	这	稳定的	;

然后（我当时也在场）把它抬进了马厩；

[wer] , ['æftər] ['lɪtərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] , [hi:; hi] [left] [ˌem 'i:] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ] [oʊn]

where	,	after	littering	down	the	horses	,	he	left	me	once	more	to	my	own
在哪里	,	后	乱扔垃圾	向下	这	马匹	,	他	左边	我	一次	更多的	到	我的	自己的

[rɪ'flekʃnz] .

reflections	.
反思	.

在把马匹弄倒之后，他又一次留下我独自沉思。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['kwaɪət] ,

After	he	had	been	gone	some	time	,	and	all	things	were	quiet	,
后	他	有	到过	已消失	一些	时间	,	和	全部	事物	是	安静的	,

他离开一段时间后，一切都安静了下来，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [maɪ] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ][kɔ:rn] [bɪn] ,

I	began	to	look	about	me	,	and	soon	found	my	way	into	a	corn	bin	,
我	开始	到	看	关于	我	,	和	很快	成立	我的	方式	进入	一个	玉米	垃圾桶	,

我开始环顾四周，很快就找到了一个玉米仓。

[wer] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [slept] [fri:] [frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'stɜ:rbəns] [tɪl]

where	I	made	a	most	delicious	supper	,	and	slept	free	from	any	disturbance	till
在哪里	我	制成	一个	最多	可口的	晚餐	,	和	睡着了	自由的	从	任何	干扰	直到

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

我在那里做了一顿非常美味的晚餐，然后一觉睡到天亮，没有受到任何打扰。

[wen] [fiərɪŋ] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

when	fearing	I	might	be	discovered	,
什么时候	害怕	我	可能	是	发现	,

当我担心自己可能被发现时，

[ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] ,

in	case	he	should	want	any	of	the	oats	for	his	horses	,
在	案件	他	应该	想	任何	的	这	燕麦	为了	他的	马匹	,

万一他想把一些燕麦拿来喂他的马呢。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] ,

I	returned	by	the	same	place	I	had	entered	,
我	返回	经过	这	相同的	地方	我	有	进入	,

我从进出的同一个地方返回。

[ænd; ənd][hɪd][maɪ'self][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪlɔːft] ,

and	hid	myself	in	one	corner	of	the	hayloft	,
和	隐藏	我	在	一	角落	的	这	干草阁楼	,

我躲在干草堆的一个角落里，

[wer] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [mɔːr] [friː] [frʌm; frəm][ə'lɑːrm][ðæn; ðən]['ɔːf(ə)n] [fɔːlz]

where	I	passed	the	whole	of	the	day	more	free	from	alarm	than	often	falls
在哪里	我	通过了	这	所有的	的	这	天	更多的	自由的	从	警报	比	经常	瀑布

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['spiːʃiːz] ,

to	the	lot	of	any	of	my	species	,
到	这	很多	的	任何	的	我的	物种	,

我整天都过得无比轻松自在，这比我所属物种通常的命运要好得多。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][kɔːrn] ,

and	in	the	evening	again	returned	to	regale	myself	with	corn	,
和	在	这	晚上	再次	返回	到	款待	我	和	玉米	,

晚上我又回去享用玉米大餐。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

as	I	had	done	the	night	before	.
作为	我	有	完毕	这	夜晚	前	.

就像我前一天晚上做的那样。

[ðə; ði] [greɪt] [ə'bʌndəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] , ['strɔːŋli] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

The	great	abundance	with	which	I	was	surrounded	,	strongly	tempted	me	to
这	伟大的	丰富	和	哪个	我	曾是	包围	,	强烈	受诱惑	我	到

[kən'tɪnjuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ;

continue	where	I	was	;
继续	在哪里	我	曾是	;

我周围充裕的物质生活让我很想继续留在原地；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ]['æbsənt] ['brʌðər] [ɪm'bɪtərd] [ɔːl][maɪ] [piːs] ,

but	then	the	thoughts	of	my	absent	brother	embittered	all	my	peace	,
但	然后	这	想法	的	我的	缺席的	兄弟	愤懑	全部	我的	和平	,

但是，对远方哥哥的思念却让我所有的平静都变得苦涩起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] ,

and	the	advice	of	my	mother	came	so	much	across	my	mind	,
和	这	建议	的	我的	母亲	来了	所以	很多	穿过	我的	头脑	,

我脑海中不断浮现出母亲的教诲。

[ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wʊd] [ə'gen] ['ventʃər] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [siːk] [maɪ]

that	I	determined	before	the	next	morning	I	would	again	venture	forth	and	seek	my
那	我	决定	前	这	下一个	早晨	我	会	再次	风险投资	前进	和	寻找	我的

['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] .

fortune	and	my	brother	.
财富	和	我的	兄弟	.

我决定在第二天早上之前再次冒险出发，寻找我的财富和我的兄弟。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['iːtn] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrti] [miːl] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [bɪn] ,

Accordingly	,	after	having	eaten	a	very	hearty	meal	,	I	left	the	bin	,
因此	,	后	拥有	吃	一个	非常	爽朗	一顿饭	,	我	左边	这	垃圾桶	,

于是，在享用了一顿丰盛的晚餐后，我离开了垃圾桶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

and	was	attempting	to	get	out	of	the	stable	,
和	曾是	尝试	到	得到	出去	的	这	稳定的	,

它当时正试图逃出马厩。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] ,

when	one	of	the	horses	being	taken	suddenly	ill	,
什么时候	一	的	这	马匹	存在	已采取	突然	患病的	,

当其中一匹马突然生病时，

[meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə]['ɑːrm][ðə; ði]

made	so	much	noise	with	his	kicking	and	struggling	,	as	to	alarm	the
制成	所以	很多	噪音	和	他的	踢	和	挣扎	,	作为	到	警报	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他踢打挣扎，发出很大的声响，惊动了家人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː] [sʌtʃ]

and	the	coachman	entering	with	a	lantern	in	his	hand	,	put	me	into	such
和	这	马车夫	进入	和	一个	灯笼	在	他的	手	,	放	我	进入	这样的

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

consternation	,
惊愕	,

车夫手里提着灯笼进来，让我感到非常惊慌。

[ðæt] [aɪ][ræn][fɔːr; fər] ['ʃeltər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [koʊt] ,

that	I	ran	for	shelter	into	the	pocket	of	a	great	coat	,
那	我	跑	为了	庇护所	进入	这	口袋	的	一个	伟大的	外套	,

我赶紧躲进一件大衣的口袋里。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ʌp][ə'pɑːn][ə; eɪ][peg][nekst][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

which	hung	up	upon	a	peg	next	the	harness	of	the	horses	.
哪个	悬挂	向上	之上	一个	钉子	下一个	这	马具	的	这	马匹	.

它挂在马具旁边的木桩上。

[hɪr] [aɪ] [leɪ] [snʌg] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][stɜːr] ,

Here	I	lay	snug	for	some	hours	,	not	daring	to	stir	,
这里	我	躺	舒适	为了	一些	小时	,	不是	大胆	到	搅拌	,

我舒舒服服地躺了几个小时，不敢动弹。

[æz; əz][aɪ] [smelt] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ['friːkwəntli] [pæs] [baɪ] ,

as	I	smelt	the	footsteps	of	a	cat	frequently	pass	by	,
作为	我	冶炼	这	脚步声	的	一个	猫	频繁地	经过	经过	,

当我闻到猫的脚步声频繁经过时，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ɪk'stoʊl][hɜːr; hər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'kʌmpənid]

and	heard	the	coachman	extol	her	good	qualities	to	a	man	who	accompanied
和	听到	这	马车夫	赞美	她	好的	品质	到	一个	男人	WHO	伴随

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ;

him	into	the	stable	;
他	进入	这	稳定的	;

他听到马车夫向陪同他进入马厩的一名男子称赞她的优点；

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['maʊsər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

saying	she	was	the	best	mouser	in	the	kingdom	.
说	她	曾是	这	最好的	鼠牌	在	这	王国	.

她说她是王国里最厉害的捕鼠高手。

- [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] , - ['ædɪd] [hiː; hi] , - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɔːr] [lɔft] ,

'	I	do	not	believe	,	'	added	he	,	'	I	have	a	mouse	in	the	stable	or	loft	,
-	我	做	不是	相信	,	-	额外	他	,	-	我	有	一个	老鼠	在	这	稳定的	或者	阁楼	,

“我不相信，”他补充道，“我的马厩或阁楼里会有老鼠。”

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] .

she	keeps	so	good	a	lookout	.
她	保持	所以	好的	一个	瞭望台	.

她警戒得真好。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] [aɪ] [lent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pæntri] ,

For	the	last	two	days	I	lent	her	to	the	cook	,	to	put	into	her	pantry	,
为了	这	最后的	二	天	我	借出的	她	到	这	厨师	,	到	放	进入	她	食品储藏室	,

过去两天我把她借给了厨娘，让她放到食品储藏室里。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

but	I	have	got	her	back	again	,	and	I	would	not	part	with	her	for
但	我	有	得到	她	后退	再次	,	和	我	会	不是	部分	和	她	为了

[ə; eɪ] [kraʊn] ;

a	crown	;
一个	王冠	;

但我已经把她找回来了，就算给我王冠，我也不会把她卖掉；

[noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['sɪlvər] [kraʊn] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [kɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] . -

no	,	not	for	the	best	silver	crown	that	ever	was	coined	in	the	Tower	.	'
不	,	不是	为了	这	最好的	银	王冠	那	曾经	曾是	创造	在	这	塔	.	-

不，就算是为了那枚在伦敦塔铸造过的最好的银冠也不行。

[ðen] , [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːθ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] ,

Then	,	through	a	little	moth	hole	in	the	lining	of	the	coat	,
然后	,	通过	一个	小的	蛾	洞	在	这	衬垫	的	这	外套	,

然后，透过外套内衬上的一个小虫蛀孔，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lɪft] [hɜːr; hər] [ʌp] , [stroʊk] [hɜːr; hər] ,

I	saw	him	lift	her	up	,	stroke	her	,
我	锯	他	举起	她	向上	,	中风	她	,

我看见他把她抱起来，抚摸她，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stretʃt]

and	put	her	upon	the	back	of	one	of	the	horses	,	where	she	stretched
和	放	她	之上	这	后退	的	一	的	这	马匹	,	在哪里	她	拉伸

[hɜːr'self] [aʊt] ,

herself	out	,
她自己	出去	,

然后把她放在一匹马背上，她就躺在马背上。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	went	to	sleep	.
和	去	到	睡觉	.

然后就睡着了。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][stɜːr] ,

In	this	situation	I	did	not	dare	to	stir	,
在	这	情况	我	做过	不是	敢	到	搅拌	,

在这种情况下，我不敢轻举妄动。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [haʊ] ['iːgər] [kæts][ɑːr; ər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [maɪs] ,

I	had	too	often	seen	how	eager	cats	are	to	watch	mice	,
我	有	也	经常	已见	如何	渴望的	猫	是	到	手表	小鼠	,

我经常看到猫咪多么热衷于观察老鼠。

[tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

to	venture	out	of	the	pocket	,	whilst	she	was	so	near	me	,
到	风险投资	出去	的	这	口袋	,	而	她	曾是	所以	靠近	我	,

她离我那么近，却还敢冒险走出口袋，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði][hoʊlz][ɔːr] [kræks] [raʊnd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

especially	as	I	did	not	at	all	know	the	holes	or	cracks	round	the	stable	,
尤其	作为	我	做过	不是	在	全部	知道	这	孔	或者	裂缝	圆形的	这	稳定的	,

尤其是我对马厩周围的孔洞和裂缝一无所知。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] , [bɪn] [kwaɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [wer]

and	should	,	therefore	,	had	she	jumped	down	,	been	quite	at	a	loss	where
和	应该	,	所以	,	有	她	跳了起来	向下	,	到过	相当	在	一个	损失	在哪里

[tuː; tə] [rʌn] .

to	run	.
到	跑步	.

因此，如果她跳下去，应该会完全不知该往哪里跑。

[soʊ] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɪl] ['iːðər] ['hʌŋgər] [fɔːrst] [ˌem 'iː] ,

So	I	determined	to	continue	where	I	was	till	either	hunger	forced	me	,
所以	我	决定	到	继续	在哪里	我	曾是	直到	任何一个	饥饿	强制	我	,

所以我决定继续待在原地，直到饥饿迫使我离开为止。

[ɔːr] [ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kæt] [geɪv] [ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

or	the	absence	of	the	cat	gave	a	better	opportunity	of	escaping	.
或者	这	缺席	的	这	猫	给予	一个	更好的	机会	的	逃脱	.

或者说，猫的缺席给了它更好的逃跑机会。

[bʌt; bət] [skers] [hæd; həd] [aɪ] ['teɪkən] [ʌp] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] [ə'gen] ['entərd] ,

But	scarce	had	I	taken	up	this	resolution	when	the	coachman	again	entered	,
但	稀少	有	我	已采取	向上	这	解决	什么时候	这	马车夫	再次	进入	,

但我刚下定决心，马车夫又进来了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [koʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [peg] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ,

and	suddenly	taking	the	coat	from	the	peg	,	put	it	on	,
和	突然	采取	这	外套	从	这	钉子	,	放	它	在	,

然后突然从衣钩上取下外套，穿上了。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	marched	out	with	me	in	his	pocket	.
和	行军	出去	和	我	在	他的	口袋	.

他把我揣在口袋里，走了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

It	is	utterly	impossible	to	describe	my	fear	and	consternation	at	this	event	,
它	是	完全地	不可能的	到	描述	我的	害怕	和	惊愕	在	这	事件	,

我无法用语言来形容我对这件事的恐惧和惊慌。

[tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [waɪlst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['steɪb(ə)l] [ɪk'spoʊzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kæt] ,

to	jump	out	whilst	in	the	stable	exposed	me	to	the	jaws	of	the	cat	,
到	跳	出去	而	在	这	稳定的	裸露	我	到	这	下颚	的	这	猫	,

在马厩里跳出去会让我暴露在猫的利爪之下。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə'gen] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [maɪ'self]

and	to	attempt	it	when	out	of	doors	was	but	again	subjecting	myself
和	到	试图	它	什么时候	出去	的	门	曾是	但	再次	服从	我

[tuː; tə] [biː; bi] ['froʊz(ə)n] [tuː; tə] [deθ] ,

to	be	frozen	to	death	,
到	是	冷冻	到	死亡	,

如果在户外尝试这样做，无异于再次让自己面临被冻死的风险。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [kən'tɪnjuːd] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

for	the	snow	continued	still	on	the	ground	;
为了	这	雪	持续	仍然	在	这	地面	;

因为地上仍然积着雪；

[jet] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr]

yet	to	stay	in	his	pocket	was	running	the	chance	of	suffering	a	still	more
然而	到	停留	在	他的	口袋	曾是	跑步	这	机会	的	痛苦	一个	仍然	更多的

['dredf(ə)l] [deθ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['bɑːrbərəs] [hændz] [ʌv; əv] [mæn] ;

dreadful	death	by	the	barbarous	hands	of	man	;
可怕	死亡	经过	这	野蛮	双手	的	男人	;

然而，留在口袋里却有可能遭受人类野蛮之手更加可怕的死亡；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪd][aɪ][ɪk'spekt] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌem 'iː] ,

and	nothing	did	I	expect	,	in	case	he	should	find	me	,
和	没有什么	做过	我	预计	,	在	案件	他	应该	寻找	我	,

我万万没想到他会找到我。

[bʌt; bət] ['iːðər] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [laɪk] - ,

but	either	to	be	tortured	like	Softdown	,
但	任何一个	到	是	受折磨	喜欢	-	,

但要么像Softdown那样遭受折磨，

[ɔːr]['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][spɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kæt] - - [ə; eɪ] [feɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ]

or	given	to	be	the	sport	of	his	favorite	cat	-	-	a	fate	almost	as	much
或者	给定	到	是	这	运动	的	他的	最喜欢的	猫	-	-	一个	命运	几乎	作为	很多

['dredɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

dreaded	as	the	other	.
令人恐惧的	作为	这	其他	.

或者沦为他最喜欢的猫的玩物——这种命运几乎和另一种命运一样令人恐惧。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

However	it	was	soon	put	out	of	my	power	to	determine	,
然而	它	曾是	很快	放	出去	的	我的	力量	到	决定	,

然而，我很快就无力决定了。

[fɔːr; fər] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [wʌt] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] ,

for	whilst	I	was	debating	in	my	own	mind	what	course	I	had	better	take	,
为了	而	我	曾是	辩论	在	我的	自己的	头脑	什么	课程	我	有	更好的	拿	,

正当我内心犹豫不决，不知该选择哪条道路时，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

he	mounted	the	coachbox	,	and	drove	away	with	me	in	his	pocket	,
他	安装	这	客车	,	和	驾驶	离开	和	我	在	他的	口袋	,

他登上车厢，把我揣在兜里，开车走了。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ;

till	he	came	to	a	large	house	,	about	a	mile	distant	from	this	place	;
直到	他	来了	到	一个	大的	房子	,	关于	一个	英里	遥远	从	这	地方	;

直到他来到一栋大房子前，距离这里大约一英里远；

[ðer; ðər][hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [droʊv] ['ɪntuː]

there	he	put	down	the	company	he	had	in	the	coach	,	and	then	drove	into
那里	他	放	向下	这	公司	他	有	在	这	教练	,	和	然后	驾驶	进入

[ðə; ðɪ][jɑːrd] .

the	yard	.
这	院子	.

他把车上的同伴放下，然后开车进了院子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ['meni] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

But	he	had	not	been	there	many	moments	before	the	coachman	of	the
但	他	有	不是	到过	那里	许多	时刻	前	这	马车夫	的	这

['fæməli][hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] ,

family	he	was	come	to	,
家庭	他	曾是	来	到	,

但他到那里没多久，就遇到了他所拜访的那户人家的马车夫。

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][wɔːrm] [hɪm'self] , [drɪŋk] [ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] ,

invited	him	into	the	kitchen	to	warm	himself	,	drink	a	mug	of	ale	,
受邀	他	进入	这	厨房	到	温暖的	他自己	,	喝	一个	马克杯	的	麦芽酒	,

我邀请他到厨房里暖和暖和，喝杯麦芽酒。

[ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][koʊld] [miːt] .

and	eat	a	mouthful	of	cold	meat	.
和	吃	一个	一口气	的	寒冷的	肉	.

然后吃下一口冷肉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,
As **soon** **as** **he** **entered** **,**
作为 很快 作为 他 进入 ,

他一进去，

[ænd; ənd][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]['prɑːpər] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪsɪz] . ['beti] [ænd; ənd] ['mɑːli]
and **had** **paid** **the** **proper** **compliments** **to** **the** **Mrs** **.** **Betties** **and** **Mollies**
和 有 有薪酬的 这 恰当的 赞美 到 这 太太 . 贝蒂 和 莫莉
[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ,
at **the** **place** **,**
在 这 地方 ,

并向店里的贝蒂夫人和莫莉夫人表达了恰当的问候。

[hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
he **pulled** **off** **his** **great** **coat** **,** **and** **hung** **it** **across** **the** **back** **of** **his** **chair** **.**
他 拉 离开 他的 伟大的 外套 , 和 悬挂 它 穿过 这 后退 的 他的 椅子 .

他脱下大衣，挂在椅背上。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [siːzd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['bɪzi] [ə'semblɪŋ]
I **instantly** **seized** **the** **first** **opportunity** **and** **whilst** **they** **were** **all** **busy** **assembling**
我 即刻 查获 这 第一的 机会 和 而 他们 是 全部 忙碌的 组装
[raʊnd] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪbl] ,
round **the** **luncheon** **table** **,**
圆形的 这 午餐 桌子 ,

我立刻抓住了第一个机会，趁着他们都忙着围坐在餐桌旁的时候，

[meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ræn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [dɔːr] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
made **my** **escape** **,** **and** **ran** **under** **a** **cupboard** **door** **close** **to** **the** **chimney** **,**
制成 我的 逃脱 , 和 跑 在下面 一个 橱柜 门 关闭 到 这 烟囱 ,

我成功逃脱，从靠近烟囱的橱柜门下钻了过去。

[wer] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [pæst] ,
where **I** **had** **an** **opportunity** **of** **seeing** **and** **hearing** **all** **that** **passed** **,**
在哪里 我 有 一个 机会 的 看到 和 听力 全部 那 通过了 ,

在那里，我有机会看到和听到所有发生过的事情，

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
part **of** **which** **conversation** **I** **will** **relate** **to** **you** **.**
部分 的 哪个 对话 我 将要 涉及 到 你 .

我将把其中一部分对话内容讲述给你。

- [wel] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] , - [sed] [ə; eɪ] ['fʊtmən] ,
' **Well** **,** **Mr** **.** **John** **,** **'** **said** **a** **footman** **,**
- 出色地 , 先生 . 约翰 , - 说 一个 男仆 ,

“约翰先生，”一个男仆说道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] ['pɑːkɪt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] , - [haʊ] [fer] [juː; jʊ] ?
addressing **himself** **to** **the** **man** **whose** **pocket** **I** **had** **just** **left** **,** **'** **how** **fare** **you** **?**
解决 他自己 到 这 男人 谁 口袋 我 有 只是 左边 , - 如何 票价 你 ?

他向我刚刚丢下口袋的那个人问道：“你好吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['prɪti] ['hɑːrti] ?
Are **you** **pretty** **hearty** **?**
是 你 漂亮的 爽朗 ?

你身体很强壮吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . - - [aɪ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
You **look** **well** **,** **I** **am** **sure** **.** **'** **'** **Aye** **,** **and** **so** **I** **am** **,** **replied** **he** **.**
你 看 出色地 , 我 是 当然 . - - 是的 , 和 所以 我 是 , 回复 他 .

“你看上去气色不错，我敢肯定。” “是的，我也是。”他回答道。

- [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['betər] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ; [aɪ] [lɪv; laɪv] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd]

'	I	never	was	better	in	all	my	life	;	I	live	comfortably	,	have	a	good
-	我	绝不	曾是	更好的	在	全部	我的	生活	;	我	居住	舒适地	,	有	一个	好的

['mæstər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

master	and	mistress	,
掌握	和	情妇	,

“我这辈子从未如此幸福过；我生活舒适，有很好的主人和女主人。”

[iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ?

eat	and	drink	bravely	,	and	what	can	a	man	wish	for	more	?
吃	和	喝	勇敢地	,	和	什么	能	一个	男人	希望	为了	更多的	?

尽情吃喝，夫复何求?

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [duː] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ]

For	my	part	I	am	quite	contented	,	and	if	I	do	but	continue	to	enjoy	my
为了	我的	部分	我	是	相当	满足	,	和	如果	我	做	但	继续	到	享受	我的

[helθ] ,

health	,
健康	,

就我个人而言，我相当满足，只要我能继续保持健康，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] . -

I	am	sure	I	shall	be	very	ungrateful	not	to	be	so	.	'
我	是	当然	我	将	是	非常	忘恩负义	不是	到	是	所以	.	-

如果我不这样做，我一定会非常忘恩负义。

- [ðæts] [truː] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

'	That's	true	,	'	said	the	other	,	'	but	the	misfortune	of	it	is	,
-	那就是	真的	,	-	说	这	其他	,	-	但	这	不幸	的	它	是	,

“没错，”另一个人说，“但不幸的是，

['piːp(ə)l] ['nevər] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ɔːf] ,

people	never	know	when	they	are	well	off	,
人们	绝不	知道	什么时候	他们	是	出色地	离开	,

人们永远不知道自己何时已经富裕起来。

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [fret] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ænd; ənd] [fret] ,

but	are	apt	to	fret	and	wish	and	wish	and	fret	,
但	是	易于	到	烦恼	和	希望	和	希望	和	烦恼	,

但他们往往会焦虑、期盼、期盼、焦虑，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老鼠历险记(The Life and Perambulations of a Mouse)
第4/5页

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][soʊ]['nevər][hæv; həv]['eni] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
for something or other all their lives , and so never have any enjoyment .
为了 某物 或者 其他 全部 他们的 生活 , 和 所以 绝不 有 任何 享受 .

他们一生都在为这样或那样的事情奔波，因此从未享受过任何乐趣。

[naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [kən'fes] ,
Now for my own part , I must needs confess ,
现在 为了 我的 自己的 部分 , 我 必须 需求 承认 ,

就我个人而言，我必须承认，

[ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [help] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
that I cannot help wishing I was a gentleman ,
那 我 不能 帮助 祝 我 曾是 一个 绅士 ,

我忍不住希望自己是个绅士。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [diːl] ['hæpiːɚ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] . -
and think I should be a deal happier if I was . '
和 思考 我 应该 是 一个 交易 更快乐 如果 我 曾是 . -

我想如果真是那样的话，我应该会更开心才对。

- [ʃɔː] ! - [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] , - [aɪ][dəunt] [laɪk] [naʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [soʊ] ;
' Pshaw ! ' replied John , ' I don't like now to hear a man say so ;
- 呸 ! - 回复 约翰 , - 我 不 喜欢 现在 到 听到 一个 男人 说 所以 ;

“呸！”约翰回答说，“我现在不喜欢听到男人这么说；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pleɪst] ,
it looks as if you are discontented with the state in which you are placed ,
它 看起来 作为 如果 你 是 不满 和 这 状态 在 哪个 你 是 放置 ,

看来你对目前所处的状态并不满意。

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] [fitist] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
and depend upon it , you are in the one that is fittest for you ,
和 依赖 之上 它 , 你 是 在 这 一 那 是 最强 为了 你 ,

而且要相信它，你现在所处的那个环境最适合你。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
or you would not have been put into it .
或者 你 会 不是 有 到过 放 进入 它 .

否则你就不会被安排到那个位置上。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['hæpiːɚ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
And as for being happier if you were a gentleman ,
和 作为 为了 存在 更快乐 如果 你 是 一个 绅士 ,

至于做个绅士是否会更快乐，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I don't know what to say to it .
我 不 知道 什么 到 说 到 它 .

我不知道该说什么。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn] [wʌnz] ['pɑːkɪt] ,
To be sure , to have a little more money in one's pocket ,
到 是 当然 , 到 有 一个 小的 更多的 钱 在 一个人的 口袋 ,

当然，谁都希望口袋里能多些钱。

['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ;

nobody	**can**	**deny**	**that**	**it**	**would**	**be**	**very**	**agreeable**	**;**
无人	能	否定	那	它	会	是	非常	同意	;

谁都不能否认，那将是一件非常令人愉快的事情；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [wen] [wʌn] [pliːzd] ,

and	**to**	**be**	**at**	**liberty**	**to**	**come**	**in**	**and**	**go**	**out**	**when**	**one**	**pleased**	**,**
和	到	是	在	自由	到	来	在	和	去	出去	什么时候	一	高兴	,

可以自由出入，想来就来。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

to	**be**	**sure**	**would**	**be**	**very**	**comfortable**	**.**
到	是	当然	会	是	非常	舒服的	.

肯定会非常舒适。

[bʌt; bət] [stɪl] , [bɑːb] , [stɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'ʃʊr] [jɔːr'self] ,

But	**still**	**,**	**Bob**	**,**	**still**	**you**	**may**	**assure**	**yourself**	**,**
但	仍然	,	鲍勃	,	仍然	你	可能	保证	你自己	,

但是，鲍勃，你仍然可以向自己保证，

[ðæt] [noʊ] [steɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [ker] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

that	**no**	**state**	**in**	**this**	**world**	**is**	**free**	**from**	**care**	**,**	**and**	**if**	**we**	**were**	**turned**	**into**
那	不	状态	在	这	世界	是	自由的	从	关心	,	和	如果	我们	是	转向	进入

[lɔːds] ,

lords	**,**
领主们	,

世界上没有哪个国家能够免于忧虑，如果我们变成了领主，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['meni] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] [ʌn'iːzinis] .

we	**should**	**find**	**many**	**causes**	**for**	**uneasiness**	**.**
我们	应该	寻找	许多	原因	为了	不安	.

我们应该能找到许多令人不安的原因。

[soʊ] [hɪəz] [jʊr; jər] [gʊd] [helθ] , - [sed] [hiː; hi] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [mʌg] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

So	**here's**	**your**	**good**	**health**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**lifting**	**the**	**mug**	**to**	**his**	**mouth**	**,**
所以	这里是	你的	好的	健康	,	-	说	他	,	举重	这	马克杯	到	他的	嘴	,

“祝您身体健康，”他一边说着，一边把杯子举到嘴边。

- ['wɪʃɪŋ] , [maɪ] [læd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kən'tentɪd] , ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] ; [fɔːr; fər]

'	**wishing**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**you**	**may**	**be**	**contented**	**,**	**cheerful**	**,**	**and**	**good**	**humoured**	**;**	**for**
-	祝	,	我的	小伙子	,	你	可能	是	满足	,	快乐	,	和	好的	幽默	;	为了

[wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [θriː] ['rekwɪzɪts] ,

without	**these**	**three**	**requisites**	**,**
没有	这些	三	必备条件	,

“孩子，我衷心希望你能够知足常乐，性情温和；因为若缺少这三点，

['kɑːntent] , ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] , [noʊ][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] ,

content	**,**	**cheerfulness**	**,**	**and**	**good**	**humour**	**,**	**no**	**one**	**person**	**upon**	**earth**	**,**	**rich**	**or**	**poor**	**,**
内容	,	愉悦	,	和	好的	幽默	,	不	一	人	之上	地球	,	富有的	或者	贫穷的	,

满足、快乐和幽默，世上没有一个人，无论贫富，能够拥有这些品质。

[oʊld][ɔːr] [jʌŋ] , [kæn; kən]['evər] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɔːr] ['hæpi] ; [ænd; ənd][soʊ] [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ]

old	**or**	**young**	**,**	**can**	**ever**	**feel**	**comfortable**	**or**	**happy**	**;**	**and**	**so**	**here's**	**to**	**you**
老的	或者	年轻的	,	能	曾经	感觉	舒服的	或者	快乐的	;	和	所以	这里是	到	你

, [aɪ] [seɪ] . -

,	**I**	**say**	**.**	**'**
,	我	说	.	-

无论老幼，都能感到舒适或快乐；所以，我向你们致敬。

- [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [ə; eɪ] [kliːn] ['diːsnt] [kʊk] - ['wʊmən]
' And here's the same good wishes to you , ' said a clean decent cook - woman
- 和 这里是 这 相同的 好的 愿望 到 你 , - 说 一个 干净的 体面的 厨师 - 女士
['sɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

“也祝您一切顺利，”一位干净整洁、举止得体的女厨娘说道。

[huː] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [mʌg] [ə'pɑːn]['dʒɑːnz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
who took up the mug upon John's putting it down .
WHO 采取 向上 这 马克杯 之上 约翰的 推杆 它 向下 .

约翰放下杯子后，是谁拿起了杯子。

- ['kɑːntent] , ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] , [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [toʊst] . -
' Content , cheerfulness , and good humour , I think was the toast . '
- 内容 , 愉悦 , 和 好的 幽默 , 我 思考 曾是 这 吐司 . -

“我想，大家祝酒的应该是满足、快乐和幽默。”

[ðen] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [ænd; ənd][æn; ən]
Then wiping her mouth , as she began her speech , she added , ' and an
然后 擦拭 她 嘴 , 作为 她 开始 她 演讲 , 她 额外 , - 和 一个
['eksələnt] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :
excellent one it is :
出色的 一 它 是 :

然后她擦了擦嘴，开始演讲，并补充道：“而且这的确是一个精彩的演讲：”

[aɪ] [wɪʃ] [ɔːl] [foʊks] [wʊd] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [θriː] [sʌtʃ] [gʊd]
I wish all folks would mind it , and endeavour to acquire three such good
我 希望 全部 各位 会 头脑 它 , 和 努力 到 获得 三 这样的 好的
[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] . -
qualifications . '
资格 . -

我希望大家都能重视这一点，并努力获得这三项优秀的资格证书。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ə'nʌðər] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] , [huːz] [neɪm] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] ['sæli] ,
' I am sure , ' rejoined another female servant , whose name I heard was Sally ,
- 我 是 当然 , - 重新加入 其他 女性 仆人 , 谁 姓名 我 听到 曾是 莎莉 ,

“我确信，”另一位女仆回答道，我听说她的名字叫莎莉。

- [aɪ] [wɪʃ] [soʊ] [tuː] :
' I wish so too :
- 我 希望 所以 也 :

我也希望如此：

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪʃ] [mɪs] ['meri] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['hjuːmər] ;
at least I wish Miss Mary would try to gain a little more of the good humour ;
在 至少 我 希望 错过 玛丽 会 尝试 到 获得 一个 小的 更多的 的 这 好的 幽默 ;

我至少希望玛丽小姐能多培养一点幽默感；

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɔːs] [kræb][ɪn][maɪ] [laɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
for I never came near such a cross crab in my life as it is .
为了 我 绝不 来了 靠近 这样的 一个 叉 螃蟹 在 我的 生活 作为 它 是 .

我这辈子都没见过这么暴躁的螃蟹。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,
I declare I hate the sight of the girl ,
我 宣布 我 恨 这 视线 的 这 女孩 ,

我声明我讨厌看到那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [mɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr]

she	is	such	a	proud	little	minx	she	would	not	vouchsafe	to	speak	to	a	poor
她	是	这样的	一个	自豪的	小的	minx	她	会	不是	vouchsafe	到	说话	到	一个	贫穷的

['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

servant	for	the	world	;
仆人	为了	这	世界	;

她真是个骄傲的小妖精，就算天塌下来她也不肯跟一个穷仆人说句话；

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['puːrɚ] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	if	she	thought	because	we	are	poorer	,	we	were	therefore	not	of	the
作为	如果	她	想法	因为	我们	是	贫穷	,	我们	是	所以	不是	的	这

[seɪm] ['neɪtʃər] :

same	nature	:
相同的	自然	:

仿佛她认为因为我们贫穷，所以我们本质上就不一样：

[hɜːr; hər] ['sɪstər] , [aɪ] [θɪŋk] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ten] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

her	sisters	,	I	think	are	worth	ten	of	her	,
她	姐妹	,	我	思考	是	值得	十	的	她	,

我觉得她姐妹们加起来都比她值十个。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'plaɪ] [soʊ] ['sɪvəli] [ɪf] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [spiːks] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

they	always	reply	so	civilly	if	a	body	speaks	to	them	,	and	say	,
他们	总是	回复	所以	文明地	如果	一个	身体	说话	到	他们	,	和	说	,

如果有人和他们说话，他们总是彬彬有礼地回应，并说：

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪsɪz] . " ['sæli] , [ɔːr] " [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [bɑːb] ;

"	Yes	,	if	you	please	,	Mrs	.	"	Sally	,	or	"	No	,	thank	you	,	Mr	.	Bob	;
"	是的	,	如果	你	请	,	太太	.	"	莎莉	,	或者	"	不	,	感谢	你	,	先生	.	鲍勃	;

“好的，萨莉夫人，或者“不，谢谢您，鲍勃先生；

" [ɔːr] " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [soʊ] [ænd; ənd] [soʊ] ,

"	or	"	I	should	be	obliged	to	you	if	you	would	do	so	and	so	,
"	或者	"	我	应该	是	有义务	到	你	如果	你	会	做	所以	和	所以	,

或者“如果您能这样做那样做，我将不胜感激。”

['mɪsɪz] . ['neli] , " [ænd; ənd] [nɑːt] [pleɪn]

Mrs	.	Nelly	,	"	and	not	plain
太太	.	内莉	,	"	和	不是	清楚的

内莉夫人，“而且不是普通的

[jes] [ɔːr] [noʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [ænd; ənd] [wel] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['iːv(ə)n] [ðæt] [frʌm; frəm]

yes	or	no	,	as	she	does	;	and	well	too	if	you	can	get	even	that	from
是的	或者	不	,	作为	她	做	;	和	出色地	也	如果	你	能	得到	甚至	那	从

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她会说“是”或“否”；如果你能从她那里得到这样的答案，那就很好了；

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [dɪ'kler] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] ['eni] ['ænsər] [æt; ət] [ɔːl] . -

for	sometimes	I	declare	she	will	not	deign	to	give	one	any	answer	at	all	.	'
为了	有时	我	宣布	她	将要	不是	设计	到	给	一	任何	回答	在	全部	.	-

因为有时我会说她根本不屑于回答任何问题。

- [aɪ] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meɪd] ['sɜːrvənt] [huː] [fɜːrst] [dræŋk] ,

'	Aye	,	that	is	a	sure	thing	she	won't	,	'	replied	the	maid	servant	who	first	drank	,
-	是的	,	那	是	一个	当然	事物	她	惯于	,	-	回复	这	女佣	仆人	WHO	第一的	喝	,

“是啊，她肯定不会，”第一个喝酒的女仆回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [soʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,

'	it	is	a	sad	thing	she	should	behave	so	;	I	can't	think	,	for	my	part	,
-	它	是	一个	伤心	事物	她	应该	表现	所以	;	我	不能	思考	,	为了	我的	部分	,

“她这样行事真是令人难过；就我而言，我无法理解……”

[wer] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [ˌaɪ ˈtiː] ;

where	she	learns	it	;
在哪里	她	学习	它	;

她在哪里学到的;

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ['niːðər] [hɜːr; hər]['pɑːpə][nɔːr] ['mæmə] [set][hɜːr; hər][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	am	sure	neither	her	papa	nor	mamma	set	her	the	example	of	it	,
我	是	当然	两者都不	她	爸爸	也不	妈妈	放	她	这	例子	的	它	,

我确信她的爸爸妈妈都没有给她树立这样的榜样。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] ;

for	they	always	speak	as	pretty	and	as	kind	as	it	is	possible	to	do	;
为了	他们	总是	说话	作为	漂亮的	和	作为	种类	作为	它	是	可能的	到	做	;

因为他们说话总是尽可能地优美和亲切;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrz] ,

and	I	have	heard	,	with	my	own	ears	,
和	我	有	听到	,	和	我的	自己的	耳朵	,

我亲耳听过,

[maɪ] ['mɪstrəs] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['twenti] [ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][soʊ] .

my	mistress	tell	her	of	it	twenty	and	twenty	times	,	but	she	will	do	so	.
我的	情妇	告诉	她	的	它	二十	和	二十	时代	,	但	她	将要	做	所以	.

我的女主人跟她说了二十遍，她还是会照做。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ,

I	am	sure	it	is	a	sad	thing	that	she	should	,
我	是	当然	它	是	一个	伤心	事物	那	她	应该	,

我相信这对她来说是一件令人难过的事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [meɪk] ['piːp(ə)l] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] .

for	she	will	always	make	people	dislike	her	.
为了	她	将要	总是	制作	人们	不喜欢	她	.

因为她总是会让人讨厌她。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ,

I	am	sure	,
我	是	当然	,

我相信,

[ɪf] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] ['piːp(ə)l] [lʌv] [ðem; ðəm]

if	young	gentlemen	and	ladies	did	not	know	how	it	makes	people	love	them
如果	年轻的	先生们	和	女士们	做过	不是	知道	如何	它	制作	人们	爱	他们

[tuː; tə] [spiːk] ['sɪvəli] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

to	speak	civilly	and	kind	,
到	说话	文明地	和	种类	,

如果年轻的绅士淑女们不知道礼貌友善的言谈举止会让人喜欢,

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [greɪt] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [mɪs] ['meri] .

they	would	take	great	care	not	to	behave	like	Miss	Mary	.
他们	会	拿	伟大的	关心	不是	到	表现	喜欢	错过	玛丽	.

他们会非常小心，避免像玛丽小姐那样行事。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

Do	you	know	,	the	other	day	,
做	你	知道	,	这	其他	天	,

你知道吗，前几天，

[wen] ['mɪsɪz] . [laɪmz] [meɪd] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['pegi] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mɪstrəs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went]

when	Mrs	.	Lime's	maid	brought	little	Miss	Peggy	to	see	my	mistress	,	when	she	went
什么时候	太太	.	酸橙的	女佣	带来	小的	错过	佩吉	到	看	我的	情妇	,	什么时候	她	去

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

莱姆太太的女仆带着小佩吉小姐来看望我的女主人，当她离开的时候，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [mɪs] ['meri] , [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

she	made	a	courtesy	to	Miss	Mary	,	and	said	,	"	Good	morning	to	you	,
她	制成	一个	礼貌	到	错过	玛丽	,	和	说	,	"	好的	早晨	到	你	,

她向玛丽小姐行了个礼，说道："早上好。"

[mɪs] . " [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [steɪk] ,

Miss	.	"	And	would	you	think	it	,	the	child	stood	like	a	stake	,
错过	.	"	和	会	你	思考	它	,	这	孩子	站立	喜欢	一个	赌注	,

小姐。"你猜怎么着，那孩子像根木桩一样站着，

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

and	never	returned	it	so	much	as	by	a	nod	of	the	head	,
和	绝不	返回	它	所以	很多	作为	经过	一个	点头	的	这	头	,

甚至连点头回应都没有。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['oʊpən][hɜːr; hər][lɪps] .

nor	did	she	open	her	lips	.
也不	做过	她	打开	她	嘴唇	.

她也没有张开嘴唇。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][hɜːr; hər] [lʊks] [ðə; ði] [meɪd] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	saw	by	her	looks	the	maid	took	notice	of	it	,
我	锯	经过	她	看起来	这	女佣	采取	注意	的	它	,

我从她的表情看出女佣注意到了这件事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] ,

and	I	am	sure	I	have	such	a	regard	for	the	family	,
和	我	是	当然	我	有	这样的	一个	看待	为了	这	家庭	,

我确信我对这个家庭怀有这样的敬意。

[ðæt] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] . -

that	I	felt	quite	ashamed	of	her	behaviour	.	'
那	我	毛毡	相当	羞愧	的	她	行为	.	-

我为她的行为感到非常羞愧。

- [oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [ri'zjuːmd] ['sæli] , - [fɔːr; fər] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv]

'	Oh	!	she	served	me	worse	than	that	,	'	resumed	Sally	,	'	for	,	would	you	believe
-	哦	!	她	服务	我	更糟	比	那	,	-	恢复	莎莉	,	-	为了	,	会	你	相信

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"哦！她对我的所作所为比这更糟糕，"莎莉继续说道，"你相信吗，

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['mæmə] [noʊ]

the	other	day	I	begged	her	to	be	so	kind	as	to	let	her	mamma	know
这	其他	天	我	乞求	她	到	是	所以	种类	作为	到	让	她	妈妈	知道

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

I	wanted	to	speak	with	her	;
我	通缉	到	说话	和	她	;

前几天我恳求她好心转告她妈妈，我想和她妈妈谈谈；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['dɜːrti] ,

and	I	did	not	choose	to	go	into	the	room	myself	,	because	I	was	dirty	,
和	我	做过	不是	选择	到	去	进入	这	房间	我	,	因为	我	曾是	肮脏的	,

我之所以没有自己进房间，是因为我身上很脏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] ;

and	there	was	company	there	;
和	那里	曾是	公司	那里	;

当时还有其他人在那里;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə][step][ɪn] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

but	for	all	I	desired	her	over	and	over	only	just	to	step	in	(	and	she
但	为了	全部	我	想要的	她	超过	和	超过	仅有的	只是	到	步	在	(	和	她

[wʌz; wəz][æt; ət] [pleɪ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]) [jet] ,

was	at	play	close	to	the	door	)	yet	,
曾是	在	玩	关闭	到	这	门	)	然而	,

但我一次又一次地渴望她能走进来（而她当时就在门口附近玩耍），然而，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ,

could	you	suppose	it	possible	,	she	was	ill	-	natured	enough	to	refuse	me	,
可以	你	认为	它	可能的	,	她	曾是	患病的	-	自然	足够的	到	拒绝	我	,

你能想象吗？她竟然心肠歹毒到拒绝我。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] . - -

and	would	not	do	it	at	last	.	'	'
和	会	不是	做	它	在	最后的	.	-	-

但最终他还是没能做到。

[wel] , [ɪf] ['evər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðæt] ! -

Well	,	if	ever	I	heard	the	like	of	that	!	'
出色地	,	如果	曾经	我	听到	这	喜欢	的	那	!	-

真是闻所未闻!

[ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] , [huːz] ['pɑːkɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] .

exclaimed	John	,	whose	pocket	I	had	been	in	.
惊呼	约翰	,	谁	口袋	我	有	到过	在	.

“约翰惊呼道，我之前一直在他的口袋里。”

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [krɔːs] [ɪn'diːd] ,

'	I	think	that	was	being	cross	indeed	,
-	我	思考	那	曾是	存在	叉	的确	,

“我觉得那确实是在生气。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðæt] ['sɜːrli] ['mænər] ,

and	if	a	child	of	mine	was	to	behave	in	that	surly	manner	,
和	如果	一个	孩子	的	矿	曾是	到	表现	在	那	粗鲁	方式	,

如果我的孩子表现得那么粗鲁无礼，

[aɪ] [wʊd] [wɪp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deθ] ['ɔːlmoʊst] .

I	would	whip	it	to	death	almost	.
我	会	鞭	它	到	死亡	几乎	.

我几乎会把它鞭打致死。

[aɪ] [ə'bɑːmɪneɪt] [sʌtʃ] [ˌʌn'kaɪnd] ['duːɪŋz] , [let] ['evriwʌn] , [aɪ] [seɪ] , [duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə][biː; bi]

I	abominate	such	unkind	doings	,	let	everyone	,	I	say	,	do	as	they	like	to	be
我	鄙弃	这样的	不友善	行为	,	让	每个人	,	我	说	,	做	作为	他们	喜欢	到	是

[dʌn] [baɪ] ,

done	by	,
完毕	经过	,

我厌恶这种不友善的行为，我说，就让每个人都按照自己喜欢的方式去做吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

and	that	is	the	only	way	to	be	happy	,
和	那	是	这	仅有的	方式	到	是	快乐的	,

只有这样才能获得幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;

and	the	only	way	to	deserve	to	be	so	;
和	这	仅有的	方式	到	应得	到	是	所以	;

而这才是配得上这样的唯一途径;

[fɔːr; fər] [ɪf] [foʊks] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ] ['ʌðər] ,

for	if	folks	will	not	try	to	be	kind	,	and	oblige	others	,
为了	如果	各位	将要	不是	尝试	到	是	种类	,	和	必须	其他的	,

如果人们不愿善待他人，不愿帮助他人，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['enibɑːdi] [traɪ][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ?

why	should	anybody	try	to	please	them	?
为什么	应该	任何人	尝试	到	请	他们	?

谁为什么要努力取悦他们呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['meri] [wʌz; wəz][maɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ruːd] [ænd; ənd] [krɔːs]

And	if	Miss	Mary	was	my	girl	,	and	chose	to	behave	rude	and	cross
和	如果	错过	玛丽	曾是	我的	女孩	,	和	选择	到	表现	粗鲁的	和	叉

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

to	the	servants	,
到	这	仆人	,

如果玛丽小姐是我的女儿，却选择对仆人无礼无礼，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['pɑːpə] , [aɪ] [wʊd] ['ɔːrdər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]

if	I	was	her	papa	,	I	would	order	them	to	refuse	doing	anything	for
如果	我	曾是	她	爸爸	,	我	会	命令	他们	到	拒绝	正在做	任何事物	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果我是她爸爸，我会命令他们拒绝为她做任何事。

[aɪ] [wʊd] [suːn] ['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər] [praɪd] [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər]

I	would	soon	humble	her	pride	I	warrant	you	,	for	nobody	should	make	her
我	会	很快	谦逊的	她	自豪	我	保证	你	,	为了	无人	应该	制作	她

['pudiŋz] ,

puddings	,
布丁	,

我保证，我很快就会让她颜面扫地，因为没人能给她做布丁。

[ɔːr] [kʌt] [hɜːr; hər] [bred] , [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,

or	cut	her	bread	,	or	do	anything	for	her	till	she	learned	to	be	kind	,
或者	切	她	面包	,	或者	做	任何事物	为了	她	直到	她	学习	到	是	种类	,

或者帮她切面包，或者做任何事来帮助她，直到她学会善良为止。

[ænd; ənd]['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	civil	,	and	thankful	too	,	for	all	that	was	done	for	her	.
和	民用	,	和	感恩	也	,	为了	全部	那	曾是	完毕	为了	她	.

她态度礼貌，并且对大家为她所做的一切表示感谢。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] [sʌtʃ] ['ɛrz] [fɔːr; fər]

I	have	no	notion	,	for	my	part	,	for	a	child	to	give	herself	such	airs	for
我	有	不	概念	,	为了	我的	部分	,	为了	一个	孩子	到	给	她自己	这样的	播出	为了

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

就我而言，我无法理解一个孩子无缘无故地摆出一副高高在上的姿态;

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər]['perənts] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər]

and	because	her	parents	happen	to	have	a	little	more	money	in	their
和	因为	她	父母	发生	到	有	一个	小的	更多的	钱	在	他们的

['pɑ:kəts] ,

pockets	,
口袋	,

而且因为她的父母碰巧手头稍微宽裕一些，

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [ru:d] [tu:; tə] [pʊr] [foʊks] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] ['sɜ:rvənt]

for	that	reason	to	think	she	may	be	rude	to	poor	folks	;	but	though	servants
为了	那	原因	到	思考	她	可能	是	粗鲁的	到	贫穷的	各位	;	但	尽管	仆人

[ɑ:r; ər] [pʊr] ,

are	poor	,
是	贫穷的	,

因此有人认为她可能对穷人粗鲁无礼；但尽管仆人也很穷，

[stɪl] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz] ;

still	surely	they	are	richer	than	she	is	;
仍然	一定	他们	是	更富有	比	她	是	;

但可以肯定的是，他们比她富有；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɑ:t] ?

I	should	like	to	ask	her	how	much	she	has	got	?
我	应该	喜欢	到	问	她	如何	很多	她	有	得到	?

我想问问她有多少钱?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [weɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ?

and	which	way	she	came	by	it	?
和	哪个	方式	她	来了	经过	它	?

她是怎么得到它的?

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪz][noʊ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['begər] ,

A	child	I	am	sure	is	no	richer	than	a	beggar	,
一个	孩子	我	是	当然	是	不	更富有	比	一个	乞丐	,

我敢肯定，一个孩子并不比乞丐富有。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [θru:] [mɪr] ['baʊnti] ;

for	they	have	not	a	farthing	that	is	not	given	them	through	mere	bounty	;
为了	他们	有	不是	一个	法辛	那	是	不是	给定	他们	通过	仅仅	赏金	;

因为他们一分钱也不是别人施舍的；

[ˌwer'æz] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [hu:] [wɜ:rks][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst][kleɪm]

whereas	a	servant	who	works	for	his	living	,	has	a	right	and	just	claim
然而	一个	仆人	WHO	作品	为了	他的	活的	,	有	一个	正确的	和	只是	宣称

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ,

to	his	wages	,
到	他的	工资	,

而靠劳动谋生的仆人，有权且正当地索取其工资。

[ænd; ənd] [meɪ] ['tru:li] [kɔ:l] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

and	may	truly	call	them	his	own	;
和	可能	真的	称呼	他们	他的	自己的	;

并可以真正称他们为自己人；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz][nɑ:t][wʌn] ['fɑ:rðɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ɪts] ['perənts] .

but	a	child	has	not	one	farthing	that	is	not	its	parents	.
但	一个	孩子	有	不是	一	法辛	那	是	不是	它是	父母	.

但一个孩子除了父母之外，一分钱也没有。

[soʊ] [hɪəz] [maɪ] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] , - [sed] [hi:; hi] ,

So	here's	my	service	to	you	,	Miss	,	'	said	he	,
所以	这里是	我的	服务	到	你	,	错过	,	-	说	他	,

“小姐，这就是我能为您提供的服务，”他说。

([ə'gen] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [eɪl] - [mʌg] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ]) - [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['spiːdi]
(again lifting the ale - mug to his mouth) ' and wishing her a speedy
(再次 举重 这 麦芽酒 - 马克杯 到 他的 嘴) - 和 祝 她 一个 迅速
[ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] ['mænərz] ,
reformation of manners ,
改革 的 礼仪 ,

（再次举起啤酒杯送到嘴边）“并祝愿她早日改过自新，

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [gʊd] [helθ] . -
I drink to her very good health . '
我 喝 到 她 非常 好的 健康 . -

我祝她身体健康。

[dʒɑːn][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌg] ,
John drank to the bottom of the mug ,
约翰 喝 到 这 底部 的 这 马克杯 ,

约翰把杯子里的酒一饮而尽。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [læst] [drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] ['æʃɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] , [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]
and then shaking the last drop into the ashes under the grate , he told the
和 然后 摇晃 这 最后的 降低 进入 这 灰烬 在下面 这 格特 , 他 讲述 这
['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] ,
following story ,
下列的 故事 ,

然后，他将最后一滴灰烬抖入炉篦下的灰烬中，并讲述了以下故事：

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [mʌg] [baɪ][ɪts]['hænd(ə)l] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tuː] ['fɔːrfɪŋgər] ,
as he sat swinging the mug by its handle across his two forefingers ,
作为 他 卫星 摇摆 这 马克杯 经过 它是 处理 穿过 他的 二 食指 ,

他坐在那里，用两根食指拎着杯子的把手晃来晃去。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] .
which he had joined for that purpose .
哪个 他 有 加入 为了 那 目的 .

他为此目的加入了该组织。

- [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][wʌn]['mɪstər] . - ,
' When my father was a young man he lived at one Mr . Speedgo's ,
- 什么时候 我的 父亲 曾是 一个 年轻的 男人 他 居住地 在 一 先生 . - ,

“我父亲年轻的时候住在斯皮德戈先生家。”

[æz; əz] ['ʌpər] ['fʊtmən] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['væstli] [rɪtʃ] .
as upper footman : they were vastly rich .
作为 上 男仆 : 他们 是 非常 富有的 .

作为高级男仆：他们非常富有。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ,
Mr . Speedgo was a merchant ,
先生 . - 曾是 一个 商人 ,

Speedgo先生是一位商人，

[ænd; ənd][baɪ] [gʊd] [lʌk] [hiː; hi] ['gæðərd] [goʊld][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [wʊd] [pɪk] [ʌp]
and by good luck he gathered gold as fast as his neighbours would pick up
和 经过 好的 运气 他 聚集 金子 作为 快速地 作为 他的 邻居 会 挑选 向上
[stoʊnz] ([æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] [meɪ] [seɪ]) .
stones (as a body may say) .
石头 (作为 一个 身体 可能 说) .

幸运的是，他收集黄金的速度就像他的邻居捡石头一样快（就像一个人可能会说的那样）。

[soʊ] [ðeɪ] [kept] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kærɪdʒɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃæriət] ,
So they kept two or three carriages , there was a coach , and a chariot ,
所以 他们 保留 二 或者 三 马车 , 那里 曾是 一个 教练 , 和 一个 战车 ,

所以他们保留了两三辆马车，一辆四轮马车，一辆四轮战车。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪətən] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [tel] [wʌt] [bɪ'saɪdz] ,

and	a	phaeton	,	and	I	can't	tell	what	besides	,
和	一个	幻影	,	和	我	不能	告诉	什么	除了	,

还有一辆敞篷马车，除此之外我就不知道还有什么了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [sə'poʊz] [tu:; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm][ɔ:l] ;

and	a	power	of	servants	you	may	well	suppose	to	attend	them	all	;
和	一个	力量	的	仆人	你	可能	出色地	认为	到	出席	他们	全部	;

还有一大批仆人伺候他们；

[ænd; ənd] ['veri] [wel] [ðeɪ] [lɪvd] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['vɪtlz] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	very	well	they	lived	,	with	plenty	of	victuals	and	drink	.
和	非常	出色地	他们	居住地	,	和	很多	的	食物	和	喝	.

他们的生活非常优渥，食物和酒水都很充足。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [stɪl] [ðeɪ] ['nevər] [mʌtʃ] [lʌvd] ['i:ðər] [ðer; ðər]['mæstər]

But	though	they	wanted	for	nothing	still	they	never	much	loved	either	their	master
但	尽管	他们	通缉	为了	没有什么	仍然	他们	绝不	很多	喜爱	任何一个	他们的	掌握

[ɔ:r] ['mɪstrəs] ,

or	mistress	,
或者	情妇	,

虽然他们什么都不缺，但他们却从未真正爱过他们的主人或女主人。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər]['ɔ:rdərz][ɪn][soʊ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [ə; eɪ] ['mænər] ;

they	used	to	give	their	orders	in	so	haughty	and	imperious	a	manner	;
他们	用过的	到	给	他们的	订单	在	所以	傲慢	和	专横	一个	方式	;

他们过去常常以傲慢专横的态度下达命令；

[ænd; ənd] [ɪf] [æskt] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] , ['ænsər] [soʊ] ['ʃɔ:rtli] ,

and	if	asked	a	civil	question	,	answer	so	shortly	,
和	如果	问	一个	民用	问题	,	回答	所以	不久	,

如果有人问你一个文明的问题，就简短地回答。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] [nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['noʊtɪs] : [soʊ] [ðæt] ,

as	if	they	thought	their	servants	not	worthy	of	their	notice	:	so	that	,
作为	如果	他们	想法	他们的	仆人	不是	值得	的	他们的	注意	:	所以	那	,

仿佛他们认为自己的仆人不值得他们注意：以至于，

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [noʊ][wʌn] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [nɔ:r][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['i:ðər] ,

in	short	,	no	one	loved	them	,	nor	their	children	either	,
在	短的	,	不	一	喜爱	他们	,	也不	他们的	孩子们	任何一个	,

总之，没有人爱他们，他们的孩子也不爱他们。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ʌp] [dʒʌst] [laɪk] [ðəm'selvz] , [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] ['evriwʌn] ['pu:rɚ]

for	they	brought	them	up	just	like	themselves	,	to	despise	everyone	poorer
为了	他们	带来	他们	向上	只是	喜欢	他们自己	,	到	鄙视	每个人	贫穷

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ;

than	they	were	;
比	他们	是	;

因为他们把他们培养得和自己一样，让他们鄙视所有比自己贫穷的人；

[ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k] [æz; əz] [krɔ:s] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni]

and	to	speak	as	cross	to	their	servants	as	if	they	had	been	so	many
和	到	说话	作为	叉	到	他们的	仆人	作为	如果	他们	有	到过	所以	许多

['ædər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [wʊd] [baɪt][ðem; ðəm] .

adders	they	were	afraid	would	bite	them	.
加法器	他们	是	害怕的	会	咬	他们	.

他们对待仆人态度极其恶劣，仿佛仆人是一群毒蛇，害怕被它们咬伤。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] ['mæstər] - ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi]

'	I	have	heard	my	father	say	,	that	if	Master	Speedgo	wanted	his	horse	to	be
-	我	有	听到	我的	父亲	说	,	那	如果	掌握	-	通缉	他的	马	到	是

[gɑːt] ['redi] ,

got	ready	,
得到	准备好	,

“我曾听父亲说过，如果斯皮德戈少爷想让他的马做好准备，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " ['sæd(ə)l][maɪ] [hɔːrs] !

he	would	say	,	"	Saddle	my	horse	!
他	会	说	,	"	鞍	我的	马	!

他会说：“给我的马备鞍！”

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'pliːzɪŋ] ['mænər] [æz; əz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bɜːrðən] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]

"	in	such	a	displeasing	manner	as	made	it	quite	a	burthen	to	do	anything
"	在	这样的	一个	令人不快	方式	作为	制成	它	相当	一个	负担	到	做	任何事物

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

“他的态度令人非常不快，以至于为他做任何事都成了一种负担。”

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ɔːr] [keɪk] ,

Or	if	the	young	ladies	wanted	a	piece	of	bread	and	butter	,	or	cake	,
或者	如果	这	年轻的	女士们	通缉	一个	片	的	面包	和	黄油	,	或者	蛋糕	,

或者，如果年轻女士们想要一块涂了黄油的面包，或者一块蛋糕，

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [keɪk] ; " [ɔːr] ,

they	would	say	,	"	Give	me	a	bit	of	cake	;	"	or	,
他们	会	说	,	"	给	我	一个	少量	的	蛋糕	;	"	或者	,

他们会说：“给我一块蛋糕；”或者，

[ɪf] [ðeɪ] ['ædɪd] [ðə; ði][wɜːrd] [preɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['grʌmpi] [weɪ] ,

if	they	added	the	word	pray	to	it	,	they	spoke	in	such	a	grumpy	way	,
如果	他们	额外	这	单词	祈祷	到	它	,	他们	辐	在	这样的	一个	脾气暴躁	方式	,

如果他们加上“祈祷”这个词，他们的语气就会变得非常不耐烦。

[æz; əz] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] ;

as	plainly	showed	they	thought	themselves	a	deal	better	than	their	servants	;
作为	显然	显示	他们	想法	他们自己	一个	交易	更好的	比	他们的	仆人	;

很明显，他们认为自己比仆人优越得多；

[fə'getiŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['sɜːrvənt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æz; əz]

forgetting	that	an	honest	servant	is	just	as	worthy	a	member	of	society	as
遗忘	那	一个	诚实的	仆人	是	只是	作为	值得	一个	成员	的	社会	作为

[hɪz; ɪz]['mæstər] ,

his	master	,
他的	掌握	,

他们忘记了，一个诚实的仆人与他的主人一样，都是值得尊敬的社会成员。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [biˈheɪvz] [wel] , [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][səˈvɪləti][æz; əz] ['enibɑːdi] .

and	whilst	he	behaves	well	,	as	much	deserving	of	civility	as	anybody	.
和	而	他	行为	出色地	,	作为	很多	值得	的	礼貌	作为	任何人	.

虽然他举止得体，和任何人一样都值得受到礼貌对待。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔːri] .

But	to	go	on	with	my	story	.
但	到	去	在	和	我的	故事	.

但我要继续讲我的故事。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [toʊld][juː; jʊ]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veri] [praʊd] ,

I	have	already	told	you	Mr	.	Speedgo	was	very	rich	and	very	proud	,
我	有	已经	讲述	你	先生	.	-	曾是	非常	富有的	和	非常	自豪的	,

我已经告诉过你，斯皮德戈先生非常富有，而且非常骄傲。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] ['sʌfər] ['eniwʌn] [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [huːm] [hiː; hi]

nor	would	he	on	any	account	suffer	anyone	to	visit	at	his	house	whom	he
也不	会	他	在	任何	帐户	遭受	任何人	到	访问	在	他的	房子	谁	他

[θɔːt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

thought	below	him	,
想法	以下	他	,

他绝不会允许任何他认为地位低于自己的人到他家做客。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr][æt; ət] [liːst] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

as	he	called	it	;	or	at	least	,	if	he	did	,
作为	他	称为	它	;	或者	在	至少	,	如果	他	做过	,

正如他所说的那样；或者至少，如果他真的这么说过的话。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

he	always	took	care	to	behave	to	them	in	such	a	manner	,
他	总是	采取	关心	到	表现	到	他们	在	这样的	一个	方式	,

他总是注意以这种方式对待他们。

[æz; əz] ['pleɪnli] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['feɪvər] [ɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

as	plainly	to	let	them	know	he	thought	he	showed	a	mighty	favour	in
作为	显然	到	让	他们	知道	他	想法	他	显示	一个	强大的	偏爱	在

conversing	with	them	.
对话	和	他们	.

他很明确地告诉他们，他认为和他们交谈是对他莫大的恩惠。

- [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['mɑːli] [maʊnt] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]

'	Among	the	rest	of	the	servants	there	was	one	Molly	Mount	,	as	good	a
-	之中	这	休息	的	这	仆人	那里	曾是	一	莫莉	山	,	作为	好的	一个

['hɑrtɪd] [gɜːrl] ,

hearted	girl	,
心地	女孩	,

“其余的仆人中有一个叫莫莉·芒特的女孩，她心地善良。”

[maɪ] ['fɑːðər] [sez] , [æz; əz]['evər] [lɪvd] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

my	father	says	,	as	ever	lived	:	she	had	never	received	much	education	,
我的	父亲	说道	,	作为	曾经	居住地	:	她	有	绝不	已收到	很多	教育	,

我父亲说，就像他一贯的说法一样：她没接受过多少教育。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['perənts] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] ,

because	her	parents	could	not	afford	to	give	her	any	,
因为	她	父母	可以	不是	买得起	到	给	她	任何	,

因为她的父母无力给她买任何东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]['mɪstər] . - [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

and	she	learned	to	read	after	she	was	at	Mr	.	Speedgo's	-	from	one	of	the	housemaids	,
和	她	学习	到	读	后	她	曾是	在	先生	.		-	从	一	的	这	女佣	,

她在斯皮德戈先生家的时候，从一位女佣那里学会了读书识字。

[huː] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ,

who	was	kind	enough	to	teach	her	a	little	;	but	you	may	suppose	,
WHO	曾是	种类	足够的	到	教	她	一个	小的	;	但	你	可能	认为	,

他好心地教了她一些东西；但你可能会认为，

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['veri] [gʊd] ['skɑːlər] .

from	such	sort	of	teaching	,	she	was	no	very	good	scholar	.
从	这样的	种类	的	教学	,	她	曾是	不	非常	好的	学者	.

在这种教育方式下，她并不是一个优秀的学者。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [ri:d] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [sʌm; səm] ['tʃæptərz] [ɪn][ðə; ði]
However , she read well enough to be able to make out some chapters in the
然而 , 她 读 出色地 足够的 到 是 有能力的 到 制作 出去 一些 章节 在 这
['baɪb(ə)l] ;
Bible ;
圣经 ;

然而，她的阅读能力足以让她看懂圣经中的一些章节；

[ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [ju:z][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and an excellent use she made of them ,
和 一个 出色的 使用 她 制成 的 他们 ,

她很好地利用了它们。

['kerfəli] [fʊl'fɪlɪŋ] ['evri] ['du:ti][ʃi:; ʃi][ðer; ðər] [faʊnd] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
carefully fulfilling every duty she there found recommended as necessary for a
小心 满足 每一个 责任 她 那里 成立 受到推崇的 作为 必要的 为了 一个
['krɪstʃən] [tu:; tə] ['præktɪs] .
Christian to practice .
基督教 到 实践 .

她认真履行了在那里她所发现的每一项基督徒应该履行的义务。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kən'tentɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]['steɪʃ(ə)n] ,
She used often to say she was perfectly contented in her station ,
她 用过的 经常 到 说 她 曾是 完美 满足 在 她 车站 ,

她过去常说她对自己的地位非常满意。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['mʌni] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə]
and only wished for more money that she might have it in her power to
和 仅有的 希望 为了 更多的 钱 那 她 可能 有 它 在 她 力量 到
[du:] [mɔ:r] [gʊd] .
do more good .
做 更多的 好的 .

她只希望有更多的钱，这样她就能有能力做更多的好事。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv]
And sometimes , when she was dressing and attending the young ladies of
和 有时 , 什么时候 她 曾是 敷料 和 参加 这 年轻的 女士们 的
[ðə; ði]['fæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,

有时，当她为家里的年轻女眷们穿衣打扮时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [bɪ'heɪv] ['prɪti:ɚ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ; ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ,
she would advise them to behave prettier than they did ; telling them ,
她 会 建议 他们 到 表现 更漂亮 比 他们 做过 ; 讲述 他们 ,

她会建议她们举止得体一些；告诉她们：

" [ðæt] [baɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][sə'vɪləti] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['lu:zɪŋ] [rɪ'spekt] ,
" That by kindness and civility they would be so far from losing respect ,
" 那 经过 仁慈 和 礼貌 他们 会 是 所以 远的 从 输 尊重 ,

“他们以友善和礼貌待人，非但不会失去尊重，反而会赢得尊重。”

[ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ðeɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [geɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
that , on the contrary , they would much gain it .
那 , 在 这 相反 , 他们 会 很多 获得 它 .

相反，他们反而会从中获益良多。

[fɔːr; fər][wiː; wi]['kænɑːt] ([ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] ['truːli] [seɪ]) [hæv; həv]['eni] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['piːp(ə)l]

For	we	cannot	(	she	would	very	truly	say	)	have	any	respect	for	those	people
为了	我们	不能	(	她	会	非常	真的	说	)	有	任何	尊重	为了	那些	人们

[huː] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðer; ðər]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

who	seem	to	forget	their	human	nature	,
WHO	似乎	到	忘记	他们的	人类	自然	,

因为我们（她会非常肯定地说）无法尊重那些似乎忘记了人性的人。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðəm'selvz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	behave	as	if	they	thought	themselves	superior	to	the	rest	of	their
和	表现	作为	如果	他们	想法	他们自己	优越的	到	这	休息	的	他们的

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

fellow	-	creatures	.
同伴	-	生物	.

他们的行为举止好像他们认为自己比其他同类优越。

[jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['veri] ['ɪntɪmət]

Young	ladies	and	gentlemen	have	no	occasion	to	make	themselves	very	intimate
年轻的	女士们	和	先生们	有	不	场合	到	制作	他们自己	非常	亲密的

[ɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] ;

or	familiar	with	their	servants	;
或者	熟悉的	和	他们的	仆人	;

年轻男女没有机会与他们的仆人变得非常亲密或熟稔；

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] ['sɪvəli] [ænd; ənd] [gʊd] - , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

but	everybody	ought	to	speak	civilly	and	good	-	humouredly	,	let	it	be
但	大家	应该	到	说话	文明地	和	好的	-	幽默地	,	让	它	是

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] :

to	whom	it	may	:
到	谁	它	可能	:

但无论对谁说话，都应该礼貌友好：

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nevər] [tuː; tə] [lʊk] [krɔːs] [ɔːr]

and	if	I	was	a	lady	I	should	make	it	a	point	never	to	look	cross	or
和	如果	我	曾是	一个	女士	我	应该	制作	它	一个	观点	绝不	到	看	叉	或者

[spiːk] ['grʌfli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] ,

speak	gruffly	to	the	poor	,
说话	粗声粗气地	到	这	贫穷的	,

如果我是个淑女，我一定会注意不去对穷人摆脸色，也不用粗鲁的语气说话。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][fər'gɑːt][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ðeɪ]

for	fear	they	should	think	I	forgot	I	was	of	the	same	human	nature	as	they
为了	害怕	他们	应该	思考	我	忘了	我	曾是	的	这	相同的	人类	自然	作为	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

我怕他们会认为我忘记了我和他们一样，都是人类。

" [baɪ] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] [hɪnts] ,

"	By	these	kind	of	hints	,
"	经过	这些	种类	的	提示	,

通过这些暗示，

[wɪtʃ] ['evri] [naʊ]

which	every	now
哪个	每一个	现在

现在

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'dɪdʒəsli] [ə'fendɪd] ,

and	then	she	would	give	to	the	misses	,	they	were	prodigiously	offended	,
和	然后	她	会	给	到	这	错过	,	他们	是	惊人地	被冒犯了	,

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnsələns] ,

and	complained	of	her	insolence	,
和	抱怨	的	她	傲慢	,

然后她会把钱给那些小姐们，她们对此非常生气，抱怨她无礼。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['mæmə] , [huː] ['veri] ['rɔːŋli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ]

as	they	called	it	,	to	their	mamma	,	who	very	wrongly	,	instead	of	teaching
作为	他们	称为	它	,	到	他们的	妈妈	,	WHO	非常	错	,	反而	的	教学

[ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betər] ,

them	to	behave	better	,
他们	到	表现	更好的	,

他们这样称呼他们的妈妈，而他们的妈妈却大错特错地用这种方式称呼他们，而不是教导他们举止得体。

[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['bleɪmɪŋ] ['maːli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['friːdəm] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ʃoʊ]

joined	with	them	in	blaming	Molly	for	her	freedom	,	and	,	to	show
加入	和	他们	在	指责	莫莉	为了	她	自由	,	和	,	到	展示

[hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

her	displeasure	at	her	conduct	,
她	不满	在	她	执行	,

她和他们一起指责莫莉让她获得自由，并且，为了表达对她行为的不满，

[pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] ['hɔːtiər] [er] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

put	on	a	still	haughtier	air	,	whenever	she	spoke	to	her	,
放	在	一个	仍然	傲慢	空气	,	每当	她	辐	到	她	,

每当她和她说话时，她都会摆出一副更加傲慢的姿态。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

than	she	did	to	any	other	of	the	servants	.
比	她	做过	到	任何	其他	的	这	仆人	.

她对待其他任何仆人的态度都比对待他们更甚。

['maːli] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪk'striːmli] [wel] ,

Molly	,	however	,	continued	to	behave	extremely	well	,
莫莉	,	然而	,	持续	到	表现	极其	出色地	,

然而，莫莉的表现依然非常好。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['sɪriəsli] [lə'mentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	often	very	seriously	lamented	in	the	kitchen	the	wrong	behaviour	of	the
和	经常	非常	严重地	哀叹	在	这	厨房	这	错误的	行为	的	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他们经常在厨房里非常严肃地痛斥家人的不当行为。

" [aɪ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ;

"	I	don't	mind	it	,	"	she	would	say	,	"	for	my	own	part	;
"	我	不	头脑	它	,	"	她	会	说	,	"	为了	我的	自己的	部分	;

“我不介意，”她会说，“就我个人而言；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː][maɪ]['duːti] ,

I	know	that	I	do	my	duty	,
我	知道	那	我	做	我的	责任	,

我知道我尽到了自己的职责，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [krɔːs] [lʊks] [ænd; ənd] [praʊd] [bɪ'heɪvjər] [kæn; kən][duː][ˌem 'iː][noʊ]['riːəl][hɑːrm] :

and	their	cross	looks	and	proud	behaviour	can	do	me	no	real	harm	:
和	他们的	叉	看起来	和	自豪的	行为	能	做	我	不	真实的	伤害	:

他们那不悦的表情和骄傲的态度对我并不会造成什么真正的伤害：

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [help] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] ;

but	I	cannot	help	grieving	for	their	sakes	;
但	我	不能	帮助	悲伤	为了	他们的	清酒	;

但我还是忍不住为他们感到悲伤;

[ˌaɪ 'tiː] [dis'tresiz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , [ʃʊd; ʃəd] ,

it	distresses	me	to	think	that	people	who	ought	to	know	better	,	should	,
它	痛苦	我	到	思考	那	人们	WHO	应该	到	知道	更好的	,	应该	,

想到那些本应更懂事的人却仍然……，我感到非常痛心。

[baɪ][ðer; ðər] [ɪl] [kən'dʌkt] , [meɪk] [ðəm'selvz] [soʊ] ['meni] ['enəmi] ,

by	their	ill	conduct	,	make	themselves	so	many	enemies	,
经过	他们的	患病的	执行	,	制作	他们自己	所以	许多	敌人	,

他们的不良行为给自己树立了许多敌人。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][soʊ] ['iːzəli] [geɪn] [frendz] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [haʊ] ['enibɑːdi] [kæn; kən][ækt]

when	they	could	so	easily	gain	friends	-	-	I	am	astonished	how	anybody	can	act
什么时候	他们	可以	所以	容易地	获得	朋友们	-	-	我	是	惊讶	如何	任何人	能	行为

[soʊ] ['fuːlɪʃli] .

so	foolishly	.
所以	愚蠢地	.

他们本来可以轻易交到朋友——我真不明白怎么会有人做出如此愚蠢的行为。

" - [ɪn] [ðɪs] ['sensəb(ə)l] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['friːkwəntli] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][sɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

"	'	In	this	sensible	manner	she	would	frequently	talk	about	the	sin	as	well	as	the
"	-	在	这	明智的	方式	她	会	频繁地	讲话	关于	这	罪	作为	出色地	作为	这

['fɑːli] [ʌv; əv] [praɪd] .

folly	of	pride	.
蠢事	的	自豪	.

“她经常以这种明智的方式谈论骄傲的罪恶和愚蠢。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] ,

And	one	day	,	as	she	was	talking	to	her	fellow	-	servants	,
和	一	天	,	作为	她	曾是	说	到	她	同伴	-	仆人	,

有一天，当她和她的仆人们说话时，

['ræðər] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ɪn]['pruːd(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [hɜːr; hər] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz]

rather	louder	than	in	prudence	she	ought	to	have	done	,	her	two	young	ladies
相当	更大声	比	在	谨慎	她	应该	到	有	完毕	,	她	二	年轻的	女士们

[ˌoʊvər'hɜːrd] [hɜːr; hər] ;

overheard	her	;
无意中听到	她	;

她说话的声音比她应该谨慎的方式要大得多，被她的两个年轻侍女听到了;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [dres] [ðem; ðəm] ,

and	the	next	time	she	went	to	dress	them	,
和	这	下一个	时间	她	去	到	裙子	他们	,

下次她去给她们穿衣服的时候，

[ðeɪ] [in'kwaiəd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪdz] .

they	enquired	what	it	was	she	had	been	saying	to	the	other	maids	.
他们	询问	什么	它	曾是	她	有	到过	说	到	这	其他	女佣	.

他们询问她和其他女佣说了些什么。

" [ɪn'diːd] , ['leɪdiz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Indeed	,	ladies	,	"	said	she	,	"	I	hope	you	will	excuse	my	telling	you	.
"	的确	,	女士们	,	"	说	她	,	"	我	希望	你	将要	原谅	我的	讲述	你	.

“的确，女士们，”她说，“希望你们不介意我告诉你们这些。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'selvz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn]
I think , if you give yourselves time to reflect a little , you will not insist upon
我 思考 , 如果 你 给 你们自己 时间 到 反映 一个 小的 , 你 将要 不是 坚持 之上
['noʊɪŋ] ,
knowing ,
会心 ,

我认为，如果你们给自己一些时间思考，就不会执着于知道答案了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'niːθ] [sʌtʃ] [rɪtʃ] ['leɪdiz] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
as it is beneath such rich ladies as you are ,
作为 它 是 下面 这样的 富有的 女士们 作为 你 是 ,

这有损您这样富有女士的身份。

[tuː; tə][kən'sɜːrn] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [pʊr] ['sɜːrvənt] [tɔːk] [ə'baʊt] .
to concern yourselves with what poor servants talk about .
到 忧虑 你们自己 和 什么 贫穷的 仆人 讲话 关于 .

要关心穷苦仆人谈论什么。

" [ðɪs] ['ænsər] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːzətɪvli] [kə'mɑːndid]
" This answer did not , however , satisfy them , and they positively commanded
" 这 回答 做过 不是 , 然而 , 满足 他们 , 和 他们 积极地 命令
[hɜːr; hər][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] .
her to let them know .
她 到 让 他们 知道 .

然而，这个回答并没有让他们满意，他们明确命令她告诉他们。

['mɑːli] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['eniwʌn] ;
Molly was by far too good a woman to attempt to deceive anyone ;
莫莉 曾是 经过 远的 也 好的 一个 女士 到 试图 到 欺骗 任何人 ;

莫莉是个非常善良的女人，她绝不会试图欺骗任何人；

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] , ['leɪdiz] , [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] ,
she therefore replied , " If , ladies , you insist upon knowing what I said ,
她 所以 回复 , " 如果 , 女士们 , 你 坚持 之上 会心 什么 我 说 ,

于是她回答说：“女士们，如果你们非要知道我说了什么，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
I hope you will not take anything amiss that I may tell you ,
我 希望 你 将要 不是 拿 任何事物 错误 那 我 可能 告诉 你 ,

我希望你不会误解我可能告诉你的任何话。

[ðʌs] [kəm'peld] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][jʊr; jər] [kə'mændz] .
thus compelled as I am by your commands .
因此 被迫 作为 我 是 经过 你的 命令 .

我被迫服从您的命令。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðen] , [mɪs] ['betsi] [ænd; ənd] [mɪs] ['reɪtʃəl] ,
You must know then , Miss Betsy and Miss Rachael ,
你 必须 知道 然后 , 错过 贝齐 和 错过 瑞秋 ,

那么，贝茜小姐和瑞秋小姐，你们一定知道了。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [haʊ] [sæd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd]
that I was saying how sad a thing it was for people to be proud
那 我 曾是 说 如何 伤心 一个 事物 它 曾是 为了 人们 到 是 自豪的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] ;
because they are rich ;
因为 他们 是 富有的 ;

我当时是在说，有些人因为富有而感到自豪，这真是一件令人悲哀的事情；

[ɔːr][tuː; tə] ['fænsi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mʌni] ,
or to fancy , because they happen to have a little more money ,
或者 到 想要 , 因为 他们 发生 到 有 一个 小的 更多的 钱 ,

或者，因为他们碰巧稍微富裕一些，所以就喜欢追求奢华。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] ,

that	**for**	**that**	**reason**	**they**	**are**	**better**	**than**	**their**	**servants**	**,**
那	为了	那	原因	他们	是	更好的	比	他们的	仆人	,

正因如此，他们才比他们的仆人更优秀。

[wen] [ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [meɪks] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [ɪz] ,

when	**in**	**reality**	**the**	**whole**	**that**	**makes**	**one**	**person**	**better**	**than**	**another**	**is**	**,**
什么时候	在	现实	这	所有的	那	制作	一	人	更好的	比	其他	是	,

但实际上，真正使一个人比另一个人更优秀的是：

['hævɪŋ] [suːˈpɪriər] ['vɜːrtʃʊ] , ['biːɪŋ] ['kɪndər] [ænd; ənd] [mɔːr] [gʊd] ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] ['rɛdiːɝ] [tuː; tə]

having	**superior**	**virtues**	**,**	**being**	**kinder**	**and**	**more**	**good**	**natured**	**,**	**and**	**readier**	**to**
拥有	优越的	美德	,	存在	幼儿园	和	更多的	好的	自然	,	和	准备就绪	到

[əˈsɪst] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ;

assist	**and**	**serve**	**their**	**fellow**	**-**	**creatures**	**;**
协助	和	服务	他们的	同伴	-	生物	;

具有高尚的品德，更加善良仁慈，更乐于助人，更愿意为其他生灵服务；

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [bɪˈlʌvɪd] , [ænd; ənd][nɑːt]

these	**are**	**the**	**qualifications**	**,**	**I**	**was**	**saying**	**,**	**that**	**make**	**people**	**beloved**	**,**	**and**	**not**
这些	是	这	资格	,	我	曾是	说	,	那	制作	人们	心爱	,	和	不是

['biːɪŋ] [pəˈzest] [ʌv; əv] ['mʌni] .

being	**possessed**	**of**	**money**	**.**
存在	拥有	的	钱	.

我之前说的是，这些才是让人受人爱戴的品质，而不是拥有金钱。

['mʌni] [meɪ] , [ɪn'diːd] , [prə'kjʊr] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Money	**may**	**,**	**indeed**	**,**	**procure**	**servants**	**to**	**do**	**their**	**business**	**for**	**them**	**,**
钱	可能	,	的确	,	采购	仆人	到	做	他们的	商业	为了	他们	,

金钱的确可以为他们雇佣仆人替他们做事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]

but	**it**	**is**	**not**	**in**	**the**	**power**	**of**	**all**	**the**	**riches**	**in**	**the**	**world**	**to**	**purchase**	**the**
但	它	是	不是	在	这	力量	的	全部	这	财富	在	这	世界	到	购买	这

[lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] ['eniwʌn] .

love	**and**	**esteem**	**of**	**anyone**	**.**
爱	和	尊重	的	任何人	.

但即使拥有世界上所有的财富，也无法买到任何人的爱和尊重。

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] ['dʒ͡ɛntˌˌfoʊks] [bɪ'heɪv] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk]

What	**a**	**sad**	**thing**	**then**	**it**	**is**	**,**	**when**	**gentlefolks**	**behave**	**so**	**as**	**to**	**make**
什么	一个	伤心	事物	然后	它	是	,	什么时候	绅士们	表现	所以	作为	到	制作

[ðəm'selvz] [dɪ'spaɪzd] ;

themselves	**despised**	**;**
他们自己	被鄙视的	;

那么，当绅士淑女的行为让自己受到鄙视时，这真是一件令人悲哀的事；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['evər] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] , [laɪk] ([ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

and	**that**	**will**	**ever**	**be**	**the**	**case**	**with**	**all**	**those**	**who**	**,**	**like**	**(**	**excuse**	**me**	**,**
和	那	将要	曾经	是	这	案件	和	全部	那些	WHO	,	喜欢	(	原谅	我	,

对于所有像（恕我直言）这样的人来说，情况永远都是如此。

['leɪdiz] , [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [əˈpɑːn][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sed]) [mɪs] ['betsi] , [ænd; ənd] [mɪs] ['reɪtʃəl]

ladies	**,**	**you**	**insisted**	**upon**	**my**	**telling**	**you**	**what**	**I**	**said**	**)**	**Miss**	**Betsy**	**,**	**and**	**Miss**	**Rachael**
女士们	,	你	坚持	之上	我的	讲述	你	什么	我	说	)	错过	贝齐	,	和	错过	瑞秋

,

,
,

女士们，你们坚持要我告诉你们我说了什么）贝齐小姐和瑞秋小姐，

[ænd; ənd]['mæstər][dʒeɪmz] , [ʃoʊ] [sʌtʃ] [kən'tempt] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər][in'fiəriəz] .

and	Master	James	,	show	such	contempt	to	all	their	inferiors	.
和	掌握	詹姆斯	,	展示	这样的	鄙视	到	全部	他们的	下等人	.

詹姆斯少爷，对所有下属都表现出如此蔑视的态度。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [wɪʃ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [tuː] [friː] , [ɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] ;

Nobody	could	wish	children	of	their	fortunes	to	make	themselves	too	free	,	or	play	with	their	servants	;
无人	可以	希望	孩子们	的	他们的	财富	到	制作	他们自己	也	自由的	,	或者	玩	和	他们的	仆人	;

谁也不会希望自己家境优渥的孩子过于放纵，或者和仆人玩耍；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ,

but	if	they	were	little	kings	and	queens	,
但	如果	他们	是	小的	国王	和	女王们	,

但如果他们真是小国王和小王后的话，

[stɪl] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [kaɪnd][ænd; ənd]['sɪv(ə)l][tuː; tə] ['evriwʌn] .

still	they	ought	to	speak	kind	and	civil	to	everyone	.
仍然	他们	应该	到	说话	种类	和	民用	到	每个人	.

但他们仍然应该对每个人都和蔼礼貌。

[ɪn'diːd] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,

Indeed	our	king	and	queen	would	scorn	to	behave	like	the	children	of	this	family	,
的确	我们的	国王	和	女王	会	轻蔑	到	表现	喜欢	这	孩子们	的	这	家庭	,

我们的国王和王后一定会鄙夷像这个家庭的孩子那样行事。

[ænd; ənd] [ɪf] - - " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɑːpt] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

and	if	-	-	"	She	was	going	on	,	but	they	stopped	her	,	saying	,	"	If	you	say	another	word	,
和	如果	-	-	"	她	曾是	去	在	,	但	他们	停止	她	,	说	,	"	如果	你	说	其他	单词	,

“如果——”她正要继续说下去，但他们打断了她，说：“如果你再说一个字，

[wiː; wi] [wɪl] [pʊʃ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðɪs] ['moʊmənt] , [juː; jʊ] [ruːd] , [boʊld] ,

we	will	push	you	out	of	the	room	this	moment	,	you	rude	,	bold	,
我们	将要	推	你	出去	的	这	房间	这	片刻	,	你	粗鲁的	,	大胆的	,

我们马上把你推出房间，你这个粗鲁无礼、胆大妄为的人！

['ɪnsələnt] ['wʊmən] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [soʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bɛtɚz] ;

insolent	woman	;	you	ought	to	be	ashamed	of	speaking	so	disrespectfully	of	your	betters	;
傲慢的	女士	;	你	应该	到	是	羞愧	的	请讲	所以	不尊重	的	你的	博彩公司	;

你这个无礼的女人；你竟敢如此不敬地谈论比你地位高的人，你应该感到羞耻！

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['mæmə] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ,

but	we	will	tell	our	mamma	,	that	we	will	,
但	我们	将要	告诉	我们的	妈妈	,	那	我们	将要	,

但我们会告诉妈妈，我们会的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [jʊr; jər] [tʌŋ] [sʌtʃ] ['libətiz] . "

and	she	won't	suffer	you	to	allow	your	tongue	such	liberties	.	"
和	她	惯于	遭受	你	到	允许	你的	舌头	这样的	自由	.	"

她绝不会允许你如此放肆地使用你的舌头。

" [ɪf] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːli] , " [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	,	"	replied	Molly	,	"	I	have	offended	you	,	I	am	sorry	for	it	,
"	如果	,	"	回复	莫莉	,	"	我	有	被冒犯了	你	,	我	是	对不起	为了	它	,

“如果我冒犯了你，”莫莉回答说，“我为此感到抱歉。”

[ænd; ənd][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['leɪdiz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

and	beg	your	pardon	,	ladies	;	I	am	sure	I	had	no	wish	to	do	so	;
和	求	你的	赦免	,	女士们	;	我	是	当然	我	有	不	希望	到	做	所以	;

女士们，请原谅；我确信我绝无此意；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][bəuθ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ]

and	you	should	remember	that	you	both	insisted	upon	my	telling	you	what	I
和	你	应该	记住	那	你	两个都	坚持	之上	我的	讲述	你	什么	我

[hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] . "

had	been	saying	.	"
有	到过	说	.	"

你们应该记住，是你们俩坚持要我告诉你们我都说了些什么。

" [soʊ][wiː; wi][dɪd] , " [sed] [ðeɪ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

"	So	we	did	,	"	said	they	,	"	but	you	had	no	business	to	say	it	all	;
"	所以	我们	做过	,	"	说	他们	,	"	但	你	有	不	商业	到	说	它	全部	;

“所以我们就这么做了，”他们说，“但你没必要把所有事情都说出来；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][maɪ] ['mæmə] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	promise	you	my	mamma	shall	know	it	.
和	我	承诺	你	我的	妈妈	将	知道	它	.

我保证我妈妈会知道的。

" - [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][maɪ]

"	-	In	this	manner	they	went	on	for	some	time	;	but	,	to	make	short	of	my
"	-	在	这	方式	他们	去	在	为了	一些	时间	;	但	,	到	制作	短的	的	我的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“他们就这样持续了一段时间；但是，长话短说，

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

they	represented	the	matter	in	such	a	manner	to	their	mother	,
他们	代表	这	事情	在	这样的	一个	方式	到	他们的	母亲	,

他们以这种方式向母亲陈述了这件事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] ['mɑːli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪkt] [tʃɑːrdʒ] ['nevər] [tuː; tə]['vɪzɪt]

that	she	dismissed	Molly	from	her	service	,	with	a	strict	charge	never	to	visit
那	她	解雇	莫莉	从	她	服务	,	和	一个	严格的	收费	绝不	到	访问

[ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

the	house	again	.
这	房子	再次	.

她解雇了莫莉，并严厉警告她永远不许再来这所房子。

" [fɔːr; fər] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , " [noʊ]['sɜːrvənt] [huː] [bi'heivz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

"	For	,	"	said	Mrs	.	Speedgo	,	"	no	servant	who	behaves	as	you	have	done	,
"	为了	,	"	说	太太	.	-	,	"	不	仆人	WHO	行为	作为	你	有	完毕	,

“因为，”斯皮德戈太太说，“没有哪个仆人会像你这样行事，

[ʃæl; ʃəl]['evər] ['entər][maɪ] [dɔːz] [ə'gen] , [ɔːr] [iːt] [ə'nʌðər] ['maʊθfʊl] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

shall	ever	enter	my	doors	again	,	or	eat	another	mouthful	in	my	house	.
将	曾经	进入	我的	门	再次	,	或者	吃	其他	一口气	在	我的	房子	.

永远别想再踏进我的家门，也别想再在我家吃一口东西。

" ['mɑːli] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər] [pleɪs] ;

"	Molly	had	no	desire	so	suddenly	to	quit	her	place	;
"	莫莉	有	不	欲望	所以	突然	到	辞职	她	地方	;

“莫莉并不想这么突然离开她的地方；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['pɜːrfɪktli] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['eni] ['wɪlfl] [kraɪm] , ['æftər]

but	as	her	conscience	perfectly	acquitted	her	of	any	wilful	crime	,	after
但	作为	她	良心	完美	无罪释放	她	的	任何	故意	犯罪	,	后

[rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər]['weɪdʒɪz] ,

receiving	her	wages	,
接收	她	工资	,

但她的良心完全认定她没有任何故意犯罪的行为，在领到工资后，

[rɪ'spektfəli] ['wɪʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ðer; ðər] [helθ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [liːv] [ʌv; əv]

respectfully	wishing	all	the	family	their	health	,	and	taking	a	friendly	leave	of
尊敬	祝	全部	这	家庭	他们的	健康	,	和	采取	一个	友好的	离开	的

[hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] ,

her	fellow	-	servants	,
她	同伴	-	仆人	,

她恭敬地祝愿全家人身体健康，并友好地向其他仆人告别。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][æz; əz] ['deri] - [meɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz]

she	left	the	house	,	and	soon	engaged	herself	as	dairy	-	maid	in	a	farmer's
她	左边	这	房子	,	和	很快	已订婚的	她自己	作为	奶制品	-	女佣	在	一个	农民的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

她离开了家，不久便在一家农户家里当起了挤奶女工。

[ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ɔːf] ; [ɪn] [wɪtʃ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [ɪk'striːmli] [wel] ,

about	three	miles	off	;	in	which	place	she	behaved	so	extremely	well	,
关于	三	英里	离开	;	在	哪个	地方	她	表现	所以	极其	出色地	,

大约三英里外；在那里她表现得非常好。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] , [ðæt] ,

and	so	much	to	the	satisfaction	of	her	master	and	mistress	,	that	,
和	所以	很多	到	这	满意	的	她	掌握	和	情妇	,	那	,

令她的主人和女主人非常满意的是，

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪn'taɪər]

after	she	had	lived	there	a	little	more	than	two	years	,	with	their	entire
后	她	有	居住地	那里	一个	小的	更多的	比	二	年	,	和	他们的	全部的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

approbation	,
赞许	,

在她在那里生活了两年多之后，她得到了他们的完全赞同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['eldɪst] [sʌn] , [ə; eɪ]['soʊbər] , ['wɜːrði] [jʌŋ] [mæn] ,

she	was	married	to	their	eldest	son	,	a	sober	,	worthy	young	man	,
她	曾是	已婚	到	他们的	长子	儿子	,	一个	清醒	,	值得	年轻的	男人	,

她嫁给了他们的大儿子，一个稳重、正直的年轻人。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [nɑːt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

to	whom	his	father	gave	a	fortune	not	much	less	than	three	thousand	pounds	,
到	谁	他的	父亲	给予	一个	财富	不是	很多	较少的	比	三	千	磅	,

他父亲留给他一笔不小的遗产，足足有三千英镑。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːt] [ænd; ənd] ['stɑːkt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [fɑːrm][ɪn]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] ,

with	which	he	bought	and	stocked	a	very	pretty	farm	in	Somersetshire	,
和	哪个	他	买	和	库存充足	一个	非常	漂亮的	农场	在	萨默塞特郡	,

他用这些钱在萨默塞特郡买下了一座非常漂亮的农场，并在那里购置了牲畜。

[wer] [ðeɪ] [lɪvd] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['æfluəns] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .

where	they	lived	as	happy	as	virtue	and	affluence	could	make	them	.
在哪里	他们	居住地	作为	快乐的	作为	美德	和	富裕	可以	制作	他们	.

他们过着幸福的生活，美德和财富使他们感到无比快乐。

[baɪ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ker] [ðeɪ] ['prɔspəd] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] , [baɪ]
By **industry** **and** **care** **they** **prospered** **beyond** **their** **utmost** **expectations** **,** **and** **,** **by**
经过 行业 和 关心 他们 繁荣昌盛 超过 他们的 极致 期望 , 和 , 经过
[ðer; ðər]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ,
their **prudence** **and** **good** **behaviour** **,**
他们的 谨慎 和 好的 行为 ,

他们凭借勤劳和勤奋，获得了远超预期的成功；凭借谨慎和良好的行为，

[geɪnd] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [ðem; ðəm] .
gained **the** **esteem** **and** **love** **of** **all** **who** **knew** **them** **.**
获得 这 尊重 和 爱 的 全部 WHO 知道 他们 .

赢得了所有认识他们的人的尊敬和爱戴。

- [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [suːn] [ə'kwaɪrd] ['rɪtʃɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,
' **To** **their** **servants** **(** **for** **they** **soon** **acquired** **riches** **enough** **to** **keep** **three** **or** **four** **,**
- 到 他们的 仆人 (为了 他们 很快 获得 财富 足够的 到 保持 三 或者 四 ,

“给他们的仆人（因为他们很快就积累了足够的财富，可以养活三四个人，

[aɪ] [miːn] ['haʊshoʊld] [wʌnz] ,
I **mean** **household** **ones** **,**
我 意思是 家庭 一个 ,

我是指家用的那些，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] ['bɪznəs]) [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ]
besides **the** **number** **that** **were** **employed** **in** **the** **farming** **business** **)** **they** **behaved** **with**
除了 这 数字 那 是 受雇 在 这 农业 商业) 他们 表现 和
[sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][sə'vɪlətɪ] ,
such **kindness** **and** **civility** **,**
这样的 仁慈 和 礼貌 ,

除了从事农业生产的人员之外，他们举止都非常友善和礼貌。

[ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n] [les] ['weɪdʒɪz][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['neɪbərz] ,
that **had** **they** **even** **given** **less** **wages** **than** **their** **neighbours** **,**
那 有 他们 甚至 给定 较少的 工资 比 他们的 邻居 ,

即使他们支付的工资比邻居少，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['eni] ;
they **would** **never** **have** **been** **in** **want** **of** **any** **;**
他们 会 绝不 有 到过 在 想 的 任何 ;

他们原本根本不会缺少任何东西；

['evriwʌn] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]
everyone **being** **desirous** **of** **getting** **into** **a** **family** **where** **they** **were** **treated** **with**
每个人 存在 渴望 的 获得 进入 一个 家庭 在哪里 他们 是 治疗 和
[sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .
such **kindness** **and** **condescension** **.**
这样的 仁慈 和 居高临下 .

每个人都渴望进入一个能让他们受到如此仁慈和居高临下对待的家庭。

- [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['mænər] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
' **In** **this** **happy** **manner** **they** **continued** **to** **live** **for** **many** **years** **,**
- 在 这 快乐的 方式 他们 持续 到 居住 为了 许多 年 ,

他们就这样幸福地生活了很多年。

['brɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] ;
bringing **up** **a** **large** **family** **of** **children** **to** **imitate** **their** **virtues** **;**
带来 向上 一个 大的 家庭 的 孩子们 到 模拟 他们的 美德 ;

抚养众多子女，让他们效仿自己的美德；

[bʌt; bət][wʌn] [greɪt] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ,
but **one** **great** **mortification** **they** **were** **obliged** **to** **submit** **to** **,**
但 一 伟大的 屈辱 他们 是 有义务 到 提交 到 ,

但他们却不得不忍受一件极其屈辱的事：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ,

which	was	that	of	putting	their	children	very	early	to	boarding	school	,
哪个	曾是	那	的	推杆	他们的	孩子们	非常	早期的	到	登机	学校	,

那就是很早就把孩子送去寄宿学校。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː]

a	circumstance	which	the	want	of	education	in	Mrs	.	and	indeed	I	may	add
一个	环境	哪个	这	想	的	教育	在	太太	.	和	的确	我	可能	添加

['mɪstər] . [fleɪl] ,

Mr	.	Flail	,
先生	.	连枷	,

这种情况是由于弗莱尔夫人缺乏教育造成的，而且我还要加上弗莱尔先生的教育程度也较低。

['rendərd] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

rendered	absolutely	necessary	.
渲染	绝对地	必要的	.

变得绝对必要。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['mɪsɪz] . ['sæli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['neli] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['taɪərd] ,

'	But	I	am	afraid	,	Mrs	.	Sally	and	Mrs	.	Nelly	,	you	will	be	tired	,
-	但	我	是	害怕的	,	太太	.	莎莉	和	太太	.	内莉	,	你	将要	是	疲劳的	,

“但我恐怕，萨莉太太和内莉太太，你们会很累的。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][hæf][toʊld][maɪ]['stɔːri] ;

as	I	have	but	half	told	my	story	;
作为	我	有	但	一半	讲述	我的	故事	;

而我的故事只讲了一半；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz]

but	I	will	endeavour	to	make	short	work	of	it	,	though	indeed	it	deserves
但	我	将要	努力	到	制作	短的	工作	的	它	,	尽管	的确	它	值得

[tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] ,

to	be	noticed	,
到	是	注意到	,

但我会尽力尽快解决这个问题，尽管它确实值得关注。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] [wʌn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

for	it	will	teach	one	a	great	deal	,
为了	它	将要	教	一	一个	伟大的	交易	,

因为它能教会人很多东西。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [wʌn] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['wɜːldz] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] .

and	convince	one	how	little	the	world's	riches	are	to	be	depended	on	.
和	说服	一	如何	小的	这	世界的	财富	是	到	是	取决于	在	.

并使人明白，世界上的财富是多么不可靠。

- [aɪ][hæv; həv] [sed] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

'	I	have	said	,	you	know	,	that	Mr	.	Speedgo	was	a	merchant	,	and	a
-	我	有	说	,	你	知道	,	那	先生	.	-	曾是	一个	商人	,	和	一个

['veri] [rɪtʃ] [wʌn] [tuː] .

very	rich	one	too	.
非常	富有的	一	也	.

“我说过，你知道，斯皮德戈先生是一位商人，而且是一位非常富有的商人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'noʊn] [wʌt] [væst] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spend] !

It	is	unknown	what	vast	sums	of	money	he	used	to	spend	!
它	是	未知	什么	广阔的	总和	的	钱	他	用过的	到	花费	!

他过去究竟挥霍了多少巨额资金，至今仍是个谜！

[wen] , [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] [θruː] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fæst] ,

when	,	would	you	think	it	,	either	through	spending	it	too	fast	,
什么时候	,	会	你	思考	它	,	任何一个	通过	开支	它	也	快速地	,

你觉得什么时候会这样呢？要么是因为花得太快，要么是因为.....

[ɔːr][sʌm; səm] [lɔːsɪz] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [treɪd] , [hiː; hi] [broʊk] [ɔːl] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

or	some	losses	he	met	with	in	trade	,	he	broke	all	to	nothing	,
或者	一些	损失	他	遇见	和	在	贸易	,	他	打破	全部	到	没有什么	,

或者说，由于他在贸易中遭遇的一些损失，他一无所有。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] .

and	had	not	a	farthing	to	pay	his	creditors	.
和	有	不是	一个	法辛	到	支付	他的	债权人	.

他一分钱也没有，无法偿还债主。

[aɪ] [fər'gɑːt] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [oʊd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst]

I	forgot	how	many	thousand	pounds	it	was	he	owed	;	but	it	was	a	vast
我	忘了	如何	许多	千	磅	它	曾是	他	欠款	;	但	它	曾是	一个	广阔的

[greɪt] ['meni] .

great	many	.
伟大的	许多	.

我忘了他到底欠了多少英镑；但那肯定是一大笔钱。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

this	you	may	be	sure	was	a	great	mortification	to	them	;
这	你	可能	是	当然	曾是	一个	伟大的	屈辱	到	他们	;

可以肯定的是，这对他们来说是莫大的羞辱；

[ðeɪ] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['krɛdɪtɝz] ;

they	begged	for	mercy	from	their	creditors	;
他们	乞求	为了	怜悯	从	他们的	债权人	;

他们向债主乞求宽恕；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪn] [ðer; ðər] [prɑː'sperəti] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [mʌtʃ] ['mɜːrsi] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

but	as	in	their	prosperity	they	had	never	shown	much	mercy	themselves	to
但	作为	在	他们的	繁荣	他们	有	绝不	所示	很多	怜悯	他们自己	到

[ðoʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

those	they	thought	beneath	them	,
那些	他们	想法	下面	他们	,

但是，即便在他们富裕的时候，他们也从未对那些他们认为不如自己的人表现出多少仁慈。

[soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] ['ʌðər] :

so	now	they	met	with	very	little	from	others	:
所以	现在	他们	遇见	和	非常	小的	从	其他的	:

所以现在他们很少与他人接触：

[ðə; ði] [pʊr] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [praɪd] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [kən'demɪŋ] [ðem; ðəm]

the	poor	saying	they	deserved	it	for	their	pride	;	the	rich	condemning	them
这	贫穷的	说	他们	应得的	它	为了	他们的	自豪	;	这	富有的	谴责	他们

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

for	their	presumption	,
为了	他们的	假定	,

穷人说他们因为骄傲自满而活该；富人谴责他们狂妄自大。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [bɜːrθ] ;

in	trying	to	vie	with	those	of	superior	birth	;
在	尝试	到	争夺	和	那些	的	优越的	出生	;

在试图与出身高贵的人竞争时；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [les] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['bɪznəs] , ['bleɪmɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

and	those	who	had	been	less	successful	in	business	,	blaming	them	for
和	那些	WHO	有	到过	较少的	成功的	在	商业	,	指责	他们	为了

[ðer; ðər] [ɪk'strævəgəns] ,

their	extravagance	,
他们的	奢侈	,

而那些在生意上不太成功的人，则被指责为挥霍无度。

[wɪtʃ] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd]['dʒʌstlɪ] [brɔːt] [ɑːn][ðem; ðəm][ðer; ðər] [mis'fɔːtʃənz] .

which	,	they	said	,	had	justly	brought	on	them	their	misfortunes	.
哪个	,	他们	说	,	有	公正地	带来	在	他们	他们的	不幸	.

他们说，正是这些不幸降临到他们身上。

- [ɪn] [ðɪs] [dɪ'stres] ,

'	In	this	distress	,
-	在	这	痛苦	,

在这种困境中，

[ɪn] [veɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'stiːmd]

in	vain	it	was	they	applied	for	assistance	to	those	they	had	esteemed
在	徒劳	它	曾是	他们	应用	为了	协助	到	那些	他们	有	尊敬的

[ðer; ðər] [frendz] ;

their	friends	;
他们的	朋友们	;

他们向自己视为朋友的人寻求帮助，但都无济于事；

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][fɔːrm][ðer; ðər] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l]

for	as	they	never	had	been	careful	to	form	their	connections	with	people
为了	作为	他们	绝不	有	到过	小心	到	形式	他们的	连接	和	人们

[ʌv; əv] ['riːəl] ['merɪt] ,

of	real	merit	,
的	真实的	优点	,

因为他们从未认真地与真正有才华的人建立联系，

['oʊnlɪ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ,

only	seeking	to	be	acquainted	with	those	who	were	rich	and	prosperous	,
仅有的	寻求	到	是	熟人	和	那些	WHO	是	富有的	和	繁荣	,

只想结识那些富有成功的人，

[soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] [sɪ'vɪlɪtiːz] ,

so	now	they	could	no	longer	return	their	civilities	,
所以	现在	他们	可以	不	更长	返回	他们的	礼貌	,

所以现在他们再也无法回以礼节了。

[ðeɪ] [faʊnd] [nʌn] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['eni] ,

they	found	none	were	ready	to	show	them	any	,
他们	成立	没有任何	是	准备好	到	展示	他们	任何	,

他们发现没有人愿意向他们展示任何东西。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	everyone	seemed	anxious	to	keep	from	them	as	much	as	possible	.
但	每个人	似乎	焦虑的	到	保持	从	他们	作为	很多	作为	可能的	.

但每个人似乎都急于尽可能地避开他们。

[ðʌs] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ][wʌn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] ,

Thus	distressed	,	and	finding	no	one	willing	to	help	them	,	the	young	squire	,
因此	苦恼	,	和	寻找	不	一	愿意的	到	帮助	他们	,	这	年轻的	乡绅	,

年轻的乡绅悲痛欲绝，却找不到任何人愿意帮助他们，于是

['mæstər][dʒeɪmz] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] :

Master	James	,	was	obliged	to	go	to	sea	:
掌握	詹姆斯	,	曾是	有义务	到	去	到	海	:

詹姆斯船长被迫出海：

[waɪl] [mɪs] ['betsi] [ænd; ənd] [mɪs] ['reɪtʃəl] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [fɔːrst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ]

while	Miss	Betsy	and	Miss	Rachael	were	even	forced	to	try	to	get	their	living
尽管	错过	贝齐	和	错过	瑞秋	是	甚至	强制	到	尝试	到	得到	他们的	活的

[baɪ] ['sɜːrvɪs] ,

by	service	,
经过	服务	,

而贝茜小姐和瑞秋小姐甚至被迫靠打工谋生。

[ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ɪl] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ,

a	way	of	life	they	were	both	ill	qualified	to	undertake	,
一个	方式	的	生活	他们	是	两个都	患病的	合格的	到	承担	,

这是他们两人都不适合的生活方式。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn][ænd; ənd]

for	they	had	always	so	accustomed	themselves	to	be	waited	on	and
为了	他们	有	总是	所以	习惯	他们自己	到	是	等待	在	和

[ə'tendid] ,

attended	,
参加	,

因为他们早已习惯了被人服侍和照顾。

[ðæt] [ðeɪ] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] , [mʌtʃ] [les] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər]

that	they	scarcely	knew	how	to	help	themselves	,	much	less	how	to	work	for
那	他们	几乎	知道	如何	到	帮助	他们自己	,	很多	较少的	如何	到	工作	为了

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他们几乎不知道如何自助，更不用说如何为他人工作了。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [geɪv] [soʊ]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]

The	consequence	of	which	was	,	they	gave	so	little	satisfaction	to	their
这	结果	的	哪个	曾是	,	他们	给予	所以	小的	满意	到	他们的

[ɪmp'lɔɪəz] ,

employers	,
雇主	,

其结果是，他们给雇主带来的满意度非常低。

[ðæt] [ðeɪ] [steɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][soʊ] ['friːkwəntli]

that	they	staid	but	a	little	time	in	a	place	,	and	from	so	frequently
那	他们	稳重	但	一个	小的	时间	在	一个	地方	,	和	从	所以	频繁地

['tʃeɪndʒɪŋ] ,

changing	,
变化	,

他们在一个地方停留的时间很短，而且经常搬家，

[noʊ]['fæməli] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['setld] , [wʊd] [æd'mɪt][ðem; ðəm] ,

no	family	,	who	wished	to	be	well	settled	,	would	admit	them	,
不	家庭	,	WHO	希望	到	是	出色地	定居	,	会	承认	他们	,

没有哪个想安稳度日的家庭会接纳他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] ['sɜːrvənt] [huːm] [noʊ][wʌn] [θɔːt]

as	they	thought	it	impossible	they	could	be	good	servants	whom	no	one	thought
作为	他们	想法	它	不可能的	他们	可以	是	好的	仆人	谁	不	一	想法

['wɜːrði] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] .

worthy	of	keeping	.
值得	的	保持	.

因为他们认为不可能成为好仆人，却没有人认为他们值得留下。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ]

-	It	is	impossible	to	describe	the	many	and	great	mortifications	those	two	young
-	它	是	不可能的	到	描述	这	许多	和	伟大的	苦行	那些	二	年轻的

['leɪdiz] [met] [wɪð; wɪθ] .

ladies	met	with	.
女士们	遇见	和	.

“这两位年轻女士所遭遇的种种尴尬和羞辱，简直难以言表。”

[ðeɪ] [naʊ] ['friːkwəntli] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['mɑːli] [maʊnt] ,

They	now	frequently	recollected	the	words	of	Molly	Mount	,
他们	现在	频繁地	回忆	这	字	的	莫莉	山	,

他们现在经常想起莫莉·芒特的话，

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər]

and	earnestly	wished	they	had	attended	to	them	whilst	it	was	in	their
和	切实	希望	他们	有	参加	到	他们	而	它	曾是	在	他们的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

他们真心希望自己能在力所能及的时候照顾好这些人。

[æz; əz] [baɪ] [soʊ] ['duːɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [frendz] .

as	by	so	doing	they	would	have	secured	to	themselves	friends	.
作为	经过	所以	正在做	他们	会	有	安全	到	他们自己	朋友们	.

这样做他们就能为自己赢得朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['veri] ['fɔːrsəbli] [faʊnd] , [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

And	they	very	forcibly	found	,	that	,	although	they	were	poor	and	servants	,
和	他们	非常	强制	成立	,	那	,	虽然	他们	是	贫穷的	和	仆人	,

他们非常深刻地发现，尽管他们贫穷且是仆人，

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [kaɪnd] ['triːtmənt] [ænd; ənd] [sə'vɪləti] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

yet	they	were	as	sensible	of	kind	treatment	and	civility	,	as	if	they
然而	他们	是	作为	明智的	的	种类	治疗	和	礼貌	,	作为	如果	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['rɪtʃər] .

had	been	richer	.
有	到过	更富有	.

然而，他们待人友善、举止礼貌，就像他们很富有一样。

- ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

-	After	they	had	been	for	some	years	changing	from	place	to	place	,
-	后	他们	有	到过	为了	一些	年	变化	从	地方	到	地方	,

“在他们辗转各地生活了几年之后，

['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['veri] [loʊ] ['weɪdʒɪz] ,

always	obliged	to	put	up	with	very	low	wages	,
总是	有义务	到	放	向上	和	非常	低的	工资	,

总是被迫忍受极低的工资，

[ə'pɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪl] ['kwɑːlɪfaɪd] [fɔːr; fər] ['sɜːrvənt] ,

upon	account	of	their	being	so	ill	qualified	for	servants	,
之上	帐户	的	他们的	存在	所以	患病的	合格的	为了	仆人	,

由于他们根本不具备做仆人的资格，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [mɪs] ['betsi] [gɑːt] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] ['wɑːtʃɪt; 'wɔːtʃɪt] ,

it	happened	that	Miss	Betsy	got	into	service	at	Watchet	,
它	发生	那	错过	贝齐	得到	进入	服务	在	沃切特	,

贝茜小姐碰巧在沃切特当上了佣人。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . - [fɑːrm] .

a	place	about	three	miles	distant	from	Mr	.	Flail's	farm	.
一个	地方	关于	三	英里	遥远	从	先生	.	-	农场	.

距离弗莱尔先生的农场大约三英里远的地方。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

Here	she	had	a	violent	fit	of	illness	,
这里	她	有	一个	暴力	合身	的	疾病	,

她在这里突然剧烈生病。

[ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðer; ðər][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə]

and	not	having	been	long	enough	in	the	family	to	engage	their	generosity	to
和	不是	拥有	到过	长的	足够的	在	这	家庭	到	从事	他们的	慷慨	到

[kiːp] [hɜːr; hər] ,

keep	her	,
保持	她	,

而且由于她在这个家庭待的时间不够长，未能获得他们的慷慨解囊来留住她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [ə'pɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] [helθ] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] ['hoʊlli]

she	was	dismissed	upon	account	of	her	ill	health	rendering	her	wholly
她	曾是	解雇	之上	帐户	的	她	患病的	健康	渲染	她	完全

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [haɪrd] .

incapable	of	doing	her	business	for	which	she	was	hired	.
无法	的	正在做	她	商业	为了	哪个	她	曾是	雇用	.

她因健康状况不佳而被解雇，完全无法从事她受雇从事的工作。

[ʃiː; ʃi] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

She	then	,	with	the	very	little	money	she	had	,
她	然后	,	和	这	非常	小的	钱	她	有	,

然后，她用自己仅有的一点钱，

[prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]['dɜːrti] ['kɑːtɪdʒ] ; [bʌt; bət] [θruː] ['wiːknəs] ['biːɪŋ]

procured	a	lodging	in	a	miserable	little	dirty	cottage	;	but	through	weakness	being
采购	一个	住宿	在	一个	悲惨的	小的	肮脏的	小屋	;	但	通过	弱点	存在

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] ,

unable	to	work	,
无法	到	工作	,

在一间破旧肮脏的小木屋里找到了住处；但由于身体虚弱，无法工作，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [stɑːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs]

she	soon	exhausted	her	whole	stock	,	and	was	even	obliged	to	quit	this
她	很快	筋疲力尽的	她	所有的	库存	,	和	曾是	甚至	有义务	到	辞职	这

[ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

habitation	,
居住地	,

她很快就用光了所有的存货，甚至不得不离开这个住处。

[bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] ['hoʊlli] [baɪ] ['bɛgɪŋ]

bad	as	it	was	,	and	for	some	days	support	herself	wholly	by	begging
坏的	作为	它	曾是	,	和	为了	一些	天	支持	她自己	完全	经过	乞讨

[frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,

from	door	to	door	,
从	门	到	门	,

情况非常糟糕，她甚至有好几天完全靠挨家挨户乞讨为生。

['ɔːf(ə)n] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['veri] [ʌn'kaɪnd] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər][soʊ]['aɪd(ə)l][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] ;

often	meeting	with	very	unkind	language	for	so	idle	an	employment	;
经常	会议	和	非常	不友善	语言	为了	所以	闲置的	一个	就业	;

经常因为从事这种闲散工作而受到非常不友善的言语对待；

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pærɪʃ] , [wen] , [ə'læs] !

some	people	telling	her	to	go	to	her	parish	,	when	,	alas	!
一些	人们	讲述	她	到	去	到	她	教区	,	什么时候	,	唉	!

有些人告诉她去她的教区，唉！

[hɜːr; hər] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] ['meni] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['kriːtʃər] , [hæd; həd][noʊ] [miːnz]

her	parish	was	many	miles	distant	,	and	she	,	poor	creature	,	had	no	means
她	教区	曾是	许多	英里	遥远	,	和	她	,	贫穷的	生物	,	有	不	方法

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər] .

of	getting	there	.
的	获得	那里	.

她的教区远在千里之外，可怜的她没有办法到达那里。

- [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] , [ɪn] [ðɪs] [dɪ'stresfəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fleɪl]

'	At	last	she	wandered	,	in	this	distressful	situation	,	to	the	house	of	Mr	.	Flail
-	在	最后的	她	漫步	,	在	这	令人痛苦的	情况	,	到	这	房子	的	先生	.	连枷

,

,
,

“最后，在这种令人痛苦的处境下，她漫无目的地游荡到了弗莱尔先生的家。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːrm][jɑːrd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [milkt] .

and	walked	into	the	farm	yard	just	at	the	time	the	cows	were	being	milked	.
和	步行	进入	这	农场	院子	只是	在	这	时间	这	牛	是	存在	挤奶	.

走进农场院子的时候，正好是挤奶的时候。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæd; həd] ['teɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən] [bred] ,

She	,	who	for	a	long	time	had	tasted	nothing	but	bits	of	broken	bread	,
她	,	WHO	为了	一个	长的	时间	有	尝过	没有什么	但	比特	的	破碎的	面包	,

她，长期以来只尝过碎面包的味道，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [drɪŋk] [bɪ'saɪdz] ['wɔːtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skuːpt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

and	had	no	drink	besides	water	she	had	scooped	up	in	her	hands	,
和	有	不	喝	除了	水	她	有	抢先报道	向上	在	她	双手	,

除了用手捧起的水之外，她没有其他饮料。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [freʃ] [mɪlk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['wɪʃfl] [aɪ] ; [ænd; ənd] ,

looked	at	the	quantity	of	fresh	milk	with	a	most	wishful	eye	;	and	,
看起来	在	这	数量	的	新鲜的	牛奶	和	一个	最多	愿望	眼睛	;	和	,

她满怀渴望地看着眼前的新鲜牛奶；然后，

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['mɪlkɪŋ] ,

going	to	the	women	who	were	milking	,
去	到	这	女性	WHO	是	挤奶	,

走到正在挤奶的妇女身边，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['mænər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [drɑːft] ,

she	besought	them	in	a	moving	manner	to	give	her	a	draught	,
她	恳求	他们	在	一个	移动	方式	到	给	她	一个	草稿	,

她动情地恳求他们给她一杯水，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

as	she	was	almost	ready	to	perish	.
作为	她	曾是	几乎	准备好	到	沦	.

她当时几乎已经奄奄一息了。

" [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] , ['daɪɪŋ]

"	For	pity's	sake	,	"	said	she	,	"	have	compassion	upon	a	poor	wretch	,	dying
"	为了	可惜	清酒	,	"	说	她	,	"	有	同情	之上	一个	贫穷的	可怜虫	,	垂死

[wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] ,

with	sickness	,
和	疾病	,

“看在可怜的份上，”她说，“可怜可怜这个身患重病、奄奄一息的可怜人吧。”

['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [θɜːrst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]

hunger	**,**	**and**	**thirst**	**;**	**it**	**is**	**a**	**long**	**time**	**since**	**I**	**have**	**tasted**	**a**	**mouthful**	**of**
饥饿	,	和	口渴	;	它	是	一个	长的	时间	自从	我	有	尝过	一个	一口气	的

['hoʊlsəm] ['vɪtlz] ,

wholesome	**victuals**	**,**
健康	食物	,

饥渴难耐；我已经很久没有尝过一口美味佳肴了。

[maɪ] [lɪps] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [feɪnt] [fɔːr; fər] [wɑːnt] ,

my	**lips**	**are**	**now**	**almost**	**parched**	**with**	**thirst**	**,**	**and**	**I**	**am**	**so**	**faint**	**for**	**want**	**,**
我的	嘴唇	是	现在	几乎	干渴	和	口渴	,	和	我	是	所以	头晕的	为了	想	,

我的嘴唇几乎干裂了，我渴得几乎晕厥过去。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [stænd] ; [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] [greɪt] [ɪn'diːd] ,

that	**I**	**can**	**scarcely**	**stand**	**;**	**my**	**sufferings**	**are**	**very**	**great**	**indeed**	**,**
那	我	能	几乎	站立	;	我的	苦难	是	非常	伟大的	的确	,

我几乎无法忍受；我的痛苦实在太大了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [melt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [wəʊz] .

it	**would**	**melt**	**a**	**heart**	**of**	**stone**	**to**	**hear**	**the**	**story**	**of**	**my**	**woes**	**.**
它	会	熔化	一个	心	的	石头	到	听到	这	故事	的	我的	烦恼	.

听到我的遭遇，即使是铁石心肠的人也会为之动容。

[oʊ] ! [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [ðen] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [drɑːft] [ʌv; əv]

Oh	**!**	**have**	**pity**	**upon**	**a**	**fellow**	**-**	**creature**	**then**	**,**	**and**	**give**	**me**	**one**	**draught**	**of**
哦	!	有	遗憾	之上	一个	同伴	-	生物	然后	,	和	给	我	一	草稿	的

[ðæt] [mɪlk] ,

that	**milk**	**,**
那	牛奶	,

哦！请怜悯我的同类，给我一口牛奶吧。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [mɪst] [aʊt] [ʌv; əv] [soʊ] [væst] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðer; ðər]

which	**can**	**never**	**be**	**missed**	**out**	**of**	**so**	**vast**	**a**	**quantity**	**as**	**you**	**have**	**there**
哪个	能	绝不	是	错过	出去	的	所以	广阔的	一个	数量	作为	你	有	那里

,

,

,

在你拥有的如此庞大的数量中，这绝不应该被遗漏。

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] , ['nevər] , [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['sʌfər] [æz; əz] [aɪ] [naʊ] [duː] .

and	**may**	**you**	**never**	**,**	**never**	**,**	**know**	**what**	**it**	**is**	**to**	**suffer**	**as**	**I**	**now**	**do**	**.**
和	可能	你	绝不	,	绝不	,	知道	什么	它	是	到	遭受	作为	我	现在	做	.

愿你永远、永远不要体会我现在所遭受的痛苦。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪtiəs] [rɪ'kwest] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [wʌn] [ʌv; əv] " [goʊ]

"	**To**	**this**	**piteous**	**request**	**,**	**she**	**received**	**for**	**answer**	**,**	**the**	**common**	**one**	**of**	**"**	**Go**
"	到	这	可怜的	要求	,	她	已收到	为了	回答	,	这	常见的	一	的	"	去

[ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ,

about	**your**	**business**	**,**
关于	你的	商业	,

对于她这番可怜的请求，她得到的回答却是常见的：“管好你自己的事吧。”

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [soʊ] [dəunt] [kʌm] [hɪr] . "

we	**have**	**nothing**	**for**	**you**	**,**	**so**	**don't**	**come**	**here**	**.**	**"**
我们	有	没有什么	为了	你	,	所以	不	来	这里	.	"

我们这里没有什么适合你的，所以别来了。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [ɪn'diːd] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlkər] ,

"	**We**	**should**	**have**	**enough**	**to**	**do**	**indeed**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**the**	**milkers**	**,**
"	我们	应该	有	足够的	到	做	的确	,	"	说	一	的	这	挤奶工	,

“我们确实有很多事要做，”其中一位挤奶工说道。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] ['evri] ['aɪd(ə)l] ['begər] [huː] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [ðɪs]
" if we were to give every idle beggar who would like a draught of this
" 如果 我们 是 到 给 每一个 闲置的 乞丐 WHO 会 喜欢 一个 草稿 的 这
[dɪ'lɪʃəs] [mɪlk] ;
delicious milk ;
可口的 牛奶 ;

“如果我们给每个想喝这种美味牛奶的闲散乞丐一杯；

[bʌt; bət][noʊ] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][drɑːp] ; [soʊ][goʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ,
but no , indeed , we shall not give you a drop ; so go about your business ,
但 不 , 的确 , 我们 将 不是 给 你 一个 降低 ; 所以 去 关于 你的 商业 ,

不，我们一滴都不会给你；所以，你还是继续忙你的事吧。

[ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [pleɪg] [ˌjuː 'es] [hɪr] .
and don't come plaguing us here .
和 不 来 困扰 我们 这里 .

别来这里骚扰我们。

" ['mɪsɪz] . [fleɪl] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,
" Mrs . Flail , who happened to be in the yard ,
" 太太 . 连枷 , WHO 发生 到 是 在 这 院子 ,

“弗莱尔太太当时正好在院子里，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [huː] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,
with one of her children who was feeding the chickens ,
和 一 的 她 孩子们 WHO 曾是 喂养 这 鸡 ,

她的一个孩子正在喂鸡，

[ˌoʊvər'hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [wʌt]
overheard enough of this to make her come forward , and enquire what
无意中听到 足够的 的 这 到 制作 她 来 向前 , 和 查询 什么
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
was the matter .
曾是 这 事情 .

她无意中听到了一些话，于是上前询问发生了什么事。

" ['nʌθɪŋ] , [mɑː] " [ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mɪlk] - [meɪd] , " ['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ə'weɪ] [ðɪs]
" Nothing , ma " am , " replied the milk - maid , " only I was sending away this
" 没有什么 , 玛 " 是 , " 回复 这 牛奶 - 女佣 , " 仅有的 我 曾是 发送 离开 这
['næsti] ['dɜːrti] ['kriːtʃər] ,
nasty dirty creature ,
可恶的 肮脏的 生物 ,

“没什么，夫人，”挤奶女工回答说，“我只是要把这个肮脏讨厌的家伙赶走。”

[huː] [wʌz; wəz][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪlk] [ɪn'diːd] !
who was so bold as to come asking for milk indeed !
WHO 曾是 所以 大胆的 作为 到 来 问 为了 牛奶 的确 !

究竟是谁胆子这么大，竟然来要牛奶！

[bʌt; bət] ['begərz] [groʊ] [soʊ] ['ɪmpjədənt] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv]
But beggars grow so impudent now - a - days there never was the like of
但 乞丐 生长 所以 厚颜无耻 现在 - 一个 - 天 那里 绝不 曾是 这 喜欢 的
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

但如今的乞丐越来越厚颜无耻，以前从未有过这样的情况。

" [oʊ] [faɪ] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . [fleɪl] , [ʃɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn'hjuːmən] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,
" Oh fie ! " returned Mrs . Flail , shocked at her inhuman way of speaking ,
" 哦 菲 ! " 返回 太太 . 连枷 , 震惊 在 她 不人道 方式 的 请讲 ,

“哦，呸！”弗莱尔太太震惊地回应道，她对她这种非人的说话方式感到震惊。

" [faɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][soʊ][ʌn'kaɪnd][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [ɪn] [dɪ'stres]

" **fie upon you , to speak in so unkind a manner of a poor creature in distress**

" 菲 之上 你 , 到 说话 在 所以 不友善 一个 方式 的 一个 贫穷的 生物 在 痛苦

.

:

.

“呸！你竟敢用如此刻薄的语气谈论一个身处困境的可怜人！”

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['begər] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [ɪn][soʊ][maɪld][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

" **Then turning to the beggar , she inquired what she wanted , in so mild a tone of voice ,**

" 然后 转弯 到 这 乞丐 , 她 询问 什么 她 通缉 , 在 所以 温和的 一个 语气 的 嗓音 ,

然后她转向乞丐，用极其温和的语气问她想要什么。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

that it encouraged her to speak and tell her distress .

那 它 鼓励 她 到 说话 和 告诉 她 痛苦 .

这鼓励她开口倾诉自己的痛苦。

- ['mɪsɪz] . [fleɪl] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

' **Mrs . Flail listened with the greatest attention ,**

- 太太 . 连枷 听着 和 这 最 注意力 ,

弗莱尔夫人全神贯注地听着，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ;

and could not help being struck with her speech and appearance ;

和 可以 不是 帮助 存在 击 和 她 演讲 和 外貌 ;

她的言谈举止和外貌深深吸引了我；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][rægz] (['hævɪŋ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['betər] [kloʊðz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [fuːd]) [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] ['begər] .

for though she was clothed in rags (having parted with all her better clothes to pay for lodging and food) still there was a something in her language and manner which discovered that she was no common beggar .

为了 尽管 她 曾是 穿着衣服 在 破布 (拥有 分手了 和 全部 她 更好的 衣服 到 支付 为了 住宿 和 食物) 仍然 那里 曾是 一个 某物 在 她 语言 和 方式 哪个 发现 那 她 曾是 不 常见的 乞丐 .

虽然她衣衫褴褛（为了支付食宿费用，她把所有好衣服都卖掉了），但她的言谈举止却透露出她并非普通的乞丐。

['betsi] [hæd; həd] [stʊd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Betsy had stood all the time with her eyes fixed upon the ground ,

贝齐 有 站立 全部 这 时间 和 她 眼睛 固定的 之上 这 地面 ,

贝齐一直站在那里，眼睛盯着地面。

['skersli] [wʌns] ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [fleɪl] ;

scarcely once lifting them to look at the face of Mrs . Flail ;

几乎 一次 举重 他们 到 看 在 这 脸 的 太太 . 连枷 ;

几乎一次也没有举起它们去看弗莱尔太太的脸；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr'self][baɪ][hɜːr; hər] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['sɪknəs] ,

and she was so changed herself by her troubles and sickness ,

和 她 曾是 所以 已更改 她自己 经过 她 麻烦 和 疾病 ,

她自身的苦难和疾病也彻底改变了她。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['evər] [siːn] [mɪs] - ,

that it was impossible for any one who had ever seen Miss Speedgo ,

那 它 曾是 不可能的 为了 任何 一 WHO 有 曾经 已见 错过 - ,

任何见过斯皮德戈小姐的人都无法想象这是怎么回事。

[tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] .

to	recollect	her	in	her	present	miserable	state	.
到	追忆	她	在	她	展示	悲惨的	状态	.

让她想起自己现在悲惨的处境。

['mɪsɪz] . [fleɪl] , [haʊ'evər] , ['wɑːntɪd] [noʊ] ['fɑːrðər] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə]

Mrs	.	Flail	,	however	,	wanted	no	farther	inducement	to	relieve	her	than	to
太太	.	连枷	,	然而	,	通缉	不	更远	诱导	到	缓解	她	比	到

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt] .

hear	she	was	in	want	.
听到	她	曾是	在	想	.

然而，弗莱尔太太并不需要任何其他诱因来解救她，她只需要听到自己缺钱就行了。

" ['evri] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [ɪn] [dɪ'stres] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːpər]['ɑːbdʒekt]

"	Every	fellow	-	creature	in	distress	,	"	she	used	to	say	,	"	was	a	proper	object
"	每一个	同伴	-	生物	在	痛苦	,	"	她	用过的	到	说	,	"	曾是	一个	恰当的	目的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['baʊnti] ;

of	her	bounty	;
的	她	赏金	;

她常说："每一个身处困境的同伴，都是她慷慨解囊的合适对象。"

[ænd; ənd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə]

and	whilst	she	was	blessed	with	plenty	she	thought	it	her	duty	to
和	而	她	曾是	蒙福	和	很多	她	想法	它	她	责任	到

[rɪ'liːv] ,

relieve	,
缓解	,

虽然她拥有很多，但她认为自己有责任去帮助别人。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pruːdntli] [kʊd; kəd] , [ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [niːd] .

as	far	as	she	prudently	could	,	all	whom	she	knew	to	be	in	need	.
作为	远的	作为	她	谨慎地	可以	,	全部	谁	她	知道	到	是	在	需要	.

她尽其所能地帮助了所有她认识的需要帮助的人。

" [ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [fetʃt] [ə; eɪ] [mʌg] , [ænd; ənd] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɪlk] [hɜːr'self] ,

"	She	therefore	fetched	a	mug	,	and	,	filling	it	with	milk	herself	,
"	她	所以	已获取	一个	马克杯	,	和	,	填充	它	和	牛奶	她自己	,

于是她拿来一个杯子，自己往杯子里倒满了牛奶，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [tuː; tə] [drɪŋk] .

gave	it	to	the	poor	woman	to	drink	.
给予	它	到	这	贫穷的	女士	到	喝	.

把酒给了那位可怜的妇女喝。

" [hɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [teɪk] [ðɪs] , [gʊd] ['wʊmən] ,

"	Here	,	"	said	she	,	"	take	this	,	good	woman	,
"	这里	,	"	说	她	,	"	拿	这	,	好的	女士	,

"给你，"她说，"好女人，拿着吧。"

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	hope	it	will	refresh	and	be	of	service	to	you	.
和	我	希望	它	将要	刷新	和	是	的	服务	到	你	.

希望它能让您耳目一新，并对您有所帮助。

" ['betsi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

"	Betsy	held	out	her	hand	for	it	,	and	,	lifting	her	eyes	up	to	look	at
"	贝齐	握住	出去	她	手	为了	它	,	和	,	举重	她	眼睛	向上	到	看	在

['mɪsɪz] . [fleɪl] ,

Mrs	.	Flail	,
太太	.	连枷	,

贝齐伸出手去接，然后抬起头看向弗莱尔太太，

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] , [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]
whilst **she** **thanked** **her** **for** **her** **kindness** **,** **was** **greatly** **astonished** **to** **discover**
而 她 谢谢 她 为了 她 仁慈 , 曾是 非常 惊讶 到 发现
[ɪn][hɜːr; hər] ['benɪfæktrɪs] ,
in **her** **benefactress** **,**
在 她 慈善家 ,

她感谢了这位恩人的善意，却惊讶地发现，这位恩人竟然还有这样的一面：

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['sɜːrvənt] , ['mɑːli] [maʊnt] .
the **features** **of** **her** **old** **servant** **,** **Molly** **Mount** **.**
这 特征 的 她 老的 仆人 , 莫莉 山 .

她以前的女仆莫莉·芒特的容貌特征。

" [bles] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , " [wʌt] [duː][aɪ] [siː] ?
" **Bless** **me** **!** **"** **said** **she** **,** **with** **an** **air** **of** **confusion** **,** **"** **What** **do** **I** **see** **?**
" 保佑 我 ! " 说 她 , 和 一个 空气 的 困惑 , " 什么 做 我 看 ?

“天哪！”她一脸困惑地说，“我看到了什么？”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Who **is** **it** **?**
WHO 是 它 ?

是谁?

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ['mædəm] , ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['boʊldnəs] , [bʌt; bət] [preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [mɑː] " [ˌeɪ 'em] ,
Where **am** **I** **?** **Madam** **,** **pardon** **my** **boldness** **,** **but** **pray** **forgive** **me** **,** **ma** **"** **am** **,**
在哪里 是 我 ? 女士 , 赦免 我的 大胆 , 但 祈祷 原谅 我 , 玛 " 是 ,

我这是在哪儿？夫人，请原谅我的冒昧，但请您原谅我，夫人。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [neɪm] [maʊnt] ? "
but **is** **not** **your** **name** **Mount** **?** **"**
但 是 不是 你的 姓名 山 ? "

但你的名字不是叫芒特吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [fleɪl] ,
" **It** **was** **,** **"** **replied** **Mrs** **.** **Flail** **,**
" 它 曾是 , " 回复 太太 . 连枷 ,

“的确如此，”弗莱尔夫人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . [fleɪl] ,
" **but** **I** **have** **been** **married** **for** **thirteen** **years** **to** **a** **Mr** **.** **Flail** **,**
" 但 我 有 到过 已婚 为了 十三 年 到 一个 先生 . 连枷 ,

“但我已经和一位名叫弗莱尔的先生结婚十三年了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] [naʊ] .
and **that** **is** **my** **name** **now** **.**
和 那 是 我的 姓名 现在 .

我现在的名字就是这个。

[bʌt; bət] , [preɪ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?
But **,** **pray** **,** **where** **did** **you** **ever** **see** **me** **before** **?**
但 , 祈祷 , 在哪里 做过 你 曾经 看 我 前 ?

但是，请问，你以前在哪里见过我?

[ɔːr] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
or **how** **came** **you** **to** **know** **anything** **of** **me** **?**
或者 如何 来了 你 到 知道 任何事物 的 我 ?

或者，你又是如何知道我的呢?

" [pʊr] ['betsi] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [ʃeɪm] [æt; ət] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][hɜːr; hər]['sɜːrvənt]
" Poor Betsy could return no answer , her shame at being seen by her servant
" 贫穷的 贝齐 可以 返回 不 回答 , 她 耻辱 在 存在 已见 经过 她 仆人
[ðæt] [wʌz; wəz] ,
that was ,
那 曾是 ,

可怜的贝齐无法回答，她羞于被仆人看到。

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [soʊ] [ɪl] - ['triːtɪd]
in her present condition , and the consciousness of having so ill - treated
在 她 展示 状况 , 和 这 意识 的 拥有 所以 患病的 - 治疗
[ðæt] ['veri] ['sɜːrvənt] ,
that very servant ,
那 非常 仆人 ,

她现在的处境，以及她对自己曾如此虐待那个女仆的愧疚感，

[tuː; tə] [huːz] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'detɪd] ;
to whose kindness she was now indebted ;
到 谁 仁慈 她 曾是 现在 负债累累 ;

她现在对他的恩情感激不尽；

[ɔːl] [tə'geðər] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [wiːk] [steɪt] ,
all together were too much for her in her weak state ,
全部 一起 是 也 很多 为了 她 在 她 虚弱的 状态 ,

这一切加起来，对当时虚弱的她来说负担太重了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['sensləs] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [fiːt] .
and she fell senseless at Mrs . Flail's feet .
和 她 跌倒 无意义的 在 太太 . - 脚 .

她昏倒在弗莱尔太太的脚下。

- [ðɪs] [stɪl] ['ædɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [sər'praɪz] ,
' This still added to Mrs . Flail's surprise ,
- 这 仍然 额外 到 太太 . - 惊喜 ,

“这更让弗莱尔太太感到惊讶了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][leɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ][bed] ,
and she had her carried into the house and laid upon a bed ,
和 她 有 她 携带 进入 这 房子 和 铺设 之上 一个 床 ,

于是她让人把她抬进屋里，放在床上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [juːst] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] ; [wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ]
where she used every means to bring her to herself again ; which , after a
在哪里 她 用过的 每一个 方法 到 带来 她 到 她自己 再次 ; 哪个 , 后 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
considerable time ,
大量 时间 ,

她想尽一切办法让她恢复理智；经过相当长一段时间后，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] (['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs]) [toʊld][hɜːr; hər]
succeeded ; and she then (covered with shame and remorse) told her
成功了 ; 和 她 然后 (涵盖 和 耻辱 和 悔恨) 讲述 她
[huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
who she was ,
WHO 她 曾是 ,

她成功了；然后（羞愧和懊悔交加）告诉了她自己的身份。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
and how she came into that miserable condition .
和 如何 她 来了 进入 那 悲惨的 状况 .

以及她是如何陷入如此悲惨境地的。

[noʊ] [wɜːrdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['mɪsɪz] . [fleɪl] [wʌz; wəz] [ɪn] ,

No	**words**	**can**	**describe**	**the**	**astonishment**	**Mrs**	**.**	**Flail**	**was**	**in**	**,**
不	字	能	描述	这	惊讶	太太	.	连枷	曾是	在	,

弗莱尔夫人当时的震惊之情，简直无法用语言来形容。

[æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] ;

at	**hearing**	**the**	**melancholy**	**story**	**of**	**her**	**sufferings**	**;**
在	听力	这	忧郁	故事	的	她	苦难	;

听到她悲惨的遭遇，我感到十分难过；

[nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə]

nor	**is**	**it**	**possible**	**to**	**tell**	**with**	**what**	**generosity**	**and**	**kindness**	**she**	**strove**	**to**
也不	是	它	可能的	到	告诉	和	什么	慷慨	和	仁慈	她	努力	到

['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

comfort	**her**	**,**
舒适	她	,

也无法得知她究竟用了多么慷慨和善良的手段去安慰她。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['eni]

telling	**her**	**to**	**compose**	**herself**	**,**	**for**	**she**	**should**	**no**	**longer**	**be**	**in**	**want**	**of**	**any**
讲述	她	到	撰写	她自己	,	为了	她	应该	不	更长	是	在	想	的	任何

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

告诉她要镇定下来，因为她应该不再需要任何东西了。

" [aɪ] [hæv; həv] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ə; eɪ] [moʊst] ['wɜːrði] [gʊd] [mæn] [fɔːr; fər] [maɪ] ['hʌzbənd]

"	**I**	**have**	**,**	**thank**	**Heaven**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**a**	**most**	**worthy**	**good**	**man**	**for**	**my**	**husband**
"	我	有	,	感谢	天堂	,	"	说	她	,	"	一个	最多	值得	好的	男人	为了	我的	丈夫

,

,
,

“感谢老天，”她说，“我嫁给了一个非常优秀的好男人。”

[huː] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['feloʊ]

who	**will**	**rejoice**	**with**	**me**	**in**	**having**	**it**	**in**	**his**	**power**	**to**	**relieve**	**a**	**suffering**	**fellow**
WHO	将要	麾	和	我	在	拥有	它	在	他的	力量	到	缓解	一个	痛苦	同伴

- ['kriːtʃər] .

-	**creature**	**.**
-	生物	.

他会和我一样，因自己有能力帮助受苦的同胞而感到高兴。

[duː] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , ['eni] [lɔːŋgər] [dɪ'stres] [jɔːr'self] [ə'pɑːn] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['fɔːrmərli] .

Do	**not**	**,**	**therefore**	**,**	**any**	**longer**	**distress**	**yourself**	**upon**	**what**	**passed**	**between**	**us**	**formerly**	**.**
做	不是	,	所以	,	任何	更长	痛苦	你自己	之上	什么	通过了	之间	我们	以前	.

因此，请不要再为我们过去的事情而感到烦恼。

[aɪ] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [naʊ] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ;

I	**had**	**,**	**for**	**my**	**part**	**,**	**forgotten**	**it**	**,**	**if**	**you**	**had**	**not**	**now**	**told**	**it**	**me**	**;**
我	有	,	为了	我的	部分	,	被遗忘的	它	,	如果	你	有	不是	现在	讲述	它	我	;

如果不是你现在告诉我，我早就忘了这件事了；

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [aɪ] [maɪt] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['senʃər] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ]

but	**,**	**however**	**I**	**might**	**then**	**take**	**the**	**liberty**	**to**	**censure**	**you**	**for**	**too**	**much**
但	,	然而	我	可能	然后	拿	这	自由	到	谴责	你	为了	也	很多

['hɔːtinəs] .

haughtiness	**.**
傲气	.

但是，我或许会冒昧地批评你过于傲慢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] .

I	am	sure	I	have	no	occasion	to	do	so	now	.
我	是	当然	我	有	不	场合	到	做	所以	现在	.

我相信我现在没有理由这样做。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ə'pɑːn] [ðoʊz] [taɪmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [pæst] ;

Think	no	more	,	therefore	,	I	beseech	you	,	upon	those	times	which	are	now	past	;
思考	不	更多的	,	所以	,	我	恳求	你	,	之上	那些	时代	哪个	是	现在	过去的	;

[bʌt; bət][biː; bi] ['kʌmfətid] ,

but	be	comforted	,
但	是	安慰	,

因此，我恳求你们不要再为过去的事情而烦恼；要感到安慰。

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [pleɪn] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [juː; jʊ]

and	make	yourself	as	happy	as	in	my	humble	plain	manner	of	living	you
和	制作	你自己	作为	快乐的	作为	在	我的	谦逊的	清楚的	方式	的	活的	你

[kæn; kən] ['pɑːsəbli] [duː] .

can	possibly	do	.
能	可能	做	.

尽你所能，以我这种简朴的生活方式让自己感到快乐。

" - [ʃiː; ʃi] [ðen] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

"	'	She	then	furnished	her	with	some	of	her	own	clothes	,	till	she	could
"	-	她	然后	提供	她	和	一些	的	她	自己的	衣服	,	直到	她	可以

[prə'kjʊr] [hɜːr; hər] [nuː] [wʌnz] ,

procure	her	new	ones	,
采购	她	新的	一个	,

“于是，她把自己的一些衣服借给她穿，直到她能买到新衣服为止。”

[ænd; ənd] [sent] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [taʊn] ; [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv]

and	sent	immediately	for	a	physician	from	the	next	town	;	by	following	of
和	发送	立即地	为了	一个	医生	从	这	下一个	镇	;	经过	下列的	的

[huːz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

whose	prescription	,
谁	处方	,

于是立即派人到邻镇请来一位医生；遵照医生的处方，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['nɜːrsɪŋ] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ɔːl] ['nesəseriz] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'kʌvərd]

together	with	good	nursing	,	and	plenty	of	all	necessaries	,	she	soon	recovered
一起	和	好的	护理	,	和	很多	的	全部	必需品	,	她	很快	恢复

[hɜːr; hər] [helθ] ;

her	health	;
她	健康	;

加上良好的护理和充足的生活必需品，她很快恢复了健康；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər]

but	she	was	too	deeply	affected	with	the	thoughts	of	her	former
但	她	曾是	也	深	做作的	和	这	想法	的	她	以前的

[ˌmɪs'kɑːndʌkt] ['evər][tuː; tə] [fiːl] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

misconduct	ever	to	feel	happy	in	her	situation	,
不当行为	曾经	到	感觉	快乐的	在	她	情况	,

但她始终无法摆脱过去不当行为的阴影，因此永远无法对现状感到满意。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . [fleɪl] [juːst] ['evri] ['meθəd] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər][æz; əz]

though	Mrs	.	Flail	used	every	method	in	her	power	to	render	her	as
尽管	太太	.	连枷	用过的	每一个	方法	在	她	力量	到	使成为	她	作为

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

comfortable	as	possible	.
舒服的	作为	可能的	.

尽管弗莱尔夫人竭尽所能让她感到舒适。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kən'faɪn] [hɜːr; hər] ['gʊdnəs] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ['dɔːtər] ,

Nor	**did**	**she**	**confine**	**her**	**goodness**	**only**	**to**	**this**	**one**	**daughter**	**,**
也不	做过	她	局限	她	善良	仅有的	到	这	一	女儿	,

她的善良也不仅仅局限于这一个女儿。

[bʌt; bət] [sent] ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ([hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ded]) ,

but	**sent**	**also**	**for**	**her**	**sister**	**and**	**mother**	**(**	**her**	**father**	**being**	**dead**	**)**	**,**
但	发送	还	为了	她	姐姐	和	母亲	(	她	父亲	存在	死的	)	,

但她也派人去接了她的妹妹和母亲（她的父亲已经去世了），

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [nɪr] [ðer; ðər] [oʊn] .

and	**fitted**	**up**	**a**	**neat**	**little**	**house**	**for**	**them**	**near**	**their**	**own**	**.**
和	适配	向上	一个	整洁的	小的	房子	为了	他们	靠近	他们的	自己的	.

并在他们家附近为他们布置了一间整洁的小房子。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [fleɪlz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] ['hoʊlli] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

But	**as**	**the**	**Flails**	**could**	**not**	**afford**	**wholly**	**to**	**maintain**	**them**	**for**	**nothing**	**,**
但	作为	这	连枷	可以	不是	买得起	完全	到	维持	他们	为了	没有什么	,

但是，由于弗莱尔人无法完全免费地维持这些设施，

[ðeɪ] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] ['poʊltri] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ker] ; [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [wʌn]

they	**entrusted**	**the**	**poultry**	**to**	**their**	**care**	**;**	**which**	**enabled**	**them**	**to**	**do**	**with**	**one**
他们	受托	这	家禽	到	他们的	关心	;	哪个	已启用	他们	到	做	和	一

['sɜːrvənt] [les] ;

servant	**less**	**;**
仆人	较少的	;

他们将家禽托付给他们照料；这样一来，他们就可以少雇一个仆人了；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [ɪk'spens] ,

and	**by**	**that**	**means**	**they**	**could**	**,**	**without**	**any**	**great**	**expense**	**,**
和	经过	那	方法	他们	可以	,	没有	任何	伟大的	费用	,

通过这种方式，他们无需花费太多就能……

[ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðæt] [ɪz] ,

afford	**to**	**give**	**them**	**sufficient**	**to**	**make**	**their**	**lives**	**comfortable**	**,**	**that**	**is**	**,**
买得起	到	给	他们	充足的	到	制作	他们的	生活	舒服的	,	那	是	,

能够给予他们足够的物质条件，让他们过上舒适的生活，也就是说，

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [wʊd] [let] [ðem; ðəm] ;

as	**far**	**as**	**their**	**own**	**reflections**	**would**	**let**	**them**	**;**
作为	远的	作为	他们的	自己的	反思	会	让	他们	;

在他们自己的思考所允许的范围内；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ['mɪsɪz] . - [sed] [tuː; tə] ['mɑːli] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

for	**the**	**last**	**words**	**Mrs**	**.**	**Speedgo**	**said**	**to**	**Molly**	**,**	**when**	**she**	**parted**	**from**	**her**	**,**
为了	这	最后的	字	太太	.	-	说	到	莫莉	,	什么时候	她	分手了	从	她	,

斯皮德戈太太临别时对莫莉说的最后一句话是：

[dwelt] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs]

dwelt	**continually**	**upon**	**her**	**mind**	**,**	**and**	**filled**	**her**	**with**	**shame**	**and**	**remorse**
居住	持续	之上	她	头脑	,	和	已填	她	和	耻辱	和	悔恨

.

:

.

这件事在她心中挥之不去，令她感到羞愧和懊悔。

- " [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [dɔːz] ,

'	**"**	**I**	**told**	**her**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**that**	**she**	**should**	**never**	**again**	**come**	**into**	**my**	**doors**	**,**
-	"	我	讲述	她	,	"	说	她	,	"	那	她	应该	绝不	再次	来	进入	我的	门	,

“我告诉她，”她说，“她永远不许再踏进我的门。”

[ɔːr] [iːt] [əˈnʌðər] [ˈmaʊθfʊl] [ɪn][maɪ] [haʊs] ;
or eat another mouthful in my house ;
或者 吃 其他 一口气 在 我的 房子 ;

或者在我家再吃一口；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [ˈbaʊnti] [əˈloʊn] [wɪtʃ] [kiːps] [ˌjuː ˈes][ɔːl][frʌm; frəm] [ˈperɪʃɪŋ] .
and now it is her bounty alone which keeps us all from perishing .
和 现在 它 是 她 赏金 独自的 哪个 保持 我们 全部 从 消亡 .

现在，正是她慷慨的馈赠才使我们免于灭亡。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [ʌnˈwɜːrði] [ɑːr; ər][wiː; wi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈgʊdnəs] !
how unworthy are we of such goodness !
如何 不配 是 我们 的 这样的 善良 !

我们何德何能，配得上如此美好的事物!

[truː] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː][wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr]
True , indeed , was what she told you , that kindness and virtue were far more
真的 , 的确 , 曾是 什么 她 讲述 你 , 那 仁慈 和 美德 是 远的 更多的
[ˈvæljuəb(ə)l][ðæn; ðən] [ˈrɪtʃɪz] .
valuable than riches .
有价值的 比 财富 .

她告诉你的话确实没错，善良和美德远比财富更有价值。

[ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [noʊ] [taɪm] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [kæn; kən] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] ;
Goodness and kindness no time or change can take from us ;
善良 和 仁慈 不 时间 或者 改变 能 拿 从 我们 ;

善良和仁慈，任何时间或变迁都无法从我们身上夺走；

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃɪz] [suːn] [flai][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [əˈweɪ] ,
but riches soon fly as it were away ,
但 财富 很快 飞 作为 它 是 离开 ,

但财富转瞬即逝。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [wʌns] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and then what are we the better for having been once possessed of them
和 然后 什么 是 我们 这 更好的 为了 拥有 到过 一次 拥有 的 他们
? " -
? " '
? " -

那么，我们曾经拥有它们，又能给我们带来什么好处呢?

[hɪr] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈheɪstɪli] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz]
Here Mr . John stopped , and jumping hastily up , and turning round to Mrs
这里 先生 . 约翰 停止 , 和 跳 草草 向上 , 和 转弯 圆形的 到 太太
. ['sæli] ,
. Sally ,
. 莎莉 ,

约翰先生说到这里停了下来，他猛地跳起来，转身看向萨莉太太。

['mɪsɪz] . ['neli] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [bɑːb] , [ɪkˈskleɪmd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] - - - [ðer; ðər] ['leɪdiz] , [aɪ]
Mrs . Nelly , and Mr . Bob , exclaimed , rubbing his hands - - ' There ladies , I
太太 . 内莉 , 和 先生 . 鲍勃 , 惊呼 , 擦 他的 双手 - - - 那里 女士们 , 我
[hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['stɔːri] ;
have finished my story ;
有 完成的 我的 故事 ;

内莉太太和鲍勃先生一边搓着手一边惊呼道：“女士们，我的故事讲完了；

[ænd; ənd] , [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] ['priːtʃɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [θroʊt] [draɪ] ,

and	,	let	me	tell	you	,	so	long	preaching	has	made	my	throat	dry	,
和	,	让	我	告诉	你	,	所以	长的	布道	有	制成	我的	喉	干燥	,

而且，说实话，讲道太久，我的嗓子都干了。

[soʊ] [əˈnʌðər] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

so	another	mug	of	ale	,	if	you	please	,
所以	其他	马克杯	的	麦芽酒	,	如果	你	请	,

如果可以的话，再来一杯麦芽酒。

['mæstər] ['bɑːbi] (['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər]) , [əˈnʌðər] [mʌg]

Master	Bobby	(	tapping	him	at	the	same	time	upon	the	shoulder	)	,	another	mug
掌握	鲍比	(	窃听	他	在	这	相同的	时间	之上	这	肩膀	)	,	其他	马克杯

[ʌv; əv] [eɪl] ,

of	ale	,
的	麦芽酒	,

鲍比先生（同时拍了拍他的肩膀），再来一杯麦芽酒。

[maɪ] [bɔɪ] ; [fɔːr; fər] [feɪθ] , ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,

my	boy	;	for	faith	,	talking	at	the	rate	I	have	done	,
我的	男生	;	为了	信仰	,	说	在	这	速度	我	有	完毕	,

我的孩子；为了信仰，以我这样的速度说话，

[ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['mænz] [lʌŋz] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

is	enough	to	wear	a	man's	lungs	out	,	and	,	in	truth	,
是	足够的	到	穿	一个	男人的	肺	出去	,	和	,	在	真相	,

足以让人肺都喘不过气来，事实上，

[aɪ] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrt(ə)n] [ˌem ˈiː] ['æftər] [sʌtʃ] [fəˈtiːg] . -

I	have	need	of	something	to	hearten	me	after	such	fatigue	.	'
我	有	需要	的	某物	到	振作	我	后	这样的	疲劳	.	-

如此疲惫之后，我需要一些东西来振作精神。

- [wel] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , - [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . ['sæli] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['neli] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,

'	Well	,	I	am	sure	,	'	replied	Mrs	.	Sally	and	Mrs	.	Nelly	,	in	the	same	breath	,
-	出色地	,	我	是	当然	,	-	回复	太太	.	莎莉	和	太太	.	内莉	,	在	这	相同的	气息	,

“嗯，我确信，”萨莉太太和内莉太太异口同声地回答道。

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hɪstri; ˈhɪstəri] ;

'	we	are	greatly	obliged	to	you	for	your	history	;
-	我们	是	非常	有义务	到	你	为了	你的	历史	;

我们非常感谢您提供的历史资料；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə] [biː; bi] [freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] ,

and	I	am	sure	it	deserves	to	be	framed	and	glazed	,
和	我	是	当然	它	值得	到	是	框	和	釉面	,

我相信它值得装裱起来，配上玻璃。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['evri] ['fæməli] ,

and	it	ought	to	be	hung	up	in	the	hall	of	every	family	,
和	它	应该	到	是	悬挂	向上	在	这	大厅	的	每一个	家庭	,

它应该挂在每个家庭的客厅里。

[ðæt] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [sæd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [praɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] ['piːp(ə)l]

that	all	people	may	see	the	sad	effects	of	pride	,	and	how	little	cause	people
那	全部	人们	可能	看	这	伤心	效果	的	自豪	,	和	如何	小的	原因	人们

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

让所有人都能看到骄傲带来的悲哀后果，以及人们拥有的事业是多么渺小。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [pʊr] ; [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli]

because	**they**	**are**	**rich**	**,**	**to**	**despise**	**those**	**who**	**are**	**poor**	**;**	**since**	**it**	**frequently**
因为	他们	是	富有的	,	到	鄙视	那些	WHO	是	贫穷的	;	自从	它	频繁地

['hæpənz] ,

happens	**,**
发生	,

因为他们富有，所以鄙视穷人；因为这种情况经常发生，

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [ðɪs] [jɪr] [ɑːr; ər] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [kɪŋz] , [meɪ] [ðə; ði] [nekst] [biː; bi] ['begərz] ;

that	**those**	**who**	**this**	**year**	**are**	**like**	**little**	**kings**	**,**	**may**	**the**	**next**	**be**	**beggars**	**;**
那	那些	WHO	这	年	是	喜欢	小的	国王	,	可能	这	下一个	是	乞丐	;

今年如小国王般的人，明年愿沦为乞丐；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'pent] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] ,

and	**then**	**they**	**will**	**repent**	**,**	**when**	**it**	**is**	**too**	**late**	**,**
和	然后	他们	将要	悔改	,	什么时候	它	是	也	晚的	,

到那时他们才会后悔，但为时已晚。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ðeɪ] [ʃoʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] . -

of	**all**	**their**	**pride**	**and**	**unkindness**	**they**	**showed**	**to**	**those**	**beneath**	**them**	**.**	**'**
的	全部	他们的	自豪	和	不友善	他们	显示	到	那些	下面	他们	.	-

他们展现出的所有骄傲和对下属的冷酷无情。

[hɪr] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [bel] ['rɪŋɪŋ] ,

Here	**the**	**conversation**	**was**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**by**	**the**	**bell**	**ringing**	**,**
这里	这	对话	曾是	放	一个	停止	到	经过	这	钟	铃声	,

这时，铃声响起，谈话戛然而止。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	**John**	**being**	**ordered**	**to**	**drive**	**to**	**the**	**door**	**.**
和	约翰	存在	订购	到	驾驶	到	这	门	.

约翰被命令开车到门口。

[aɪ] , [huː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːstɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [mɪns] -

I	**,**	**who**	**during**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**history**	**had**	**been**	**feasting**	**upon**	**a**	**mince**	**-**
我	,	WHO	期间	这	所有的	的	这	历史	有	到过	盛宴	之上	一个	剁碎	-

[paɪ] ,

pie	**,**
馅饼	,

我，在整个历史长河中一直享用着肉馅饼的人，

[naʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfər] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪnskət] [ʌv; əv] [ðə; ði]

now	**thought**	**it**	**safer**	**to**	**conceal**	**myself**	**in**	**a**	**little**	**hole**	**in**	**the**	**wainscot**	**of**	**the**
现在	想法	它	更安全	到	隐藏	我	在	一个	小的	洞	在	这	护墙板	的	这

['klɑːzɪt] ,

closet	**,**
壁橱	,

现在我觉得躲在衣橱护墙板的一个小洞里更安全。

[wer] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['veri] [seɪf] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'weɪk] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

where	**,**	**finding**	**myself**	**very**	**safe**	**,**	**I**	**did**	**not**	**awake**	**till**	**midnight**	**.**
在哪里	,	寻找	我	非常	安全的	,	我	做过	不是	醒	直到	午夜	.

在那里，我感觉非常安全，一直到午夜才醒来。

['æftər] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜːr; wər] [ɔːl] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest] , [aɪ] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ,

After	**the**	**family**	**were**	**all**	**retired**	**to**	**rest**	**,**	**I**	**peeped**	**out**	**of**	**the**	**hole**	**,**
后	这	家庭	是	全部	退休	到	休息	,	我	偷窥	出去	的	这	洞	,

等一家人都休息好了，我从洞口往外看。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔ:] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['fraɪtf(ə)l] [træp][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prelju:d]

and	there	saw	just	such	another	frightful	trap	as	that	which	was	the	prelude
和	那里	锯	只是	这样的	其他	可怕	陷阱	作为	那	哪个	曾是	这	序幕

[tu:; tə] [pʊr] - ['sʌfərɪŋz] .

to	poor	Softdown's	sufferings	.
到	贫穷的	-	苦难	.

在那里，我们看到了另一个可怕的陷阱，而这正是可怜的索夫当遭受苦难的前兆。

['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [aɪ] [ri'tri:tid] [bæk] [æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

Startled	at	the	sight	,	I	retreated	back	as	expeditiously	as	possible	,
惊慌	在	这	视线	,	我	撤退	后退	作为	迅速地	作为	可能的	,

被眼前景象吓了一跳，我赶紧迅速后退。

[nɔ:r]['evər] [stɑ:pt] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ][bed] - ['tʃeɪmbər] ,

nor	ever	stopped	till	I	found	my	way	into	a	bed	-	chamber	,
也不	曾经	停止	直到	我	成立	我的	方式	进入	一个	床	-	房间	,

我甚至没有停下来，直到找到通往卧室的路。

[wer] [leɪ] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][fæst] [ə'sli:p] .

where	lay	two	little	girls	fast	asleep	.
在哪里	躺	二	小的	女孩们	快速地	睡着了	.

那里躺着两个熟睡的小女孩。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

I	looked	about	for	some	time	,
我	看起来	关于	为了	一些	时间	,

我四处看了看，过了一会儿，

['pi:pɪŋ] ['ɪntu:] ['evri] [hoʊl] [ænd; ənd]['kɔ:rnər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,

peeping	into	every	hole	and	corner	before	I	could	find	any	thing	to	eat	,
偷窥	进入	每一个	洞	和	角落	前	我	可以	寻找	任何	事物	到	吃	,

我把每个洞、每个角落都翻了个遍，才找到一点吃的。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

there	being	not	so	much	as	a	candle	in	the	room	with	them	.
那里	存在	不是	所以	很多	作为	一个	蜡烛	在	这	房间	和	他们	.

房间里连根蜡烛都没有。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [krept] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðərn] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

At	last	I	crept	into	a	little	leathern	trunk	,	which	stood	on	a	table	,
在	最后的	我	悄悄地爬	进入	一个	小的	皮革	树干	,	哪个	站立	在	一个	桌子	,

最后，我钻进了一个放在桌子上的小皮箱里。

[nɑ:t] [ʃʌt] [daʊn] [kwaɪt] [kloʊz] : [hɪr] [aɪ] ['ɪnstəntli] [smelt] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] :

not	shut	down	quite	close	:	here	I	instantly	smelt	something	good	:
不是	关闭	向下	相当	关闭	:	这里	我	即刻	冶炼	某物	好的	:

没有关门，离得挺近：我立刻闻到了一股好闻的味道：

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [nɔ:] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [tu:; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ;

but	was	obliged	to	gnaw	through	a	great	deal	of	linen	to	get	at	it	;
但	曾是	有义务	到	啃	通过	一个	伟大的	交易	的	亚麻布	到	得到	在	它	;

但他不得不啃穿大量的亚麻布才能拿到它；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][læp] - [bæg] , [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][væst]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][wɜ:rk] .

it	was	wrapped	up	in	a	lap	-	bag	,	amongst	a	vast	quantity	of	work	.
它	曾是	包装	向上	在	一个	膝	-	包	,	在	一个	广阔的	数量	的	工作	.

它被装在一个膝包里，和一大堆工作文件放在一起。

[haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [θruː] [hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [foʊldz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz]

However	,	I	made	my	way	through	half	a	hundred	folds	,	and	at	last	was
然而	,	我	制成	我的	方式	通过	一半	一个	百	折叠	,	和	在	最后的	曾是

['æmplɪ] [rɪ'peɪd] ,

amply	repaid	,
充足的	已偿还	,

然而，我折了五百多张纸，最终得到了丰厚的回报。

[baɪ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪs] [piːs] [ʌv; əv] [plʌm] - [keɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɪps] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æp(ə)l] ,

by	finding	out	a	nice	piece	of	plum	-	cake	,	and	the	pips	of	an	apple	,
经过	寻找	出去	一个	好的	片	的	李子	-	蛋糕	,	和	这	点数	的	一个	苹果	,

通过找到一块美味的李子蛋糕和苹果籽，

[wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [get] [æt; ət] , [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [iːt] [ə'weɪ] .

which	I	could	easily	get	at	,	one	half	of	it	having	been	eat	away	.
哪个	我	可以	容易地	得到	在	,	一	一半	的	它	拥有	到过	吃	离开	.

我很容易就能拿到，因为其中一半已经被吃掉了。

[waɪlst] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kæt] [mjuː] ,

Whilst	I	was	thus	engaged	I	heard	a	cat	mew	,
而	我	曾是	因此	已订婚的	我	听到	一个	猫	喵	,

我正忙着做这件事的时候，听到了一声猫叫。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] ;

and	not	knowing	how	near	she	might	be	,	I	endeavoured	to	jump	out	;
和	不是	会心	如何	靠近	她	可能	是	,	我	努力	到	跳	出去	;

由于不知道她离我有多近，我试图跳出去；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɜːri] [aɪ] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [in'tæŋgld] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mʌzlɪn] ,

but	in	the	hurry	I	somehow	or	other	entangled	myself	in	the	muslin	,
但	在	这	匆忙	我	不知何故	或者	其他	纠缠	我	在	这	细棉布	,

但匆忙之中，我不知怎么地把自己缠进了薄纱里。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðæt] , [trʌŋk] [ænd; ənd] [ɔːl] , [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] [stʊd] [hæf]

and	pulled	that	,	trunk	and	all	,	down	with	me	;	for	the	trunk	stood	half
和	拉	那	,	树干	和	全部	,	向下	和	我	;	为了	这	树干	站立	一半

[ɔːf] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

off	the	table	,
离开	这	桌子	,

然后我连人带箱子一起把箱子拉了下来；因为箱子有一半都悬在桌子外面。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [liːst] [tʌtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ˌoʊvə'set] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	the	least	touch	in	the	world	overset	it	,
所以	那	这	至少	触碰	在	这	世界	翻倒	它	,

以至于世界上最轻微的触碰都会将其推翻。

['ʌðərwaɪz] [maɪ] [weɪt] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['tʌmbld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

otherwise	my	weight	could	never	have	tumbled	it	down	.
否则	我的	重量	可以	绝不	有	翻滚	它	向下	.

否则我的体重不可能把它压倒。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːl] , [haʊ'evər] , [weɪkt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [seɪ] [tuː; tə]

The	noise	of	the	fall	,	however	,	waked	the	children	,	and	I	heard	one	say	to
这	噪音	的	这	落下	,	然而	,	醒来	这	孩子们	,	和	我	听到	一	说	到

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

然而，坠落的声音惊醒了孩子们，我听到其中一个对另一个说：

- - - [bles] [ˌem 'iː] !

-	-	'	Bless	me	!
-	-	-	保佑	我	!

——“保佑我！”

['meri] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ? - - [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Mary	,	what	is	that	noise	?	-	-	What	can	it	be	?
玛丽	,	什么	是	那	噪音	?	-	-	什么	能	它	是	?

玛丽，那是什么声音？——会是什么呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] ; [duː] , [preɪ] , ['sɪstər] , [hʌg] [ˌem 'iː] [kloʊz] ! -

I	am	almost	frightened	out	of	my	wits	;	do	,	pray	,	sister	,	hug	me	close	!	'
我	是	几乎	害怕	出去	的	我的	智慧	;	做	,	祈祷	,	姐姐	,	拥抱	我	关闭	!	-

我吓得魂飞魄散；姐姐，求求你，抱紧我!

- [puː] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , - ['nevər] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

'	Pooh	!	'	replied	the	other	,	'	never	mind	it	!
-	呸	!	-	回复	这	其他	,	-	绝不	头脑	它	!

“噗！”另一个人回答说，“别在意！”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [niːd] [juː; jʊ][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ?

What	in	the	world	need	you	be	frightened	at	?
什么	在	这	世界	需要	你	是	害怕	在	?

你到底有什么好怕的?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ] ?

What	do	you	suppose	will	hurt	you	?
什么	做	你	认为	将要	伤害	你	?

你觉得什么会伤害你?

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [fel] [daʊn] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ['fɔːlən] [ə'pɑːn]

It	sounded	as	if	something	fell	down	;	but	as	it	has	not	fallen	upon
它	听起来	作为	如果	某物	跌倒	向下	;	但	作为	它	有	不是	倒下	之上

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

听起来好像有什么东西掉下来了；但它并没有掉到我们身上，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] ['enibɑːdi] ['stɜːrɪŋ] , [ɔːr] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrt] ,

and	I	do	not	hear	anybody	stirring	,	or	speaking	as	if	they	were	hurt	,
和	我	做	不是	听到	任何人	搅拌	,	或者	请讲	作为	如果	他们	是	伤害	,

我没听到任何人动静，也没听到任何人说话好像受伤了似的。

[wʌt] [niːd] [wiː; wi] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

what	need	we	care	about	it	?
什么	需要	我们	关心	关于	它	?

我们为什么要关心这件事?

[soʊ] [preɪ] , ['nænsi] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ;

So	pray	,	Nancy	,	let	us	go	to	sleep	again	;
所以	祈祷	,	南希	,	让	我们	去	到	睡觉	再次	;

所以，南希，求求你，让我们再次入睡吧;

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][hæf] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ;

for	as	yet	I	have	not	had	half	sufficient	,	I	am	sure	;
为了	作为	然而	我	有	不是	有	一半	充足的	,	我	是	当然	;

因为我确信，我至今还没有得到足够的一半;

[aɪ] [hoʊp] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [jet] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][get] [ʌp] . -

I	hope	morning	is	not	coming	yet	,	for	I	am	not	at	all	ready	to	get	up	.	'
我	希望	早晨	是	不是	未来	然而	,	为了	我	是	不是	在	全部	准备好	到	得到	向上	.	-

我希望天还没亮，因为我一点也不想起床。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['deɪlaɪt]

'	I	am	sure	,	'	answered	the	other	,	'	I	wish	it	was	morning	,	and	daylight
-	我	是	当然	,	-	回答	这	其他	,	-	我	希望	它	曾是	早晨	,	和	日光

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“我当然，”另一个人回答说，“我希望现在是早晨，天已经亮了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['væstli] ,

for	I	should	like	to	get	up	vastly	,
为了	我	应该	喜欢	到	得到	向上	非常	,

因为我非常想振作起来，

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [leɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['eni] [lɔːŋgər] ;

I	do	not	like	to	lay	here	in	the	dark	any	longer	;
我	做	不是	喜欢	到	躺	这里	在	这	黑暗的	任何	更长	;

我再也不想躺在这黑暗中了；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

I	have	a	great	mind	to	ring	the	bell	,
我	有	一个	伟大的	头脑	到	戒指	这	钟	,

我有一个绝妙的主意，可以敲响钟声。

[ænd; ənd] [ðen] ['mæmə] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] . -

and	then	mamma	or	somebody	will	come	to	us	with	a	candle	.	'
和	然后	妈妈	或者	某人	将要	来	到	我们	和	一个	蜡烛	.	-

然后妈妈或者其他人会拿着蜡烛来给我们点蜡烛。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['meri] , - [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] ?

'	And	what	in	the	world	,	'	rejoined	Mary	,	'	will	be	the	use	of	that	?
-	和	什么	在	这	世界	,	-	重新加入	玛丽	,	-	将要	是	这	使用	的	那	?

“那到底有什么用呢？”玛丽反问道。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] [laɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndz] [ðə; ði] [nɔɪz]

Do	you	want	a	candle	to	light	you	to	look	for	the	wounds	the	noise
做	你	想	一个	蜡烛	到	光	你	到	看	为了	这	伤口	这	噪音

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ;

has	given	you	;
有	给定	你	;

你想用蜡烛照亮自己，去寻找噪音在你身上留下的伤口吗?

[ɔːr] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][maɪ] ['mæmə] [fɔːr; fər] ?

or	what	can	you	wish	to	disturb	my	mamma	for	?
或者	什么	能	你	希望	到	打扰	我的	妈妈	为了	?

你究竟想打扰我妈妈什么呢?

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː] ['kʌdl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [tʃaɪld] ,

Come	,	let	me	cuddle	you	,	and	do	go	to	sleep	,	child	,
来	,	让	我	偎	你	,	和	做	去	到	睡觉	,	孩子	,

来，让我抱抱你，宝贝，快睡吧。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

for	I	cannot	think	what	occasion	there	is	for	us	to	keep	awake	because
为了	我	不能	思考	什么	场合	那里	是	为了	我们	到	保持	醒	因为

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ;

we	heard	a	noise	;
我们	听到	一个	噪音	;

我实在想不明白，我们听到噪音有什么理由要保持清醒；

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [nɔɪz] [hæd; həd] [tiːθ] [ɔːr] [klɔːz] [tuː; tə][hɜːrt][wʌn][wɪð; wɪθ] ;

I	never	knew	that	noise	had	teeth	or	claws	to	hurt	one	with	;
我	绝不	知道	那	噪音	有	牙齿	或者	爪子	到	伤害	一	和	;

我以前从不知道噪音也有利齿和利爪，会伤人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðɪs] [hæz; həz][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

and	I	am	sure	this	has	not	hurt	me	;	and	so	,
和	我	是	当然	这	有	不是	伤害	我	;	和	所以	,

我确信这并没有伤害到我；所以，

['weðər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

whether	you	choose	to	lie	awake	or	not	,	I	will	go	to	sleep	,
无论	你	选择	到	说谎	醒	或者	不是	,	我	将要	去	到	睡觉	,

无论你是否选择彻夜难眠，我都会入睡。

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [preɪ] [duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ,

and	so	good	-	bye	to	you	,	and	pray	do	not	disturb	me	any	more	,
和	所以	好的	-	再见	到	你	,	和	祈祷	做	不是	打扰	我	任何	更多的	,

那么，再见了，请不要再打扰我了。

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [tɔːk] ['eni] [lɔːŋgər] . -

for	I	cannot	talk	any	longer	.	'
为了	我	不能	讲话	任何	更长	.	-

因为我再也说不下去了。

- [bʌt; bət] , ['meri] , - [ə'gen] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [preɪ] [duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [jet] ,

'	But	,	Mary	,	'	again	replied	the	other	,	'	pray	do	not	go	to	sleep	yet	,
-	但	,	玛丽	,	-	再次	回复	这	其他	,	-	祈祷	做	不是	去	到	睡觉	然而	,

“但是，玛丽，”另一个人再次回答道，“请不要现在就睡觉。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

I	want	to	speak	to	you	.	'
我	想	到	说话	到	你	.	-

我想和你谈谈。

- [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ? - [in'kwaiəd] ['meri] .

'	Well	,	what	do	you	want	to	say	?	'	inquired	Mary	.
-	出色地	,	什么	做	你	想	到	说	?	-	询问	玛丽	.

“你想说什么？”玛丽问道。

- [waɪ] , [preɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , - [sed] ['nænsi] ,

'	Why	,	pray	have	you	not	very	often	,	'	said	Nancy	,
-	为什么	,	祈祷	有	你	不是	非常	经常	,	-	说	南希	,

“哎呀，请问您不经常这样吗？”南希说道。

- [hɜːrd] [ʌv; əv] [θiːvz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['rɔbiŋ] [ðem; ðəm] ;

'	heard	of	thieves	breaking	into	people's	houses	and	robbing	them	;
-	听到	的	窃贼	打破	进入	人们的	房屋	和	抢劫	他们	;

听说过有窃贼闯入民宅行窃；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædli] [ə'freɪd] [ðæt] [nɔɪz] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [roʊgz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ; [soʊ] [preɪ] ,

and	I	am	sadly	afraid	that	noise	was	some	rogues	coming	in	;	so	pray	,
和	我	是	令人遗憾的是	害怕的	那	噪音	曾是	一些	流氓	未来	在	;	所以	祈祷	,

我很担心那噪音是几个流氓闯进来的；所以请祈祷。

['meri] , [duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][juː; jʊ] ['kænɑːt]

Mary	,	do	not	go	to	sleep	,	I	am	in	such	a	fright	and	tremble	you	cannot
玛丽	,	做	不是	去	到	睡觉	,	我	是	在	这样的	一个	惊吓	和	颤抖	你	不能

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

玛丽，别睡，我吓得浑身发抖，无法思考。

[spiːk] , ['meri] , [hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] , [hɜːrd] [ʌv; əv] [θiːvz] ? -

Speak	,	Mary	,	have	not	you	,	I	say	,	heard	of	thieves	?	'
说话	,	玛丽	,	有	不是	你	,	我	说	,	听到	的	窃贼	?	-

玛丽，说吧，你难道没听说过盗贼吗？

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['meri] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sliːpi] [vɔɪs] , - [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] . - -
' Yes , ' replied Mary , in a very sleepy voice , ' a great many times . ' '
- 是的 , - 回复 玛丽 , 在 一个 非常 困 嗓音 , - 一个 伟大的 许多 时代 . - -

“是的，”玛丽用睡意朦胧的声音回答道，“很多次。”

[wel] , [ðen] , [preɪ] ['sɪstər] , [duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , - [sed] ['nænsi] , [ɪn][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] ['æksent] ,
Well , then , pray sister , do not go to sleep , ' said Nancy , in a peevish accent ,
出色地 , 然后 , 祈祷 姐姐 , 做 不是 去 到 睡觉 , - 说 南希 , 在 一个 易怒的 口音 ,

“那么，姐姐，千万别睡觉，”南希用一种不耐烦的语气说道。

- [sə'poʊz] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [nɔɪz] [aɪ] [hɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θiːvz] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː] ?
' suppose , I say that noise I heard should be thieves , what should we do ?
- 认为 , 我 说 那 噪音 我 听到 应该 是 窃贼 , 什么 应该 我们 做 ?

假设我说我听到的噪音是小偷发出的，我们该怎么办?

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ?
What will become of us ?
什么 将要 变得 的 我们 ?

我们将何去何从?

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ? - - - - [waɪ] , [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] ['meri] ,
what shall we do ? ' - - ' Why , go to sleep , I tell you , ' said Mary ,
什么 将 我们 做 ? - - - - 为什么 , 去 到 睡觉 , 我 告诉 你 , - 说 玛丽 ,

我们该怎么办? ——“我告诉你，睡觉去吧，”玛丽说。

- [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ; [æt; ət] [liːst] , [duː] [preɪ] [let] [ˌem 'iː] ,
' as fast as you can ; at least , do pray let me ,
- 作为 快速地 作为 你 能 ; 在 至少 , 做 祈祷 让 我 ,

“你能多快就多快；至少，请让我……”

[fɔːr; fər] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [fɪr] [ə'baʊt] [haʊs] - ['breikəz] [ɔːr] [haʊs] -
for I cannot say I am in the smallest fear about house - breakers or house -
为了 我 不能 说 我 是 在 这 最小 害怕 关于 房子 - 断路器 或者 房子 -
['meɪkɚz] ['iːðər] ;
makers either ;
制造商 任何一个 ;

因为我既不害怕入室盗窃者，也不害怕家庭主妇;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɔbəriːz] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,
and of all the robberies I ever heard of in all my life ,
和 的 全部 这 抢劫 我 曾经 听到 的 在 全部 我的 生活 ,

在我一生中听说过的所有抢劫案中，

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [θiːvz] ['stiːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gɚːlz] ;
I never heard of thieves stealing little girls ;
我 绝不 听到 的 窃贼 偷窃 小的 女孩们 ;

我从没听说过有小偷拐走小女孩的;

[soʊ] [duː] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,
so do , there's a dear girl , go to sleep again ,
所以 做 , 有 一个 亲爱的 女孩 , 去 到 睡觉 再次 ,

所以，亲爱的女孩，再去睡觉吧。

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [soʊ] ['fuːlɪʃli] ['fraɪt(ə)n] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɪts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . -
and do not so foolishly frighten yourself out of your wits for nothing . '
和 做 不是 所以 愚蠢地 吓唬 你自己 出去 的 你的 智慧 为了 没有什么 . -

不要无缘无故地让自己吓得魂飞魄散。

- [wel] , - [rɪ'plaɪd] ['nænsi] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪk] ['eni] [lɔːŋgər] ;
' Well , ' replied Nancy , ' I will not keep you awake any longer ;
- 出色地 , - 回复 南希 , - 我 将要 不是 保持 你 醒 任何 更长 ;

“好吧，”南希回答说，“我不会再让你睡不着觉了；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'nʌðər] [wɪŋk][ʌv; əv] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] . -
but I am sure I shall not be able to get another wink of sleep all night . '
但 我 是 当然 我 将 不是 是 有能力的 到 得到 其他 眨眼 的 睡觉 全部 夜晚 . -

但我确信我今晚肯定彻夜难眠了。

[hɪr] [ðə; ðiˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] ,
Here the conversation ended ,
这里 这 对话 结束 ,

对话到此结束。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [tuː; tə] [pər'mɪt]
and I could not help thinking how foolish it was for people to permit
和 我 可以 不是 帮助 思维 如何 愚蠢 它 曾是 为了 人们 到 允许
[ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['terəfaɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
themselves to be terrified for nothing .
他们自己 到 是 恐惧 为了 没有什么 .

我不禁觉得，人们无缘无故地让自己感到恐惧，真是愚蠢至极。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [naʊ] , [θɔːt] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [naɪs] [kliːn] [ruːm] ,
Here is a little girl , now , thought I , in a nice clean room ,
这里 是 一个 小的 女孩 , 现在 , 想法 我 , 在 一个 好的 干净的 房间 ,

我想，眼前这个小女孩，现在待在一个干净整洁的房间里。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp] [wɔːrm] [ɪn] [bed] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [griːn] ['kɜːtənz] [drɔːn] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
and covered up warm in bed , with pretty green curtains drawn round her ,
和 涵盖 向上 温暖的 在 床 , 和 漂亮的 绿色的 窗帘 绘制 圆形的 她 ,

她裹着温暖的被子躺在床上，漂亮的绿色窗帘拉上了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老鼠历险记(The Life and Perambulations of a Mouse)
第5/5页

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]
to keep the wind from her head , and the light in the morning from
到 保持 这 风 从 她 头 , 和 这 光 在 这 早晨 从
[hɜːr; hər] [aɪz] ;
her eyes ;
她 眼睛 ;

为她遮挡寒风，驱散晨光；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'stresɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] ['riːəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
and yet she is distressing herself , and making herself really uncomfortable ,
和 然而 她 是 令人痛心 她自己 , 和 制作 她自己 真的 不舒服 ,
[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,
and unhappy ,
和 不开心 ,

然而，她却让自己感到痛苦，让自己非常不舒服和不快乐。

['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , ['hɑːrmləs] [maʊs] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [streŋθ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
only because I , a poor , little , harmless mouse , with scarcely strength sufficient
仅有的 因为 我 , 一个 贫穷的 , 小的 , 无害 老鼠 , 和 几乎 力量 充足的
[tuː; tə] [nɔː] [ə; eɪ] ['nʌtʃel] ,
to gnaw a nutshell ,
到 啃 一个 简而言之 ,

仅仅因为我，一只可怜的、渺小的、无害的老鼠，甚至连啃个坚果壳的力气都没有，

['hæpənd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [θroʊ] [daʊn] , [pər'hæps] , [hɜːr; hər] [oʊn]
happened to jump from the table , and throw down , perhaps , her own
发生 到 跳 从 这 桌子 , 和 扔 向下 , 也许 , 她 自己的
[bɑːks] . - - [oʊ] !
box . - - Oh !
盒子 . - - 哦 !

她不小心从桌子上跳了下来，也许还扔下了她自己的盒子。——哦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmfərt] !
what a pity it is that people should so destroy their own comfort !
什么 一个 遗憾 它 是 那 人们 应该 所以 破坏 他们的 自己的 舒适 !

真可惜，人们竟然会如此破坏自己的舒适生活！

[haʊ] ['swiːtli] [maɪt] [ðɪs] [tʃaɪld] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] ,
How sweetly might this child have passed the night , if she had but ,
如何 甜蜜地 可能 这 孩子 有 通过了 这 夜晚 , 如果 她 有 但 ,

如果她能……，这孩子该如何安然度过夜晚呢?

[laɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['waɪzli] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [hɜːrt] [ðem; ðəm] ;
like her sister , wisely reflected that a noise could not possibly hurt them ;
喜欢 她 姐姐 , 明智地 反映 那 一个 噪音 可以 不是 可能 伤害 他们 ;

和她姐姐一样，她明智地想到，噪音不可能伤害到他们；

[ænd; ənd] [ðæt] , [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɔ'keɪʒənd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ,
and that , had any of the family occasioned it , by falling down ,
和 那 , 有 任何 的 这 家庭 引发 它 , 经过 坠落 向下 ,

如果这是由于家中任何人跌倒造成的，

[ɔːr] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [wɪtʃ] [hɜːrt] [ðem; ðəm] ,
or running against anything in the dark which hurt them ,
或者 跑步 反对 任何事物 在 这 黑暗的 哪个 伤害 他们 ,

或者在黑暗中与任何可能伤害他们的事物对抗，

[moʊst] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] [mɔːr] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt] .

most	likely	they	would	have	heard	some	more	stirring	about	.
最多	可能	他们	会	有	听到	一些	更多的	搅拌	关于	.

他们很可能还会听到一些骚动的消息。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ðə; ði] ['ɔːθər] ['kænɑːt] [help] ,

And	upon	this	subject	the	author	cannot	help	,
和	之上	这	主题	这	作者	不能	帮助	,

对此，作者也无能为力。

[ɪn]['hjuːmən][fɔːrm] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs]) ,

in	human	form	(	as	well	as	in	that	of	a	mouse	)	,
在	人类	形式	(	作为	出色地	作为	在	那	的	一个	老鼠	)	,

以人形（以及以老鼠的形态）

[əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [ɪk'striːmli] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]

observing	how	extremely	ridiculous	it	is	for	people	to	suffer	themselves	to	be
观察	如何	极其	荒谬的	它	是	为了	人们	到	遭受	他们自己	到	是

['terəfaɪd] [ə'pɑːn] ['evri] ['traɪflɪŋ] [ə'keɪʒn] [ðæt] ['hæpənz] ;

terrified	upon	every	trifling	occasion	that	happens	;
恐惧	之上	每一个	琐事	场合	那	发生	;

观察到人们在每件小事上都感到恐惧是多么荒谬可笑；

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maʊs] [ɪt'self] ,

as	if	they	had	no	more	resolution	than	a	mouse	itself	,
作为	如果	他们	有	不	更多的	解决	比	一个	老鼠	本身	,

仿佛它们的精度还不如鼠标一样。

[wɪtʃ] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ['evri] [miːl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] .

which	is	liable	to	be	destroyed	every	meal	it	makes	.
哪个	是	容易	到	是	损毁	每一个	一顿饭	它	制作	.

它每做一顿饭都可能被毁掉。

[ænd; ənd] , ['ʃʊrli] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi]

And	,	surely	,	nothing	can	be	more	absurd	than	for	children	to	be
和	,	一定	,	没有什么	能	是	更多的	荒诞	比	为了	孩子们	到	是

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd] [haʊs] - ['breikəz] ;

afraid	of	thieves	and	house	-	breakers	;
害怕的	的	窃贼	和	房子	-	断路器	;

而且，还有什么比孩子害怕小偷和入室盗窃者更荒谬的呢?

[sɪns] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['meri] [sed] , [ðeɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siːk] ['æftər] ['tʃɪldrən] .

since	,	as	little	Mary	said	,	they	never	want	to	seek	after	children	.
自从	,	作为	小的	玛丽	说	,	他们	绝不	想	到	寻找	后	孩子们	.

正如小玛丽所说，他们从来不想要孩子。

['mʌni] [ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['veri] ['seldəm] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn]

Money	is	all	they	want	;	and	as	children	have	very	seldom	much	of	that	in
钱	是	全部	他们	想	;	和	作为	孩子们	有	非常	很少	很多	的	那	在

[ðer; ðər] [pə'zeʃn] ,

their	possession	,
他们的	拥有	,

他们想要的只有钱；而孩子们很少能拥有多少钱，

[ðeɪ] [meɪ] [ə'ʃʊr] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] ,

they	may	assure	themselves	they	are	perfectly	safe	,
他们	可能	保证	他们自己	他们	是	完美	安全的	,

他们可能会向自己保证，他们绝对安全。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ə'lɑːrm] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðeɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

and	have	therefore	no	occasion	to	alarm	themselves	if	they	hear	a	noise	,
和	有	所以	不	场合	到	警报	他们自己	如果	他们	听到	一个	噪音	,

因此，即使听到声响，他们也不必惊慌。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

without	being	able	to	make	out	what	it	is	;	unless	,	indeed	,
没有	存在	有能力的	到	制作	出去	什么	它	是	;	除非	,	的确	,

无法辨认它是什么；除非，确实如此，

[laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,

like	the	child	I	have	just	been	writing	about	,
喜欢	这	孩子	我	有	只是	到过	写作	关于	,

就像我刚才提到的那个孩子一样，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] ;

they	would	be	so	silly	as	to	be	frightened	at	a	little	mouse	;
他们	会	是	所以	愚蠢的	作为	到	是	害怕	在	一个	小的	老鼠	;

他们竟然会因为一只小老鼠而感到害怕，真是愚蠢至极；

[fɔːr; fər][moʊst] ['kɑːmənli] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wiː; wi] [hɪr] , [ɪf] [wiː; wi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

for	most	commonly	the	noises	we	hear	,	if	we	lay	awake	in	the	night	,
为了	最多	通常	这	噪音	我们	听到	,	如果	我们	躺	醒	在	这	夜晚	,

对于我们夜里辗转难眠时最常听到的声音而言，

[ɑːr; ər] [kɔːzd] [baɪ] [maɪs] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weɪnskət] :

are	caused	by	mice	running	about	and	playing	behind	the	wainscot	:
是	导致	经过	小鼠	跑步	关于	和	玩耍	在后面	这	护墙板	:

这是由于老鼠在护墙板后面跑来跑去玩耍造成的：

[ænd; ənd] [wʌt] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] ['sʌfər] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [baɪ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]

and	what	reasonable	person	would	suffer	themselves	to	be	alarmed	by	such	little
和	什么	合理的	人	会	遭受	他们自己	到	是	惊慌	经过	这样的	小的

['kriːtʃərz] [æz; əz] [ðoʊz] ?

creatures	as	those	?
生物	作为	那些	?

哪个理智的人会被这些小家伙吓到呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪk] - [bɪ'liːv]

But	it	is	time	I	should	return	to	the	history	of	my	little	make	-	believe
但	它	是	时间	我	应该	返回	到	这	历史	的	我的	小的	制作	-	相信

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

但现在是时候让我继续讲述我那虚构的小伙伴的故事了。

[huː] [went] [ɑːn] , ['seɪɪŋ] - -

who	went	on	,	saying	-	-
WHO	去	在	,	说	-	-

他接着说——

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ]

The	conversation	I	have	been	relating	I	overheard	as	I	lay	concealed	in	a
这	对话	我	有	到过	相关	我	无意中听到	作为	我	躺	暗	在	一个

[ʃuː] [ðæt] [stʊd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

shoe	that	stood	close	by	the	bedside	,
鞋	那	站立	关闭	经过	这	床头	,

我刚才讲述的这段对话，是我躲在床边的一只鞋子里偷听到的。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][ræn][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	into	which	I	ran	the	moment	I	jumped	off	the	table	,
和	进入	哪个	我	跑	这	片刻	我	跳了起来	离开	这	桌子	,

我一从桌子上跳下来就跑了进去。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [kept] [snʌg] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; [wen] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz]

and	where	I	kept	snug	till	the	next	morning	;	when	,	just	as	the	clock	was
和	在哪里	我	保留	舒适	直到	这	下一个	早晨	;	什么时候	,	只是	作为	这	钟	曾是

['straɪkɪŋ] [eɪt] ,

striking	eight	,
引人注目	八	,

我舒舒服服地待到第二天早上；这时，时钟正好敲了八点，

[ðə; ði] [seɪm] ['mɪsɪz] . ['neli] , [huːm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	same	Mrs	.	Nelly	,	whom	I	saw	the	day	before	in	the	kitchen	,
这	相同的	太太	.	内莉	,	谁	我	锯	这	天	前	在	这	厨房	,

就是前一天我在厨房见到的那位内莉太太。

['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ə'kɔst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['seɪɪŋ] , - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ]

entered	the	apartment	,	and	accosted	the	young	ladies	,	saying	,	'	Good	morning
进入	这	公寓	,	和	被骚扰	这	年轻的	女士们	,	说	,	-	好的	早晨

[tuː; tə] [juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

他走进公寓，上前和两位年轻女士打招呼，说道：“早上好。”

['leɪdiz] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] ? -

ladies	,	do	you	know	that	it	is	time	to	get	up	?	'
女士们	,	做	你	知道	那	它	是	时间	到	得到	向上	?	-

女士们，你们知道该起床了吗?

- [ðen] , [preɪ] , ['neli] , [leɪs] [maɪ] [steɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] ? - [sed] [mɪs] ['nænsi] .

'	Then	,	pray	,	Nelly	,	lace	my	stays	,	will	you	?	'	said	Miss	Nancy	.
-	然后	,	祈祷	,	内莉	,	蕾丝	我的	停留	,	将要	你	?	-	说	错过	南希	.

“那么，内莉，请你帮我系好束腰带好吗？”南希小姐说道。

- [bʌt; bət] [leɪs] [maɪn] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['ʌðər] [ʃuːz] ;

'	But	lace	mine	first	,	and	give	me	my	other	shoes	;
-	但	蕾丝	矿	第一的	,	和	给	我	我的	其他	鞋	;

“但请先系好我的鞋带，再把我的另一只鞋给我；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [aɪ] [wɔːr] ['jestərdeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [brʌʃt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [stept] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːrt] ,

for	those	I	wore	yesterday	must	be	brushed	,	because	I	stepped	in	the	dirt	,
为了	那些	我	穿着	昨天	必须	是	刷过	,	因为	我	步	在	这	污垢	,

我昨天穿的鞋子得刷一下，因为我踩到泥土了。

[ænd; ənd] [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ænd; ənd] [brʌʃ]

and	so	when	you	go	down	you	must	remember	,	and	take	and	brush
和	所以	什么时候	你	去	向下	你	必须	记住	,	和	拿	和	刷子

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

所以当你下去的时候，一定要记住，把它们拿过来刷一刷。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ə'gen] , - [sed] ['meri] ; - [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [dres]

and	then	let	me	have	them	again	,	'	said	Mary	;	'	but	come	and	dress
和	然后	让	我	有	他们	再次	,	-	说	玛丽	;	-	但	来	和	裙子

[ˌem 'iː] [naʊ] . -

me	now	.	'
我	现在	.	-

“那就再让我吃吧，”玛丽说，“不过现在来给我穿衣服吧。”

[wel] , [θɔ:t] [aɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ru:d] [wei] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] , [ɪn'di:d] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [mɪs] ['nænsi]

Well	,	thought	I	,	this	is	a	rude	way	of	speaking	,	indeed	,	something	like	Miss	Nancy
出色地	,	想法	我	,	这	是	一个	粗鲁的	方式	的	请讲	,	的确	,	某物	喜欢	错过	南希

['ɑ:rtləs] ,

Artless	,
不矫揉造作	,

我心想，这说话方式确实很粗鲁，简直就像南希·阿特莱斯小姐那样。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] [maɪ] [pʊr] [dɪr] - [wʌz; wəz][soʊ] ['kru:əli] ['mæsəkə] ;

at	the	house	where	my	poor	dear	Softdown	was	so	cruelly	massacred	;
在	这	房子	在哪里	我的	贫穷的	亲爱的	-	曾是	所以	残酷地	大屠杀	;

在我可怜的亲爱的Softdown被残忍杀害的房子里；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] [feɪt] [hɪr] ,

I	am	sure	I	hope	I	shall	not	meet	with	the	like	fate	here	,
我	是	当然	我	希望	我	将	不是	见面	和	这	喜欢	命运	这里	,

我希望我不会在这里遭遇同样的命运。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃu:] ; [fɔ:r; fər] , [pər'hæps] ,

and	I	wish	I	was	safe	out	of	this	shoe	;	for	,	perhaps	,
和	我	希望	我	曾是	安全的	出去	的	这	鞋	;	为了	,	也许	,

我真希望自己能摆脱这双鞋；因为，或许，

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n] ['mɛri:z] [fʊt] ;

presently	it	will	be	wanted	to	be	put	on	Mary's	foot	;
目前	它	将要	是	通缉	到	是	放	在	玛丽的	脚	;

目前需要将它放在玛丽的脚上；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [mi:t] ['eni] ['mɜ:rsi] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:]

and	I	am	sure	I	must	not	expect	to	meet	any	mercy	from	a	child	who
和	我	是	当然	我	必须	不是	预计	到	见面	任何	怜悯	从	一个	孩子	WHO

[ʃoʊz] [soʊ][bæd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪn][soʊ] [ˌʌn'sɪvl] [ə; eɪ]

shows	so	bad	a	disposition	as	to	speak	to	a	servant	in	so	uncivil	a
演出	所以	坏的	一个	处置	作为	到	说话	到	一个	仆人	在	所以	不文明	一个

['mænər] ,

manner	,
方式	,

而且我确信，对于一个如此恶劣、用如此粗鲁的方式对待仆人的孩子，我绝不会指望得到任何怜悯。

[fɔ:r; fər][noʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [du:] [ðæt] .

for	no	good	-	natured	person	would	do	that	.
为了	不	好的	-	自然	人	会	做	那	.

任何一个心地善良的人都不会那样做。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [maɪ'self][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

With	these	kind	of	reflections	I	was	amusing	myself	for	some	little	time	,
和	这些	种类	的	反思	我	曾是	有趣	我	为了	一些	小的	时间	,

我沉浸在这些思考中，自娱自乐了一会儿。

[wen] , [ɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] ,

when	,	all	on	a	sudden	,	they	were	put	an	end	to	,
什么时候	,	全部	在	一个	突然	,	他们	是	放	一个	结尾	到	,

突然之间，这一切都结束了。

[baɪ][maɪ] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃu:] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'si:ld] , ['heɪstɪli] ['teɪkən] [ʌp] ;

by	my	finding	the	shoe	in	which	I	was	concealed	,	hastily	taken	up	;
经过	我的	寻找	这	鞋	在	哪个	我	曾是	暗	,	草草	已采取	向上	;

我找到了藏身的那只鞋，赶紧把它捡了起来；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [best] [du:] ,

and	before	I	had	time	to	recollect	what	I	had	best	do	,
和	前	我	有	时间	到	追忆	什么	我	有	最好的	做	,

还没等我反应过来我最好做什么，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kɪld] [baɪ][sʌm; səm]['vaɪələnt] [bloʊz] [aɪ] [rɪ'siːvd] ,

I	was	almost	killed	by	some	violent	blows	I	received	,
我	曾是	几乎	被杀	经过	一些	暴力	打击	我	已收到	,

我差点因为遭受的几次重击而丧命。

[wɪtʃ] [wel] [naɪ] [broʊk] ['evri] [boʊn] [ɪn][maɪ] [skɪn] .

which	well	nigh	broke	every	bone	in	my	skin	.
哪个	出色地	夜	打破	每一个	骨	在	我的	皮肤	.

那几乎让我浑身骨头都碎了。

[aɪ] [krept] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuː] ,

I	crept	quite	up	to	the	toe	of	the	shoe	,
我	悄悄地爬	相当	向上	到	这	脚趾	的	这	鞋	,

我悄悄地爬到了鞋尖那里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ʃuːz] ,

so	that	I	was	not	at	all	seen	,	and	the	maid	,	when	she	took	up	the	shoes	,
所以	那	我	曾是	不是	在	全部	已见	,	和	这	女佣	,	什么时候	她	采取	向上	这	鞋	,

所以我完全没被人看见，而女仆拿起鞋子的时候，

[held] [wʌn] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [baɪ][ðer; ðər] [hiːlz] ,

held	one	in	one	hand	,	and	the	other	in	the	other	,	by	their	heels	,
握住	一	在	一	手	,	和	这	其他	在	这	其他	,	经过	他们的	高跟鞋	,

一手抓住一个，一手抓住另一个，揪着她们的脚后跟。

[ænd; ənd] [ðen] [slæpt] [ðem; ðəm][hɑːrd] [tə'geðər] ,

and	then	slapped	them	hard	together	,
和	然后	被掌掴	他们	难的	一起	,

然后狠狠地把它们拍在一起。

[tuː; tə] [biːt] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .

to	beat	out	of	some	of	the	dust	which	was	in	them	.
到	打	出去	的	一些	的	这	灰尘	哪个	曾是	在	他们	.

敲掉它们里面的一些灰尘。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [stʌnd] ;

This	she	repeated	three	or	four	times	,	till	I	was	quite	stunned	;
这	她	重复	三	或者	四	时代	,	直到	我	曾是	相当	目瞪口呆	;

她重复了三四遍，直到我完全惊呆了；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːr] [wɪtʃ] [wei] [aɪ] ['tʌmbld] [ɔːr][gɑːt] [aʊt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

and	how	or	which	way	I	tumbled	or	got	out	,	I	know	not	;
和	如何	或者	哪个	方式	我	翻滚	或者	得到	出去	,	我	知道	不是	;

至于我是如何跌倒或从哪个方向逃脱的，我并不清楚；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] .

but	when	I	came	to	myself	.
但	什么时候	我	来了	到	我	.

但当我回过神来的时候。

[aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] ,

I	was	close	up	behind	the	foot	of	a	table	,	in	a	large	apartment	,
我	曾是	关闭	向上	在后面	这	脚	的	一个	桌子	,	在	一个	大的	公寓	,

我当时离桌子脚很近，那是在一个大公寓里。

[wer] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ,

where	were	several	children	,	and	a	gentleman	and	a	lady	,
在哪里	是	一些	孩子们	,	和	一个	绅士	和	一个	女士	,

那里有几个孩子，还有一位男士和一位女士。

[ɔːl] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] .

all	conversing	together	with	the	greatest	good	humour	and	harmony	.
全部	对话	一起	和	这	最	好的	幽默	和	和谐	.

大家谈笑风生，气氛十分融洽。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The first words I heard distinctly enough to remember , were those of a little
这 第一的 字 我 听到 明显地 足够的 到 记住 , 是 那些 的 一个 小的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

我听得最清楚、记得最久的一句话，是一个小男孩说的。

[ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ɪk'skleɪmd] - - - [aɪ] [fər'get] [juː; jʊ] !
about five years old , who , with eagerness exclaimed - - ' I forget you !
关于 五 年 老的 , WHO , 和 渴望 惊呼 - - - 我 忘记 你 !

大约五岁，他兴奋地喊道——“我忘了你！”

[noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .
no that I never shall .
不 那 我 绝不 将 .

不，我永远不会。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔːf] ,
If I was to go a hundred thousand miles off ,
如果 我 曾是 到 去 一个 百 千 英里 离开 ,

如果我要去十万英里之外的地方，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] .
I am sure I shall never forget you .
我 是 当然 我 将 绝不 忘记 你 .

我确信我永远不会忘记你。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
do you think I should ever , as long as I live ,
做 你 思考 我 应该 曾经 , 作为 长的 作为 我 居住 ,

你认为我这辈子应该这样做吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [fər'get] [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ?
if it is a million of years , forget my own dear papa and mamma ?
如果 它 是 一个 百万 的 年 , 忘记 我的 自己的 亲爱的 爸爸 和 妈妈 ?

如果时间长达百万年，难道我会忘记我亲爱的爸爸妈妈吗?

[noʊ] ; [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] . - -
No ; that I should not , I am very , very sure I never should . ' '
不 ; 那 我 应该 不是 , 我 是 非常 , 非常 当然 我 绝不 应该 . - -

不，我不应该，我非常非常确定我永远不应该。

[wel] , [bʌt; bət][tɑːm] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
Well , but Tom , ' interrupted the gentleman ,
出色地 , 但 汤姆 , - 中断 这 绅士 ,

“可是汤姆，”那位先生打断道。

- [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['jɪrz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fər'get] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
' if in a million of years you should not forget us , I dare say ,
- 如果 在 一个 百万 的 年 你 应该 不是 忘记 我们 , 我 敢 说 ,

“如果一百万年后你们还没有忘记我们，我敢说……”

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] [əd'vaɪs] ,
in less than two months you will forget our advice ,
在 较少的 比 二 几个月 你 将要 忘记 我们的 建议 ,

不到两个月你就会忘记我们的建议。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [hæf] [ðæt] [taɪm] ,

and	before	you	have	been	at	school	half	that	time	,
和	前	你	有	到过	在	学校	一半	那	时间	,

在你上学时间还没过半的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [tuː; tə] ['skwɔbəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['trɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

you	will	get	to	squabbling	with	and	tricking	the	other	boys	,
你	将要	得到	到	争吵	和	和	欺骗	这	其他	男孩们	,

你会和其他男孩争吵、互相欺骗。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] ;

just	as	they	do	with	one	another	;
只是	作为	他们	做	和	一	其他	;

就像他们彼此之间一样；

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪktɪst] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər]

and	instead	of	playing	at	all	times	with	the	strictest	openness	and	honour
和	反而	的	玩耍	在	全部	时代	和	这	最严格的	开放性	和	荣誉

,

,

,

而不是始终以最严格的公开和荣誉感来对待比赛，

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] ['sædli] [fɪr] , [lɜːrn] [tuː; tə] [tʃiːt] , [ænd; ənd] [dɪˈsiːv] ,

you	will	,	I	sadly	fear	,	learn	to	cheat	,	and	deceive	,
你	将要	,	我	令人遗憾的是	害怕	,	学习	到	欺骗	,	和	欺骗	,

很遗憾，恐怕你会学会欺骗和蒙蔽。

[ænd; ənd] [peɪ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] . -

and	pay	no	attention	to	what	your	mother	and	I	have	been	telling	you	.	'
和	支付	不	注意力	到	什么	你的	母亲	和	我	有	到过	讲述	你	.	-

别理会你妈妈和我跟你说的话。

- [noʊ] - , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['ʃænt] ! - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	No	'	,	that	I	am	sure	I	sha'n't	!	'	replied	the	boy	.
-	不	-	,	那	我	是	当然	我	不会	!	-	回复	这	男生	.

“不，我肯定不会！”男孩回答道。

- [wʌt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] [tʃiːt] ['piːp(ə)l] ?

do	you	think	I	shall	be	so	wicked	as	to	turn	a	thief	,	and	cheat	people	?
做	你	思考	我	将	是	所以	邪恶	作为	到	转动	一个	贼	,	和	欺骗	人们	?

-

'

-

你认为我会邪恶到去当小偷，去欺骗别人吗?

- [aɪ] [der] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , - [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , - [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] ['θiːvɪŋ]

'	I	dare	say	,	my	dear	,	'	resumed	the	father	,	'	you	will	not	do	what	we	call	thieving
-	我	敢	说	,	我的	亲爱的	,	-	恢复	这	父亲	,	-	你	将要	不是	做	什么	我们	称呼	盗窃

;

;

;

“我敢说，我的孩子，”父亲继续说道，“你不会做我们所说的偷窃的事；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['nɔːti] [bɔɪz] [ɪn][ɔːl] [skuːlz] ,

but	as	I	know	there	are	many	naughty	boys	in	all	schools	,
但	作为	我	知道	那里	是	许多	淘气	男孩们	在	全部	学校	,

但我知道所有学校里都有很多调皮的男生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] [dɪs'ɑːnərəbl] ['ækʃnz] ,

I	am	afraid	they	will	teach	you	to	commit	dishonourable	actions	,
我	是	害怕的	他们	将要	教	你	到	犯罪	不光彩的	行动	,

我担心他们会教唆你做出不光彩的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ðem; ðəm] ,

and	to	tell	you	there	is	no	harm	in	them	,
和	到	告诉	你	那里	是	不	伤害	在	他们	,

并告诉你它们没有任何害处，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['klevərnəs] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

and	that	they	are	signs	of	cleverness	and	spirit	,
和	那	他们	是	标志	的	聪明才智	和	精神	,

它们也是聪明才智的象征。

[ænd; ənd] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ['veri] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['evri] [bɔɪ] [tuː; tə] [pə'zes] . -

and	qualifications	very	necessary	for	every	boy	to	possess	.	'
和	资格	非常	必要的	为了	每一个	男生	到	具有	.	-

以及每个男孩都必须具备的素质。

- [aɪ] , [ðæts] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

'	Aye	,	that's	sure	enough	,	'	said	the	boy	,	who	appeared	about	ten	years	old	,
-	是的	,	那就是	当然	足够的	,	-	说	这	男生	,	WHO	出现	关于	十	年	老的	,

“是啊，的确如此，”男孩说道，他看起来大约十岁左右。

- [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [dɪ'kler] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,

'	for	they	almost	all	declare	,	that	if	a	boy	is	not	sharp	and	cunning	,
-	为了	他们	几乎	全部	宣布	,	那	如果	一个	男生	是	不是	锋利的	和	狡猾	,

因为他们几乎都宣称，如果一个男孩不够机敏狡猾，

[hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

he	might	almost	as	well	be	out	of	the	world	as	in	it	.
他	可能	几乎	作为	出色地	是	出去	的	这	世界	作为	在	它	.

他仿佛既置身世外，又仿佛身处世外。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['pɑːpə] , [aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] ,

But	,	as	you	say	,	papa	,	I	hate	such	behaviour	,
但	,	作为	你	说	,	爸爸	,	我	恨	这样的	行为	,

但是，爸爸，正如您所说，我讨厌这种行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] , [huː] [ɪz][soʊ] ['wʌndərfəli] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'kjuːt]

I	am	sure	there	is	one	of	our	boys	,	who	is	so	wonderfully	clever	and	acute
我	是	当然	那里	是	一	的	我们的	男孩们	,	WHO	是	所以	太棒了	聪明的	和	急性

,

,

,

我相信我们家孩子里肯定有一个非常聪明机智、洞察力敏锐的孩子。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'test] ['evər] ['hævɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

as	they	call	him	,	that	I	detest	ever	having	any	thing	to	do	with	him	;
作为	他们	称呼	他	,	那	我	厌恶	曾经	拥有	任何	事物	到	做	和	他	;

正如他们所称呼他的那样，我厌恶与他有任何瓜葛；

[fɔːr; fər] [ən'les] [wʌn] ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [wʊd] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [maʊs] ,

for	unless	one	watches	him	as	a	cat	would	watch	a	mouse	,
为了	除非	一	手表	他	作为	一个	猫	会	手表	一个	老鼠	,

除非像猫监视老鼠那样监视他，

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [tʃiːt] [ɔːr] [pleɪ] [wʌn][sʌm; səm] [trɪk] [ɔːr] ['ʌðər] . -

he	is	sure	to	cheat	or	play	one	some	trick	or	other	.	'
他	是	当然	到	欺骗	或者	玩	一	一些	诡计	或者	其他	.	-

他肯定会作弊或者耍什么花招。

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [trɪks] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

'	What	sort	of	tricks	do	you	mean	?	'	inquired	the	little	boy	.
-	什么	种类	的	技巧	做	你	意思是	?	-	询问	这	小的	男生	.

“你指的是什么样的把戏？”小男孩问道。

- [waɪ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

'	Why	,	I	will	tell	you	,	'	replied	the	other	.
-	为什么	,	我	将要	告诉	你	,	-	回复	这	其他	.

“为什么呢，我会告诉你，”另一个人回答道。

- [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [skuːl] ,

'	You	know	nothing	of	the	games	we	have	at	school	,
-	你	知道	没有什么	的	这	游戏	我们	有	在	学校	,

你对我们学校里玩的游戏一无所知，

[soʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [pleɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

so	if	I	was	to	tell	you	how	he	plays	at	them	,
所以	如果	我	曾是	到	告诉	你	如何	他	演出	在	他们	,

所以如果我要告诉你他是怎么打这些比赛的，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [ment] .

you	would	not	understand	what	I	meant	.
你	会	不是	理解	什么	我	意思是	.

你不会明白我的意思。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['blaɪndfoʊld][ɪz] , [dəunt][juː; jʊ] ?

But	you	know	what	walking	about	blindfold	is	,	don't	you	?
但	你	知道	什么	步行	关于	眼罩	是	,	不	你	?

但你知道蒙着眼睛走路是什么感觉吧?

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɔɪz] [ə'griːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][blaɪnd] [reɪs] ,

one	day	,	about	a	dozen	boys	agreed	to	have	a	blind	race	,
一	天	,	关于	一个	打	男孩们	同意	到	有	一个	瞎的	种族	,

有一天，大约十几名男孩同意进行一场盲人赛跑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [gɑːt] ['nɪrəst] [ðə; ði] [goʊl] ,

and	the	boy	who	got	nearest	the	goal	,
和	这	男生	WHO	得到	最近的	这	目标	,

以及离球门最近的男孩，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪk] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

which	was	a	stick	driven	in	the	ground	with	a	shilling	upon	the	top	of	it
哪个	曾是	一个	戳	驱动	在	这	地面	和	一个	先令	之上	这	顶部	的	它

,

,
,

那是一根插在地上的木棍，顶端放着一枚先令。

[wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] . -

was	to	win	the	shilling	,	provided	he	did	it	fairly	without	seeing	.	'
曾是	到	赢	这	先令	,	假如	他	做过	它	相当	没有	看到	.	-

只要他光明正大地完成任务，并且没有看到任何线索，就能赢得一先令。

- [aɪ] [sə'poʊz] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɑːm] , - [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [stɪk] [fɜːrst] . -

'	I	suppose	,	'	interrupted	Tom	,	'	you	mean	the	boy	who	got	to	the	stick	first	.	'
-	我	认为	,	-	中断	汤姆	,	-	你	意思是	这	男生	WHO	得到	到	这	戳	第一的	.	-

“我想，”汤姆打断道，“你是说第一个拿到棍子的那个男孩吧。”

- [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , - [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

'	No	,	I	do	not	,	'	replied	his	brother	,	'	I	mean	what	I	say	,
-	不	,	我	做	不是	,	-	回复	他的	兄弟	,	-	我	意思是	什么	我	说	,

“不，我没有，”他哥哥回答说，“我说到做到。”

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [gɑːt] ['nɪrəst] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['mætər] ['weðər] [hiː; hi] [keɪm] [fɜːrst][ɔːr] [læst] ;

the	boy	who	got	nearest	it	,	no	matter	whether	he	came	first	or	last	;
这	男生	WHO	得到	最近的	它	,	不	事情	无论	他	来了	第一的	或者	最后的	;

离它最近的男孩，无论他是第一个还是最后一个到达终点；

[ðə; ðɪ] [fʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [pæθ] ,

the	fun	was	to	see	them	try	to	keep	in	a	straight	path	,
这	乐趣	曾是	到	看	他们	尝试	到	保持	在	一个	直的	小路	,

有趣的是，看他们努力保持直线行驶。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [taɪd] [ʌp] , [waɪlst] [ðeɪ] ['wɑːndər] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ,

with	their	eyes	tied	up	,	whilst	they	wander	quite	in	the	wrong	,
和	他们的	眼睛	系	向上	,	而	他们	漫步	相当	在	这	错误的	,

他们双目失明，误入歧途。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][traɪ] [huː] [kʊd; kəd] [rʌn] [fæstɪst] .

and	not	to	try	who	could	run	fastest	.
和	不是	到	尝试	WHO	可以	跑步	最快	.

而不是比谁跑得最快。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[wen] [ðeɪ] , [wɜːr; wər][ɔːl]['blaɪndɪd] ,

when	they	,	were	all	blinded	,
什么时候	他们	,	是	全部	失明	,

当他们都被弄瞎的时候，

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [raʊnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə][set] [ɔːf] ,

and	twisted	round	three	or	four	times	before	they	were	suffered	to	set	off	,
和	扭曲	圆形的	三	或者	四	时代	前	他们	是	遭受	到	放	离开	,

他们绕着圈子转了三四圈才被允许出发。

[ðeɪ] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [steps] [ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [θɔːt] [wʊd] [də'rektli; daɪ'rektli] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm]

they	directed	their	steps	the	way	they	thought	would	directly	conduct	them
他们	指导	他们的	步骤	这	方式	他们	想法	会	直接地	执行	他们

[tuː; tə][ðə; ðɪ][goʊl] ;

to	the	goal	;
到	这	目标	;

他们按照自己认为能够直接带他们到达目标的方向前进；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	some	of	them	had	almost	reached	it	,
和	一些	的	他们	有	几乎	达到	它	,

他们中有些人几乎已经到达了目的地。

[wen] ['ʃɑːrpli] ([ðə; ðɪ] [bɔɪ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd]) [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [stɪk] ,

when	Sharply	(	the	boy	I	mentioned	)	who	had	placed	a	shilling	upon	the	stick	,
什么时候	尖锐地	(	这	男生	我	提及	)	WHO	有	放置	一个	先令	之上	这	戳	,

当夏普利（我提到的那个男孩）把一先令放在棍子上时，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [druː] [lɑːts] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðæt] ,

for	they	drew	lots	who	should	do	that	,
为了	他们	画	很多	WHO	应该	做	那	,

因为他们抽签决定由谁来做这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	who	furnished	the	money	was	to	stand	by	it	,
和	他	WHO	提供	这	钱	曾是	到	站立	经过	它	,

出资人要负责履行承诺。

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [huː] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kʌmɪŋ] ['nɪrəst] ; [wel] , ['ʃɑːrpli] , [aɪ] [seɪ] ,

to	observe	who	won	it	by	coming	nearest	;	well	,	Sharply	,	I	say	,
到	观察	WHO	韩元	它	经过	未来	最近的	;	出色地	,	尖锐地	,	我	说	,

观察谁以最接近的方式获胜；嗯，我回答说，是夏普。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [muːvd] [ə'weɪ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

just	as	they	came	close	to	it	,	moved	away	softly	to	another	place	,
只是	作为	他们	来了	关闭	到	它	,	已搬	离开	轻轻	到	其他	地方	,

就在他们靠近的时候，他们轻轻地转移到了另一个地方。

[ə'bʌv] [θriː] [jaːdz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

above	three	yards	distant	from	any	of	them	(	for	I	should	have	told	you	,
多于	三	码	遥远	从	任何	的	他们	(	为了	我	应该	有	讲述	你	,

距离他们中的任何一个超过三码（因为我应该告诉你，

[ðæt] [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [jaːdz] , [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz]

that	if	none	of	them	got	within	three	yards	,	the	shilling	was	to	remain	his
那	如果没有任何		的	他们	得到	之内	三	码	,	这	先令	曾是	到	保持	他的

,

,

,

如果他们中没有人能靠近到三码以内，那先令就归他所有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['peni] .)

and	they	were	each	to	give	him	a	penny	.	)
和	他们	是	每个	到	给	他	一个	一分钱	.	)

他们每人要给他一便士。）

[soʊ] [ðen] [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv]

So	then	he	untied	their	eyes	,	and	insisted	upon	it	they	had	all	of
所以	然后	他	解开	他们的	眼睛	,	和	坚持	之上	它	他们	有	全部	的

[ðem; ðəm][lɔːst] .

them	lost	.
他们	丢失的	.

于是他解开了他们的眼睛，并坚称他们都输了。

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] ,

But	two	or	three	of	us	happened	to	be	by	,
但	二	或者	三	的	我们	发生	到	是	经过	,

但我们当中两三个人正好在旁边，

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

and	so	we	said	he	had	cheated	them	,	and	ought	not	to	keep	the
和	所以	我们	说	他	有	作弊	他们	,	和	应该	不是	到	保持	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

因此我们说他欺骗了他们，不应该保留那笔钱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ferli] [bɪn] [wʌn] [baɪ][smiθ, smaiθ] .

as	it	had	fairly	been	won	by	Smyth	.
作为	它	有	相当	到过	韩元	经过	史密斯	.

因为这场胜利是史密斯公平赢得的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

But	he	would	not	give	it	up	,	so	it	made	a	quarrel	between	him	and
但	他	会	不是	给	它	向上	,	所以	它	制成	一个	争吵	之间	他	和

[smiθ, smaiθ] ,

Smyth	,
史密斯	,

但他不肯放弃，于是他和史密斯之间发生了争吵。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [fɔːt] ,

and	at	last	they	fought	,
和	在	最后的	他们	战斗	,

最后他们打了起来。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kaɪˌrɑːn] [kən'faɪnd] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	Mr	.	Chiron	confined	them	both	in	the	school	all	the	rest	of	the
和	先生	.	喀戎	受限	他们	两个都	在	这	学校	全部	这	休息	的	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

于是，奇伦先生把他们俩都关在学校里，直到下午结束。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ʃɪlɪŋ]

and	when	he	heard	what	the	quarrel	was	about	,	he	took	the	shilling
和	什么时候	他	听到	什么	这	争吵	曾是	关于	,	他	采取	这	先令

[frʌm; frəm] ['ʃɑːrpli] ,

from	Sharply	,
从	尖锐地	,

当他得知争吵的原因后，便从夏普利那里拿走了那先令。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [tʃiːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][smiθ, smaiθ]

and	called	him	a	mean	-	spirited	cheat	;	but	he	would	not	let	Smyth
和	称为	他	一个	意思是	-	精神抖擞	欺骗	;	但	他	会	不是	让	史密斯

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

have	it	,
有	它	,

他骂他是卑鄙无耻的骗子；但他不肯放过史密斯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

because	he	said	he	deserved	to	lose	it	for	fighting	about	such	a	trifle	,
因为	他	说	他	应得的	到	失去	它	为了	斗争	关于	这样的	一个	琐事	,

因为他说他活该，就因为这么点小事争吵。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɔːrfɪt] - ['mʌni] . -

and	so	it	was	put	into	the	forfeit	-	money	.	'
和	所以	它	曾是	放	进入	这	丧失	-	钱	.	-

所以这笔钱就被放进了罚款里。

- [bʌt; bət] [preɪ] [duː][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ʃɑːrpli] [bɪ'heɪvd] [ɪk'striːmli] [rɔːŋ] ? -

'	But	pray	do	not	you	think	Sharply	behaved	extremely	wrong	?	'
-	但	祈祷	做	不是	你	思考	尖锐地	表现	极其	错误的	?	-

“但是，请问您不认为夏普利的行为极其错误吗？”

- ['ʃeɪmfəli] [soʊ] , [ɪn'diːd] , - [sed] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] .

'	Shamefully	so	,	indeed	,	'	said	the	gentleman	.
-	可耻地	所以	,	的确	,	-	说	这	绅士	.

“真是可耻啊，”那位先生说道。

- [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] - [huː] [kʊd; kəd][ækt][soʊ] [dɪ'sɑː.nə.ə.bli] ,

'	I	never	could	have	any	opinion	of	a	boy	'	who	could	act	so	dishonourably	,
-	我	绝不	可以	有	任何	观点	的	一个	男生	-	WHO	可以	行为	所以	不光彩地	,

“我永远无法对一个行为如此不光彩的男孩有任何看法。”

- [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , - [let][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . -
' said the lady , ' let his cleverness be what it would . '
- 说 这 女士 , - 让 他的 聪明才智 是 什么 它 会 . -

“就让他发挥聪明才智吧，”那位女士说。

- [preɪ] , [fræŋk] , [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
' Pray , Frank , tell me some more , ' said the little boy .
- 祈祷 , 坦率 , 告诉 我 一些 更多的 , - 说 这 小的 男生 .

“弗兰克，请你再跟我讲讲吧，”小男孩说。

- [mɔːr] ! - [rɪ'plaɪd] [fræŋk] , - [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] .
' More ! ' replied Frank , ' I could tell you an hundred such kind of things .
- 更多的 ! - 回复 坦率 , - 我 可以 告诉 你 一个 百 这样的 种类 的 事物 .

“还有！”弗兰克回答说，“我可以告诉你一百件这样的事。”

[wʌn] [taɪm] , [æz; əz]['piːtər] [laɪt] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][jɑːrd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dæmzn] [ɪn]
One time , as Peter Light was walking up the yard , with some damsons in
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

有一次，彼得·莱特头戴帽子，手里拿着几个李子，正沿着院子走来。

['ʃɑːrpli] [ræn][baɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [nɑːkt] [hɪz; ɪz][hæt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
Sharply ran by , and as he passed , knocked his hat out of his hand ,
尖锐地 跑 经过 , 和 作为 他 通过了 , 敲门 他的 帽子 出去 的 他的 手 ,

他猛地跑过，经过时，不小心碰掉了他手里的帽子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['skræmblɪŋ] [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [hɪm'self] .
for the sake of scrambling for as many as he could get himself .
为了 这 清酒 的 争抢 为了 作为 许多 作为 他 可以 得到 他自己 .

为了尽可能多地抢夺资源，他不惜一切代价。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['æftər][ðə; ði][paɪ] - ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [gets] [sʌtʃ] [hiːps]
And sometimes , after the pie - woman has been there , he gets such heaps
和 有时 , 后 这 馅饼 - 女士 有 到过 那里 , 他 获得 这样的 堆积如山
[ʌv; əv] [tɑːts] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] ,
of tarts you cannot think ,
的 蛋挞 你 不能 思考 ,

有时候，卖馅饼的女人来过之后，他会得到堆积如山的馅饼，多到你无法想象。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] [trɪks] : [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [bai] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [tɑːrt] [hɪm'self] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd]
by his different tricks : perhaps he will buy a currant tart himself ; then he would
经过 他的 不同的 技巧 : 也许 他 将要 买 一个 黑醋栗 酸 他自己 ; 然后 他 会
[goʊ] [ə'baʊt] ,
go about ,
去 关于 ,

他会用各种小伎俩：也许他会自己买一个葡萄干馅饼；然后他会四处走动，

['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " [huːl] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['tʃiːzkeɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [tɑːrt] ? " [ænd; ənd] [naʊ] -
calling out , " Who'll change a cheesecake for a currant tart ? " and now -
呼叫 出去 , " 谁会 改变 一个 芝士蛋糕 为了 一个 黑醋栗 酸 ? " 和 现在 -
[ænd; ənd] - [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] ,
and - then he will add ,
和 - 然后 他 将要 添加 ,

他会大声喊道：“谁愿意用芝士蛋糕换个葡萄干挞？”时不时地，他还会补充道：

" [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][bʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] !
" and half a bun into the bargain !
" 和 一半 一个 包子 进入 这 便宜货 !

“而且还附赠半个面包！”

" [ðen] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːl] [aʊt] , " [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] !

"	Then	two	or	three	of	the	boys	call	out	,	"	I	will	,	I	will	!
"	然后	二	或者	三	的	这	男孩们	称呼	出去	,	"	我	将要	,	我	将要	!

然后两三个男孩喊道："我愿意，我愿意！"

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ðer; ðər] ['tʃiːzkeɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	and	when	they	go	to	hold	out	their	cheesecakes	to	him	,
"	和	什么时候	他们	去	到	抓住	出去	他们的	芝士蛋糕	到	他	,

"当她们拿着芝士蛋糕去给他看时，

[hiː; hi] ['snætʃɪz] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'wer] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ]

he	snatches	them	out	of	their	hands	before	they	are	aware	,	and	runs	away
他	抢夺	他们	出去	的	他们的	双手	前	他们	是	意识到的	,	和	跑步	离开

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

in	an	instant	;
在	一个	立即的	;

趁他们不备，他一把夺过他们手中的东西，瞬间逃走了；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] [stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

and	whilst	they	stand	for	a	moment	in	astonishment	,
和	而	他们	站立	为了	一个	片刻	在	惊讶	,

他们惊讶地站了一会儿，

[hiː; hi] [gets] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [iːts] [ðem; ðəm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən]

he	gets	so	much	ahead	of	them	that	he	eats	them	up	before	they	can
他	获得	所以	很多	前方	的	他们	那	他	吃	他们	向上	前	他们	能

[ə'gen] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] .

again	overtake	him	.
再次	超过	他	.

他遥遥领先于他们，在他们再次追上他之前就把他们全部消灭了。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [keɪk] ,

At	other	times	,	when	he	sees	a	boy	beginning	to	eat	his	cake	,
在	其他	时代	,	什么时候	他	看到	一个	男生	开始	到	吃	他的	蛋糕	,

有时，当他看到一个男孩开始吃蛋糕时，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] ['kerləsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

he	will	come	and	talk	carelessly	to	him	for	a	few	moments	,
他	将要	来	和	讲话	粗心大意	到	他	为了	一个	很少	时刻	,

他会过来，漫不经心地和他聊上几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔːl] [aʊt] , " [lʊk] !

and	then	all	of	a	sudden	call	out	,	"	Look	!
和	然后	全部	的	一个	突然	称呼	出去	,	"	看	!

然后突然大喊："看！"

[lʊk] !

look	!
看	!

看！

[lʊk] ! - [ðer; ðər] !

look	!	-	there	!
看	!	-	那里	!

看！——就在那儿！

" ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen]

"	pointing	his	finger	as	if	to	show	him	something	wonderful	;	and	when
"	指向	他的	手指	作为	如果	到	展示	他	某物	精彩的	;	和	什么时候

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

"他指着他，好像要给他看什么奇妙的东西；而当另一个人……"

[wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] ['eni] ['mɪstʃɪf] , [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [soʊ] [sər'praɪzd]

without	suspecting	any	mischief	,	turns	his	head	to	see	what	has	so	surprised
没有	怀疑	任何	恶作剧	,	转弯	他的	头	到	看	什么	有	所以	惊讶

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他丝毫没有怀疑有什么不对劲，转过头去看究竟是什么让他如此惊讶。

[ə'weɪ] [hiː; hi] ['snætʃɪz] [ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

away	he	snatches	the	cake	,	and	runs	off	with	it	,
离开	他	抢夺	这	蛋糕	,	和	跑步	离开	和	它	,

他一把抢过蛋糕，跑掉了。

['kræmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

cramming	it	into	his	mouth	in	a	moment	.
临时抱佛脚	它	进入	他的	嘴	在	一个	片刻	.

他立刻把它塞进嘴里。

- [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pleɪz] [æt; ət] ['hændi] - ['dændi] , [dʒæk] - [ə; eɪ] - ['dændi] , [wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ]

'	And	when	he	plays	at	Handy	-	dandy	,	Jack	-	a	-	dandy	,	which	will	you
-	和	什么时候	他	演出	在	便利	-	花花公子	,	杰克	-	一个	-	花花公子	,	哪个	将要	你

[hæv; həv] , ['ʌpər] [hænd] [ɔːr] ['loʊər] ?

have	,	upper	hand	or	lower	?
有	,	上	手	或者	降低	?

“当他玩‘Handy-dandy, Jack-a-dandy’游戏时，你会占上风还是下风？”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [ges] [raɪt] , [hiː; hi] [slɪps] [wət'evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

if	you	happen	to	guess	right	,	he	slips	whatever	you	are	playing	with	into	his
如果	你	发生	到	猜测	正确的	,	他	滑倒	任何	你	是	玩耍	和	进入	他的

['ʌðər] [hænd] ;

other	hand	;
其他	手	;

如果你猜对了，他会把你正在玩的东西偷偷放到另一只手里；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [fer] ; [ænd; ənd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [tel] [hɪm; ɪm] ;

and	that	you	know	is	not	playing	fair	;	and	so	many	of	the	boys	tell	him	;
和	那	你	知道	是	不是	玩耍	公平的	;	和	所以	许多	的	这	男孩们	告诉	他	;

你知道这样做是不公平的；很多男孩都这样告诉他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [maɪnd] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] .

but	he	does	not	mind	any	of	us	.
但	他	做	不是	头脑	任何	的	我们	.

但他并不介意我们任何人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['klevər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['eksərsaɪz] [kwaɪt]

And	as	he	is	clever	at	his	learning	,	and	always	does	his	exercise	quite
和	作为	他	是	聪明的	在	他的	学习	,	和	总是	做	他的	锻炼	相当

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

而且他学习能力很强，练习也总是做得很好，

['mɪstər] . ['kaɪˌrɑːn] ([huː] [ɪn'diːd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trɪks]) [ɪz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Chiron	(	who	indeed	does	not	know	of	his	tricks	)	is	very	fond	of	him	,
先生	.	喀戎	(	WHO	的确	做	不是	知道	的	他的	技巧	)	是	非常	喜爱	的	他	,

奇伦先生（他确实不知道奇伦的诡计）非常喜欢他。

[ænd; ənd] [ɪz] [fɔːr; fər] ['evər] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] [hiː; hi] [ɪz] ,

and	is	for	ever	saying	what	a	clever	fellow	he	is	,
和	是	为了	曾经	说	什么	一个	聪明的	同伴	他	是	,

他总是自夸自己多么聪明，

[ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ;

and	proposing	him	as	an	example	to	the	rest	of	the	boys	;
和	提议	他	作为	一个	例子	到	这	休息	的	这	男孩们	;

并把他推荐给其他男孩作为榜样;

[ænd; ənd][aɪ][du:] [bɪ'li:v] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'si:tf(ə)l] , ['tʃi:tɪŋ] [trɪks] ,

and	I	do	believe	many	of	them	imitate	his	deceitful	,	cheating	tricks	,
和	我	做	相信	许多	的	他们	模拟	他的	欺骗性的	,	作弊	技巧	,

而且我相信他们中的许多人都在模仿他那些欺骗和作弊的伎俩。

['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [θɔ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] . -

only	for	the	sake	of	being	thought	like	him	.	'
仅有的	为了	这	清酒	的	存在	想法	喜欢	他	.	-

只是为了让人觉得他跟他一样。

- [aɪ] !

'	Aye	!
-	是的	!

“是！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

it	is	a	sad	thing	,	'	interrupted	the	gentleman	,
它	是	一个	伤心	事物	,	-	中断	这	绅士	,

“这真是一件令人难过的事，”那位先生打断道。

- [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [sens] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [wel] ,

'	that	people	who	are	blessed	with	sense	and	abilities	to	behave	well	,
-	那	人们	WHO	是	蒙福	和	感觉	和	能力	到	表现	出色地	,

那些有理智、有能力举止得体的人，

[ʃʊd; ʃəd] [soʊ][ˌmɪs'ju:s; ˌmɪs'ju:z][ðem; ðəm][æz; əz][tu:; tə][set][ə; eɪ][bæd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

should	so	misuse	them	as	to	set	a	bad	,	instead	of	a	good
应该	所以	滥用	他们	作为	到	放	一个	坏的	,	反而	的	一个	好的

[ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə] ['ʌðər] ,

example	to	others	,
例子	到	其他的	,

应该滥用它们，给别人树立坏榜样而不是好榜样。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [drɔ:] ['meni] ['ɪntu:][sɪn] , [hu:] ['ʌðərwaɪz] , [pər'hæps] , [maɪt] ['nevər]

and	by	that	means	draw	many	into	sin	,	who	otherwise	,	perhaps	,	might	never
和	经过	那	方法	画	许多	进入	罪	,	WHO	否则	,	也许	,	可能	绝不

[hæv; həv]['æktɪd] [rɔ:ŋ] .

have	acted	wrong	.
有	行动	错误的	.

这样一来，许多人就会被引诱犯罪，否则他们或许永远不会做错事。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['ʃɑ:rpli] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] [dʌns] [ænd; ənd] ['blɑ:khed] [æt; ət]

Was	this	Sharply	,	you	have	been	speaking	of	,	a	dunce	and	blockhead	at
曾是	这	尖锐地	,	你	有	到过	请讲	的	,	一个	笨蛋	和	傻瓜	在

[hɪz; ɪz] [bʊk] ,

his	book	,
他的	书	,

你一直说的那个夏普利，是不是就是那个看书一窍不通的笨蛋?

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [geɪn] [ðə; ði] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [ðæt] ['mɪstər] . ['kaɪˌrɑ:n] [naʊ] [bi'stəuz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

he	would	never	gain	the	commendations	that	Mr	.	Chiron	now	bestows	upon	him	;
他	会	绝不	获得	这	表彰	那	先生	.	喀戎	现在	授予	之上	他	;

他永远不可能获得奇伦先生现在给予他的赞誉;

[ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [noʊ] [bɔɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][bæd]

and	,	consequently	,	no	boy	would	wish	to	be	thought	like	him	;	his	bad
和	,	最后	,	不	男生	会	希望	到	是	想法	喜欢	他	;	他的	坏的

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

因此，没有哪个男孩愿意被认为像他一样；他的坏榜样，

['ðerfɔ:r] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ɪz] .

therefore	,	would	not	be	of	half	the	importance	it	now	is	.
所以	,	会	不是	是	的	一半	这	重要性	它	现在	是	.

因此，它的重要性将远不及现在的一半。

- ['oʊnli] [θɪŋk] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [haʊ] [ɪk'stri:mli] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

'	Only	think	,	then	,	my	dear	children	,	how	extremely	wicked	it	is	,
-	仅有的	思考	,	然后	,	我的	亲爱的	孩子们	,	如何	极其	邪恶	它	是	,

“那么，我亲爱的孩子们，请想想，这是多么邪恶啊！”

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [ʌndəs'tændɪŋz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

for	those	who	are	blessed	with	understandings	capable	of	acting	as	they
为了	那些	WHO	是	蒙福	和	理解	有能力的	的	表演	作为	他们

[ʃʊd; ʃəd] [du:] ,

should	do	,
应该	做	,

对于那些有幸拥有足够理解力并能采取正确行动的人来说，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [əd'maɪər][ðem; ðəm] ,

and	making	people	admire	them	,
和	制作	人们	钦佩	他们	,

并使人们钦佩他们，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ri:əl] [ænd; ənd] [greɪt] [sɪn] .

at	the	same	time	to	be	guilty	of	such	real	and	great	sin	.
在	这	相同的	时间	到	是	有罪的	的	这样的	真实的	和	伟大的	罪	.

与此同时，却犯下了如此真实而严重的罪行。

[fɔ:r; fər] , [haʊ'evər] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [meɪ] [laɪk] [tu:; tə] [trɪk] [ænd; ənd] [dɪ'si:v] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

For	,	however	children	at	play	may	like	to	trick	and	deceive	each	other	,
为了	,	然而	孩子们	在	玩	可能	喜欢	到	诡计	和	欺骗	每个	其他	,

然而，尽管孩子们在玩耍时可能喜欢互相欺骗和戏弄，

[ænd; ənd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [pleɪ] [ɔ:r] [fʌn] , [stɪl] , [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ,

and	call	it	only	play	or	fun	,	still	,	let	me	tell	you	,
和	称呼	它	仅有的	玩	或者	乐趣	,	仍然	,	让	我	告诉	你	,

即使你把它仅仅称为玩耍或娱乐，但让我告诉你，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [ðeɪ] ['flætər] [ðəm'selvz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

they	are	much	mistaken	if	they	flatter	themselves	there	is	no	harm	in	it	.
他们	是	很多	错误	如果	他们	奉承	他们自己	那里	是	不	伤害	在	它	.

如果他们自以为这样做没有害处，那就大错特错了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɔ:ŋ] [wei] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mi:n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dis'ɔnərəbl] ,

It	is	a	very	wrong	way	of	behaviour	;	it	is	mean	,	it	is	dishonorable	,
它	是	一个	非常	错误的	方式	的	行为	;	它	是	意思是	,	它	是	不光彩的	,

这是一种非常错误的行为方式；它卑鄙无耻，不光彩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɪkɪd] ;

and	it	is	wicked	;
和	它	是	邪恶	;

这是邪恶的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] [huː] [wʊd] ['evər] [pər'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ækt][ɪn][soʊ][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

and	the	boy	or	girl	who	would	ever	permit	themselves	to	act	in	so	unjustifiable
和	这	男生	或者	女孩	WHO	会	曾经	允许	他们自己	到	行为	在	所以	无理

[ə; eɪ] ['mænər] ,

a	manner	,
一个	方式	,

任何男孩或女孩，如果胆敢做出如此不正当的行为，都将受到严厉的惩罚。

[haʊ'evər] [ðeɪ] [meɪ] [ɪk'sel] [ɪn][ðer; ðər] ['lɜːrnɪŋ] , [ɔːr] [ɪk'stɪriər] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [kæn; kən] ['nevər]

however	they	may	excel	in	their	learning	,	or	exterior	accomplishments	,	can	never
然而	他们	可能	Excel	在	他们的	学习	,	或者	外部的	成就	,	能	绝不

[biː; bi] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] ,

be	deserving	of	esteem	,
是	值得	的	尊重	,

然而，无论他们在学习上多么优秀，或者在外部成就上多么杰出，都永远不值得尊敬。

['kɑːnfɪdəns] , [ɔːr][rɪ'gɑːrd] .

confidence	,	or	regard	.
信心	,	或者	看待	.

信心，或尊重。

[wʌt] [ɪ'stiːm] [ɔːr] [rɪ'spekt] [kʊd; kəd][aɪ]['evər] [ˌentər'teɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːsənz] [sens] [ɔːr] ['lɜːrnɪŋ] ,

What	esteem	or	respect	could	I	ever	entertain	of	a	person's	sense	or	learning	,
什么	尊重	或者	尊重	可以	我	曾经	招待	的	一个	人的	感觉	或者	学习	,

我怎能对一个人的才智或学识抱有丝毫的敬重或尊重呢?

[huː] [meɪd] [noʊ] ['betər] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][tuː; tə] ['præktɪs] ['wɪkɪdnəs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

who	made	no	better	use	of	it	than	to	practise	wickedness	with	more
WHO	制成	不	更好的	使用	的	它	比	到	实践	邪恶	和	更多的

[dek'sterəti][ænd; ənd] [greɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][duː] ?

dexterity	and	grace	than	he	otherwise	would	be	enabled	to	do	?
灵巧	和	优雅	比	他	否则	会	是	已启用	到	做	?

他没有更好地利用这种能力，反而更加娴熟优雅地作恶，而这在他原本不可能做到的范围内是无法实现的。

[ɔːr] , [wʌt] ['kɑːnfɪdəns] [kʊd; kəd][aɪ]['evər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] , [aɪ] [nuː] ,

Or	,	what	confidence	could	I	ever	place	in	the	person	who	,	I	knew	,
或者	,	什么	信心	可以	我	曾经	地方	在	这	人	WHO	,	我	知道	,

或者，我又怎能对一个我认识的人抱有信心呢?

['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] , [trɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

only	wanted	a	convenient	opportunity	to	defraud	,	trick	,	and	deceive	me	?
仅有的	通缉	一个	方便的	机会	到	骗取	,	诡计	,	和	欺骗	我	?

只是想找个方便的机会来欺骗、诈骗我?

[ɔːr] , [wʌt] [rɪ'gɑːrd][ænd; ənd] [lʌv] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] [ˌentər'teɪn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,

Or	,	what	regard	and	love	could	I	possibly	entertain	for	such	a	one	,
或者	,	什么	看待	和	爱	可以	我	可能	招待	为了	这样的	一个	一	,

或者说，我怎么可能对这样的人怀有如此的爱慕和敬意呢?

[huː] , [ən'les] [aɪ] [kept] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [wɑːtʃ] ['oʊvər] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst]['oʊvər][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

who	,	unless	I	kept	a	constant	watch	over	,	as	I	must	over	a	wild	beast	,
WHO	,	除非	我	保留	一个	持续的	手表	超过	,	作为	我	必须	超过	一个	荒野	兽	,

除非我像看守野兽一样时刻看守他，

[wʊd] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][sʌm; səm]['ɪndʒəri] ?

would	,	like	a	wild	beast	,	be	sure	to	do	me	some	injury	?
会	,	喜欢	一个	荒野	兽	,	是	当然	到	做	我	一些	受伤	?

它会像野兽一样，一定要伤害我吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,

Would	it	be	possible	,	I	say	,	to	love	such	a	character	,
会	它	是	可能的	,	我	说	,	到	爱	这样的	一个	特点	,

我问，是否有可能爱上这样一个人?

[wət'evər] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bɪlətiz] [ɔːr] [depθ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [pə'zes] ?

whatever	shining	abilities	or	depth	of	learning	he	might	possess	?
任何	灼灼	能力	或者	深度	的	学习	他	可能	具有	?

他究竟拥有多么出色的才能或多么深厚的学识?

[æsk][jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːrts] , [maɪ] [dɪrz] , ['weðər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ? -

Ask	your	own	hearts	,	my	dears	,	whether	you	think	you	could	?	'
问	你的	自己的	心	,	我的	亲爱的们	,	无论	你	思考	你	可以	?	-

亲爱的们，扪心自问，你们觉得自己能做到吗?

[tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] , - [noʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,

To	this	they	all	answered	at	once	,	'	No	,	that	I	could	not	,
到	这	他们	全部	回答	在	一次	,	-	不	,	那	我	可以	不是	,

对此，他们异口同声地回答说：“不，我不能。”

- [ænd; ənd] - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] . - - [wel] , [ðen] , - [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

'	and	'	I	am	sure	I	could	not	.	'	'	Well	,	then	,	'	resumed	the	father	,
-	和	-	我	是	当然	我	可以	不是	.	-	-	出色地	,	然后	,	-	恢复	这	父亲	,

“而且我肯定做不到。”“好吧，”父亲继续说道，“

- ['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] ['oʊdiəs] [ðæt] [kən'dʌkt] [mʌst; məst][biː; bi] , [wɪtʃ] [rɑːbz][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stiːm] ,

'	only	think	how	odious	that	conduct	must	be	,	which	robs	us	of	the	esteem	,
-	仅有的	思考	如何	令人厌恶的	那	执行	必须	是	,	哪个	抢劫	我们	的	这	尊重	,

想想这种行为是多么令人憎恶，它剥夺了我们的尊严!

['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]['ʌvər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ,

confidence	,	and	love	of	our	fellow	-	creatures	;	and	that	too	,
信心	,	和	爱	的	我们的	同伴	-	生物	;	和	那	也	,

自信，以及对同类的爱；还有这一点，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi] ['veri] ['klevər] ,

notwithstanding	we	may	at	the	same	time	be	very	clever	,
虽然	我们	可能	在	这	相同的	时间	是	非常	聪明的	,

尽管如此，我们可能同时也非常聪明，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] .

and	have	a	great	deal	of	sense	and	learning	.
和	有	一个	伟大的	交易	的	感觉	和	学习	.

而且很有见识，学识渊博。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

But	,	for	my	part	,
但	,	为了	我的	部分	,

但就我而言，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['ʌvər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːr]['ʌvər; ɑːr] ['lɜːrnɪŋ]

I	confess	I	know	not	the	least	advantage	of	our	understanding	or	our	learning
我	承认	我	知道	不是	这	至少	优势	的	我们的	理解	或者	我们的	学习

,

,

,

我承认，我丝毫不了解我们的理解和学习有何益处。

[ən'les] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

unless	we	make	a	proper	use	of	them	.
除非	我们	制作	一个	恰当的	使用	的	他们	.

除非我们合理利用它们。

['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bʊks] ,

Knowing	a	great	deal	,	and	having	read	a	great	many	books	,
会心	一个	伟大的	交易	,	和	拥有	读	一个	伟大的	许多	图书	,

知识渊博，阅读过大量书籍，

[wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː 'es] ,
will be of no service to us ,
将要 是 的 不 服务 到 我们 ,

对我们没有用处，

[ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər][juːz][ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ,
unless we are careful to make a proper use of that knowledge ,
除非 我们 是 小心 到 制作 一个 恰当的 使用 的 那 知识 ,

除非我们谨慎地正确运用这些知识，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [baɪ] [wʌt] [wiː; wi] [riːd] , ['ʌðərwaɪz] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wiː; wi][soʊ] [bɪ'stoʊ] [ɪz][bʌt; bət]
and to improve by what we read , otherwise the time we so bestow is but
和 到 提升 经过 什么 我们 读 , 否则 这 时间 我们 所以 赐给 是 但
[lɔːst] ,
lost ,
丢失的 ,

并且要通过阅读来提升自己，否则我们花费的时间就白费了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [spend] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['aɪdlnəs] .
and we might as well spend the whole of our lives in idleness .
和 我们 可能 作为 出色地 花费 这 所有的 的 我们的 生活 在 懒惰 .

我们干脆把一生都耗在游手好闲上算了。

- ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] , ['ðerfɔːr] , [maɪ] [lʌvz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [end] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]
' Always remember , therefore , my loves , that the whole end of our taking the
- 总是 记住 , 所以 , 我的 爱 , 那 这 所有的 结尾 的 我们的 采取 这
['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] ,
trouble to instruct you ,
麻烦 到 指示 你 ,

“所以，我的孩子们，永远记住，我们费尽心思教导你们的全部目的，

[ɔːr] ['pʊtɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [skuːl] ,
or putting ourselves to the expense of sending you to school ,
或者 推杆 我们自己 到 这 费用 的 发送 你 到 学校 ,

或者自掏腰包送你上学，

[ɔːr][jʊr; jər] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [tɔːt] [juː; jʊ] , [ɪz] ,
or your attending to what is taught you , is ,
或者 你的 参加 到 什么 是 教授 你 , 是 ,

或者说，你认真听讲的态度，是.....

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [groʊ] ['betər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [biː; bi] ;
that you may grow better men and women than you otherwise would be ;
那 你 可能 生长 更好的 男人 和 女性 比 你 否则 会 是 ;

这样你们就能培养出比原本更优秀的人才；

[ænd; ənd] [ən'les] , ['ðerfɔːr] , [juː; jʊ][duː] [ɪm'pruːv] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sper] [ɑːr'selvz] [ðə; ðɪ]
and unless , therefore , you do improve , we might as well spare ourselves the
和 除非 , 所以 , 你 做 提升 , 我们 可能 作为 出色地 空闲的 我们自己 这
[peɪnz] [ænd; ənd] [ɪk'spens] ,
pains and expense ,
疼痛 和 费用 ,

因此，除非你有所改进，否则我们不如省去这些麻烦和费用。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ; [sɪns] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ækt] ['wɪkɪdli] ,
and you need not take the trouble of learning ; since , if you will act wickedly ,
和 你 需要 不是 拿 这 麻烦 的 学习 ; 自从 , 如果 你 将要 行为 邪恶地 ,

你无需费心学习；因为，如果你作恶，

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [ɪz][bʌt; bət] [θroʊn] [ə'weɪ] [tuː; tə][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .
all our labour is but thrown away to no manner of purpose .
全部 我们的 劳动 是 但 抛掷 离开 到 不 方式 的 目的 .

我们所有的努力都付诸东流，毫无意义。

- ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃɑ:rpli] , [haʊ] [aɪ] ['pɪti] [ðem; ðəm] !

'	Mr	.	and	Mrs	.	Sharply	,	how	I	pity	them	!
-	先生	.	和	太太	.	尖锐地	,	如何	我	遗憾	他们	!

“夏普利先生和太太，我真同情他们！”

[wʌt] ['sɑ:roʊ] [mʌst; məst] [ðeɪ] [ɪn'dʊr] , [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðer; ðər] [sʌn] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [ju:; jʊ]

What	sorrow	must	they	endure	,	to	behold	their	son	acting	in	the	manner	you
什么	悲哀	必须	他们	忍受	,	到	看哪	他们的	儿子	表演	在	这	方式	你

[hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ;

have	described	;
有	描述	;

看到自己的儿子做出你所描述的那样的事情，他们该承受怎样的悲痛啊！

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:nd] ['pɛrənts] [hɑ:rt] , [æz; əz][tu:; tə]

for	nothing	can	give	so	much	concern	to	a	fond	parent's	heart	,	as	to
为了	没有什么	能	给	所以	很多	忧虑	到	一个	喜爱	父母	心	,	作为	到

[si:] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

see	their	children	,
看	他们的	孩子们	,

没有什么比看到自己的孩子更能让慈爱的父母心痛了。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] , [tɜ:rn] [aʊt] ['nɔ:ti] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'si:v]

for	whom	they	have	taken	so	much	pains	,	turn	out	naughty	;	and	to	deceive
为了	谁	他们	有	已采取	所以	很多	疼痛	,	转动	出去	淘气	;	和	到	欺骗

[ænd; ənd] [tʃi:t] !

and	cheat	!
和	欺骗	!

他们为之付出如此多心血，结果却变得顽劣不堪，欺骗和背叛！

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

What	can	be	worse	than	that	?
什么	能	是	更糟	比	那	?

还有什么比这更糟糕的吗?

[aɪ][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] , ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [gɪv] [ˌju: 'es] [ðæt] ['dredf(ə)l]

I	hope	,	my	dear	children	,	you	will	never	,	any	of	you	,	give	us	that	dreadful
我	希望	,	我的	亲爱的	孩子们	,	你	将要	绝不	,	任何	的	你	,	给	我们	那	可怕

['mɪzəri] !

misery	!
苦难	!

亲爱的孩子们，我希望你们永远不要给我们带来那种可怕的痛苦！

[aɪ][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] [tɑ:m] ,

I	hope	,	my	dear	Tom	,
我	希望	,	我的	亲爱的	汤姆	,

我希望，我亲爱的汤姆，

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [lɜ:rn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'testəbl] [weɪz] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn]

I	hope	you	will	never	learn	any	of	those	detestable	ways	your	brother	has	been
我	希望	你	将要	绝不	学习	任何	的	那些	可恨	方式	你的	兄弟	有	到过

['telɪŋ] [ju:; jʊ][ʌv; əv] .

telling	you	of	.
讲述	你	的	.

我希望你永远不会学到你哥哥跟你说的那些令人作呕的手段。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen]

And	if	it	was	not	that	you	will	often	be	obliged	to	see	such	things	when
和	如果	它	曾是	不是	那	你	将要	经常	是	有义务	到	看	这样的	事物	什么时候

[ju:; jʊ][mɪks][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

you	mix	with	other	children	,
你	混合	和	其他	孩子们	,

如果不是因为你经常和其他孩子在一起时不得不看到这类事情，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bæd] ['ækʃnz] ,

I	should	be	sorry	you	should	even	hear	of	such	bad	actions	,
我	应该	是	对不起	你	应该	甚至	听到	的	这样的	坏的	行动	,

我很遗憾你竟然会听到这种恶劣行径。

[æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['noʊɪŋ] [sʌtʃ]

as	I	could	wish	you	to	pass	through	life	without	so	much	as	knowing	such
作为	我	可以	希望	你	到	经过	通过	生活	没有	所以	很多	作为	会心	这样的

['wɪkɪdnəs] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] ;

wickedness	ever	existed	;
邪恶	曾经	存在	;

我希望你一生中都不会知道世上曾存在过如此邪恶的事情;

[hʌt] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

hut	that	is	impossible	.
小屋	那	是	不可能的	.

那是不可能的。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] ['nɔːti] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

There	are	so	many	naughty	people	in	the	world	,
那里	是	所以	许多	淘气	人们	在	这	世界	,

世界上有太多坏人了。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ʌv; əv] [kraɪmz] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ]

that	you	will	often	be	obliged	to	see	and	hear	of	crimes	which	I	hope	you
那	你	将要	经常	是	有义务	到	看	和	听到	的	犯罪	哪个	我	希望	你

[wɪl] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [jɔːr'selvz] ;

will	shudder	to	think	of	committing	yourselves	;
将要	不寒而栗	到	思考	的	提交	你们自己	;

你们常常会被迫看到和听到一些罪行，我希望你们想到自己犯下这些罪行时会感到不寒而栗;

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɔːrnd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːrhænd] , [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'pɑːn]

and	being	warned	of	them	beforehand	,	I	hope	it	will	put	you	more	upon
和	存在	警告	的	他们	预先	,	我	希望	它	将要	放	你	更多的	之上

[jʊr; jər] [gɑːrd] ,

your	guard	,
你的	警卫	,

事先收到这些警告，我希望能够提高你们的警惕性。

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['temptɪd] , [ə'pɑːn] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]

not	to	be	tempted	,	upon	any	consideration	,	to	give	the	least	encouragement
不是	到	是	受诱惑	,	之上	任何	考虑	,	到	给	这	至少	鼓励

[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

无论如何，都不要受到诱惑，给予他们哪怕一丝一毫的鼓励。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðem; ðəm] [jɔːr'selvz] .

much	less	to	practise	them	yourselves	.
很多	较少的	到	实践	他们	你们自己	.

更别提自己去实践了。

- [pər'hæps] , [tɑːm] , [ɪf] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæd; həd] [nɑːt] , [baɪ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] - [trɪks] ,

'	Perhaps	,	Tom	,	if	your	brother	had	not	,	by	telling	us	of	Sharply's	tricks	,
-	也许	,	汤姆	,	如果	你的	兄弟	有	不是	,	经过	讲述	我们	的	-	技巧	,

“或许，汤姆，如果你哥哥没有告诉我们夏普利的诡计，

['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [haʊ] [ɪk'stri:mli] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ðeɪ]

given	me	an	opportunity	of	warning	you	how	extremely	wrong	and	wicked	they
给定	我	一个	机会	的	警告	你	如何	极其	错误的	和	邪恶	他们

[ɑ:r; ər] ,

are	,
是	,

这让我有机会警告你们，他们是多么错误和邪恶。

[ju:; jʊ] [maɪt] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] , [hæv; həv] [θɔ:t] [ðem; ðəm] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd]

you	might	when	you	were	at	school	,	have	thought	them	very	clever	,	and
你	可能	什么时候	你	是	在	学校	,	有	想法	他们	非常	聪明的	,	和

[maːrks][ʌv; əv]['dʒi:niəs] ;

marks	of	genius	;
标记	的	天才	;

你上学的时候可能会觉得他们非常聪明，是天才的标志；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] ,

and	therefore	,	like	others	of	the	boys	,	have	tried	to	imitate	them	,
和	所以	,	喜欢	其他的	的	这	男孩们	,	有	尝试	到	模拟	他们	,

因此，和其他男孩一样，他也试图模仿他们。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['wɪkɪd] , [mi:n] , [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nərəbl]

and	by	that	means	have	become	as	wicked	,	mean	,	and	dishonourable
和	经过	那	方法	有	变得	作为	邪恶	,	意思是	,	和	不光彩的

[jɔ:r'self] .

yourself	.
你自己	.

因此，你也变得和你一样邪恶、卑鄙、无耻了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [gri:vd] [jʊr; jər] ['mæmə] [ænd; ənd][ˌem 'i:] , [tu:; tə][faɪnd]

And	only	think	how	it	would	have	grieved	your	mamma	and	me	,	to	find
和	仅有的	思考	如何	它	会	有	伤心	你的	妈妈	和	我	,	到	寻找

[ðə; ði][nekst]['hɑ:lədeɪz] ,

the	next	holidays	,
这	下一个	假期	,

想想看，如果发现下一个假期还没开始，你妈妈和我该有多么难过啊！

['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['lɪt(ə)l][tɑ:m] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['ɑ:nɪst] , ['oʊpən] , ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ]

our	dear	little	Tom	,	instead	of	being	that	honest	,	open	,	generous	-	hearted	boy
我们的	亲爱的	小的	汤姆	,	反而	的	存在	那	诚实的	,	打开	,	慷慨的	-	心地	男生

[hi:; hi] [naʊ] [ɪz] ,

he	now	is	,
他	现在	是	,

我们亲爱的小汤姆，本该是现在这样诚实、开朗、慷慨的男孩，

[tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'si:vər] , [ə; eɪ] [tʃi:t] , [ə; eɪ]['laɪər] ,

changed	into	a	deceiver	,	a	cheat	,	a	liar	,
已更改	进入	一个	骗子	,	一个	欺骗	,	一个	说谎者	,

变成了一个骗子、一个作弊者、一个说谎者，

[wʌn] [hu:m] [wi:; wi][kʊd; kəd] [pleɪs] [noʊ] [trʌst] [ɔ:r] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ; [fɔ:r; fər] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

one	whom	we	could	place	no	trust	or	confidence	in	;	for	,	depend	upon	it	,
一	谁	我们	可以	地方	不	相信	或者	信心	在	;	为了	,	依赖	之上	它	,

我们无法信任或信赖的人；因为，请相信我，

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wɪl] , [wen] [æt; ət] [pleɪ] , [bɪ'heɪv] [ˌʌn'fer] ,

the	person	who	will	,	when	at	play	,	behave	unfair	,
这	人	WHO	将要	,	什么时候	在	玩	,	表现	不公平	,

在游戏中会做出不公平行为的人

[wʊd] [nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ][ɪn]['iːv(ə)n] ['ʌðər] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

would	not	scruple	to	do	so	in	even	other	action	of	his	life	.
会	不是	顾忌	到	做	所以	在	甚至	其他	行动	的	他的	生活	.

即使在他人生的其他行为中，他也会毫不犹豫地这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɪl] [dɪ'siːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ,

And	the	boy	who	will	deceive	for	the	sake	of	a	marble	,
和	这	男生	WHO	将要	欺骗	为了	这	清酒	的	一个	大理石	,

而那个为了区区一颗弹珠就会欺骗别人的男孩，

[ɔːr][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʊd] [ækt] [ˌʌn'dʒenərəsli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːlz] [kæp][ɔːr][ə; eɪ][pɪn]

or	the	girl	who	would	act	ungenerously	,	for	the	sake	of	a	doll's	cap	or	a	pin
或者	这	女孩	WHO	会	行为	吝啬地	,	为了	这	清酒	的	一个	娃娃的	帽	或者	一个	别针

,

,

,

或者，为了娃娃的帽子或别针而做出不慷慨的行为的女孩。

[wɪl] , [wen] [groʊn] [ʌp] , [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [tʃiːt] [ænd; ənd]['oʊvər] - [riːtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [treɪdz] ,

will	,	when	grown	up	,	be	ready	to	cheat	and	over	-	reach	in	their	trades	,
将要	,	什么时候	生长	向上	,	是	准备好	到	欺骗	和	超过	-	抵达	在	他们的	交易	,

长大后，他们会在交易中作弊和过度扩张。

[ɔːr] ['eni] [ə'ferz] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][træn'zækt] .

or	any	affairs	they	may	have	to	transact	.
或者	任何	事务	他们	可能	有	到	办理	.

或他们需要处理的任何事务。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ə'ʃʊr] [jɔːr'selvz] [ðæt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['evri] [jɪr]

And	you	may	assure	yourselves	that	numbers	of	people	who	are	every	year
和	你	可能	保证	你们自己	那	数字	的	人们	WHO	是	每一个	年

[hæŋd] ,

hanged	,
绞刑	,

你们可以确信，每年被绞死的人数，

[bɪ'gæn] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] [baɪ] ['præktɪsɪŋ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [dɪs'ɑːnərəbl] [miːn] ['ækʃnz] ,

began	at	first	to	be	wicked	by	practising	those	little	dishonourable	mean	actions	,
开始	在	第一的	到	是	邪恶	经过	练习	那些	小的	不光彩的	意思是	行动	,

起初，他作恶多端，做了很多卑鄙无耻的小事。

[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə][duː][æt; ət] [pleɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

which	so	many	children	are	too	apt	to	do	at	play	,	without	thinking	of	their
哪个	所以	许多	孩子们	是	也	易于	到	做	在	玩	,	没有	思维	的	他们的

['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

evil	consequences	.
邪恶的	结果	.

许多孩子在玩耍时很容易这样做，却不去考虑其恶劣后果。

- [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

'	I	think	,	my	dear	,	'	said	he	,	turning	to	his	wife	,
-	我	思考	,	我的	亲爱的	,	-	说	他	,	转弯	到	他的	妻子	,

“我想，亲爱的，”他转过身对妻子说。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wen] [ə; eɪ]

'	I	have	heard	you	mention	a	person	who	you	were	acquainted	with	when	a
-	我	有	听到	你	提到	一个	人	WHO	你	是	熟人	和	什么时候	一个

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

“我曾听你提起过一位你少女时期就认识的人，

[huː] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [hæŋd] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] ? -

who	**at**	**last**	**was**	**hanged**	**for**	**stealing**	**,**	**I**	**think**	**,**	**was**	**not**	**she**	**?**	**'**
WHO	在	最后的	曾是	绞刑	为了	偷窃	,	我	思考	,	曾是	不是	她	?	-

最后因为偷窃而被绞死的，我想，是她吧?

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hæŋd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [fɔːr; fər] [wʌn] -

'	**No**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**lady**	**,**	**'**	**she**	**was**	**not**	**hanged**	**,**	**she**	**was**	**transported**	**for**	**one**	**-**
-	不	,	-	回复	这	女士	,	-	她	曾是	不是	绞刑	,	她	曾是	运输	为了	一	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] . -

and	**-**	**twenty**	**years**	**.**	**'**
和	-	二十	年	.	-

“不，”那位女士回答说，“她没有被绞死，而是被流放了二十一年。”

- [preɪ] , ['mædəm] , [haʊ] [træns'pɔːtid] ?

'	**Pray**	**,**	**madam**	**,**	**how**	**transported**	**?**
-	祈祷	,	女士	,	如何	运输	?

“夫人，请问您是如何被运送的？”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? - [in'kwaiəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

what	**is**	**that**	**?**	**'**	**inquired**	**one**	**of**	**the**	**children**	**.**
什么	是	那	?	-	询问	一	的	这	孩子们	.

“那是什么？”其中一个孩子问道。

- ['piːp(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , - [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['leɪdi] , - [ɑːr; ər] [træns'pɔːtid] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd]

'	**People**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**'**	**resumed**	**the**	**lady**	**,**	**'**	**are**	**transported**	**when**	**they**	**have**	**committed**
-	人们	,	我的	亲爱的	,	-	恢复	这	女士	,	-	是	运输	什么时候	他们	有	坚定的

[kraɪmz] ,

crimes	**,**
犯罪	,

“亲爱的，”那位女士继续说道，“人们只有在犯了罪之后才会被流放。”

[wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lænd] ,

which	**,**	**according**	**to**	**the**	**laws**	**of**	**our**	**land**	**,**
哪个	,	根据	到	这	法律	的	我们的	土地	,

根据我国法律，

[ɑːr; ər] [nɑːt] [θɔːt] [kwaɪt] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər] ;

are	**not**	**thought**	**quite**	**wicked**	**enough**	**to**	**be**	**hanged**	**for**	**;**
是	不是	想法	相当	邪恶	足够的	到	是	绞刑	为了	;

罪大恶极，还不足以处以绞刑;

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː] [bæd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

but	**still**	**too**	**bad**	**to**	**suffer**	**them**	**to**	**continue**	**amongst**	**other**	**people**	**.**
但	仍然	也	坏的	到	遭受	他们	到	继续	在	其他	人们	.

但情况仍然太糟糕了，不能让他们继续和其他人在一起。

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sent] [ɑːn] [bɔːrd]

So	**,**	**instead**	**of**	**hanging**	**them**	**,**	**the**	**judge**	**orders**	**that**	**they**	**shall**	**be**	**sent**	**on**	**board**
所以	,	反而	的	绞刑	他们	,	这	法官	订单	那	他们	将	是	发送	在	木板

[ə; eɪ] [ʃɪp] ,

a	**ship**	**,**
一个	船	,

因此，法官没有处以绞刑，而是下令将他们送上一艘船。

[bɪlt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [hoʊld] ['nɔːti] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðer; ðər]

built	**on**	**purpose**	**to**	**hold**	**naughty**	**people**	**,**	**and**	**carried**	**away**	**from**	**all**	**their**
建造	在	目的	到	抓住	淘气	人们	,	和	携带	离开	从	全部	他们的

[frendz] ,

friends	**,**
朋友们	,

专门建造用来关押淘气孩子的，并将他们从所有朋友身边带走。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [maɪlz] ['dɪstənt] , ['kɑːmənli] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊld][æz; əz]

a	great	many	miles	distant	,	commonly	to	America	,	where	they	are	sold	as
一个	伟大的	许多	英里	遥远	,	通常	到	美国	,	在哪里	他们	是	卖	作为

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

他们被运往很远的地方，通常是美国，在那里被卖为奴隶。

[tuː; tə] [wɜːrk] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [træns'pɔːtid] [fɔːr; fər] .

to	work	very	hard	for	as	many	years	as	they	are	transported	for	.
到	工作	非常	难的	为了	作为	许多	年	作为	他们	是	运输	为了	.

在被运输的年限里，他们要非常努力地工作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][jʊr; jər]['pɑːpə] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz][soʊld][fɔːr; fər] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] ;

And	the	person	your	papa	mentioned	was	sold	for	twenty	-	one	years	;
和	这	人	你的	爸爸	提及	曾是	卖	为了	二十	-	一	年	;

你爸爸提到的那个人被卖了二十一年；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [aʊt] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][duː] :

but	she	died	before	that	time	was	out	,	as	most	of	them	do	:
但	她	死亡	前	那	时间	曾是	出去	,	作为	最多	的	他们	做	:

但她没等到时间就去世了，就像大多数人一样：

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [juːst] ['veri] ['kruːəli] , [ænd; ənd] [wɜːrk] ['veri] [hɑːrd] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

they	are	generally	used	very	cruelly	,	and	work	very	hard	;	and	besides	,
他们	是	一般来说	用过的	非常	残酷地	,	和	工作	非常	难的	;	和	除了	,

它们通常被非常残酷地对待，而且工作强度非常大；此外，

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] ['seldəm] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]

the	heat	of	the	climate	seldom	agrees	with	anybody	who	has	been	used	to
这	热	的	这	气候	很少	同意	和	任何人	WHO	有	到过	用过的	到

[lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

live	in	England	,
居住	在	英格兰	,

炎热的气候很少能适应习惯了英国生活的人。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪz][ɪk'spaɪərd] ,

and	so	they	generally	die	before	their	time	is	expired	,
和	所以	他们	一般来说	死	前	他们的	时间	是	已到期	,

因此，他们通常会在寿命到期前死去。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] ['eni] [mɔːr] , ['æftər] [ðeɪ]

and	never	have	an	opportunity	of	seeing	their	friends	any	more	,	after	they
和	绝不	有	一个	机会	的	看到	他们的	朋友们	任何	更多的	,	后	他们

[ɑːr; ər] [wʌns] [sent] [ə'weɪ] .

are	once	sent	away	.
是	一次	发送	离开	.

一旦被送走，他们就再也没有机会见到朋友了。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['pɑːpə]

How	should	any	of	you	,	my	dears	,	like	to	be	sent	away	from	your	papa
如何	应该	任何	的	你	,	我的	亲爱的们	,	喜欢	到	是	发送	离开	从	你的	爸爸

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	me	,
和	我	,

你们这些宝贝孩子，谁愿意离开爸爸妈妈呢?

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər]

and	your	brothers	and	sisters	,	and	uncles	and	aunts	,	and	all	your
和	你的	兄弟	和	姐妹	,	和	叔叔们	和	姑姑们	,	和	全部	你的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

还有你的兄弟姐妹、叔叔阿姨以及所有的朋友，

[ænd; ənd]['nevər]) ['nevər] [siː] [ˌjuː 'es]['eni] [mɔːr] ; [ænd; ənd]['oʊnli] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['nɔːti] ,

and	never	)	never	see	us	any	more	;	and	only	keep	company	with	naughty	,
和	绝不	)	绝不	看	我们	任何	更多的	;	和	仅有的	保持	公司	和	淘气	,

而且永远）再也不会见到我们；只和淘气的家伙们为伍，

[krɔːs] , ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['leɪbər] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

cross	,	wicked	people	,	and	labour	very	hard	,	and	suffer	a	great	deal	of
叉	,	邪恶	人们	,	和	劳动	非常	难的	,	和	遭受	一个	伟大的	交易	的

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

脾气暴躁、作恶多端，劳动非常艰辛，而且饱受疾病折磨。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['hɑːdʃɪps] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ?

and	such	a	number	of	different	hardships	,	you	cannot	imagine	?
和	这样的	一个	数字	的	不同的	艰辛	,	你	不能	想象	?

还有那么多不同的困难，你无法想象吗?

['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !

Only	think	how	shocking	it	must	be	!
仅有的	思考	如何	令人震惊	它	必须	是	!

想想这该有多么令人震惊!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? - - [oʊ] - , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,

How	should	you	like	it	?	'	'	Oh	'	,	not	at	all	,	not	at	all	,
如何	应该	你	喜欢	它	?	-	-	哦	-	,	不是	在	全部	,	不是	在	全部	,

你应该喜欢它吗？“哦，一点也不喜欢，一点也不喜欢。”

- [wʌz; wəz] ['ekəud] [frʌm; frəm] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

'	was	echoed	from	everyone	in	the	room	.
-	曾是	回声	从	每个人	在	这	房间	.

房间里的每个人都附和道。

- [bʌt; bət] [sʌtʃ] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðer; ðər] ['mʌðər] , - [ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['nɔːti] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ;

'	But	such	,	'	rejoined	their	mother	,	'	is	the	punishment	naughty	people	have	;
-	但	这样的	,	-	重新加入	他们的	母亲	,	-	是	这	惩罚	淘气	人们	有	;

“但是，”他们的母亲接着说，“这就是淘气的人所应受的惩罚；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][jʊr; jər]['pɑːpə] [spoʊk] [ʌv; əv][hæd; həd] ; [huː] ,

and	such	was	the	punishment	the	person	your	papa	spoke	of	had	;	who	,
和	这样的	曾是	这	惩罚	这	人	你的	爸爸	辐	的	有	;	WHO	,

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

when	she	was	young	,
什么时候	她	曾是	年轻的	,

这就是你爸爸说的那个人所受的惩罚；她年轻的时候，

[noʊ] [mɔːr] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [end] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][duː] .

no	more	expected	to	come	to	such	an	end	than	any	of	you	do	.
不	更多的	预期的	到	来	到	这样的	一个	结尾	比	任何	的	你	做	.

就像你们所有人一样，我也不指望会走到这样的结局。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

I	was	very	well	acquainted	with	her	,	and	often	used	to	play	with
我	曾是	非常	出色地	熟人	和	她	,	和	经常	用过的	到	玩	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我跟她很熟，经常和她一起玩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ([laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [fræŋk] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]) [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

and	she	(	like	the	boy	Frank	has	been	talking	of	)	used	to	think	it	a
和	她	(	喜欢	这	男生	坦率	有	到过	说	的	)	用过的	到	思考	它	一个

[mɑːrk][ʌv; əv] ['klevərnəs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'siːv] ;

mark	of	cleverness	to	be	able	to	deceive	;
标记	的	聪明才智	到	是	有能力的	到	欺骗	;

她（就像弗兰克一直提到的那个男孩一样）过去认为能够欺骗别人是聪明的标志；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ,

and	for	the	sake	of	winning	the	game	she	was	engaged	in	,
和	为了	这	清酒	的	获胜	这	游戏	她	曾是	已订婚的	在	,

为了赢得她所参与的比赛，

[wʊd] [nɑːt]['skruːp(ə)l] [kə'mitiŋ] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ˌʌn'fer] ['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]

would	not	scruple	committing	any	little	unfair	action	,	which	would	give	her	the
会	不是	顾忌	提交	任何	小的	不公平	行动	,	哪个	会	给	她	这

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

她会毫不犹豫地采取任何不公平的手段来获得优势。

- [aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [taɪm] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [geɪm] [æz; əz] ['pʊʃpɪn] ,

-	I	remember	one	time	,	at	such	a	trifling	game	as	pushpin	,
-	我	记住	一	时间	,	在	这样的	一个	琐事	游戏	作为	推钉	,

“我记得有一次，在玩一个像推钉这样微不足道的游戏时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

she	gave	me	a	very	bad	opinion	of	her	;	for	I	observed	,
她	给予	我	一个	非常	坏的	观点	的	她	;	为了	我	观察到	,

她给我留下了非常糟糕的印象；因为我观察到，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][pɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,

instead	of	pushing	the	pin	as	she	ought	to	do	,
反而	的	推动	这	别针	作为	她	应该	到	做	,

她没有像应该做的那样按下销钉，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

she	would	try	to	lift	it	up	with	her	finger	a	little	,
她	会	尝试	到	举起	它	向上	和	她	手指	一个	小的	,

她会试着用手指把它稍微抬起来一点，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	make	it	cross	over	the	other	.
到	制作	它	叉	超过	这	其他	.

使它越过另一侧。

- [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][kɑːrdz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [piːp] , [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði]

-	And	when	we	were	all	at	cards	,	she	would	peep	,	to	find	out	the
-	和	什么时候	我们	是	全部	在	牌	,	她	会	窥视	,	到	寻找	出去	这

['piktʃəd] [wʌnz] ,

pictured	ones	,
如图所示	一个	,

“当我们都在玩牌的时候，她会偷偷瞄一眼，看看牌面上画的是什么。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] .
that she might have them in her own hand .
那 她 可能 有 他们 在 她 自己的 手 .

让她能够亲手拥有它们。

- [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət] ['eni] [geɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔrfɪts] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] ,
' And when we played at any game which had forfeits , she would try ,
- 和 什么时候 我们 玩 在 任何 游戏 哪个 有 弃权 , 她 会 尝试 ,

“每当我们玩有惩罚性的游戏时，她都会尝试……”

[baɪ] ['dɪfrənt] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtəfɪsiz] , [tuː; tə] [stiːl] [bæk] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ]
by different little artifices , to steal back her own before the time of crying
经过 不同的 小的 诡计 , 到 偷 后退 她 自己的 前 这 时间 的 哭泣
[ðem; ðəm] [keɪm] ;
them came ;
他们 来了 ;

她用各种小伎俩，在哭泣之前偷回了自己的孩子；

[ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][kraɪ][ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
or , if she was the person who was to cry them , as you call it ,
或者 , 如果 她 曾是 这 人 WHO 曾是 到 哭 他们 , 作为 你 称呼 它 ,

或者，如果她是那个要让他们哭泣的人，就像你所说的那样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siː] [huːz] [keɪm] [nekst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːrdər][ðə; ði] ['penəlti]
she would endeavour to see whose came next , that she might order the penalty
她 会 努力 到 看 谁 来了 下一个 , 那 她 可能 命令 这 惩罚
[əˈkɔːrdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

她会想方设法弄清楚下一个是谁，以便据此下令处罚。

- [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] ,
' Or if we were playing at hide and seek ,
- 或者 如果 我们 是 玩耍 在 隐藏 和 寻找 ,

或者如果我们玩捉迷藏的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [haɪd] ['iːðər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːkɪt] ,
she would put what we had to hide either in her own pocket ,
她 会 放 什么 我们 有 到 隐藏 任何一个 在 她 自己的 口袋 ,

她会把我们藏起来的东西放到她自己的口袋里，

[ɔːr] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;
or throw it into the fire , so that it would be impossible to find it ;
或者 扔 它 进入 这 火 , 所以 那 它 会 是 不可能的 到 寻找 它 ;

或者把它扔进火里，使它再也找不到；

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [hʌnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,
and then , after making her companions hunt for it for an hour ,
和 然后 , 后 制作 她 同伴 打猎 为了 它 为了 一个 小时 ,

然后，在让她的同伴们寻找了一个小时之后，

[tɪl] [ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [aʊt] ;
till their patience was quite tired , and they gave out ;
直到 他们的 耐心 曾是 相当 疲劳的 , 和 他们 给予 出去 ;

直到他们的耐心完全耗尽，他们才停止了；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [læf] !
she would burst out in a loud laugh !
她 会 爆裂 出去 在 一个 大声 笑 !

她会突然放声大笑！

[ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fʌn] .

and	say	she	only	did	it	for	fun	.
和	说	她	仅有的	做过	它	为了	乐趣	.

她还说自己只是为了好玩。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [siː] ['eni][dʒoʊk][ɪn] [sʌtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] :

But	,	for	my	part	,	I	never	could	see	any	joke	in	such	kind	of	things	:
但	,	为了	我的	部分	,	我	绝不	可以	看	任何	开玩笑	在	这样的	种类	的	事物	:

但就我而言，我始终无法理解这种事情有什么好笑的：

[ðə; ði] ['miːnnəs] , [ðə; ði] ['beɪsnəs] , [ðə; ði] [dɪʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] , [wɪtʃ] [ə'tendid] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] , [ɪn][maɪ]

the	meanness	,	the	baseness	,	the	dish	on	our	,	which	attended	it	always	,	in	my
这	卑鄙	,	这	卑鄙	,	这	盘子	在	我们的	,	哪个	参加	它	总是	,	在	我的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

卑鄙、下流，还有我们餐桌上的那道菜，在我看来，总是伴随着它。

[tʊk] [ɔːf] [ɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['klevərnəs] , [ɔːr] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['ækʃnz] .

took	off	all	degree	of	cleverness	,	or	pleasure	from	such	actions	.
采取	离开	全部	程度	的	聪明才智	,	或者	乐趣	从	这样的	行动	.

完全丧失了聪明才智，也失去了从这些行为中获得的乐趣。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][slaɪ] [trɪks] [wɪtʃ] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt]

'	There	was	another	of	her	sly	tricks	which	I	forgot	to	mention	,	and	that
-	那里	曾是	其他	的	她	狡猾	技巧	哪个	我	忘了	到	提到	,	和	那

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“她还有另一个狡猾的伎俩，我忘了提，那就是……”

[ɪf] [æt; ət] [tiː] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [keɪk] [ɔːr] [bred] ,

if	at	tea	,	or	any	other	time	,	she	got	first	to	the	plate	of	cake	or	bread	,
如果	在	茶	,	或者	任何	其他	时间	,	她	得到	第一的	到	这	盘子	的	蛋糕	或者	面包	,

如果在喝茶的时候，或者其他任何时候，她第一个吃到了蛋糕或面包，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði] [piːs] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] [wer] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

she	would	place	the	piece	she	liked	best	where	she	thought	it	would	come	to	her
她	会	地方	这	片	她	喜欢	最好的	在哪里	她	想法	它	会	来	到	她

[tɜːrn][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] :

turn	to	have	it	:
转动	到	有	它	:

她会把她最喜欢的那件东西放在她认为将来会轮到她得到它的地方：

[ɔːr] [ɪf] [æt; ət] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - ['beɪs(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌndər] [krʌst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

or	if	at	breakfast	she	saw	her	sisters	'	basin	have	the	under	crust	in	it	,
或者	如果	在	早餐	她	锯	她	姐妹	-	盆地	有	这	在下面	地壳	在	它	,

或者，如果她在早餐时看到姐姐们的碗里有面包屑，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hæpənd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][baɪ] , [ɔːr][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

and	they	happened	not	to	be	by	,	or	to	see	her	,	she	would	take	it	out	,
和	他们	发生	不是	到	是	经过	,	或者	到	看	她	,	她	会	拿	它	出去	,

如果他们碰巧不在附近，或者没看到她，她就会把它拿出来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [nɑːt][tuː; tə] [laɪk] [soʊ] [wel] , [ɪn][ðə; ði] [sted] .

and	put	her	own	,	which	she	happened	not	to	like	so	well	,	in	the	stead	.
和	放	她	自己的	,	哪个	她	发生	不是	到	喜欢	所以	出色地	,	在	这	坚定	.

然后她把自己不太喜欢的那件东西换了过来。

- ['oʊnli] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪrz] , [wʌt] ['fraɪtf(ə)l] , [slaɪ] , ['nɔːti] [trɪks] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] !

'	Only	think	,	my	dears	,	what	frightful	,	sly	,	naughty	tricks	to	be	guilty	of	!
-	仅有的	思考	,	我的	亲爱的们	,	什么	可怕	,	狡猾	,	淘气	技巧	到	是	有罪的	的	!

“亲爱的们，想想看，你们犯下了多么可怕、狡猾、淘气的恶作剧啊！”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['præktɪsɪŋ] [ðiːz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ,

And	**from**	**practising**	**these**	**,**	**which**	**she**	**said**	**there**	**was**	**no**	**harm**	**in**	**,**
和	从	练习	这些	,	哪个	她	说	那里	曾是	不	伤害	在	,

她还说，练习这些方法并无害处，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli][dɪd][ðem; ðəm][ɪn] [pleɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] ,

and	**she**	**only**	**did**	**them**	**in**	**play**	**,**	**and**	**for**	**a**	**bit**	**of**	**fun**	**,**
和	她	仅有的	做过	他们	在	玩	,	和	为了	一个	少量	的	乐趣	,

她只是在玩耍时这样做，只是为了好玩而已。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['greɪtər] .

at	**last**	**she**	**came**	**,**	**by**	**degrees**	**,**	**to**	**be**	**guilty**	**of**	**greater**	**.**
在	最后的	她	来了	,	经过	学位	,	到	是	有罪的	的	更大的	.

最终，她逐渐犯下了更严重的罪行。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] , [stoʊl] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] [ʃɑːps]

She	**two**	**or**	**three**	**different**	**times**	**,**	**when**	**she**	**was**	**not**	**seen**	**,**	**stole**	**things**	**out**	**of**	**shops**
她	二	或者	三	不同的	时代	,	什么时候	她	曾是	不是	已见	,	偷窃	事物	出去	的	商店

;

;

;

她曾两三次趁人不注意从商店偷东西；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː]

and	**one**	**day**	**,**	**when**	**she**	**was**	**upon**	**a**	**visit**	**,**	**and**	**thought**	**she**	**could**	**do**	**it**
和	一	天	,	什么时候	她	曾是	之上	一个	访问	,	和	想法	她	可以	做	它

['klevərli] ,

cleverly	**,**
巧妙地	,

有一天，她外出拜访时，心想自己可以巧妙地做到这一点，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] , [pʊt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['teɪbl] [spuːnz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

without	**being**	**discovered**	**,**	**put**	**a**	**couple**	**of**	**table**	**spoons**	**into**	**her**	**pocket**	**.**
没有	存在	发现	,	放	一个	夫妻	的	桌子	勺子	进入	她	口袋	.

在不被发现的情况下，把两汤匙勺子放进她的口袋里。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

The	**footman**	**who**	**was**	**waiting**	**happened**	**to**	**see**	**her**	**;**	**but**	**fearing**	**to**	**give**
这	男仆	WHO	曾是	等待	发生	到	看	她	;	但	害怕	到	给

[ə'fens] ,

offence	**,**
罪行	,

等候的男仆碰巧看见了她；但又怕得罪她，

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [hoʊm] , [wen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]

he	**took**	**no**	**notice**	**of**	**it**	**till**	**after**	**she**	**was**	**gone**	**home**	**,**	**when**	**he**	**told**	**his**
他	采取	不	注意	的	它	直到	后	她	曾是	已消失	家	,	什么时候	他	讲述	他的

['mæstər] ,

master	**,**
掌握	,

直到她回家后，他才注意到这件事，并告诉了他的主人。

[huː] , ['dʒʌstli] [prə'vəukt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪl] - ['triːtɪd] , [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

who	**,**	**justly**	**provoked**	**at**	**being**	**so**	**ill**	**-**	**treated**	**,**	**by**	**a**	**person**	**to**	**whom**	**he**
WHO	,	公正地	挑衅	在	存在	所以	患病的	-	治疗	,	经过	一个	人	到	谁	他

[hæd; həd] [ʃoʊn] ['evri] [sə'vɪlətɪ] ,

had	**shown**	**every**	**civility**	**,**
有	所示	每一个	礼貌	,

他因受到如此恶劣的对待而义愤填膺，而他此前一直对对方彬彬有礼。

[went] ['æftər][hɜːr; hər] , [kɔːld] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] [meɪdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʊtmən] , [æz; əz]

went	after	her	,	called	in	her	own	two	maids	,	and	his	footman	,	as
去	后	她	,	称为	在	她	自己的	二	女佣	,	和	他的	男仆	,	作为

['witnisiz] ,

witnesses	,
证人	,

他追了上去，叫来了她自己的两个女仆和他的男仆作证。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːkəts] , [wer] [hiː; hi] [ɪn'diːd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	then	insisted	upon	examining	her	pockets	,	where	he	indeed	found	his	own
和	然后	坚持	之上	检查	她	口袋	,	在哪里	他	的确	成立	他的	自己的

[tuː] [spuːnz] .

two	spoons	.
二	勺子	.

然后他坚持要检查她的口袋，果然在那里找到了他自己的两把勺子。

[hiː; hi] [ðen] [sent] [fɔːr; fər]['prɑːpər]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] , [hæd; həd][hɜːr; hər]['teɪkən]['ɪntuː]

He	then	sent	for	proper	officers	to	secure	her	,	had	her	taken	into
他	然后	发送	为了	恰当的	警官	到	安全的	她	,	有	她	已采取	进入

['kʌstədi] ,

custody	,
保管	,

随后他派人来控制她，并将她拘留。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'fens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] .

and	for	that	offence	it	was	that	she	was	transported	.
和	为了	那	罪行	它	曾是	那	她	曾是	运输	.

而她因犯此罪而被流放。

- [ðʌs] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

'	Thus	,	my	dear	children	,
-	因此	,	我的	亲爱的	孩子们	,

“因此，我亲爱的孩子们，

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['evər] ['sʌfərɪŋ] [sʌtʃ] [vaɪl] ['hæbɪts][tuː; tə] [groʊ] [ə'pɑːn]

you	see	the	shocking	consequence	of	ever	suffering	such	vile	habits	to	grow	upon
你	看	这	令人震惊	结果	的	曾经	痛苦	这样的	卑鄙的	习惯	到	生长	之上

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

你看到了纵容这种卑劣习惯在我们身上滋生的可怕后果；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ([wɪtʃ] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ]

and	I	hope	the	example	of	this	unhappy	woman	(	which	I	assure	you	is	a
和	我	希望	这	例子	的	这	不开心	女士	(	哪个	我	保证	你	是	一个

[truː] ['stɔːri]) [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] ,

true	story	)	will	be	sufficient	to	warn	you	for	ever	,
真的	故事	)	将要	是	充足的	到	警告	你	为了	曾经	,

我希望这位不幸女性的例子（我向你保证这是个真实的故事）足以让你永远铭记于心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [taɪm] , ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv][soʊ] [dɪ'testəbl] [ə; eɪ] [kraɪm] , [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ,

for	a	single	time	,	being	guilty	of	so	detestable	a	crime	,	lest	you	should	,
为了	一个	单身的	时间	,	存在	有罪的	的	所以	可恨	一个	犯罪	,	免得	你	应该	,

仅仅一次，犯下如此令人发指的罪行，恐怕你不应该……

[laɪk] [hɜːr; hər] , [baɪ] [dɪ'griːz] [kʌm] [tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [hɜːr; hər]['feɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] . -

like	her	,	by	degrees	come	to	experience	her	fatal	punishment	.	'
喜欢	她	,	经过	学位	来	到	经验	她	致命的	惩罚	.	-

和她一样，最终也难逃致命的惩罚。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['getɪŋ] [ʌp] [tə'geðər] ,

Just	as	the	lady	said	these	words	a	bell	rang	,	and	all	getting	up	together	,
只是	作为	这	女士	说	这些	字	一个	钟	响铃	,	和	全部	获得	向上	一起	,

就在这位女士说完这些话的时候，铃声响了，所有人都一起站了起来。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , - [tuː; tə] ['dɪnər] !

they	went	out	of	the	room	,	the	young	one	calling	out	,	'	To	dinner	!
他们	去	出去	的	这	房间	,	这	年轻的	一	呼叫	出去	,	-	到	晚餐	!

他们走出房间，年轻的那个喊道："吃饭啦！"

[tuː; tə] ['dɪnər] !

to	dinner	!
到	晚餐	!

去吃晚饭！

[tuː; tə] ['dɪnər] !

to	dinner	!
到	晚餐	!

去吃晚饭！

[hɪr] [wiː; wi][ɔːl][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] ! -

here	we	all	go	to	dinner	!	'
这里	我们	全部	去	到	晚餐	!	-

大家一起去吃饭吧！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siːk] [fɔːr; fər][wʌn] [tuː] , [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,

And	I	will	seek	for	one	too	,	said	I	to	myself	,
和	我	将要	寻找	为了	一	也	,	说	我	到	我	,

我对自己说，我也要去找一个。

(['kriːpɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn]) [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] ['veri] [feɪnt] [ænd; ənd]

(	creeping	out	as	soon	as	I	found	I	was	alone	)	for	I	feel	very	faint	and
(	爬行	出去	作为	很快	作为	我	成立	我	曾是	独自的	)	为了	我	感觉	非常	头晕的	和

['hʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

（一发现周围没人就悄悄溜了出去）因为我感到很虚弱，也很饿。

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [bʌt; bət] [sloʊ] ,

I	looked	and	looked	about	a	long	while	,	for	I	could	move	but	slow	,
我	看起来	和	看起来	关于	一个	长的	尽管	,	为了	我	可以	移动	但	慢的	,

我四处张望了很久，因为我行动缓慢。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːzɪz] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃuː] .

on	account	of	the	bruises	I	had	received	in	the	shoe	.
在	帐户	的	这	瘀伤	我	有	已收到	在	这	鞋	.

因为鞋子把我弄伤了。

[æt; ət][læst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]

At	last	under	the	table	,	round	which	the	family	had	been	sitting	,	I	found	a
在	最后的	在下面	这	桌子	,	圆形的	哪个	这	家庭	有	到过	坐着	,	我	成立	一个

['pɪnkʊʃn] ,

pincushion	,
针垫	,

最后，我在一家人围坐的桌子底下发现了一个针垫。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [stʌft] [wɪð; wɪθ][bræn] , [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['hʌŋgər] ,

which	,	being	stuffed	with	bran	,	afforded	me	enough	to	satisfy	my	hunger	,
哪个	,	存在	填充	和	麸	,	提供	我	足够的	到	满足	我的	饥饿	,

由于里面全是麸皮，足够我填饱肚子。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [draɪ][ænd; ənd] [ʌn'seɪvəri] ; [jet] , [bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

but	**was**	**excessively**	**dry**	**and**	**unsavoury**	**;**	**yet**	**,**	**bad**	**as**	**it**	**was**	**,**
但	曾是	过度	干燥	和	令人不快的	;	然而	,	坏的	作为	它	曾是	,

但却过于干涩难吃；然而，尽管如此，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][æt; ət] [ðæt] [taɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

I	**was**	**obliged**	**to**	**be**	**content**	**at**	**that**	**time**	**with**	**it**	**;**
我	曾是	有义务	到	是	内容	在	那	时间	和	它	;

当时我只能接受现状；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [dʌn] ['iːtɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

and	**had**	**nearly**	**done**	**eating**	**when**	**the**	**door**	**opened**	**,**
和	有	几乎	完毕	吃	什么时候	这	门	打开	,

正当我快吃完饭的时候，门开了。

[ænd; ənd][ɪn][ræn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	**in**	**ran**	**two**	**or**	**three**	**of**	**the**	**children**	**.**
和	在	跑	二	或者	三	的	这	孩子们	.

两三个孩子跑了进来。

['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ['ɔːlmoʊst] ,

Frightened	**out**	**of**	**my**	**senses**	**almost**	**,**
害怕	出去	的	我的	感官	几乎	,

我几乎吓得魂飞魄散，

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ,

I	**had**	**just**	**time**	**to**	**escape**	**down**	**a**	**little**	**hole**	**in**	**the**	**floor**	**,**
我	有	只是	时间	到	逃脱	向下	一个	小的	洞	在	这	地面	,

我刚好来得及从地板上的一个小洞里逃出去。

[meɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ['slɪpɪŋ] [aʊt] ,

made	**by**	**one**	**of**	**the**	**knots**	**in**	**the**	**wood**	**slipping**	**out**	**,**
制成	经过	一	的	这	绳结	在	这	木头	滑倒	出去	,

由木头中的一个结节滑脱造成的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ɪk'skleɪm] - -

and	**there**	**I**	**heard**	**one**	**of**	**the**	**girls**	**exclaim**	**-**	**-**
和	那里	我	听到	一	的	这	女孩们	惊叹	-	-

我听到其中一个女孩惊呼——

- [oʊ] [dɪr] !

'	**O**	**dear**	**!**
-	哦	亲爱的	!

“哦，天哪！”

[huː] [naʊ] [hæz; həz] [kʌt] [maɪ] ['pɪnkʊʃn] ?

who	**now**	**has**	**cut**	**my**	**pincushion**	**?**
WHO	现在	有	切	我的	针垫	?

谁把我的针插剪坏了？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] . -

it	**was**	**you**	**did**	**it**	**,**	**Tom**	**.**	**'**
它	曾是	你	做过	它	,	汤姆	.	-

是你干的，汤姆。

- [noʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɑːt] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

'	**No**	**,**	**indeed**	**I**	**did**	**not**	**,**	**'**	**replied**	**he**	**.**
-	不	,	的确	我	做过	不是	,	-	回复	他	.

“不，我确实没有，”他回答说。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['meri] . -

'	**Then**	**it**	**was**	**you**	**,**	**Mary**	**.**	**'**
-	然后	它	曾是	你	,	玛丽	.	-

“那么，那就是你了，玛丽。”

- [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - ['ænsər] [ʃiː; ʃi] .
' No , I know nothing of it , ' answered she .
- 不 , 我 知道 没有什么 的 它 , - 回答 她 .

“不，我对此一无所知。”她回答道。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['heti] . -
' Then it was you , Hetty . '
- 然后 它 曾是 你 , 赫蒂 . -

“那么，那就是你了，海蒂。”

- [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
' That I am sure it was not , ' said she ; ' I am sure ,
- 那 我 是 当然 它 曾是 不是 , - 说 她 ; - 我 是 当然 ,

“我确信那不是真的，”她说；“我确信，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] . -
I am certain it was not me ; I am positive it was not . '
我 是 肯定 它 曾是 不是 我 ; 我 是 积极的 它 曾是 不是 . -

我确信不是我干的；我肯定不是我干的。

- [ɑː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . -
' Ah , ' replied the other , ' I dare say it was . '
- 啊 , - 回复 这 其他 , - 我 敢 说 它 曾是 . -

“啊，”另一个人回答说，“我敢说确实如此。”

- [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['laɪkli] , - [sed] ['meri] .
' Yes , I think it is most likely , ' said Mary .
- 是的 , 我 思考 它 是 最多 可能 , - 说 玛丽 .

“是的，我觉得很有可能，”玛丽说。

- [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] [tuː] , - [sed] [tɑːm] .
' And so do I too , ' said Tom .
- 和 所以 做 我 也 , - 说 汤姆 .

“我也是，”汤姆说。

- [ænd; ənd] [preɪ] [waɪ] [duː][juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [soʊ] ? - [in'kwaiəd] ['heti] , [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [toʊn] .
' And pray why do you all think so ? ' inquired Hetty , in an angry tone .
- 和 祈祷 为什么 做 你 全部 思考 所以 ? - 询问 赫蒂 , 在 一个 生气的 语气 .

“你们为什么都这么想呢？”海蒂生气地问道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['evər]
' Because , ' said the owner of the pincushion , ' you are the only one who ever
- 因为 , - 说 这 所有者 的 这 针垫 , - 你 是 这 仅有的 一 WHO 曾经
[telz] [fɪbz] ;
tells fibs ;
讲述 纤维 ;

“因为，”针垫的主人说，“只有你才会说谎；

[juː; jʊ][toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [fruːt] ;
you told a story , you know , about the fruit ;
你 讲述 一个 故事 , 你 知道 , 关于 这 水果 ;

你讲过一个关于水果的故事；

[juː; jʊ][toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['dʒeli] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ɪn]
you told a story too about the currant jelly ; and about putting your fingers in
你 讲述 一个 故事 也 关于 这 黑醋栗 果冻 ; 和 关于 推杆 你的 手指 在
[ðə; ði] ['bʌtər] ,
the butter ,
这 黄油 ,

你也讲过关于葡萄干果冻的故事；还有关于把手指伸进黄油里的故事。

[æt; ət] ['brekfəst] ;
at **breakfast** **;**
在 早餐 ;

早餐时;

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ju:; jʊ] [mɔ:r]
and **therefore** **there** **is** **a** **very** **great** **reason** **why** **we** **should** **suspect** **you** **more**
和 所以 那里 是 一个 非常 伟大的 原因 为什么 我们 应该 怀疑 你 更多的
[ðæn; ðən] ['enibɑ:di] [els] . -
than **anybody** **else** **.** **'**
比 任何人 别的 . -

因此，我们有充分的理由怀疑你，而不是其他人。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] ,
' **But** **I** **am** **sure** **,** **'** **said** **she** **,** **bursting** **into** **tears** **,**
- 但 我 是 当然 , - 说 她 , 爆发 进入 眼泪 ,

“但我确信，”她说着，突然哭了起来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['medld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . -
' **I** **am** **very** **sure** **I** **have** **not** **meddled** **with** **it** **.** **'**
- 我 是 非常 当然 我 有 不是 干预 和 它 . -

“我非常确定我没有干预过这件事。”

- [aɪ][du:][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [noʊ] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
' **I** **do** **not** **at** **all** **know** **that** **,** **'** **replied** **the** **other** **,**
- 我 做 不是 在 全部 知道 那 , - 回复 这 其他 ,

“我完全不知道，”另一个人回答说。

- [ænd; ənd][aɪ][du:] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] ;
' **and** **I** **do** **think** **it** **was** **you** **;**
- 和 我 做 思考 它 曾是 你 ;

我确实认为是你;

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] ;
for **I** **am** **certain** **if** **any** **one** **else** **had** **done** **it** **they** **would** **not** **deny** **it** **;**
为了 我 是 肯定 如果 任何 一 别的 有 完毕 它 他们 会 不是 否定 它 ;

因为我确信，如果换作其他人做这件事，他们也不会否认;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɪt'self] , ['sʌmbɑ:di] [mʌst; məst][hæv; həv]
and **it** **could** **not** **come** **into** **this** **condition** **by** **itself** **,** **somebody** **must** **have**
和 它 可以 不是 来 进入 这 状况 经过 本身 , 某人 必须 有
[dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ;
done **it** **;**
完毕 它 ;

这种情况不可能自行发生，一定是有人造成的;

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] ; [soʊ] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . -
and **I** **dare** **say** **it** **was** **you** **;** **so** **say** **no** **more** **about** **it** **.** **'**
和 我 敢 说 它 曾是 你 ; 所以 说 不 更多的 关于 它 . -

我敢说就是你；所以，别再提这件事了。

[hɪr] [ðə; ði] [dɪ'spju:t] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['sʌmbɑ:di] ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;
Here **the** **dispute** **was** **interrupted** **by** **somebody** **calling** **them** **out** **of** **the** **room** **;**
这里 这 争议 曾是 中断 经过 某人 呼叫 他们 出去 的 这 房间 ;

这时，有人叫他们出去，打断了他们的争吵;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .
and **I** **could** **not** **help** **making** **some** **reflections** **on** **what** **had** **passed** **.**
和 我 可以 不是 帮助 制作 一些 反思 在 什么 有 通过了 .

我不禁对过去发生的事情进行了一些反思。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] [kraɪm] , [θɔ:t] [aɪ] , [ɪz] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lsəti] ;

How	dreadful	a	crime	,	thought	I	,	is	lying	and	falsity	;
如何	可怕	一个	犯罪	,	想法	我	,	是	说谎	和	虚假	;

我心想，说谎和造假是多么可怕的罪行啊！

[tu:; tə] [wʌt] [sæd] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃənz] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['sʌbdʒekt][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz]['evər] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf]

to	what	sad	mortifications	does	it	subject	the	person	who	is	ever	wicked	enough
到	什么	伤心	苦行	做	它	主题	这	人	WHO	是	曾经	邪恶	足够的

[tu:; tə] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] ;

to	commit	it	;
到	犯罪	它	;

犯下这种罪行的人会遭受何等悲惨的羞辱?

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɪk'spoʊz][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['evriwʌn] ,

and	how	does	it	expose	them	to	the	contempt	of	everyone	,
和	如何	做	它	暴露	他们	到	这	鄙视	的	每个人	,

这又如何让他们遭受所有人的鄙视呢?

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [fɔ:lts] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] ['pɜ:rfɪktli] [fri:]

and	make	them	to	be	suspected	of	faults	they	are	even	perfectly	free
和	制作	他们	到	是	怀疑	的	故障	他们	是	甚至	完美	自由的

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

并使他们被怀疑犯下他们根本不具备的过错。

['lɪt(ə)l] ['heti] [naʊ] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]

Little	Hetty	now	is	innocent	,	with	respect	to	the	pincushion	with	which	her
小的	赫蒂	现在	是	清白的	,	和	尊重	到	这	针垫	和	哪个	她

['sɪstər] ['tʃɑ:rdʒɪz] [hɜ:r; hər] ,

sister	charges	her	,
姐姐	收费	她	,

小赫蒂现在对她姐姐指控她用的针垫是无辜的。

[æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'fɔ:r] ['fɔ:fitid] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] ,

as	any	of	the	others	;	yet	,	because	she	has	before	forfeited	her	honour	,
作为	任何	的	这	其他的	;	然而	,	因为	她	有	前	丧失	她	荣誉	,

和其他人一样；然而，因为她之前已经丧失了荣誉，

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][geɪn][noʊ]['kredɪt] : [noʊ][wʌn] [bɪ'li:vz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] ,

she	can	gain	no	credit	:	no	one	believes	what	she	says	,
她	能	获得	不	信用	:	不	一	相信	什么	她	说道	,

她得不到任何信任：没人相信她说的话。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [fɔ:lt] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] ,

she	is	thought	to	be	guilty	of	the	double	fault	of	spoiling	the	pincushion	,
她	是	想法	到	是	有罪的	的	这	双倍的	过错	的	破坏	这	针垫	,

人们认为她犯了双重错误，既弄坏了针垫，又造成了其他损失。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [wɜ:rs] , [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	what	is	still	worse	,	of	lying	to	conceal	it	;
和	什么	是	仍然	更糟	,	的	说谎	到	隐藏	它	;

更糟糕的是，为了掩盖真相而撒谎；

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][æt; ət][wʌns] [bi'li:vd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:rdz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n]

whilst	the	other	children	are	at	once	believed	,	and	their	words	depended	upon
而	这	其他	孩子们	是	在	一次	相信	,	和	他们的	字	取决于	之上

.

:
.

而其他孩子的话却立刻被相信，他们的话至关重要。

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [θɔːt] [aɪ] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] [bʌt; bət] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'tempt] , [ðə; ði]

Surely	,	surely	,	thought	I	,	if	people	would	but	reflect	upon	the	contempt	,	the
一定	,	一定	,	想法	我	,	如果	人们	会	但	反映	之上	这	鄙视	,	这

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

我心想，如果人们能够反思一下这种蔑视和耻辱，那该有多好啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪk'spoʊz][ðem; ðəm][tuː; tə] ,

and	the	difficulties	which	lies	expose	them	to	,
和	这	困难	哪个	谎言	暴露	他们	到	,

以及由此给他们带来的种种困难，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [vaɪs] ,

they	would	never	be	guilty	of	so	terrible	a	vice	,
他们	会	绝不	是	有罪的	的	所以	糟糕的	一个	副	,

他们绝不会犯下如此可怕的罪行。

[wɪtʃ] ['sʌbdʒekts][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ,

which	subjects	them	to	the	scorn	of	all	they	converse	with	,
哪个	主题	他们	到	这	轻蔑	的	全部	他们	交谈	和	,

这使他们受到所有与他们交谈的人的鄙视。

[ænd; ənd] ['rendərz] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [sə'spektɪd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][ɪn]

and	renders	them	at	all	times	suspected	,	even	though	they	should	,	as	in
和	渲染	他们	在	全部	时代	怀疑	,	甚至	尽管	他们	应该	,	作为	在

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['heti] ,

the	case	of	Hetty	,
这	案件	的	赫蒂	,

即使他们理应受到怀疑，也总是让他们受到怀疑，就像赫蒂的情况一样。

['riːəli] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

really	speak	the	truth	.
真的	说话	这	真相	.

说实话。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn] ['fɔːlshʊd] ,

Such	were	my	reflections	upon	falsehood	,
这样的	是	我的	反思	之上	谬误	,

这就是我对谎言的思考。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][help] [ˌɔːltə'geðər] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['heɪsti]

nor	could	I	help	altogether	blaming	the	owner	of	the	pincushion	for	her	hasty
也不	可以	我	帮助	共	指责	这	所有者	的	这	针垫	为了	她	仓促

['dʒʌdʒmənt][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

judgment	relating	to	it	.
判断	相关	到	它	.

我也不禁将针垫的主人对它做出的草率判断完全归咎于她。

['sʌmbɑːdi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

Somebody	,	she	was	certain	,	must	have	done	it	;	it	was	impossible	it
某人	,	她	曾是	肯定	,	必须	有	完毕	它	;	它	曾是	不可能的	它

[kʊd; kəd] [kʌm] [soʊ][baɪ] [ɪt'self] .

could	come	so	by	itself	.
可以	来	所以	经过	本身	.

她确信，一定是有人干的；这不可能是自己发生的。

[ðæt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] ['veri] [truː] ;

That	,	to	be	sure	,	was	very	true	;
那	,	到	是	当然	,	曾是	非常	真的	;

的确如此；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [maɪt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]

but	then	she	never	recollected	that	it	was	possible	a	little	mouse	might	put	it
但	然后	她	绝不	回忆	那	它	曾是	可能的	一个	小的	老鼠	可能	放	它

[ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

in	that	condition	.
在	那	状况	.

但她却从未想起，一只小老鼠有可能把它弄成那样。

[ɑ:] ! [θɔ:t] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , [wʌt] ['pɪti] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] ['hju:mən] ['kri:tʃərz] ,

Ah	!	thought	I	to	myself	,	what	pity	is	it	,	that	human	creatures	,
啊	!	想法	我	到	我	,	什么	遗憾	是	它	,	那	人类	生物	,

啊！我心想，多么可悲啊，人类啊，

[hu:] [ɑ:r; ər] [blest] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['fækltiz] [soʊ] [su:'pɪriər] [tu:; tə] ['eni] ['spi:ʃi:z] ,

who	are	blest	with	understanding	and	faculties	so	superior	to	any	species	,
WHO	是	祝福	和	理解	和	学院	所以	优越的	到	任何	物种	,

它们拥有远超任何物种的理解力和能力，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [meɪk] ['betər] [ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [lɜ:rn] , [frʌm; frəm] ['deɪli] [ɪk'spɪriəns] ,

should	not	make	better	use	of	them	;	and	learn	,	from	daily	experience	,
应该	不是	制作	更好的	使用	的	他们	;	和	学习	,	从	日常的	经验	,

不应该更好地利用它们；并且要从日常经验中学习，

[tu:; tə] [groʊ] ['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

to	grow	wiser	and	better	for	the	future	.
到	生长	更明智	和	更好的	为了	这	未来	.

为了变得更睿智、更优秀，更好地迎接未来。

[ðɪs] [wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] ,

This	one	instance	of	the	pincushion	,
这	一	实例	的	这	针垫	,

这是针垫的一个例子，

[meɪ] [ti:tʃ] ([ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['pi:p(ə)l] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [laɪf] [mʌst; məst] ['aʊərli] [faɪnd] [mɔ:r]) [haʊ]

may	teach	(	and	surely	people	engaged	in	life	must	hourly	find	more	)	how
可能	教	(	和	一定	人们	已订婚的	在	生活	必须	每小时	寻找	更多的	)	如何

['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [drɔ:] ['heɪsti] [kən'klʊʒənz] ,

dangerous	it	is	to	draw	hasty	conclusions	,
危险的	它	是	到	画	仓促	结论	,

或许能教会我们（而且身处生活中的人们肯定每时每刻都在体会到更多），仓促下结论是多么危险。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'dem] ['pi:p(ə)l] [ə'pɑ:n] [sə'spɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['meni] , [greɪt] , [ænd; ənd]

and	to	condemn	people	upon	suspicion	,	as	also	the	many	,	great	,	and
和	到	谴责	人们	之上	怀疑	,	作为	还	这	许多	,	伟大的	,	和

[bæd] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] .

bad	consequences	of	lying	.
坏的	结果	的	说谎	.

并谴责那些因怀疑而说谎的人，以及说谎带来的诸多严重不良后果。

['skersli] [hæd; həd][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ði:z] [sə'lɪləkwi:z] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r]

Scarcely	had	I	finished	these	soliloquies	when	a	great	knock	at	the	house	door
几乎	有	我	完成的	这些	独白	什么时候	一个	伟大的	敲	在	这	房子	门

[meɪd] [ˌem 'i:] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑ:rt] [ðæt] [aɪ] [fel] [ɔ:f] [ðə; ði][dʒɔɪst][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

made	me	give	such	a	start	that	I	fell	off	the	joist	on	which	I	was	standing	,
制成	我	给	这样的	一个	开始	那	我	跌倒	离开	这	托梁	在	哪个	我	曾是	常设	,

我刚说完这些独白，就听到一阵猛烈的敲门声，吓得我从站着的横梁上摔了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [streɪt] ['fɔːrwərdz] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]

and	then	ran	straight	forwards	till	I	came	out	at	a	little	hole	I	found	in	the
和	然后	跑	直的	前进	直到	我	来了	出去	在	一个	小的	洞	我	成立	在	这

[brɪks] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] :

bricks	above	the	parlour	window	:
砖块	多于	这	客厅	窗户	:

然后我径直向前跑，直到从客厅窗户上方砖墙上的一个小洞里出来：

[frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˌʌnmə'lestɪd] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]

from	that	I	descended	into	the	road	,	and	went	on	unmolested	till	I	reached	a
从	那	我	下降	进入	这	路	,	和	去	在	未受干扰	直到	我	达到	一个

[mɔːlt] - [haʊs] ,

malt	-	house	,
麦芽	-	房子	,

从那里我下到路上，一路平安无事，直到到达一家麦芽厂。

[ə'baʊt] [huːz] ['veriəs] [ə'pɑːrtmənts] , ['nevər] ['steɪɪŋ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

about	whose	various	apartments	,	never	staying	long	in	the	same	,	I	continued	to
关于	谁	各种各样的	公寓	,	绝不	入住	长的	在	这	相同的	,	我	持续	到

[lɪv; laɪv] ;

live	;
居住	;

我继续住在他的各种公寓里，从不在同一个公寓久住；

[tɪl] [wʌn] [naɪt] , [ɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [baɪ] ['faɪər] ,

till	one	night	,	all	on	a	sudden	,	I	was	alarmed	by	fire	,
直到	一	夜晚	,	全部	在	一个	突然	,	我	曾是	惊慌	经过	火	,

直到一天晚上，我突然被火惊醒。

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

which	obliged	me	to	retreat	with	the	greatest	expedition	.
哪个	有义务	我	到	撤退	和	这	最	远征	.

这迫使我以最大规模的远征军撤退。

[aɪ] [pæst] ['nʌmbərləs] [ræts] [ænd; ənd] [maɪs] [ɪn] [maɪ] [weɪ] , [huː] , [laɪk] [maɪ'self] ,

I	passed	numberless	rats	and	mice	in	my	way	,	who	,	like	myself	,
我	通过了	无数	老鼠	和	小鼠	在	我的	方式	,	WHO	,	喜欢	我	,

我一路上遇到了无数老鼠，它们和我一样，

[wɜːr; wər] ['drɪvn] [fɔːrθ] [baɪ] [ðə; ði] [fleɪmz] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

were	driven	forth	by	the	flames	;	but	,	alas	!
是	驱动	前进	经过	这	火焰	;	但	,	唉	!

被火焰驱赶而出；但是，唉！

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [aɪ] [faʊnd] [nɑːt] [maɪ] ['brʌðər] .

among	them	I	found	not	my	brother	.
之中	他们	我	成立	不是	我的	兄弟	.

我没有在他们中间找到我的兄弟。

[dɪ'sperɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] ['evər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Despairing	,	therefore	,	of	ever	seeing	him	again	,	I	determined	,	if	possible	,
绝望	,	所以	,	的	曾经	看到	他	再次	,	我	决定	,	如果	可能的	,

因此，我绝望地认为再也见不到他了，于是下定决心，如果可能的话，

[tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [huː] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] .

to	find	my	way	back	to	you	,	who	before	had	shown	me	such	kindness	.
到	寻找	我的	方式	后退	到	你	,	WHO	前	有	所示	我	这样的	仁慈	.

找到回到你身边的路，你曾对我如此友善。

['nʌmbərləs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][maɪ]

Numberless	were	the	fatigues	and	difficulties	I	had	to	encounter	in	my
无数	是	这	疲劳	和	困难	我	有	到	遇到	在	我的

['dʒɜːrni] [hɪr] ;

journey	here	;
旅行	这里	;

我一路走来，遇到了无数的疲惫和困难；

[wʌn] [waɪl] [ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm] ['hʌŋgri] [kæts] , [æt; ət] [ə'nʌðər] ['ɔːlmoʊst] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][koʊld]

one	while	in	danger	from	hungry	cats	,	at	another	almost	perished	with	cold
一	尽管	在	危险	从	饥饿的	猫	,	在	其他	几乎	遇难	和	寒冷的

[ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] .

and	want	of	food	.
和	想	的	食物	.

一个在被饥饿的猫袭击时身处险境，另一个则几乎因寒冷和饥饿而丧命。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] ['evri] [pər'tɪkjələr] ;

But	it	is	needless	to	enumerate	every	particular	;
但	它	是	不必要	到	枚举	每一个	特别的	;

但无需一一列举所有细节；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət]['taɪər][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	should	but	tire	your	patience	was	I	to	attempt	it	;
我	应该	但	胎	你的	耐心	曾是	我	到	试图	它	;

如果我尝试这样做，只会耗尽您的耐心；

[soʊ][aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

so	I	will	hasten	to	a	conclusion	of	my	history	,
所以	我	将要	趋	到	一个	结论	的	我的	历史	,

所以，我将尽快结束我的叙述。

['oʊnli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['melənkɑːli] [kən'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

only	telling	you	how	you	came	to	find	me	in	that	melancholy	condition	from
仅有的	讲述	你	如何	你	来了	到	寻找	我	在	那	忧郁	状况	从

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['mɜːrsi] [hæz; həz] [naʊ] [reɪzd] [ˌem 'iː] .

which	your	mercy	has	now	raised	me	.
哪个	你的	怜悯	有	现在	提高	我	.

我只想告诉你，你是如何发现我时，我正处于那种忧郁的状态，而你的仁慈又将我从那种状态中拯救出来。

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [haʊs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɔːr] - [klɔːθ] ,

I	came	into	your	house	one	evening	concealed	in	the	middle	of	a	floor	-	cloth	,
我	来了	进入	你的	房子	一	晚上	暗	在	这	中间	的	一个	地面	-	布	,

一天晚上，我藏在地毯中间，潜入了你的房子。

[wɪtʃ] [ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd][set][æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

which	the	maid	had	rolled	up	and	set	at	the	outside	of	the	back	door	,
哪个	这	女佣	有	滚动	向上	和	放	在	这	外部	的	这	后退	门	,

女佣把它卷起来放在后门外面。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

whilst	she	swept	the	passage	,	and	neglected	to	take	it	in	again	till	the	evening
而	她	扫荡	这	通道	,	和	被忽视的	到	拿	它	在	再次	直到	这	晚上

,

,

,

她打扫走廊的时候，直到晚上才想起要再收起来。

[ɪn] [ðæt] [aɪ][hɪd][maɪ'self] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

In	that	I	hid	myself	,	and	upon	her	laying	it	down	,
在	那	我	隐藏	我	,	和	之上	她	躺下	它	向下	,

我藏身其中，当她放下它时，

[ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] ['selər] - [sterz] ,

ran	with	all	speed	down	the	cellar	-	stairs	,
跑	和	全部	速度	向下	这	地窖	-	楼梯	,

他飞快地跑下地下室的楼梯，

[wer] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

where	I	continued	till	the	family	were	all	gone	to	bed	.
在哪里	我	持续	直到	这	家庭	是	全部	已消失	到	床	.

我一直待到全家人都睡下为止。

[ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər]['klɑːzɪt] ,

Then	I	returned	back	,	and	came	into	your	closet	,
然后	我	返回	后退	,	和	来了	进入	你的	壁橱	,

然后我返回，走进了你的衣橱。

[wer] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɪgz] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][dʒɑːr][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

where	the	scent	of	some	figs	tempted	me	to	get	into	the	jar	in	which	you
在哪里	这	香味	的	一些	无花果	受诱惑	我	到	得到	进入	这	罐	在	哪个	你

[faʊnd] [ˌem 'iː] .

found	me	.
成立	我	.

无花果的香味诱惑我钻进你发现我的那个罐子里。

[aɪ] [kən'siːld] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['æftər] ['fiːstɪŋ] [moʊst] [dɪ'lɪʃəsli] , [fel] [ə'sliːp] ,

I	concealed	myself	among	them	,	and	after	feasting	most	deliciously	,	fell	asleep	,
我	暗	我	之中	他们	,	和	后	盛宴	最多	美味	,	跌倒	睡着了	,

我藏身于他们之中，饱餐一顿后便睡着了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] ,

from	which	I	was	awakened	by	hearing	a	voice	say	,
从	哪个	我	曾是	觉醒	经过	听力	一个	嗓音	说	,

我被一个声音惊醒，那声音说：

" [huː] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɔːf] [ðə; ði][fɪg] - [dʒɑːr] ?

"	Who	has	left	the	cover	off	the	fig	-	jar	?
"	WHO	有	左边	这	覆盖	离开	这	如图	-	罐	?

谁把无花果罐的盖子打开了?

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['dɑːrknəs] [baɪ] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ɑːn] .

"	and	at	the	same	time	I	was	involved	in	darkness	by	having	it	put	on	.
"	和	在	这	相同的	时间	我	曾是	涉及	在	黑暗	经过	拥有	它	放	在	.

“与此同时，我因为被戴上它而陷入了黑暗之中。”

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [fɪgz] [wɜːr; wər][soʊ] [loʊ] ,

In	vain	I	endeavoured	to	remove	it	,	the	figs	were	so	low	,
在	徒劳	我	努力	到	消除	它	,	这	无花果	是	所以	低的	,

我徒劳地尝试移除它，因为无花果树太矮了。

[ðæt] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][dʒʌst] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] ,

that	when	I	stood	on	them	I	could	but	just	touch	it	with	my	lips	,
那	什么时候	我	站立	在	他们	我	可以	但	只是	触碰	它	和	我的	嘴唇	,

当我站在它们上面时，我只能用嘴唇轻轻触碰它们。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːr] ['biːɪŋ] [stoʊn] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] ['fæsn] [maɪ] [neɪlz] [tuː; tə] [hæŋ] [baɪ][ðə; ði]

and	the	jar	being	stone	I	could	not	possibly	fasten	my	nails	to	hang	by	the
和	这	罐	存在	石头	我	可以	不是	可能	系	我的	指甲	到	悬挂	经过	这

[saɪd] .

side	.
边	.

由于罐子是石头做的，我不可能把钉子钉在罐子侧面。

[ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ðerfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [steɪ] ,

In	this	dismal	situation	therefore	I	was	constrained	to	stay	,
在	这	惨淡	情况	所以	我	曾是	受限	到	停留	,

在这种糟糕的情况下，我不得不留下来。

[maɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [æz; əz][maɪ] [fuːd] [dɪ'mɪnɪʃt] , [tɪl] [æt; ət] [læst] ,

my	apprehensions	each	day	increasing	as	my	food	diminished	,	till	at	last	,
我的	担忧	每个	天	增加	作为	我的	食物	减少	,	直到	在	最后的	,

随着食物的减少，我的忧虑与日俱增，直到最后，

['æftər] ['fiːdɪŋ] ['veri] ['sperɪŋli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] ;

after	feeding	very	sparingly	for	some	days	,	it	was	quite	exhausted	;
后	喂养	非常	少量地	为了	一些	天	,	它	曾是	相当	筋疲力尽的	;

经过几天的少量喂养，它已经筋疲力尽了；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz]

and	I	had	endured	the	inexpressible	tortures	of	hunger	for	three	days
和	我	有	忍受	这	难以言喻的	酷刑	的	饥饿	为了	三	天

[ænd; ənd] [θriː] [naɪts] ,

and	three	nights	,
和	三	夜晚	,

我忍受了三天三夜难以言喻的饥饿折磨，

[wen] [juː; jʊ] ['hæpɪli] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr]

when	you	happily	released	me	,	and	by	your	compassion	restored	me	once	more
什么时候	你	快乐地	发布	我	,	和	经过	你的	同情	恢复	我	一次	更多的

[tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti] .

to	life	and	liberty	.
到	生活	和	自由	.

你欣然释放了我，你的仁慈让我重获生命和自由。

[ˌkɑːndɪ'send] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] [laɪf][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] , [ænd; ənd]

Condescend	,	therefore	,	to	preserve	that	life	you	have	so	lengthened	,	and
屈尊	,	所以	,	到	保存	那	生活	你	有	所以	加长	,	和

[teɪk] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] .

take	me	under	your	protection	.
拿	我	在下面	你的	保护	.

因此，请您屈尊保全您如此延长的生命，并将我置于您的庇护之下。

- [ðæt] [moʊst] ['glædli] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [aɪ] , - [aɪ] [wɪl] [duː] :

'	That	most	gladly	,	'	interrupted	I	,	'	I	will	do	:
-	那	最多	乐意	,	-	中断	我	,	-	我	将要	做	:

“我非常乐意，”我打断道，“我会照办的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [griːn] - ['flaʊərd] [tɪn] ['kænɪstər] , [ænd; ənd] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

you	will	live	in	this	large	green	-	flowered	tin	canister	,	and	run	in	and	out
你	将要	居住	在	这	大的	绿色的	-	开花的	锡	罐	,	和	跑步	在	和	出去

[wen] [juː; jʊ] [pliːz] ,

when	you	please	,
什么时候	你	请	,

你将居住在这个印有绿色花朵图案的大铁罐里，想进出就进出。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['kɑːnstəntli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] .

and	I	will	keep	you	constantly	supplied	with	food	.
和	我	将要	保持	你	不断地	供应	和	食物	.

我会持续不断地为你提供食物。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ʃʌt] [juː; jʊ][ɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt][hæz; həz] [ðɪs] ['moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði]

But	I	must	now	shut	you	in	,	for	the	cat	has	this	moment	entered	the
但	我	必须	现在	关闭	你	在	,	为了	这	猫	有	这	片刻	进入	这

[ruːm] . -

room	.	'
房间	.	-

但我现在必须把你关起来，因为猫刚刚进屋了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɝz] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] [mɔːr] ['bɛgɪŋ]

And	now	I	cannot	take	leave	of	all	my	little	readers	,	without	once	more	begging
和	现在	我	不能	拿	离开	的	全部	我的	小的	读者	,	没有	一次	更多的	乞讨

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

现在，我不能就此告别我所有的小读者们，在此我再次恳求他们：

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] ,

for	their	own	sakes	,
为了	他们的	自己的	清酒	,

为了他们自身，

[tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [əd'vaɪs][ðə; ði] [maʊs] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ;

to	endeavour	to	follow	all	the	good	advice	the	mouse	has	been	giving	them	;
到	努力	到	跟随	全部	这	好的	建议	这	老鼠	有	到过	给予	他们	;

努力遵循老鼠给他们的所有好建议；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['wɔːrnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃʌn] [ɔːl] [ðoʊz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] ['fɑːliz] ,

and	likewise	warning	them	to	shun	all	those	vices	and	follies	,
和	同样地	警告	他们	到	回避	全部	那些	恶习	和	愚行	,

同时告诫他们要远离所有这些恶习和愚行。

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rendərz] ['tʃɪldrən] [soʊ] [kən'temptəbl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

the	practice	of	which	renders	children	so	contemptible	and	wicked	.
这	实践	的	哪个	渲染	孩子们	所以	可鄙	和	邪恶	.

这种做法使孩子变得如此卑鄙邪恶。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神